



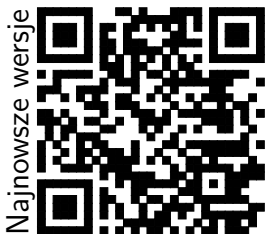
ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 17 stycznia 2025. Zawiera teksty śpiewów z akordami (w oddzielnych tomach znajdują się *teksty śpiewów wspólnotowych bez akordów gitarowych*, *nuty śpiewów wspólnotowych* i *śpiewów liturgicznych dla prezbiterów*). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniemiami oficjalnymi aż do przygotowywanego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”.

Zawiera *indeks słów*. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni) oraz 26 kolęd.

Skład na prawach rękopisu.



Najnowsze wersje

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny.

Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach, poszukiwanie pomieszanych z innymi kartek z indeksem... zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był wydruk (postscriptowy, pdf-a jeszcze nie było) we własnym zakresie na drukarce laserowej lub podobnej. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonań, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „*Wzywam Jahwe*”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „*Risuscito*”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

Andrzej Odyniec, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy

Uwagi formalno-prawne

Kod w $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ u, M-Tx i JavaScript:	Copyright © 1992–2025 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce):	Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa:	Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwienwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w językach $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ i $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ oraz JavaScript, jak i w językach preprocesorów składu nut: M-Tx, PMX i MusiX $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$, jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

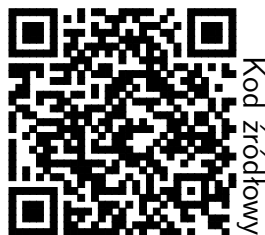
Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Broszury A4



Nuty



Kod źródłowy

Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów

Każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.






Sygnatura tonacji akordów nad tekstem ujęta jest w nawiasy trójkątne. Jeżeli akordy prze-tonponowano, w nawiasach kwadratowych jest tonacja pierwotna i liczba kwint transpozycji na kole kwintowym*. Jeżeli zalecana jest inna tonacja, to wystąpi ona zaraz po tonacji zapisu bez nawiasów. Tonacje alternatywne ujęte są w nawiasy okrągłe. Jeżeli wśród symboli nie ma tonacji bez nawiasów, obowiązują tonacja zapisu. Jeżeli obowiązująca lub proponowana tonacja daje się wywieść z tonacji zapisu poprzez postawienie poprzeczki na V progu lub poniżej, to po symbolu umieszczono dwukropek, tonację źródłową i numer progu, na którym należy położyć poprzeczkę. Jeżeli jednak poprzeczkę należałoby postawić na progu VI lub wyżej, zaproponowana zostanie inna wygodna tonacja, dla której poprzeczkę można postawić na progu V lub poniżej. Oczywiście, w takim przypadku wszystkie akordy należy przełożyć z tonacji zapisu do tonacji wskazanej.

Np. sygnatura: „(a)[h - 2], h: a_{II}, (f♯: e_{II}), (g♯: e_{IV})” znaczy, że akordy w źródłach zapisano w h-moll, po transpozycji o dwie kwinty w dół zapis jest w tonacji a-moll, należy jednak grać w tonacji h-moll, np. kładąc poprzeczkę na drugim progu, a można też grać w tonacji fis-moll przekładając wszystkie akordy do tonacji e-moll i kładąc poprzeczkę na drugim progu lub w tonacji gis-moll (także od e-moll, lecz na czwartym progu).

Własne transpozycje tonacji najwygodniej jest wprowadzać przy pomocy formularza na stronie: <http://spiewnik.andrzej.odyniec.info/html/transpozycje.html>.


Tonacje i symbole akordów oznaczane są wielkimi literami dla durowych a małymi dla molowych. Po literze symbolu akordu w indeksie górnym zaznaczany jest stopień najwyższy (dla septymowego będzie to 7, dla nonowego 9 itd.) a w indeksie dolnym podajemy alteracje a więc modyfikacje stopni niższych; znaki chromatyczne oznaczają zwiększenie lub zmniejszenie interwału a znaki plus lub minus odpowiednio dodanie lub usunięcie stopnia z akordu.

Schematy akordów, czyli obrazki wycinka chwyttni z ułożeniem palców, mogą wystąpić po mniej popularnych symbolach akordów. Wycinek prezentowany jest poziomo, tak jak widzi go gitarzysta (struny wiolinowe są u góry). Liczba rzymska nad polem oznacza numer tego pola (nie progu!) licząc od początku chwyttni. Pogrubiona kreska na początku wycinka oznacza początek chwyttni albo chwyt *barré* przed pierwszym polem ukazanego wycinka chwyttni. Kropka oznacza palec na strunie, kółko — dodatkowe umieszczenie palca a „x” — strunę nieużywaną (tłumioną lub nietrącaną).

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan”, na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczane są pieśni ostatnio poprawione (tutaj oznaczone symbolem ) i te, które poprawił, oraz osobiście skorygował akordy czy układ scenariusza Kiko (z symbolem ). Symbol  oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol  wskazuje zmianę tytułu za wydaniem oficjalnymi, a  oznacza zmianę tonacji.

Symbol tetragramu יהוה w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

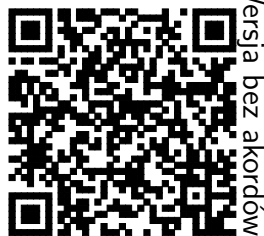
Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów, umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie, kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdzielają, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu  kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

*Kolo kwintowe to postęp — od dołu do góry — następujących tonacji: F♯, C♯, G♯, D♯, A♯, E♯, H♯. Po dwunastu tonacjach kolo się zamyka.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania słów. W tej **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonej dla kantorów należy się liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu. Taka metoda zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów niezależne od metryki fonu ale utrudnia wyszukiwanie słów, gdy zawierają one w środku nad sobą symbole akordów. Możliwość wyszukiwania takich słów zależy od przeglądarki PDFów. Najlepiej w tekście z akordami szukać nieprzerwanych fragmentów słów. Pełne słowa będą na pewno wyszukiwane w fragmentach bez akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach. Można też skorzystać z **wersji śpiewnika bez akordów** albo użyć **indeksu słów**.



Wersja bez akordów

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
KN KM Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
KW Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
P Prezbiter,
K,W (P,W KN,W KM,W) Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
W Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
D Dziecko,
N M Niewiasty, Mężczyźni,
S Skrzypce (instrument solowy): występuje jedynie w *Kocham Cię, Panie*, str. 125,
kursywa zazwyczaj jako komentarz czy objaśnienia (*w kolorze czerwonym*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aß, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Format kartki wydania oficjalnego jest pełnym kwadratem 21×21 cm. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użytkowa formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem Ⓡ, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych ■, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem ⓐ, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem ⓐ, którą jednocześnie oznaczono symbolem ⚠, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Podobnie, jak i śpiewanie kołęd polskich, których wybór zebrałem w oddzielnym rozdziale z kołędami, pomny na wezwanie ks. Kazimierza Kardynała Nycza do wspólnoty o to, by śpiewać kołedy w okresie Bożego Narodzenia. Są one na stronach poczynając od 299. i nie ma ich w śpiewniku „Zmartwychwstał Pan”. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach,* aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy różnych celebracji liturgicznych (str. 1–44);
2. biały oznacza pieśni śpiewane na wszystkich etapach Drogi (str. 45–232);
3. niebieski, to pieśni przekazywane przez katechistów na różnych etapach Drogi (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Przy tytułach śpiewów podano źródło inspiracji: biblijne, liturgiczne, poetyckie itp.†

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku.
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-12-06	ASO	Kołęda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako lania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu, kolor rozdziału jest drukowany jako barwny pasek na dole strony.

**W „Risuscitò 2020” tutaj była jeszcze następująca uwaga: *Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.* W „Risuscitò 2023” i w „Resuscitò 2023” tę myśl włożono w opis kartek niebieskich, zamiast mówić o etapach Katechumenatu.

†W „Resuscitò 2023” w tej nocy wspomniano jeszcze, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturgii* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audyencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpać i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń chrześcijan.

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Za „Risuscitò 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Za „Risuscitò 2020”.

Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczają się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywistość na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostolskim błogosławieństwem.

Papież św. Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

do kantorów wspólnot neokatechumenalnych

*Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Papież św. Jan Paweł II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrztus niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwiwencja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.†

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r. Za „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

**Za „Risuscitò 2020”.

†Za „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

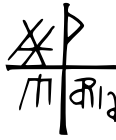
My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczycie innych, a nie to, że zostawiacie im kasety lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wicie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wylania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarzmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napelnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chlubą,*
naszą chwałą,
prawdą,
zbawieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojciec najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napelniał darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:
Krzyż chwalebny,
zwycięstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*



Indeksy

Indeks alfabetyczny	xv
Indeks analityczny	xliii
Indeks źródłowy	lix
Indeks słów	lxvii

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologie końcowe</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojcze nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcze nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37

Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojcze (<i>Rz 8, 15–17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12–14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3–16</i>)	58
Bramy, podnieście (<i>Ps 24</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2–4.7–8</i>)	61
Caritas Christi (<i>2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3</i>)	78
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Elí, Elí, leamá sabachthani? (<i>Ps 22</i>)	82
Espada (<i>Ez 21, 14–22</i>)	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86

Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8–17</i>)	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o miłości (<i>1 Kor 13, 1–7</i>)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (<i>Mt 28, 7–10.16–20</i>)	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem (<i>Ps 23</i>)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (<i>Iz 25, 1–8</i>)	96
Jak długo jeszcze (<i>Ps 13</i>)	97
Jak jest pięknie, ile radości (<i>Ps 133</i>)	98
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakby skazani na zabicie (<i>1 Kor 4, 9–13</i>)	100
Jakże są miłe Twe przybytki (<i>Ps 84</i>)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty (<i>Ps 87</i>)	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (<i>Ps 95</i>)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (<i>Ps 127</i>)	106
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (<i>Kol 3, 1–4</i>)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (<i>por. Mt 9, 35—10, 42</i>)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (<i>Ps 11</i>)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo (<i>Ap 19, 6–9</i>)	112
Kantyk Balaama (<i>Lb 23, 7–24</i>)	113
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Kantyk Mojżesza (<i>Wj 15, 1–18</i>)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (<i>Dn 3, 52–57</i>)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (<i>Dn 3, 57–88</i>)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1–15</i>)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (<i>Łk 1, 46–55</i>)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134

Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	<i>(J 19, 26–34)</i>	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>(Ps 51)</i>	138
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Nadchodzi Pan, przyodziały w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1–5)</i>	141
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	<i>(Iz 45, 8)</i>	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña)	<i>(Ap 12)</i>	150
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	<i>(Ps 63)</i>	154
O Jezu, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	158
Oto Ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim	<i>(Ps 27)</i>	161
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164
Panie, pomagaj mi		165
Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić	<i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy	<i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu	<i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	<i>(Ps 33)</i>	178
Resurrexit	<i>(J 11, 25–27)</i>	179
Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Ruszajmy już pasterze	<i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego	<i>(Ps 110)</i>	182
Sama na sam		183
Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	184

Skosztujcie i zobaczcie	(Ps 34, 2–7.9)	186
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Szczęście dla człowieka	(Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek	(Ps 1)	189
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew wyzwolonych	(Iz 12, 4–6)	192
Tak jako łania	(Ps 42–43)	193
Tak mówi Amen	(Ap 3, 14–22)	194
To jest moje przykazanie	(J 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
Tobie chcę śpiewać	(Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	(Ps 32)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach	(Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, któryś jest wierny	(Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	(Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem	<i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	(Łk 1, 42–45)	202
Tyś najpiękniejszy	(Ps 45)	203
Urí, urí, urí, urá	<i>Kołęda</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie	(Jer 20, 7–18)	205
W noc pełną ciemności	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów	(Ps 138)	207
W Twojej światłości, Panie	(Ps 36)	208
Wezmę, podniosę kielich zbawienia	(Ps 116)	209
Wezmę was spośród ludów	<i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Weź mnie do nieba	(Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte	(Ap 19, 11–20)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia		213
Witaj, Królowo niebios	<i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie	(Iz 12, 1nn)	215
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata	(Mt 5, 14–16)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	(Iz 11, 1–11a.16)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	(Ps 100)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	(Ps 117)	220
Wznoszę me oczy ku góróm	(Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie	(Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz	(Łk 19, 1–10)	224
Zaufałem, zaufałem Panu	(Ps 40)	225
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan	(1 Kor 15, 54–58)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże	(Ps 51)	228
Zobaczcie, jak jest piękna	(Ps 133)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów	(J 4, 31–38)	231
Żyjcie radośni	(Flp 4, 4n)	232

Pieśni Katechumenatu

Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jakub (<i>Rdz 32, 23–29</i>)	236
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie unosi się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (<i>Pnp 6–7</i>)	252
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Błogosławie Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	261
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275

Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Nowe przymierze <i>(Jer 31, 31–34)</i>	278
O Panie, ześlij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach <i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289
Ukryj mnie <i>(Ps 27)</i>	290
Usta dzieci i niemowląt <i>(Ps 8)</i>	291
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) <i>(Ps 36)</i>	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe <i>(Ps 18)</i>	294
Z głębokości serca <i>(Ps 130)</i>	295
Żyćcie radośni (wersja włoska) <i>(Flp 4, 4n)</i>	296

Kolędy

Ach, ubogi żłobie <i>(Łk 2, 16)</i>	299
Anioł pasterzom mówił <i>(Łb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Bóg się rodzi, moc truchleje <i>(Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)</i>	301
Bracia patrzcie jeno <i>(Łk 2, 8–12)</i>	302
Cicha noc <i>(Łk 2, 16)</i>	303
Do szopy, hej pasterze <i>(Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
Dzieci betlejemskie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	305
Dzisiaj w Betlejem <i>(Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Gdy się Chrystus rodzi <i>(Łk 2, 8–18.20)</i>	307
Gdy śliczna Panna <i>(Łk 2, 16)</i>	308
Gore gwiazda Jezusowi <i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Jezus malusienki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu <i>(Łk 2, 16)</i>	312
Mędrzy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Nie było miejsca dla Ciebie <i>(Łk 2, 7)</i>	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Tryumfy Króla niebieskiego <i>(Łk 2, 8–16)</i>	319
W żłobie leży <i>(Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>	320
Wśród nocnej ciszy <i>(Łk 2, 8–18)</i>	321
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15–16)</i>	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły <i>(Łk 2, 8–20)</i>	323
Zaśnij, Dziecino <i>(Łk 2, 16)</i>	324

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	wagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	W „Resucitó” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.290 Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	161	
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	
5.	Śpiew wyzwolonych	Giorgio Ricci	192	
6.	Wzëmę, podniosę kielich zbawienia	Pablo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Dà lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziećciem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran se- ñal)	Kiko	150	Una gran señał apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risuscitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski Canto dell’Agnelo polski Pieśń Baranka	Degno sei Godzien jesteś
Una gran señał	włoski Una gran señał apareció en el cielo polski Una gran señał apareció en el cielo	Una donna vestita di sole Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señał)
Yo vengo a reunir	włoski Gloria, gloria, gloria polski Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir Przybywam by zgromadzić
Veni Creator	włoski Inno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Vieni, Spirito creatore Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tù has cubierto de vergüenza la muerte	włoski Omelia pasquale di Melitone di Sardi polski Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Tu hai ricoperto di vergogna la morte Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski Signore, ascolta la mia preghiera polski O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Tu che sei fedele Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e inno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	È asceso il buon pastore Wstąpił Dobry Pasterz
A la cena del Cordero	włoski Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione	Dagli abissi della morte
	polski Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przepastnych głębin śmierci
	włoski Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione	Alla cena dell’Agnello
tytuł hiszpański	tytuł przed 2023	poczynając od 2023
Paloma incorrupta	włoski Ave, o Maria, colomba incorrotta polski Rozraduj się Maryjo, gołębico nieskalana	Colomba incorrotta Gołębico nieskalana
Himno a la kenosis	włoski Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis polski Jezus Chrystus jest Panem	Inno alla kenosis Hymn o kenozie
Improperios	włoski Lamenti del Signore polski Lamentacje Pana	Popolo mio Ludu mój ludu
La copa de la salvación	włoski Innalzerò la coppa di salvezza polski Podniosę kielich zbawienia	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza Wzëmę, podniosę kielich zbawienia
tytuł hiszpański	tytuł przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal	włoski Giunti sui fiumi di Babilonia polski Nad rzekami Babilonii	Giunti sui fiumi di Babilonia Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Qué estupendo, qué alegría	włoski Come è bello, come dà gioia polski O, jak pięknie, ile radości	Come è bello, come dà gioia Jak jest pięknie, ile radości
Himno de Pascua	włoski Inno di Pasqua polski Hymn na Pasche	Inno di Pasqua Jutrzenka barwi purpurą niebo
Balaam	włoski Che belle sono le tue tende polski Śpiew Balaama	Che belle sono le tue tende Kantyk Balaama
Jerusalén reconstruida	włoski Benedici anima mia il Signore polski Błogosław duszo moja Pana	Gerusalemme ricostruita Kantyk Tobiasza
El lagarero	włoski Il pigiatore polski Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	Il pigiatore Któż jest Ten, co przybywa z Edomu
Maria, madre de la Iglesia	włoski Maria, madre della Chiesa polski Maryja, Matka Kościoła	Maria, madre della Chiesa Maryjo, Matko moja
Señor, ayúdame a no dudar de ti	włoski Signore, aiutami, Signore polski O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	Signore, aiutami, Signore Panie, pomagaj mi
Ven, Espíritu Santo	włoski Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo polski Sekwencja na Pentecoste	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spiri- to Santo Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	włoski Ti ho manifestato il mio peccato polski Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Ti ho manifestato il mio peccato Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności pozostawione w „Risuscitò 2023”, patrz strona 297.

Indeks alfabetyczny

1	2	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
xv	xvi	xvii	xix	xx	xxi	xxii	xxiii	xxiii	xxiv	xxv	xxvi	xxvii	xxviii	xxix
N	O	P	Q	R	S	Ś	T	U	V	W	X	Y	Z	Ż
xxx	xxxii	xxxiii	xxxv	xxxv	xxxvi	xxxvii	xxxviii	xxxix	xxxix	xl	xli	xli	xli	xlii
1														
1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)													35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości													91
1967	Jak długo jeszcze													97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku													143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie													148
1967	Zmartwychwstał Pan													227
1967	Żyście radośni													232
1968	Abba, Ojcze													46
1968	Amen, amen, amen													49
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe													55
1968	Chwalcie Boga													65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii													86
1968	Już nadchodzi Królestwo													112
1968	Ku tobie miasto święte													129
1968	Magnificat													131
1969	Jasny głos													102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo													110
1969	Kto nas odłączy													127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę													159
1970	Pentecoste													166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy													288
1971	Hymn o miłości													93
1971	Kiedy Pan sprawił													122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu													128
1971	Witaj, Królowo niebios													214
1973	Abraham													47
1973	Całuj mnie													61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym													96
1973	Kiedy jeszcze spałam													237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan													242
1973	Siewca													245
1973	Widzę nieba otwarte													212
1973	Zdrowaś Maryjo													226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)													37
1976	Chwała Bogu na wysokości													8
1976	Haggada Paschalna													266
1976	To jest Pascha Pana													289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem													95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos													105
1977	Święty (1977 — Rzym)													38
1977	Tak jako łania													193

1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	W Twojej światłości, Panie	208
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136
1983	Pieśń czterech nocy	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1994	Do Ciebie wołam	76
1994	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Bardzo mnie prześladowali	54
1996	Carmen '63	63
1996	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
1997	Szłom lech Mariám	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Caritas Christi	62
1999	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
1999	Maryjo, Matko drogi gorejącej	135
1999	Noli me tangere	152
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
2003	Kochajcie waszych nieprzyjaciół	124
2003	Nie ma Go tu	142
2003	Sekwencja na Boże Ciało	184
2004	Wezmę was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumu	168
2008	Zacheusz	224
2009	Skradłś mi serce	256
2010	Gołębico nieskalana	89

2010	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
2012	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierpliwy	104
2020	Espada	84

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi	162
A la cena del Cordero (Es) Na wieczyży Baranka	254
A la víctima pascual (Es) Barankowi Paschalnemu	53
A my do Betlejem Bracia patrzcie jeno	302
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia!	58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta	108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza...	163
A pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem	90
A te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wnoszę...	75
A te, Signore, con la mia voce (It) Do Ciebie, Panie, głośno wołam	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
A ti, Señor, en mi clamor (Es) Do Ciebie, Panie, głośno wołam	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) Do Ciebie, Panie, wnoszę...	75
A ti, Señor, se debe la alabanza (Es) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie	208
Abba, Ojcie (Rz 8,15–17)	46
Abba, Ojcie mój Rozciągnąłem moje ręce	180
Abbá Padre (Es) Abba, Ojcie	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz18,1–5)	47
Acclamate al Signore (It) Wysławiajcie Pana mieszkańcy	219
Acclamazione al Vangelo (It) Aklamacje Ewangelii WP	1
Ach, ubogi żłobie (Łk 2,16)	299
Aclamaciones a la oración (Es) Wezwania modlitwy wiernych	42
Aclamad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana mieszkańcy	219
Ad cenam Agni providi Na wieczyży Baranka	254
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Umiłowany	249
Agnella di Dio (It) Baranka Boża	52
Agnello di Dio (It) Baranku Boży	5
Agnus Dei Baranku Boży	5
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacja po podniesieniu ME II (1) Konsekracja	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) Gdy się zbudzę	85
Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor (It) Gdy się zbudzę	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) Chwalcie Pana z niebios	66
Albowiem będzie tam Powiedzcie zatrwożonym	169
Albowiem miłość Hymn o miłości	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... Weź mnie do nieba	211
Ale jest Pan u mego boku Uwiodłeś mnie, Panie	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) Anioł przyszedł z nieba	50

Aleluya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Aleluya interleccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Aleluya pascual (Es) <i>Alleluja paschalne</i>	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
Alla vittima pasquale (It) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegria! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allelu-, Allelu-, Alleluja <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Alleluja al Vangelo (It) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Alzaos puertas (Es) <i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Amen, amen, amen (Ap 7,12-14)	49
Amo al Señor (Es) <i>Miłuję Pana</i>	139
Amsterdam 2005 <i>Sama na sam</i>	183
Anafora Błogosławienia wody <i>Błogosławienie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ofiarowanie <i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME IV</i>	26
Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniiczne <i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja <i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja <i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście <i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji <i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej	4
Anamneza i Ofiarowanie <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It) <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Andiamo già, pastori (It) <i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Anioł pasterzom mówił (<i>Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9-11.16</i>)	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	258
Aniołowie się radują <i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
Antífona antes del Evangelio (Es) <i>Aklamacje Ewangelii WP</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aqedah (Es) <i>Akedá</i>	48
Así habla el amén (Es) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Aurora lucis rutilat <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Ave Maria I <i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II <i>Ave Maria</i>	51

Ave Maria III (1997) <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
B	
Bablonia criminal (Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es) <i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
<i>Baranku Boży Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
<i>Beáta nobis gáudia Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
<i>Bendición del agua (Es) Błogosławienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es) <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It) <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	147
Benedici anima mia, Jahvè (It) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus <i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedirò il Signore in ogni tempo (It) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
<i>Benedizione degli sposi (It) Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
<i>Benedizione dell'acqua (It) Błogosławienie wody</i>	6
<i>Benedizione penitenziale (It) Anafora liturgii pokutnej</i>	4
<i>Beracha Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii <i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosław duszo moja Pana <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
<i>Błogosławcie Jahwe Débora</i>	233
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Błogosławić będę Pana w każdym czasie <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186
Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
<i>Błogosławienie wody źródła chrzcielnego</i>	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i mądrość <i>Amen, amen, amen</i>	49
<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców</i>	43
<i>Błogosławie Cię, Panie (Ps 63)</i>	259
Błogosławimy Cię <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantyk Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarzmo jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
<i>Bojąca Matka stała Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
<i>Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)</i>	260

Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Eli, Eli, lemá sabachthaní?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
<i>Bóg pełen dobroci i łaski Chwała Bogu</i>	262
Bóg się rodzi, moc truchleje <i>(Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)</i>	301
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku <i>(2 Kor 6, 3–16)</i>	58
Bracia patrzcie jeno <i>(Łk 2, 8–12)</i>	302
Bramy, podnieście <i>(Ps 24)</i>	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi <i>Pentecoste</i>	166
Była jeszcze noc <i>Akedá</i>	48
Było upalnie owego dnia <i>Abraham</i>	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem <i>Niech błogosławiony będzie Bóg</i>	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Całuj mnie <i>(Pnp 1, 2–4.7–8)</i>	61
<i>Canta a Yahveh Jerusalén (Es) Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém</i>	285
<i>Cantad a Dios (Es) Niech wstanie Bóg</i>	149
<i>Cantad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
<i>Cantad al Señor, cantad (Es) Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	286
<i>Cantiamo, cantiamo (It) Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
<i>Cantico dei tre giovani I (It) Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
<i>Cantico dei tre giovani II (It) Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
<i>Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It) Kantyk Mojżesza</i>	115
<i>Cantico di Simeone (It) Kantyk Symeona</i>	272
<i>Canto de las cuatro noches (Es) Pieśń czterech nocy</i>	281
<i>Canto de los números (Es) Pieśń liczb</i>	282
<i>Canto de Moisés (Es) Kantyk Mojżesza</i>	115
<i>Canto dei bambini di Pasqua (It) Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	191
<i>Canto dei liberati (It) Śpiew wyzwolonych</i>	192
<i>Canto dei numeri (It) Pieśń liczb</i>	282
<i>Canto delle quattro notti (It) Pieśń czterech nocy</i>	281
<i>Canto di Giosuè (It) Kantyk Jozuego</i>	114
<i>Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)</i>	62
<i>Carmen '63 Rabindranath Tagore</i>	63
<i>Cántico de los tres jóvenes (Es) Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
<i>Cántico de Simeón (Es) Kantyk Symeona</i>	272
<i>Celebración penitencial (Es) Anafora liturgii pokutnej</i>	4
<i>C'erano due angeli (It) Byli dwaj aniołowie</i>	60
<i>Che belle sono le tue tende (It) Kantyk Balaama</i>	113
<i>Che mi baci (It) Całuj mnie</i>	61
<i>Chi è colei (It) Kim jest ta</i>	123
<i>Chi ci separerà (It) Kto nas odłączy</i>	127
<i>Chi ha fame (It) Haggada Paschalna</i>	266
<i>Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J8, 12)</i>	64
<i>Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J8, 12)</i>	261
Chrystus się rodzi <i>Dzisiaj w Betlejem</i>	306
<i>Chwal Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciała</i>	184
<i>Chwalcie Boga (Ps150)</i>	65
<i>Chwalcie Pana, bo jest wierny Śpiew wyzwolonych</i>	192
<i>Chwalcie Pana z niebios (Ps148)</i>	66
<i>Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
<i>Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)</i>	262

Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Chwała na wysokości <i>Przybieżeli do Betlejem</i>	317
Chwała Tobie o Chryste <i>Aklamacje Ewangelii WP</i>	1
Cicha Maryjo <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Cicha noc (<i>Lk 2, 16</i>)	303
Ciebie, Boże, chwalimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszejmy już pasterze</i>	181
Colomba incorrotta (It) <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Come è bello, come dà gioia (It) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte (It) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cerva anela (It) <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira (It) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come stilla il miele (It) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condenados a muerte (Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel (Es) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la ira (Es) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Como la cierva (Es) <i>Tak jako lania</i>	193
Como lirio entre los cardos (Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Con mi burrito sabanero <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Consolad a mi pueblo (Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Cordero de Dios (Es) <i>Baranku Boży</i>	5
Così parla l'Amen (It) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cowboy Carol <i>Kolęda Kowbojska</i>	311
Cómo es maravilloso (Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Cóż mogę oddać Panu <i>Wezmę, podniosę kielich</i>	209
Credo apostolskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cuando dormía (Es) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Cuando el Señor (Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Cuando Israel era un niño (Es) <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991 <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Czyż nie mówicie <i>Żniwo narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore (It) <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Dagli abissi della morte (It) <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Dajenù (It) <i>Dayenù</i>	70
Dal profondo a te grido (It) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore (It) <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalekie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Davanti agli angeli (It) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Dayenù <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70

Dążcie do tego, co w niebie <i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Decidle a los de corazón cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993 <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
<i>Débora (Sdz 5)</i>	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smarriti di cuore (It) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Día de reposo (Es) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Dlatego śpiewajmy <i>O śmierci...</i>	158
<i>Długa litania pokutna Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
<i>Do Ciebie wznoszę me ręce Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)	77
Do Pana należy cała ziemia <i>Bramy, podnieście</i>	59
<i>Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
<i>Doksologie końcowe Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
<i>Dove ti sei nascosto o amato (It) Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Droga na Górę Karmel <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
<i>Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)</i>	305
Dziecina maleńka narodzi się <i>Urí, urí, urí, urá</i>	204
<i>Dzień bezkresnej radości Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewica Maryja <i>Baranka Boża</i>	52
Dziewico sama <i>Sama na sam</i>	183
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
<i>Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu <i>Zacheusz</i>	224
Dziś anioł przyszedł z nieba <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50

E

<i>Ecco lo specchio nostro (It) Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
<i>Ecco qui il mio servo (It) Oto mój Sluga</i>	160
<i>Ecco qui, io vengo presto (It) Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es) <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacał de los pastores (Es) <i>Całuj mnie</i>	61
<i>El justo brilla (Es) Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es) <i>Któż jest Ten</i>	128
El Mesías león (Es) <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>El mismo Dios (Es) Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es) <i>A głupi myśli...</i>	45

El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es)	<i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest moim pasterzem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Elí, Elí, lema sabachthani? (Ps 22)		82
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es)	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	290
Escuchad islas lejanas (Es)	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (Ez 21, 14–22)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Esultate, giusti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Evenu shalom alejem (Es)	<i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana	<i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet	<i>Oreddie Paschalne</i>	30
È asceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (Ps 18)		264
Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'uomo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'uomo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It)	<i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zacheusz</i>	224
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)		307
Gdy się ukaże Chrystus	<i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)		85
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)		308
Gdy życie we mnie umierało	<i>Kantyk Jonasza</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)		86
Gdzie jest miejsce Jego chwały	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gdzież jest, o śmierci	<i>O śmierci...</i>	158

Gdzież się oddałę przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesù percorreva tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
<i>Giacobbe (It) Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giunga la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
<i>Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
<i>Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
<i>Gloria mszalne Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
<i>Głosimy Twoją śmierć, o Jezu ME II (1) Konsekracja</i>	19
<i>Głosy proroków Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
<i>Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
<i>Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Gracias a Yahveh (Es) <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Gustate e vedete (It) <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

H

Hacia ti morada santa (Es) <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
<i>Haggada Paschalna Jesteś głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es) <i>Oto mój Sługa</i>	160
<i>He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
<i>Hermosa eres, amiga mía (Es) Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es) <i>Hymn o miłości</i>	93
<i>Himno a la cruz gloriosa (Es) Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234
Himno a la kenosis (Es) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es) <i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascensión (Es) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225

Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
<i>Hosanna palm Świąty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	102
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest cierpliwy</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontakiami Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznie Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości</i>	269
<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia Na wieczery Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
<i>Hymn o krzyżu chwalebny Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1Kor 13, 1–7)</i>	93
<i>Hymn Romana Melodosa Jak owca, która widzi</i>	270
<i>Hymn św. Quodvultdeusa Niech ustąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91

I

<i>I bambini di Betlemme (It) Dzieci betlejemskie</i>	305
I dam wam serce nowe <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
<i>I nie pojmował Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga <i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twojej miłości <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Id y anuncia a mis hermanos (Es) <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe <i>Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1–16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe <i>Pan podarował mi (Iz 50, 4–10)</i>	162
Il Messia, leone per vincere (It) <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Il Padre che è nei cieli (It) Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Il pigiatore (It) <i>Któż jest Ten</i>	128
Il popolo che camminava nelle tenebre (It) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Il semiatore (It) Siewca</i>	245
Il Signore è il mio pastore (It) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
Il Signore è mia luce e mia salvezza (It) <i>Pan jest światłem</i>	161
Il Signore annuncia una notizia (It) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
Il Signore mi ha dato (It) <i>Pan podarował mi</i>	162
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył <i>Dayenú</i>	70
Improperios (Es) <i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla (It) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
In una notte oscura (It) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Inno a Cristo luce (It) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91

Inno alla carità (It) <i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It) <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Inno alla kenosis (It) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzni, Advent po 16 XII</i>	268
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzni, Advent do 16 XII</i>	267
Inno delle lodi di Pentecoste (It) <i>Hymn na Jutrznię Pentecoste</i>	269
Inno di Avvento (It) <i>Jasny głos</i>	102
Inno di Pasqua (It) <i>Jutrzienka barwi purpurą niebo</i>	110
Inwokacja do Ducha Świętego <i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Io vengo a riunir (It) <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Ir me kero madre a Yerushalayim <i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael bądźcie twe imię <i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu <i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273

J

Ja jestem Zmartwychwstaniem <i>Resurrexit</i>	179
Ja przynależę do mego miłego <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ja ustanowiłem Go mym królem <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem <i>Wezmę, podniosę kielich</i>	209
Ja zaklinam was, córki jerozolimskie <i>Kiedy jeszcze spalam</i>	237
Jacob (Es) <i>Jakub</i>	236
Jahwè, tu sei il mio Dio (It) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1-8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak jabłoń wśród drzew <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości <i>(Ps 133)</i>	98
Jak nazwą Go? Emmanuel <i>Uri, uri, uri, urá</i>	204
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak piękne są twe miłości <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Jak piękne są twoje stopy w sandałach <i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tirsá <i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9-13)</i>	100
Jakie Jego imię? <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub <i>(Rdz 32, 23-29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Jan od Krzyża <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jerozolima 1999 <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana <i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9-18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jest czas narodzin i czas umierania <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny <i>Haggada Paschalna</i>	266

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)	252
Jesteśmy Twoim świętym ludem Ku tobie miasto święte	129
Jesús recorria todas las ciudades (Es) Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa Żniwo narodów	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko Pan podarował mi	162
Jeśli na grzechy pomnisz Z głębokości serca	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba Pentecoste	166
Jeśli zmartwychwstał z Chrystusem (Kol 3, 1–4)	107
Jezus Chrystus jest Panem! Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał Alleluja paschalne	3
Jezus malusieńki (Łk 2, 16)	310
Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35—10, 42)	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa Pośrodku wielkiego tłumu	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo Hymn na Paschę	110
Jutrznia Adwentu Hymn Jutrzni, Adwent do 16 XII	267
Jutrznia Adwentu Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII	268
Jutrznia do Wniebowstąpienia Z przepastnych głębin śmierci	223
Jutrznia od Wniebowstąpienia Wstąpił Dobry Pasterz	216
Jutrznia Paschy Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
Jutrznia Pentecoste Hymn na Jutrznię Pentecoste	269
Już dzwiczny głos się rozlega Hymn na Jutrznię, Adwent do 16 XII	267
Już idzie mój Bóg Kolęda	111
Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)	112
Już tę ścieżkę odnalazłem Pragnę pójść	170

K

Kamień odrzucony przez budujących Nie umrę, nie	144
Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)	113
Kantyk Daniela (1) Kantyk trzech młodzieńców (1)	117
Kantyk Daniela (2) Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
Kantyk Elżbiety Tyś jest błogosławiona	202
Kantyk Ezechiela Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)	210
Kantyk Jonasza (Jon 2)	271
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)	114
Kantyk Maryji Magnificat	131
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)	115
Kantyk Mojżesza, krótszy Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich Pragnę pójść	170
Kantyk stworzeń (1) Kantyk trzech młodzieńców (1)	117
Kantyk stworzeń (2) Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)	272
Kantyk Tobiasza Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)	118
Kantyk Zachariasza Benedictus (Łk 1, 68–79)	119
Kazanie na górze Kochajcie waszych nieprzyjaciół	124
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	120
Kiedy Izrael był dziećciem (Oz 11, 1–11)	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121

Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Débora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Konia i jeźdźca jego, pograżył <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontakia Romana Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Shugi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Krótką litania pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezmę, podniosę kielich</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i>	231
La paloma voló (Es) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatore <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12

Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitencjali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitencjali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Llévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Los niños de Belén (Es) <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Lulajże Jezuniu (<i>Lk 2, 16</i>)	312

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	191
Magnificat (<i>Lk 1, 46–55</i>)	131
Magnis prophetae vocibus <i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	268
Małe dzieci betlejemskie <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Małżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuścić</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
María, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
María, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
María, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
María, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmary <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205

Me robaste el corazón (Es)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej	<i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej		14
Melodia per la preghiera universale (It)	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego		15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Mędrcy świata, monarchowie	<i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mi burrito sabanero (Es)	<i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Mi hai sedotto, Signore (It)	<i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie	<i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi	<i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>(Ps 51)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagla nas	<i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Mirad qué estupendo (Es)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia, Deus, misericordia	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mío (Es)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Mizerna cicha stajenka licha	<i>(Łk 2, 16)</i>	314
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologie końcowe</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejście</i>	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ramionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141

Na wieczerzy Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1–5)</i>	141
Nastaw ucha na moje błaganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie było miejsca dla Ciebie	<i>(Łk 2, 7)</i>	315
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
Nie opierajcie się złu	<i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie osądzajcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników	<i>Abba, Ojczy</i>	46
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie unos się gniewem	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie wyście wybrali Mnie	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	275
Niebiosą, deszcz z góry spuśćcie	<i>(Iz 45, 8)</i>	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów	<i>Orędzie Paschalne</i>	30
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Nieszpory do Wniebowstąpienia	<i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieustannie nosząc w naszym ciele	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Niewiasta obleczone w słońce	<i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczone w słońce	<i>(Una gran señal) (Ap 12)</i>	150
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24–33)</i>	240
Ninguno puede servir a dos señores (Es)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en él parecer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
No resistáis al mal (Es)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
No sufras por los malvados (Es)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152
Non è qui. È risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275

Non morirò (It) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It) <i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It) <i>Nie unoś się gniewem</i>	239
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)	278
Nowożeńców błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Nunc dimittis <i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)</i>	272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O cieli, piovete dall'alto (It) <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It) <i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namioty <i>Kantyk Balaama</i>	113
O Jezu, miłości moja	155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) <i>O śmierci...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)	156
O nocy, coś prowadziła <i>W noc pełną ciemności</i>	206
<i>O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)</i>	241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę <i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)	157
<i>O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
<i>O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104)</i>	279
<i>O Signor, manda il tuo spirito (It) O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It) <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1Kor 15, 1–8.52–57)	158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Objawienie w Mamre <i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
<i>Oda Salomona, VII Jak poryw gniewu</i>	235
<i>Oda Salomona, XIII Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
<i>Oda Salomona, XL Jak syczy się miód</i>	251
<i>Oda Salomona, XXIV Gołębica spoczęła</i>	250
<i>Oda Salomona, XXIX Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
<i>Oda Salomona, XXVII Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas <i>Dzień odpoczynku</i>	79
<i>Odpowiedzi na modlitwy Wezwania modlitwy wiernych</i>	42
Ofiara paschalna <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es) <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es) <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es) <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es) <i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es) <i>O śmierci...</i>	158
<i>Oh Señor, envía tu Espíritu (Es) O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
<i>Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es) O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es) <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
<i>Ojciec nasz Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189

On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniała, sam wygniała w tłoczni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
<i>Ono w żłobie nie ma tronu Mędrcy świata</i>	313
<i>Orędzie Paschalne Ezrullet</i>	30
Os tomaré de entre las naciones (Es) <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rumak <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę <i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
<i>Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą <i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
<i>Oto wyszedł siewca, żeby siać Siewca</i>	245
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

<i>Padre nuestro (Es) Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es) <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębokości wołam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim <i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę <i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przeniosłeś Ty <i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi	165
Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
<i>Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, ześlij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
<i>Panie zmiłuj się nad nami Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
<i>Pastuszkowie, przybywajcie W żłobie leży</i>	320
Pentecoste <i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń Duchowa Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	131
<i>Pieśń nową zaśpiewam Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
<i>Pieśń o Narodzeniu Pańskim Bóg się rodzi</i>	301
Pieśń Sefardyjczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I <i>Oto mój Sługa</i>	160

Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękna jesteś, przyjaciółko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudziłem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieś rękę, Boże Dziecię	<i>Bóg się rodzi</i>	301
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wezmę, podniosę kielich</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiędzy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes conjuran (Es)	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pośrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Całuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miłuję Pana</i>	139
Powstań, przyjaciółko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pójdźmy wszyscy do stajenki		316
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preconio Pasquale (It)	<i>Orędzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Pregheira Eucaristica II — modello 1 (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Pregheira Eucaristica II — modello 2 (It)	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Pregheira Eucaristica IV (It)	<i>ME IV</i>	24
Pregón Pascual (Es)	<i>Orędzie Paschalne</i>	30

Prenderò, innalzerò la coppa (It)	<i>Wezmę, podniosę kielich</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przeciwko uwodzeniu przez grzech	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
<i>Przejście</i>	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerażały mnie trąby Beliala	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
<i>Przybieżeli do Betlejem pasterze</i>	<i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Przybyli uczniowie i rzekli mu	<i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić	<i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjdź, Synu Człowieczy	<i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu	<i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
<i>Przypatrzcie się liliom na polu</i>	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
<i>Psalmodie Jutrzni</i>	<i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32

Q

<i>Quando dormivo</i> (It)	<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
<i>Quando il Signore</i> (It)	<i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
<i>Quando Israele era un bimbo</i> (It)	<i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273
<i>Quando Israele uscì dall'Egitto</i> (It)	<i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
<i>Quanto sono amabili le tue dimore</i> (It)	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
<i>Questo è il mio comandamento</i> (It)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
<i>Qué amables son tus moradas</i> (Es)	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
<i>Qué estupendo, qué alegría</i> (Es)	<i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
<i>Quiero andar, madre, a Jerusalén</i> (Es)	<i>Pragnę pójść</i>	170
<i>Quiero cantar</i> (Es)	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
<i>Quién es esta que sube del desierto</i> (Es)	<i>Kim jest ta</i>	123
<i>Quién nos separará</i> (Es)	<i>Kto nas odłączy</i>	127
<i>Quodvultdeus</i>	<i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Quodvultdeus</i>	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255

R

<i>Rabbuni</i>	<i>Noli me tangere</i>	152
<i>Rabindranath Tagore</i>	<i>Carmen '63</i>	63
<i>Radość, gdy mi powiedziano</i>	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
<i>Radujcie się sprawiedliwi w Panu</i>	<i>(Ps 33)</i>	178
<i>Regina Coeli</i>	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
<i>Resucitó</i> (Es)	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
<i>Resurrexit</i>	<i>(J 11, 25–27)</i>	179
<i>Risposte alle preghiere</i> (It)	<i>Wezwania modlitwy wiernych</i>	42
<i>Risuscitò</i> (It)	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
<i>Rivestitevi dell'armatura di Dio</i> (It)	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
<i>Roman Melodos, kontakia</i>	<i>Golebico nieskalana</i>	89
<i>Roman Melodos, kontakion</i>	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
<i>Rosario cantato</i> (It)	<i>Różaniec śpiewany</i>	34
<i>Rozbłyska słońce Paschy</i>	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
<i>Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą</i>	<i>Resurrexit</i>	179
<i>Rozraduj się, Dziewico Maryjo</i>	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214

Rozraduj się Maryjo	<i>Golebico nieskalana</i>	89
<i>Różaniec śpiewany</i>		34
Ruszejmy już pasterze	<i>Kołęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego	<i>(Ps110)</i>	182
<i>Rzucając wdzięków tysiące</i>	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Rzym 2000	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Rzym 2000	<i>W noc pełną ciemności</i>	206

S

Sale Dio tra acclamazioni (It)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Salga lo sposo sul legno (It)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evangelio (Es)	<i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es)	<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial (Es)	<i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es)	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodias para Laudes (Es)	<i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salomona, Oda VII	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Salomona, Oda XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Salomona, Oda XL	<i>Jak sący się miód</i>	251
Salomona, Oda XXIV	<i>Golebica spoczęła</i>	250
Salomona, Oda XXIX	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Salomona, Oda XXVII	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Salve Regina	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Salve, Reina de los Cielos (Es)	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Sama na sam		183
Santiago de Compostela 1989	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Santo — Roma 1977 (It)	<i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo è Santo (It)	<i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es)	<i>Święty (1982)</i>	39
Santo 1988 (Es)	<i>Święty (1988)</i>	40
Santo delle baracche (It)	<i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo delle palme (It)	<i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es)	<i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es)	<i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es)	<i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo Roma 77 (Es)	<i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo, Santo, Santo (It)	<i>Święty (1988)</i>	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają	<i>A głupi myśli...</i>	45
Są zerwane moje więzy	<i>Carmen '63</i>	63
Se encontraron dos ángeles (Es)	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisce la casa (It)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Se oggi ascoltate la sua voce (It)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Se siete risorti con Cristo (It)	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	107
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kantyk	<i>Pragnę pójść</i>	170
Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Sekwencja na Paschę	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa</i>	187
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Señor, tú me escrutas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243

Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel (Es)	<i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca	<i>(Mk 4, 3–9)</i>	245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2–7.9)</i>	186
Skradłś mi serce	<i>(Pnp 4, 9–5, 1)</i>	256
Stawić będę Twoje Imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Śluchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Ślyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Szczęście dla człowieka	<i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek	<i>(Ps 1)</i>	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Szemá Izrael	<i>(Pp 6, 4–9)</i>	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukałam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

Ś

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozeasza	<i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
Śpiew wyzwolonych	<i>(Iz 12, 4–6)</i>	192
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	<i>(Ps 147)</i>	285

Śpiewajcie Aniołowie <i>Do szopy, hej pasterze</i>	304
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1-5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1-2)</i>	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1-2)</i>	318
Święta, święta Maryjo <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5-6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania <i>(Ps 42—43)</i>	193
Tak mówi Amen <i>(Ap 3, 14—22)</i>	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9—10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9—10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128
Ten sam Bóg <i>(2 Kor 4, 6—12)</i>	247
There'll be a New World Beginning from Tonight <i>Kolęda Kowbojska</i>	311
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayenú</i>	70
To jest chleb udęczenia <i>Haggada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie <i>(J 15, 12.13.16.18; 17, 21)</i>	195
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)	319
Trzciny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tuki tuki tukituki <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tú que eres fiel (Es) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Ty jesteś chlebem ubogich <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Ty jesteś drogą <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, który jedyń znasz nasze grzechy <i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś jest „owym miejscem obok mnie” <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203

U

Uchodź mój kochany <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Ukałał mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Umieszczę mojego Ducha <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse (It) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Urí, urí, urí, urá <i>Koleśa</i>	204
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Ustami dzieci i niemowląt <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc <i>Magnificat</i>	131
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)	205

V

Vamos ya, pastores (Es) <i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Vangelo cantato (It) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Vedo i cieli aperti (It) <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Ven del Líbano (Es) <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ven, Espíritu Santo (Es) <i>Przybądź, Duchu Świąty</i>	171
Ven, Hijo del Hombre (Es) <i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174

Veni Creator Spiritus	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Veni Sancte Spiritus	<i>Przybądź, Duchu Świąty</i>	171
Venite a me, voi tutti (It)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
<i>Venite, applaudiamo al Signore (It)</i>	<i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Vergine della meraviglia (It)	<i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Verso te, o città santa (It)	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Vi prenderò dalle genti (It)	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Victimae paschali laudes	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Viene el Señor (Es)	<i>Nadchodzi Pan</i>	140
Vieni dal Libano (It)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It)	<i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174
Vieni, Spirito creatore (It)	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
<i>VII Oda Salomona</i>	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Virgen de la maravilla (Es)	<i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Vivid alegres (Es)	<i>Żyćcie radośni</i>	232
Voglio andare a Gerusalemme (It)	<i>Pragnę pójść</i>	170
Voglio cantare (It)	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Voi siete la luce del mondo (It)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
<i>Vox clara ecce intonat</i>	<i>Hymn Jutrzni, Adwent do 16 XII</i>	267
<i>Vox clara ecce intonat</i>	<i>Jasny głos</i>	102

W

W jednej chwili	<i>O śmierci...</i>	158
W noc pełną ciemności	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów	<i>(Ps 138)</i>	207
W piecu ognistym (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
W piecu ognistym (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
W Twojej światłości, Panie	<i>(Ps 36)</i>	208
<i>W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)</i>	<i>(Ps 36)</i>	292
<i>W utrapieniu moim wołałem</i>	<i>Kantyk Jonasza</i>	271
<i>W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>		320
<i>Walka Jakuba</i>	<i>Jakub</i>	236
Wesele w Kanie	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1–10)</i>	133
Wezmę, podniosę kielich zbawienia	<i>(Ps 116)</i>	209
Wezmę was spośród ludów	<i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>		42
Weź mnie do nieba	<i>(Flp 1, 23)</i>	211
Widzę nieba otwarte	<i>(Ap 19, 11–20)</i>	212
<i>Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem</i>	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Wielki Czwartek	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża	<i>Ludu mój ludu</i>	130
<i>Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego</i>	<i>Credo apostolskie</i>	9
Wierzę, że kiedyś na pewno	<i>Pan jest światłem</i>	161
Wiktoryn z Patawii	<i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Witaj Jezu ukochany</i>	<i>Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	316
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia		213
<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)</i>		293
Witaj, Królowo niebios	<i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wniebowstąpienie	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Wniebowstąpienie, Jutrzni przed	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Wniebowstąpienie, Nieszpory przed</i>	<i>Na wieczery Baranka</i>	254
<i>Wody Błogosławienie</i>	<i>Błogosławienie wody</i>	6

Wołajcie radośnie (Iz12, 1nn)	215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie ME II (1)	20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
Wstąpił Dobry Pasterz Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	216
Wszystkie dzieła Pańskie Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8-18)	321
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14-16)	217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu Tyś jest moją nadzieją	248
Wygnany daleko z oczu Twoich Kantyk Jonasza	271
Wygniatający w tłoczni Widzę nieba otwarte	212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (Iz11, 1-11a.16)	218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry Nie umrę, nie	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps100)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps117)	220
Wysłuchaj, Ojcie Ciężka droga	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy Gdy się zbudzę	85
Wzniescie ku Niemu ręce Błogosławcie wszyscy Pana	56
Wznoszę me oczy ku górom (Ps121)	221
Wzywam Jahwe (Ps18)	294

X

XIII Oda Salomona Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
XL Oda Salomona Jak sący się miód	251
XXIV Oda Salomona Głębią spoczęła	250
XXIX Oda Salomona Tyś jest moją nadzieją, o Panie	248
XXVII Oda Salomona Rozciągnąłem moje ręce	180

Y

Ya viene mi Dios (Es) Już idzie mój Bóg	111
Yahveh, tū eres mi Dios (Es) Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Yo te amo, Señor (Es) Kocham Cię, Panie	125
Yo vengo a reunir (Es) Przybywam by zgromadzić	172

Z

Z Aramu sprowadził mnie Kantyk Balaama	113
Z dołu śmierci mnie wydobył Zaufałem, zaufałem Panu	225
Z głębokości serca (Ps130)	295
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps130)	222
Z moim osiołkiem małym (Łk 2, 15-16)	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (Łk 2, 8-20)	323
Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia	223
Z tą samą miłością Hymn o kenozie	92
Z tego się cieszy moje serce Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Z weselem czerpać będziecie Wołajcie radośnie	215
Za grzechy popełnione zatwardziałością Litania pokutna II	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy Całuj mnie	61
Zacheusz (Łk19, 1-10)	224
Zakrywa się przed Nim twarz Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
Zaqueo (Es) Zacheusz	224
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Zaśpiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg	149
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu Jak długo jeszcze	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu Tak jako lania	193

Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze <i>Nie unos się gniewem</i>	239
Zaufałem, zaufałem Panu <i>(Ps 40)</i>	225
Zbroja Boża <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim <i>Szlom lech Mariám (Łk 1, 28nn)</i>	190
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
<i>Zgrzeszyliśmy, zatwardzając nasze serca Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zeschła i spalona, bez wody <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan <i>(1 Kor 15, 54–58)</i>	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
<i>Zmiłuj się nad nami Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże <i>(Ps 51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną Panie <i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna <i>(Ps 133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno <i>Akedá</i>	48
Zwycięstwo śmierć pochłonęło <i>O śmierci...</i>	158
<i>Zwyciężył moją śmierć Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo <i>Carmen '63</i>	63

Z

Żniwo jest wielkie <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Żniwo narodów <i>(J 4, 31–38)</i>	231
Żyjcie radośni <i>(Flp 4, 4n)</i>	232
<i>Żyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n)</i>	296
Żył będzie z pracy rąk swoich <i>Szczęście dla człowieka</i>	188

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10	Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23–29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	289
Wj 7, 26	Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Wj 15, 1–18	Kantyk Mojżesza	115
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża	52
Lb 17, 23+	Anioł pasterzom mówił	300
Lb 23, 7–24	Kantyk Balaama	113
Pp 6, 4–9	Szema Izrael	246
Joz 24, 2–18	Kantyk Jozuego	114
Sdz 5	Débora	233
Tb 13, 9–18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Fale śmierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Elí, Elí, lema sabachthani?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest moim pasterzem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Ukryj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7.9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie unoś się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42—43	Tak jako łania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260

Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławię Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4–7	Niech wstanie Bóg	149
Ps 68, 12–16.33.34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Tve przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Ducha	279
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4–8a.9	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miłuję Pana	139
Ps 116	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	144
Ps 119, 169–176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Ps 121	Wznoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Bardzo mnie prześladowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1–8.23–24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwałę Panu	263
Ps 147	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1–5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1–15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2–4.7–8	Całuj mnie	61
Pnp 1, 13–16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8–17	Głos mego ukochanego	87
Pnp 2, 8–17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9–5, 1	Skradłaś mi serce	256
Pnp 5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6–7	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Pnp 7, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5–7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b–14	Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda</i>	258
Iz 9, 1–5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz 11, 1–11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Iz 12, 1nn	Wołajcie radośnie	215
Iz 12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1–8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Iz 40, 1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebiosa, deszcz z góry spuście	146
Iz 49, 1–16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1–3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18–22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31–34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14–22	Espada	84
Ez 36, 24–28	Wzmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1–11	Kiedy Izrael był dziećciem	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Evangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 1, 23+	W żłobie leży	320
Mt 2, 1–2	Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Mt 2, 1–12	Dzieci betlejemskie	305
Mt 2, 1–12	Mędrcy świata, monarchowie	313
Mt 2, 2+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Mt 2, 11+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301

Mt 2, 11+	Do szopy, hej pasterze	304
Mt 2, 11+	Dzisiaj w Betlejem	306
Mt 2, 11.16–18+	W żłobie leży	320
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcie nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35—10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 17, 5+	Anioł pasterzom mówił	300
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42–45	Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46–55	Magnificat	131
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 7	Nie było miejsca dla Ciebie	315
Łk 2, 7+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Łk 2, 7–13+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Łk 2, 7.13.15–16+	Do szopy, hej pasterze	304
Łk 2, 8–12	Bracia patrzcie jeno	302
Łk 2, 8–16	Tryumfy Króla niebieskiego	319
Łk 2, 8–18	Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Łk 2, 8–18	Wśród nocnej ciszy	321
Łk 2, 8–18.20	Gdy się Chrystus rodzi	307
Łk 2, 8–20	Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Łk 2, 9–11.16+	Anioł pasterzom mówił	300
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda</i>	258
Łk 2, 15–16	Z moim osiołkiem małym	322
Łk 2, 15–16+	W żłobie leży	320
Łk 2, 16	Ach, ubogi żłobie	299
Łk 2, 16	Cicha noc	303
Łk 2, 16	Gdy śliczna Panna	308
Łk 2, 16	Jezus malusieńki	310
Łk 2, 16	Lulajże Jezuniu	312
Łk 2, 16	Mizerna cicha stajenka licha	314
Łk 2, 16	Zaśnij, Dziecino	324
Łk 2, 16+	Dzisiaj w Betlejem	306
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18–19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42–48	Pośrodku wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1–10	Zacheusz	224
Łk 23, 28.31.34.43.46	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 1, 14a+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
J 2, 1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 3, 11–15	Melodia ewangelii śpiewanej	13

J 4, 31–38	Żniwo narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25–27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195
J 19, 26–34	Maryjo, Matko moja	136
J 20, 15–17	Noli me tangere	152
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2, 1–13	Pentecoste	166
Dz 2, 22nn+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 15–17	Abba, Ojcie	46
Rz 8, 33–39	Kto nas odłączy	127
1 Kor 4, 9–13	Jakby skazani na zabicie	100
1 Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1 Kor 13, 1–7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
1 Kor 15, 54–58	Zmartwychwstał Pan	227
2 Kor 4, 6–12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	Caritas Christi	62
2 Kor 6, 3–16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
Ef 1, 3–13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Ef 2, 4–10	Chwała Bogu	262
Ef 6, 11–17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Flp 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Flp 2, 1–11	Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni	232
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni (wersja włoska)	296
Kol 3, 1–4	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
Ap 1, 5–7+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ap 3, 14–22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5–6	Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Ap 5, 9–10.12	Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Ap 7, 12–14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Ap 19, 6–9	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 19, 11–20	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 12–16	Oto Ja niebawem przyjdę	159
Ap 22, 17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	174

Ody Salomona

Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona</i>	248
Weź mnie do nieba	211
Żyjcie radośni	232

Boże Narodzenie

<i>Ach, ubogi żłobie</i>	299
<i>Anioł pasterzom mówił</i>	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Baranka Boża	52
<i>Bóg się rodzi, moc truchleje</i>	301
<i>Cicha noc</i>	303
<i>Dzisiaj w Betlejem</i>	306
<i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe</i>	126
<i>Mędrcy świata, monarchowie</i>	313
<i>Mizerna cicha stajenka licha</i>	314
Naród kroczący w ciemnościach	141
<i>Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	316
<i>Przybieżeli do Betlejem pasterze</i>	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
<i>Tryumfy Króla niebieskiego</i>	319
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
<i>W żłobie leży</i>	320
<i>Wśród nocnej ciszy</i>	321
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
<i>Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły</i>	323

Wielki Post (Risuscitò 2023, Resucitò 2025)

<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Eli, Eli, lema sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Kiedy Pan sprawił	122
Kto nas odłączy	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko moja	136
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miłuję Pana	139
<i>Nie unós się gniewem</i>	239
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O Jezu, miłości moja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi	165
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, któryś jest wierny	199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wnoszę me oczy ku górom	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zacheusz	224
Zaufałem, zaufałem Panu	225
Zmiłuj się nade mną, Boże	228

Okres Wielkanocny (Risuscitò 2023, Resucitò 2023)

Abba, Ojciec	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
<i>Jesteś piękna, przyjaciółko moja</i>	252
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna</i>	17
<i>Na wieczerzy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Weź mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wołajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216

Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zmartwychwstał Pan	227
Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)	
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
<i>Szemá Izrael</i>	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)	
Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)	
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokościach <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologie końcowe</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojcze	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Bramy, podnieście	59

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Łamanie i Komunia Chleba	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktorzyn z Patawii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162

Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam		183
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Ty okryłeś śmierć wstydem	<i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Komunia Kielicha		
Błogosławić będę Pana w każdym czasie		57
Całuj mnie		61
Carmen '63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie		78
Dzięki Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego		87
Hymn o miłości		93
Jahwe Pan jest mym pasterzem		95
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Kiedy jeszcze spałam		237
Kim jest ta		123
Królowie Cię ujrzą	<i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy		127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?		158
Pentecoste		166
Pośrodku wielkiego tłumu		168
Przyjdź z Libanu		175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu		178
Ten sam Bóg		247
Ty, która mieszkasz w ogrodach		198
Tyś najpiękniejszy		203
Wołajcie radośnie		215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego		218
Zmartwychwstał Pan		227
Pieśni na zakończenie		
Carmen '63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoście moim braciom		94
Jego fundamenty		103
Kantyk Balaama		113
Kim jest ta		123
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)		150
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić		172
Ty, która mieszkasz w ogrodach		198
Tyś najpiękniejszy		203
Weź mnie do nieba		211
Wołajcie radośnie		215
Żniwo narodów		231
Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)		
Anafora liturgii pokutnej		4
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12

Hymny (Risuscitò 2014, Resucitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
<i>Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne</i>	8
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków</i>	268
<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
<i>Hymn o krzyżu chwalebny Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
<i>Kantyk Symeona Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
<i>Na wieczery Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
<i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
<i>Alleluja paschalne</i>	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
<i>Błogosławienie wody źródła chrzcielnego</i>	6
Całuj mnie	61
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jego fundamenty	103

Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
<i>Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna</i>	10
<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna</i>	17
Nie umrę, nie	144
<i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Panie, ześlij Twego Ducha	279
<i>Orędzie Paschalne Exultet</i>	30
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
<i>Szemá Izrael</i>	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
<i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Tak jako łania	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wołajcie radośnie	215

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
<i>Litania pokutna II</i>	12
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
<i>Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem</i>	285
<i>Święty jest święty Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
<i>Dzieci betlejemskie</i>	305
<i>Gdy śliczna Panna</i>	308
<i>Gore gwiazda Jezusowi</i>	309
<i>Jezus malusieńki</i>	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
<i>Kolęda Kowbojska Cowboy Carol</i>	311
<i>Lulajże Jezuniu</i>	312
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282

Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Liturgia godzin (Risuscitò 2020)

Abba, Ojcie	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Pasche</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miluję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako łania	193
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41

Ukryj mnie	290
Usta dzieci i niemowląt	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria 1984	51
Baranka Boża	52
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy i pastorałki

Ach, ubogi żłobie	299
Anioł pasterzom mówił	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Bracia patrzcie jeno	302
Cicha noc	303
Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Mędracy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Nie było miejsca dla Ciebie	315

Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W żłobie leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	323
Zaśnij, Dziecino	324

Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	43
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4.7–8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenú Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Débora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Eli, Eli, lema sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)	88

Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1Kor 13, 1–7)</i>	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakub <i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	<i>(J 19, 26–34)</i>	136
Melodia ewangelii śpiewanej	<i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej		14
Melodie psalmu responsoryjnego		15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>(Ps 51)</i>	138
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologie końcowe</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	<i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejsście</i>	25
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Na wieczerzy Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie opierajcie się złu	<i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie unoś się gniewem	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	275
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niewiasta obleczona w słońce	<i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczona w słońce	<i>(Una gran señal) (Ap 12)</i>	150
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24–33)</i>	240
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	153
O Jezu, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	<i>(Ps 131)</i>	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	158
Ojczę nasz	<i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne	<i>Exultet</i>	30
Oto Ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164

Panie, pomagaj mi	165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)	243
Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)	167
Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków	170
Przybądź, Duchu Święty Sekwencja na Pentecoste	171
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu Veni Creator Spiritus	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17)	177
Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)	178
Resurrexit (J 11, 25–27)	179
Rozciągnąłem moje ręce XXVII Oda Salomona	180
Różaniec śpiewany	34
Ruszajmy już pasterze Kolęda	181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało Lauda Sion Salvatore	184
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mk 4, 3–9)	245
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)	186
Skradłś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)	256
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)	283
Stabat Mater dolorosa Sekwencja z XIII wieku	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szłom lech Mariám Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty Melodia hebrajska	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (Ps 42–43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	194
Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy	41
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem Homilia Paschalna Melitona z Sardes	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona	248
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Urí, urí, urí, urá Kolęda	204

Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>Jł, 31–38</i>)	231
Życie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232
Życie radośni (wersja włoska) (<i>Flp 4, 4n</i>)	296
Efraim Abileah	
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Guglielmo Amadei	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Niebiosa, deszcz z góry spuście (<i>Iz 45, 8</i>)	146
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Hugo Blanco Manzo	
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Giuliano Bonomi	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Stefan Bortkiewicz	
Mędrzy świata, monarchowie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	313
Cecil Broadhurst	
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Giacomo Calabrese	
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
To jest Pascha Pana (<i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i>)	289

Shlomo Carlebach	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie	280
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Nazareno Cometto	
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Lucien Deiss	
O Panie, ześlij Twego Ducha (<i>Ps104</i>)	279
Francesco Donega	
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Giorgio Filippucci	
Ojciec, co jest w niebie	280
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Jan Karol Gall	
Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	314
Eliyahu Gamliel	
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Giuseppe Gennarini	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Franz Xaver Gruber	
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	303
Józef Albin Gwoździowski	
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	304
Josef Hadar	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (<i>Ps147</i>)	285
Mateusz Jeż	
Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	315
Franciszek Karpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Teofil Klonowski	
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Katarzyna Kulisiewicz	
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	278
Karol Kurpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301

Gigi De Lazzaro	
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Teofil Lenartowicz	
Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)	314
Józef Łaś	
Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)	315
Pino Manzari	
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Paolo Marciani	
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	120
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	175
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Joseph Mohr	
Cicha noc (Łk 2, 16)	303
Zygmunt Odelgiewicz	
Mędrzy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)	313
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	141
Giorgio Ricci	
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)	192
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Daj chwałę Panu (Ps 146)	263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Franciszek Ryling	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
Félix Villegas Sanz	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	286
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)	272
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Piotr Skarga	
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)	320
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284

Piotr Studziński	
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
Antoni Adolf Sas-Uruski	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)	114
Franco Voltaggio	
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	161
Chaim Warshawsky	
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
melodia tradycyjna	
Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
Święty jest święty Melodia hebrajska	36
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)	320
Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133)	230
tekst tradycyjny	
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
tradycyjna	
Anioł pasterzom mówił (Łb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)	300
Ciężka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)	305
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56)	79
Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)	306
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)	307
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)	308
Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)	309
Hevenu szalom alehem Melodia hebrajska	90
Jezus malusieńki (Łk 2, 16)	310
Lulajże Jezuniu (Łk 2, 16)	312
Pieśń liczb Melodia hebrajska	282
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Praǵnę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków	170
Przybieżeli do Betlejem pasterze (Łk 2, 8–18)	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1–2)	318
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)	319
Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18)	321
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (Łk 2, 8–20)	323
autorzy poszukiwani	
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)	262
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Wzywam Jahwe (Ps 18)	294

Indeks słów

A

Aaron, 98, 144, 229, 230, **300**
 abba, **29**, 46, 180
 Abel, 201
 Abraham, **6**, 47, 48, 79, 119, 131, 224, **257**, **263**, **281**, **289**
 abscondita, 132
 ach, **237**, **249**, **299**, **321**
 Adam, **30**, 99, 203, **255**, **270**, **281**, **315**
 Adonaj, 170, **246**
 afekt, **319**
 agios, 130
 Agnieszka, **10**
 aj, 52, 69, 222, **252**, **255**, **265**
 akceptować, 58, 104
 akedá, 48, **257**
 akurat, **322**
 albo, 87, 194, **310**
 alehem, 90
 alfa, 159
 alleluja, **2**, **3**, 56, 65, 70, 81, 92, 112, 116, 129, 133, 158, 169, 171, 177, 179, 192, 212, 227, **242**, **251**, **259**, **262**, **263**, **266**, **272**, **289**
 aloes, **256**
 amen, **6**, **8**, **9**, **21**, **28–30**, **34**, **43**, 49, 51, 102, 129, 171, 173, 187, 194, 216, 223, 226, **254**, **267–269**, **284**
 Ananiasz, 118
 Anat, **233**
 Andrzej, **10**
 anielski, **303**, **323**, **324**
 anioł, **10**, **16–18**, **22**, **24**, **30**, **41**, 50, 52, 53, 57, 60, 66, 93, 100, 118, 135, 142, 150, 156, 184, 207, 214, **248**, **250**, **254**, **258**, **276**, **281**, **291**, **300**, **304**, **306–309**, **314**, **316**, **317**, **320**, **323**
 anioleczek, **312**
 Anna, 132
 Antiocheński, **10**
 apareció, **150**, **276**
 apostoł, **20**, **28**, **41**, 100, 216
 Aram, 113
 archanioł, **16**
 arka, 89, 134, **282**
 arogancja, **12**
 artysta, **252**
 Asyria, **273**
 asystować, **309**
 atakować, **243**
 Atanazy, **10**
 athanatos, 130
 Augustyn, **10**
 ave, 51
 Azariasz, 118
 ażeby, 165, **276**

balsam, 173, 194, **256**
 bałwan, **271**
 Barak, **233**
 Baranek, **5**, **8**, **17**, **30**, 49, 53, 88, 102, 112, 137, **254**, **267**
 baranek, 121, 143, 201, 218
 Baranka, 52, 201
 bardzify, 61, 70, 103, 108, 222, **259**, **273**, **295**, **320**
 bardzo, 54, 68, 80, 209, 224, **281**, **300**
 bark, 141
 barłóg, **299**
 barwić, 110
 Baszan, 82
 bat, **284**
 bawić, **305**
 bawoli, 82
 Bazyli, **10**
 Belial, 125, **264**
 Benedykt, **10**
 berio, 73, 182, **313**
 bestia, 212
 Betlejem, 111, 181, 204, **300**, **302**, **303**, **306**, **307**, **309**, **313**, **315**, **317**, **318**, **321–323**
 betlejemski, 50, **258**, **305**, **319**
 bezbożnik, 208, 218, **292**
 bezbożny, 109, 189
 bezkresny, **269**
 bezkrwawy, 184
 bezpieczny, 161, 200, 206, **275**
 bezsilność, **236**
 bezwstydný, **12**
 bęben, 286
 bębenek, 65
 biada, 62, 99, 124, 150, **276**
 białý, 194, 212, **254**, **280**, **314**
 bicz, 155
 biczować, 187
 bić, 162, **244**, **313**, **323**
 bic, **265**
 biedak, 57, 82, 186
 biedny, 169, **270**, **302**, **305**
 bieg, 99, 121, **270**
 biegnąć, 61, 198, **249**, **303**
 bieleć, 231
 biesiadny, 95, **253**
 bieżeć, **300**, **323**
 biodro, 177, **252**
 biodrowy, **236**
 biskup, **14**, **20**, **28**
 bitwa, 161
 blady, 63
 blask, **30**, 115, 140, 143, 203, 206, 216, **239**, **249**, **250**, **301**, **314**
 bliski, 82, 108, 162, 232
 bliżni, **12**, **238**, **246**
 błagać, **20**, **74**, 89, 134, 139, 211, **267**, **290**
 błaganie, **8**, 85, 199
 błąd, **267**
 błądzić, 138, 228
 błędny, 143, 208
 błogi, 171, 184
 błogosławić, **4**, **8**, **19**, **26**, **41**, 55–57, 91, 98, 100, 113,

116–118, 124, 131, 144, 154, 186, 188, 200, 219, **233**, **238**, **259**, **266**, **279**, **285**, **301**, **303**, **324**
 błogosławieństwo, **21**, **43**, 49, 60, 88, 133, 229, 230
 błogosławiona, **30**, **34**, 51, 187, 190, 202, 226, **268**, **284**
 błogosławiony, **34–40**, **43**, 51, 112, 116–119, 124, 144, 147, 159, 188, 190, 201–203, 213, 225, 226, **269**, **293**
 błotnisty, 225
 błyskawica, 118, **311**
 błyszczący, 66
 błyszczyć, 116
 bogactwo, 70, 88, 123, 147, 155, 175
 bogacz, 124, 131, **301**
 bogaty, **32**, 194, 224
 Bogurodzica, **20**, **28**
 bojaźń, 46, 73, 208, 218, 225, **251**, **292**
 bok, **6**, 136, 203, 205, **255**, **309**
 boleć, **284**
 bolejąca, 187, **284**
 boleść, 110, 111, 143
 boska, **316**, **319**
 boski, 216, **307**, **316**
 Boży, **5**, **8**, **10**, **12**, **14**, **34**, 52, 62, 91, 124, 134, 166, 168, 177, 179, 194, 208, 212, 213, **240**, **260**, **267**, **284**, **293**, **301**, **303**, **304**
 Bóg, **1**, **4**, **6**, **8–10**, **13**, **15–18**, **20–24**, **26–28**, **30**, **32**, **35**, **39**, **41**, **43**, **45**, **46**, **49**, **51**, 56, 58, 59, 62, 65, 73, 75, 80–82, 88, 92, 93, 96, 97, 99–101, 103–109, 111–115, 117, 119–121, 125, 127, 131, 134, 138, 141, 144, 147, 149, 150, 152–154, 156, 162, 164, 169, 173, 183, 190, 193, 196, 197, 199, 200, 209, 210, 212, 215, 216, 219, 222, 225, 226, 228, **233–236**, **239**, **240**, **244**, **246**, **247**, **259**, **260**, **262–264**, **266**, **269–271**, **273**, **276**, **278**, **279**, **281**, **282**, **284**, **285**, **287–289**, **291**, **292**, **294**, **295**, **300–302**, **304**, **306–309**, **314**, **316–321**, **323**
 bóg, **32**, 105, 115, **233**, **287**
 Bóg-człowiek, **314**
 bój, 59, 212
 ból, 99, 143, 146, 150, 205, 266, 270, 276
 bór, **249**, **323**
 Bóstwo, 184, **301**, **304**, **316**
 brać, **19**, **23**, **26**, 108, 124, 177, 184
 brak, 95, 194
 braknąć, 133
 brama, 59, 63, 72, 76, 103, 116, 144, 166, 214, **233**, **246**, **285**
 brany, 184

brat, **14**, **20**, 58, 72, 82, 94, 98, 129, 150, 152, 158, 172, 184, 227, 229, 230, **237**, **276**, **302**
 broda, 98, 162, 229
 brodzić, **307**
 bronić, 55, 104, 173, 184
 bród, **236**
 brud, **242**
 brudny, 82, 171
 bruzda, 54
 brzeg, 95
 brzemienna, 52, 150, **276**
 brzemie, 176
 brzmiały, 65
 brzmieć, 184, **267**
 brzydzić, 82
 buceć, **309**
 buda, **302**
 budować, 114, 120, **285**
 budzić, 110, 162, **253**, **304**, **323**
 buntować, 73
 buntownik, 156
 burzyć, 116, 120
 but, 141
 bydlątko, **308**
 bydlę, **299**, **304**, **306**, **320**
 bydlę, 66, **301**
 byk, 82
 byt, **301**

C
 całkiem, **311**
 całkowity, 104
 całopalenie, 138, 225, 228
 całość, **243**, **300**
 całować, **61**, **237**
 całun, 53
 cały, **4**, **14**, **15**, **17**, **20**, **24**, **25**, **27**, **28**, 59, 88, 89, 93, 120, 126, 140, 150, 153, 155–157, 168, 170, 175, 184, 192, 193, 197, 207, 209, 212, 219, **236**, **246**, **255**, **259**, **263**, **276**, **281**, **284**, **301–303**, **314**, **317**, **320**, **323**, **324**
 caritas, 62
 cedr, 66
 cel, **244**
 cela, 110
 celnik, 224
 cena, 88
 cenniejszy, **15**, 154
 cenny, **41**, 116, 208, 209, **292**
 chcieć, 47, 52, 68, 85, 99, 105, 113, 123, 138, 168, 184, 194, 196, 207, 225, **233**, **245**, **249**, **268**, **270**, **273**, **284**, **300**, **313**, **315**, **320**, **323**
 chciwość, **12**, 155
 cherub, 117
 Cheszbón, **252**
 chęć, **12**
 chętny, 93
 chleib, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, **29**, **34**, 45, 47, 70, 106, 184, **193**, **254**, **263**, **266**, **274**, **279**, **321**
 chlubić, **57**, 186, **262**
 chłopiec, 205, 218

chlód, 118, **315**
 chmura, 118, 146, 208, **233**
 chociaż, **287**
 choć, **243, 267, 306, 314, 315, 320**
 choćby, **32, 95, 126, 138, 179, 197, 228, 240, 290**
 chodzić, 78, 113, 132, 188, 193, 207, 209, **233, 243, 260, 273**
 chorągiew, 218
 choroba, **14**
 chory, **305**
 chór, **16, 17, 41, 324**
 Christi, 62
 chromy, 78, 169
 chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, **292, 294**
 Chrystus, **1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 41, 43, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293, 300, 302, 306, 307, 320**
 Chrystusowy, 213
 Chrzciel, **10, 16**
 chrzcić, **6, 94**
 chrzest, **6, 10, 223, 254**
 chrześcijanin, 104
 chuchać, **308**
 chwalebny, **30, 102, 110, 117, 234**
 chwalić, **8, 28, 32, 41, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285**
 chwała, **1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39–41, 49, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294, 300, 301, 304, 314, 317, 319, 320, 323, 324**
 chwiać, **290**
 chwila, 100, 158, **239, 240, 302**
 chwycić, **86**
 chwytać, **243**
 chylić, **310**
 chyży, **285**
 ciało, **9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 43, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290, 301, 314, 323**
 ciąg, **6, 20**
 ciągiy, **249**
 ciążyć, **197**
 cicho, **308**
 cichość, 155, 203
 cichy, 135, 176, **239, 249, 254, 303, 314**
 ciełe, 218
 cielo, 150, **276**
 ciemieżca, 86, 97
 ciemieżyciel, 70
 ciemieżyc, 205
 ciemnieć, **301**
 ciemności, **30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283**
 ciemność, 146
 ciemny, 165, **307**
 cienisty, 163
 cien, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, **234, 249, 253, 259, 292**
 cierni, 155, **245, 253**
 cierpiący, **14, 187**
 cierpieć, **14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284, 301, 304, 316**
 cierpliwość, 58, 104
 cierpliwy, 93, 104
 cieszyć, **30, 93, 116, 200, 239, 286, 302, 313**
 cieśla, 204
 cięciwa, 109
 ciężki, 68, 110
 cisnąć, **301**
 cisza, 174, **314, 321**
 cnota, 135
 coś, 191, 202, **302**
 cośmy, **13**
 córka, **43, 69, 80, 108, 134, 168, 203, 237, 252, 253**
 cruce, 187, **284**
 cud, **4, 6, 14, 67, 81, 85, 114, 115, 144, 215, 225, 254, 269, 302–304, 306**
 cudowniej, **4**
 cudowny, **4, 61, 122, 144, 235**
 cudzołożnica, **11**
 cwałować, 149
 cymbały, 65
 cytra, 178, 196, 203, **286**
 czarowny, **249**
 czart, **314–316**
 czas, **6, 13, 25, 32, 41, 48, 57, 79, 81, 87, 119, 120, 147, 150, 154, 186, 189, 197, 236, 257, 266–269, 276, 278, 314, 316**
 czasza, **252**
 cząstka, **275**
 czciciel, **302**
 czcić, **286**
 czekać, 57, 166, 191, **275, 284, 311, 314, 316, 318, 320, 321**
 czem, **320**
 czemu, 82, 99, 121, 152, 193, **240, 249, 260, 315, 316, 320**
 czemuż, **315**
 zerpać, **43, 215**
 Czerwone, **6, 254, 289**
 czerwony, 150, **276**
 cześć, **1, 21, 24, 28, 30, 41, 49, 88, 115, 117, 118, 156, 219, 223, 254, 300, 304, 319, 321**
 część, 81, 200
 człek, **320**
 członek, **251**
 człowiczy, **13, 84, 120, 124, 156, 174, 224, 291, 315**
 człowiek, **4, 6, 18, 22, 25, 30, 41, 43, 45, 57, 82, 92, 104, 109, 113, 120, 139, 144, 156, 166, 171, 188, 189, 205, 209, 224, 263, 273, 279, 283, 284, 291, 309, 311, 316, 320**
 czoło, 144, 184, **299, 302, 313**
 czterdzieści, 105, 130, **287**
 cztery, **231, 282, 321**
 czucie, 120
 czuć, 74, 165, **251, 284**
 czułość, **30**
 czuwać, 16, 56, 106, 154, 189, 216, 221, **223, 237, 303, 316**
 czyhać, 153
 czyn, 76, 115, 159
 czynić, **19, 23, 26, 45, 69, 81, 85, 124, 133, 189, 196, 208, 218, 231, 238, 239, 287, 292, 307**
 czysta, 210, **284, 306, 314**
 czystość, **43, 58, 89, 155, 300**
 czysty, 116, 138, 228, **284, 313**
D
 dach, 54
 dać, **1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 43, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284, 301, 310, 313, 316, 320, 321, 323**
 dalej, **25, 47**
 daleki, 82, 114, 126, 166, 207, **243, 271, 305**
 dań, 184, **301, 313**
 dar, **23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269, 301, 306, 313, 316, 319, 320, 323, 324**
 daremny, 73
 darmo, 102, 184
 darmowy, **30, 147**
 darować, 70, 197, **280**
 dawać, **2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285, 313, 314, 319**
 dawca, 171
 Dawid, 119, 201
 dawidowy, 159
 dawny, 119, 223, **321**
 dayenú, 70
 dąb, 47
 dążyć, 107, **313**
 dbać, 74
 Debora, 132, **233**
 delikatny, **309**
 Deo, **307**
 deptać, 128
 deszcz, **32, 87, 118, 146, 238, 274**
 Deus, 130
 diabeł, **150, 276**
 diakon, **14**
 dla czego, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, **260, 270**
 dla tego, **16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281**
 dłoń, 126, 164, **237, 279**
 dług, **30, 63, 304**
 długi, 48, 97, 157, 257, 263, **314**
 dłużej, **236**
 dzień, **323**
 dno, 125, **264, 271, 278**
 doba, 50
 dobra, **24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224**
 dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, **284**
 dobroć, 58, 161, 196, **262, 273, 284**
 dobrowoly, **19, 23, 233**
 dobry, **11, 14, 24, 25, 28, 32, 43, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292, 301, 314**
 dobyć, 115
 dobytek, **319**
 doczekać, **43**
 doczesny, **320**
 dodać, 120
 dogasać, 99
 dogmat, 184
 dogonić, **292**
 dojrzeć, **271**
 dojść, 86, 184, 187, **270, 284**
 dokąd, 99, 104
 dokonać, 114, 122
 dokonywać, **6**
 dolina, 95, 101, **253, 311, 323**
 dolorosa, 187, **284**
 dom, **11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292, 301**
 Dominik, **10**
 domowy, 118
 donośny, 65, 164
 doń, 208, **294**
 dookoła, 188
 dopaść, 115, 208
 dopełniać, **25, 67**
 dopełnić, 207
 dopomagać, 144
 dopomóc, **41, 190**
 doprowadzić, **244**
 dopuścić, **20**
 doradca, 141
 dorównać, 225
 dosiadać, 212
 osiągać, **292**
 osiągnąć, 197
 doskonały, 89, **238**

dostać, 155
dostępny, 24
dostosować, 85
dostrzec, 133
dostrzegać, 92, 146
dosyć, 310
doświadczać, 194
dotkliwy, 267
dotknąć, 79, 168
dotrzeć, 99, 116, 125, 148, 264
dotykać, 152, 168
dowiedzieć, 300, 319
doznać, 201
doznawać, 316
dół, 196, 225
drabina, 234
drapieżny, 82
dręczyciel, 141
dręczyć, 187, 193, 196
droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294
drogi, 299, 308, 316
droższy, 101, 299
drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281, 305, 311
druh, 198
drwić, 73
drzemać, 221
drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, 234, 253, 255, 256
drzwi, 166, 194, 237
drzeć, 73, 110, 157, 168, 284, 314
Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 41, 43, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279, 300
duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268
duchowiec, 308
duchowieństwo, 20, 28
duchowny, 14
duchy, 118, 177, 307
dum, 187, 284
dumać, 323
dumny, 58
dusić, 165
dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295, 314, 315, 319
dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282, 316
dwakroć, 316
dwanaście, 150, 158, 184, 276
dwoje, 43
dyna, 309
działać, 115, 239
Dzieciąteczko, 204, 308, 317
Dzieciątko, 303, 306, 319, 321
Dziecię, 52, 141, 181, 284, 300–302, 304, 307, 310, 313, 314, 316, 317, 324
dziecię, 50, 273, 276
Dziedina, 119, 204, 303, 310, 324
dziecina, 308, 309, 314
Dziecineczka, 316
dziecko, 10, 28, 43, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291, 305
dziedzic, 4, 46, 308
dziedzictwo, 28, 134, 200, 275
dziedzinec, 209
dzieje, 6, 43, 302, 310, 319, 323
dziełci, 82, 141, 301
dziedny, 232
dzieło, 25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291, 316
dzień, 9, 24, 34, 41, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290, 323
dzierzyc, 313
dziesięciostrunna, 178
dziesięć, 150, 233, 276, 282
dziewczę, 61, 66, 253
Dziewica, 16, 18, 20, 22, 25, 28, 41, 52, 80, 132, 134, 137, 183, 190, 214, 218, 255, 268, 319
dziewięć, 282
dziękczynienie, 16, 18, 21, 22, 24, 49, 219
dziękczynny, 209
dzięki, 4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274
dziękować, 14, 20, 32, 81, 105, 287
dziki, 66, 118, 249, 265
dzisiaj, 6, 29, 34, 41, 47, 53, 120, 184, 224, 227, 258, 266, 303, 306, 315, 317
dzisiejszy, 311
dziś, 50, 59, 69, 73, 105, 129, 181, 224, 258, 280, 281, 287, 303, 305, 306, 311, 316, 320, 322, 323
dziw, 184, 309, 316, 317
dziwić, 317
dziwny, 300, 302
dźwięczny, 65, 267
dźwięk, 65, 164, 260
dźwięgać, 167, 285
E
echo, 102, 110
Edom, 128, 233
Efraim, 273
Egipcjanie, 30
egipski, 30, 70, 114, 273, 278
Egipt, 52, 70, 81, 121, 130, 266, 273, 281
Ehad, 170, 246
eleison, 130
Eliasz, 134
Elohenu, 170, 246
Eli, 82
Emmanuel, 50, 181, 204, 320
empirejski, 320
En-gaddi, 253
espada, 84
Ester, 132
Etiopia, 103
eucharystia, 14
Ewa, 99, 136, 213, 255, 270, 293
ewangelia, 6, 13, 14, 43, 62, 158, 177, 216
excelsis, 307
F
fala, 125, 264, 271
fałsz, 208
fałszywy, 124, 139, 209, 212
faraon, 70, 115, 201, 266, 281
Felicjta, 10
fermentować, 266
figa, 87
figura, 184, 300
filakteria, 89
Filistynia, 103
filius, 187, 284
firmament, 65, 117, 118
flet, 65
fortis, 130
Franciszek, 10, 14
fundament, 86, 103, 109, 125, 264
G
gad, 66
Galilea, 53, 94, 142
Galilejski, 133
gałązka, 144
gałąź, 234
gardło, 82
gasić, 160, 270
gazela, 87, 198
gdyby, 62, 70, 93, 123, 225, 237, 266
ginać, 184
gitara, 65, 86, 193, 285
gliniany, 73, 247
gloria, 172, 179, 307, 318
gładzić, 5, 8
głębia, 208, 225, 271, 290, 292
głębina, 105, 120, 223, 259, 278
głębok, 115, 127
głębokość, 125, 222, 248, 264, 271, 287, 295
głodny, 131, 266
głodować, 124
głos, 1, 32, 41, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290, 303, 320, 321, 323
głosić, 6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 41, 43, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228, 324
głośny, 74, 105, 287
głowa, 76, 82, 95, 98, 150, 177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276, 310
głód, 100, 127, 130, 146, 234
głoweczka, 310
głuchy, 169
głupi, 45
gnębić, 81
gnębić, 143
gniazdeczko, 315
gniazdo, 101
gnięść, 141
gniew, 73, 93, 157, 212, 235, 239, 284, 287
godność, 92, 93, 291
godny, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294, 304, 307
gody, 112
godzina, 26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226
gołąb, 108, 273
gołąbka, 87, 237
gołębic, 89, 163, 175, 250, 253
gonić, 241
gorący, 194
gorączka, 166
gorąc, 135, 302, 309
gorliwy, 194
gorszyć, 237
gorzyc, 139
gorzki, 52, 130, 299
gospoda, 52, 315
gościć, 314
gość, 171
gotowość, 177
gotowy, 231
góra, 4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265, 303
gorować, 12
górski, 175
góry, 32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292
grać, 285, 286, 304, 306, 317
grad, 66
gran, 150, 276
granat, 256
granica, 104, 267, 285, 301
graniczny, 249, 265
grobowiec, 110
gromada, 233, 317
gromadzić, 167, 231, 285
gromki, 184
grono, 184, 253
grot, 249
grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
grzbiet, 54, 162
grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 41, 43, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197,

222, 225, 228, **235**, 259, 267, 278, 295, **299**
grzechowcy, **6**
Grzegorz, **10**
grzesznik, **4**, **10–12**, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, **238**, 292, **315**, **320**
grzeszny, **34**
grzęzawisko, 225
grzmieć, 163
gubić, 120, 148
gwałtownik, 85, 153, 218
gwałtowny, 66
gwarancja, 104
gwiazda, **30**, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, **233**, 267, 276, 285, 291, **302**, **305**, 309, **313**
gwiazdeczka, **312**, **318**
gwóźdź, 155
H
hajże, **309**
harfa, 65, 178, 196
hej, **304**, **314**
hełm, 177
henna, **253**
Hermon, 98, 175, 229, 230
Herod, 52, **313**
herold, 216
hetman, **310**
hevenu, 90
historia, 104, **318**
hojny, **316**, **324**
hold, 184
hosanna, **35–40**
huczeć, **309**
huragan, 66
hymn, **4**, **17**, **30**, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
hyzop, 138, 228
I
idole, 58, 70
Ignacy, **10**
ignorancja, **12**
igrać, 218
ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
imas, 130
imię, **6**, **15**, **24**, **29**, **30**, **32**, **34–41**, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, **236**, **251**, **259**, **263**, **280**, **285**, **286**, **288**, 291
immortalis, 130
inny, **12**, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, **245**, **276**
ino, **309**
intencja, **34**
ischyros, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, **6**, **35–40**, 61, 63, 85, 94, 99, 106, 108, 111, 122, 123, 128, 134, 142, 144, 152, 159, 161, 169, 189, 191, 225, **238**, **246**, **250**, **265**, **270**, **305**, **307**, **315**, **316**, **319**
iuxta, 187, **284**
Izaak, 48, 79, 201, **257**, **281**, **289**
Izrael, **30**, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 113, 118, 119, 121, 126, 131, 134, 144, 192, 215, 221, 222, **233**, **236**, **241**, **246**, **258**, **266**, **272**, **273**, **278**, **285**, **286**, **323**
iż, 92, **307**, **316**
izby, 93
J
Jabbok, **236**
jabłoń, **123**, **253**
jadowity, 218
Jael, **233**
jagniątko, 99, **270**
jagnię, 121, 167
Jahwe, **36**, **37**, 55, 81, 95–97, 115, 126, 162, 230, **233**, 271, 285, 288, 290, **294**
jakby, 58, 100, **250**
jaki, 45, 58, 92, 104, 120, 126, 162, 166, 212, **236**, **242**, **268**, **303**, **308**, **316**
jako, **6**, **14**, **17**, **18**, **22**, **24–27**, **29**, **30**, **34**, **43**, 108, 123, 137, 138, 172, 182, 193, 198, 205, 228, **246**, **255**, **268**, **273**, **300**, **308**, **314**, **315**, **320**, **321**
Jakub, **32**, 79, 82, 96, 103, 113, 121, **234**, **236**, **285**, **289**
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101, 113, 135, 155, 156, 211, **235**, **253**, **255**, **259**, **271**, **273**, **284**
jakżeż, **13**
Jan, **6**, **10**, **13**, **16**
jarmzo, 54, 58, 104, 141, 176, **244**
jaskółka, 101
jasność, **24**, **307**
jasny, 102, 132
jaśnieć, **30**, 66, 89, 102, **234**, **252**, **267**, **269**, **283**, **319**
jechać, **305**, **322**
jeden, **24**, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, 184, **233**, **236**, **240**, **245**, **249**, **250**, **265**, **281**, **282**, **322**
jednak, 58, 156, 184, **240**
jedno, **27**, **43**, 161, 195, 211, **290**, **322**
jednoczesny, 158, **243**
jednogłosny, **30**
jednorodzony, **1**, **8**, **13**, **25**
jedność, **4**, **21**, **28**, **43**
jedyne, **24**, **74**, **308**
jedenie, 28, 123
jedyń, **6**, **9**, **11**, **41**, 79, 82, 89, 187, 216, **235**, **246**, **259**, **269**, **284**, **300**, **308**, **309**
jedzenie, **240**
jeleni, 87, 169, 198, **249**, **265**
jeniec, **25**, **263**
jeno, **302**
Jerozolima, 67, 116, 167, **252**
jerozolimski, 69, 134, **237**, **253**
Jeruzalem, 72, 86, 135, 138, 170, 188, 228, **285**
Jerycho, 224
Jesse, 218
jesteństwo, **278**
jeszcze, **4**, 48, 85, 97, 130, 152, 157, 193, 231, **235**, **237**, **243**, **249**, **257**, **260**, **267**, **280**, **314**
jeść, **11**, **19**, **23**, **26**, 231, **240**
jezioro, 166
Jezus, **1**, **3**, **8–10**, **13**, **16**, **18–20**, **22**, **23**, **26**, **28**, **30**, **34**, **42**, 50–52, 80, 92, 94, 102, 108, 124, 127, 142, 147, 148, 150, 155, 158, 174, 177, 184, 187, 190, 202, 213, 223, 224, 226, **245**, **247**, **262**, **268**, **276**, **284**, **293**, **304–306**, **309**, **310**, **312–316**, **318**, **320**, **322**, **323**
jeździec, 115
jęczeć, 165, 193, 213, **244**, **293**
jęk, 82, 157, 197, **249**, **265**, **284**, **315**
język, 82, 86, 88, 93, 122, 138, 148, 162, 169, 196, 228, **243**, **251**, **256**, **269**
Jordan, **6**, 121
Józef, **10**, **20**, **28**, 50, 52, 111, 181, 201, **300**, **306**, **309**, **317**, **318**
jubileusz, 269
Juda, 121, **302**
Judasz, **11**
Judyta, 132
jutro, 120
jutrzeńka, 110, 182, 196, 206, 222, **236**, **252**, **295**
K
kadzidło, 76, **301**, **313**
kajdany, 73
kamienny, 210
kamień, 110, 116, 120, 142, 144
Kana, 133
kanareczek, **308**
kapłan, 118, 172, 182, **313**, **321**
kapłański, 88, 140
kara, **43**
karać, 157, **267**
karcić, 157
kardynał, **14**
Karmel, **252**
karmić, **32**, 114, 146, 184, **274**, **279**
Katarzyna, **10**
katusza, **284**, **315**
kazać, **313**
każdy, **1**, **4**, **10**, **13**, **41**, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, **250**, **279**, **281**, **302**, **311**, **323**
kąkol, **12**
kąpać, **320**
kąpiel, **320**
kąt, 63
kędy, 184, **249**
kędzior, **237**
kęs, 47
kielich, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, 139, 200, 209, **254**
kielkować, **279**
kij, 95
Kiszon, **233**
klaskać, 164
klęczeć, **314**
klękać, **306**
klęska, 81
kłać, 85
kłamstwo, **12**, 225, **239**, **259**
kłaniać, **304**, **317**
kłaść, 113, **243**
klusować, **322**
knotek, 160
knuć, 73, 208, **313**
kobieta, **43**, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, **8**, **11**, **43**, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, **238**, **240**, **242**, **246**, **251**, **264**, **273**, **279**, **281**, **285**, **312**, **316**, **317**, **320**
kochana, **253**
kochanie, **308**, **316**
kochany, 87, 198
koic, 130
kolacja, 191
kolano, 105, **304**, **307**, **314**, **323**
kolebeczka, **310**
kolebka, **301**
kolegować, **320**
kolumna, 183
kołczan, 106
koło, **309**
kołysać, **308**
konmata, **253**, **279**
konać, 135, **284**
konie, **305**
koniec, **6**, **11**, **26**, **41**, 94, 110, 158, 159, 200, **268**, **275**
kontentować, **320**
koń, 63, 115
kończyć, 99, 189, **270**
korona, 150, **234**, **276**
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, **234**
korzystać, 231
korzyć, 93
kosiarz, 54
kosztowny, **300**, **306**
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, **252**
kościec, **234**
Kościół, **4**, **6**, **9**, **14**, **20**, **27**, **30**, **41**, **43**, 59, 70, 89, 136, 209, **223**, **254**, **255**, **269**
kościół, **314**
koźle, 61, 218
kpina, 205
kraina, 141, 209
kraj, **210**, **266**, **302**, **311**, **320**
kraniec, **32**, 73, 82, 89, 116
krata, 87
kres, **284**, **315**
krew, **6**, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, **30**, **41**, 49, 88, 128, 129, 136–138, 141, 168, 177, 184, 212, **228**, **254**, **255**, **284**
kroczyć, 141

kroczyć, 95, 128, 193, 203, 233
 krok, 85, 96, 119, 225, 238, 302
 krople, 237
 krowa, 218
 Król, 1, 8, 30, 32, 41, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288, 301, 305, 306, 319
 król, 66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273, 301, 304–306, 313, 317, 320, 321
 królestwo, 28, 29, 34, 41, 42, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268
 królewic, 308
 królewski, 203, 276
 Królowa, 203, 213, 214, 293
 królować, 88, 115, 129, 263
 krótki, 239
 krwawić, 171
 krwawy, 225, 320
 kryć, 184
 kryjówka, 87, 218
 krzak, 134
 krzepić, 184
 krzepnąć, 301
 krzyczeć, 82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244
 krzyk, 52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281
 krzywić, 82
 krzyż, 6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284, 315
 krzyżmo, 216
 krzyżowy, 25, 92, 320
 Ksawery, 10
 książę, 73, 126, 141, 203
 książęcy, 252
 księga, 88, 103, 225, 282
 księżyc, 66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291
 ktokolwiek, 82
 ktoś, 62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239
 ku, 17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262
 kuranik, 309
 kurz, 63
 kusić, 287
 kwiat, 87, 175, 249, 265, 305, 320
 kwiateczek, 308, 312
 kwiecie, 87
 kwilić, 310
 kwitnąć, 87, 165, 300
L
 lacrimosa, 187, 284
 lać, 310
 laj, 181, 308
 lament, 52, 74, 157
 laska, 95
 lato, 197
 lech, 190
 lecieć, 150, 276
 leczyć, 55, 285
 ledwo, 307
 lekkii, 104, 176
 lekkomyślny, 12
 lema, 82
 lenistwo, 12
 lepiej, 101, 144, 211
 lepsze, 256
 leśny, 253
 leśni, 194
 lew, 82, 113, 137, 196, 218, 273
 lewa, 84
 lewy, 58, 253
 leżący, 314
 leżeć, 50, 158, 218, 299, 304, 310, 320
 lękać, 48, 110, 257
 lękać, 95, 144, 161, 283, 290
 lgnąć, 154
 Liban, 175, 256
 lichy, 314
 lico, 314
 liczba, 285
 liczny, 76, 110, 116, 258
 lili, 308, 310
 lilia, 240, 253
 lilija, 314
 lilijka, 312
 linia, 252
 lira, 317
 lisy, 87, 315
 liść, 189
 litościwy, 102, 213, 293
 litość, 77, 244, 283
 liturgia, 30
 lodowaty, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 lot, 314
 lód, 118
 lub, 12, 14, 63, 108, 120, 166
 lud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 41, 42, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295, 301–303
 ludzie, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292, 303, 306, 314, 315, 319, 323
 ludzki, 43, 45, 118, 196, 284, 292, 304, 315, 319, 323
 ludzkość, 201, 315
 lulać, 312, 314
 lutnia, 260
 lwica, 113
Ł
 ład, 43
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamać, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 łania, 193
 laska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 43, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295
 łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213, 317
 Łazarz, 11
 łączyć, 24, 30, 43, 255, 284, 316
 łąka, 95, 249
 łąkanie, 312
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293, 315
 łotr, 11
 łożę, 157, 208, 234, 253, 255, 292, 320
 łożeczko, 320
 ludzi, 292
 luk, 109, 203, 244
 luna, 323
 lup, 141
 lzy, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293, 299, 310, 315
M
 Madian, 141
 mag, 305
 Magdalena, 10, 142
 majątek, 93
 majestat, 65, 279, 303
 majątność, 301
 Maleńki, 316, 320
 maleńki, 204, 299, 323
 malować, 314
 maluczka, 134
 malusiński, 87, 204, 310
 mało, 108, 150, 276
 Mały, 320
 mały, 181, 216, 218, 235, 305, 314, 318, 322
 małżeński, 43
 małżonka, 188
 Mamre, 47
 manna, 114, 130
 Maranatha, 19, 146
 Marcin, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152, 309
 Mariám, 190
 marność, 59
 marsz, 68
 martwy, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293, 300, 306, 309, 313, 314, 316, 318, 319
 Massa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, 10, 16, 30, 34, 41, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293, 303, 316, 319
 matula, 310, 312
 matusia, 310
 mądrość, 21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292, 314
 mądry, 45, 73
 mąż, 43, 47, 52, 106, 143, 188, 285
 mdleć, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105
 Mesjasz, 137, 248
 Mesyjasz, 317
 męczarnia, 284
 męczennik, 41
 męczyć, 139
 mędrzec, 313
 męka, 4, 19, 23, 150, 276, 284, 310, 315
 męstwo, 171, 218
 męczyzna, 43, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miara, 184
 miasteczko, 302
 miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271, 300, 301, 305
 Michał, 10, 150, 276
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294, 307, 315
 mienie, 236
 miesiąc, 231, 282
 mieszać, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239, 301, 310
 mieszkanie, 115, 149, 310, 316
 mieszkanie, 32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276
 mieszkanka, 192
 między, 34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246, 299, 301, 316, 323
 migać, 302, 314
 milczeć, 120, 156, 197
 milczenie, 239, 244
 milenium, 135
 milszy, 206
 miluchny, 308
 miła, 27, 253, 301, 323
 miłosierdzie, 4, 25, 41, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 228, 235, 248, 267, 293, 295
 miłosierny, 4, 213, 283, 293, 316
 miłosny, 249, 251
 miłościwy, 10
 Miłość, 93, 284
 miłość, 4, 6, 16, 20, 25, 30, 43, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284, 304, 310, 313, 315, 316, 320
 miłośnie, 315
 miłować, 2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294, 323

miły, 61, 101, 175, 206, **237**,
 253, 265
 mimo, 92, 105, **278**
 minąć, 62, **267**, **308**
 miód, 81, **251**, **256**
 mirra, **237**, **253**, **256**, **301**,
 313
 miserere, 130
 misterium, **26**, **255**
 mistrz, 166
 mistyczny, **269**
 Miszael, 118
 mizerny, **314**
 mknąć, **285**
 mleko, 81, **251**, **256**
 młodość, 54, 106
 młody, 87, 198
 młodzieniec, 66, **253**
 mniejszy, 156, **291**
 mnogi, **314**
 mnostwo, **305**
 Moab, 113
 moc, **6**, **18**, **22**, **23**, 49, 58,
 66, 82, 88, 115, 128, 131,
 138, 140, 144, 167, 184,
 203, 207, 215, 228, **247**,
248, **250**, **294**, **301**, **316**
 mocarz, 59, 115, 203, 205
 moce, **41**
 mocniejszy, 74, **259**
 mocny, 48, 73, 220, **257**,
 283, 284
 modlić, **10**, **14**, **34**, 51, 52,
 124, 132, 180, 183, 190,
 197, 213, 226, **238**, **293**
 modlitwa, **16**, 67, 76, 85,
 139, 148, 153, 157, 199,
 209, 222, **244**, **271**, **324**
 modły, **313**
 Mojżesz, 13, 55, 68, 134,
 201, **281**
 monarcha, **313**, **320**
 moneta, 63
 morski, 66, 118, **271**
 morze, **6**, **32**, 70, 81, 105,
 114, 115, 118, 121, 125, 150,
254, 264, 271, 273, 276,
281, 287, 289, 291
 mozołiś, 120
 może, 113, 127, **244**
 możliwe, 99, **270**
 można, 120, 225, **233**
 możnowładca, 131
 możny, **32**, 101, 144, **263**
 móc, 82, 97, 99, 109, 113,
 144, 161, 162, 165, 168,
 193, 194, 197, 200, 208,
 209, 217, 224, **235–237**,
240, **243**, **245**, **249**, **256**,
262, 270, 273, 275, 284,
292, **299**, **305**, **318**, **320**
 mówić, **2**, **12**, **13**, **19**, **23**, **26**,
 54, 58, 72–74, 82, 85–87,
 93, 97, 99, 103, 104, 109,
 111, 113, 116, 120, 124, 126,
 128, 133, 139, 144, 158,
 166, 167, 174, 193, 194,
 205, 209, 231, **239**, **240**,
246, **270**, **300**, **307**, **308**
 mroczny, 95
 mroki, 141
 mróz, 118
 mur, 87
 mury, 116, 138, 228, **237**
 musiec, 205, **270**, **278**, **315**

muzyka, **317**
 myśl, **243**, **259**
 myśleć, 45, 100, 154, 166,
 205, **317**
 myśmy, **289**
N
 nabrać, **6**
 nabyć, **18**, **22**, 88
 nacierać, 85
 naczynia, 73, **247**
 nadać, 66
 nadal, 63
 nadaremny, 106
 nadchodzić, 87, 111, 112,
 140, **258**, **268**, **278**
 nadejść, **6**, **25**, **26**, 128, 166,
 221, 231, **267**, **284**
 nadłamać, 160
 nadstawić, 48, **257**
 nadstawić, 85, 124, **238**, **244**
 nadzieja, **20**, 41, 53, 89, 104,
 129, 160, 161, 166, 213,
239, **244**, **248**, **293**, **313**,
314
 nagi, 194
 nagły, 73, 99
 nagość, 100, 127, **234**
 nagroda, 124, 167, 171, **234**
 nagrawać, 73
 najbiedniejszy, 149
 najbliższy, **14**
 najdalszy, 172
 najdroższy, 48, 129, **256**,
257, **304**, **315**
 najlepszy, 171, 285
 najlaskawszy, **293**
 najmiłszy, **300**, **308**
 najmniejszy, 80, **278**
 najozdobniejszy, **312**
 najpewniejszy, **32**
 najpierw, **240**
 najpiękniej, 178
 najpiękniejszy, 61, 203, 214
 najpokorniejszy, 55
 najprzód, **320**
 najprzymiejszy, **312**
 najstarszy, **304**
 najśliczniejszy, **312**
 najświętszy, **20**, **28**, 184
 największy, 80, 86, **278**, **299**
 najwyższy, **8**, **32**, 66, 104,
 119, 173, 196, 207, **292**,
310
 nakarmić, 70
 nakazać, **6**
 nakładać, **255**
 nakłonić, **32**, 113, 139, 153,
 203
 należeć, 59, 82
 należny, 219
 należy, 67, 184
 nałożyć, **244**
 namaszczać, 95, 216
 namaszczenie, 173
 namaszczone, **6**
 namaścić, 78
 namiętność, **12**, 135
 namiot, 47, 103, 113, 134,
 144, **234**, **290**
 nań, 184, 207
 napętniać, **32**, 59
 napętnić, **24**, **26**, 54, 70, 85,
 106, 171, 173, **251**, **259**
 napiąć, 203, **244**
 napinać, 109

napisać, 225
 napotkać, **249**
 napowietrzny, **317**
 napój, 184
 napracować, 231
 naprawdę, **30**, 53, 108, 177
 naprzód, 224
 narcyz, **253**
 nard, **256**
 nareszcie, **265**
 Narodzenie, **16**
 narodzić, **9**, **18**, **22**, **25**, **32**,
 50, 82, 103, 141, 150, 204,
258, **284**, **300**, **303**, **305**,
307, **309**, **315–320**, **323**
 narodziny, 120, **269**
 naród, **6**, **14**, **32**, 66, 73, 82,
 88, 94, 113, 114, 116, 126,
 128, 134, 140, 141, 150,
 160, 164, 172, 178, 182,
 196, 203, 218, 220, **248**,
276, **278**, **282**, **285**, **316**
 nasiono, 122
 nasłuchiwać, 198
 nastawać, **290**
 nastawić, 199
 nastawienie, 92
 nastąpić, **150**, **276**
 nasycać, 131, **285**
 nasycić, 67, 82, 84, 85, 170
 nasycony, 77, 84, 124, **241**
 naśladować, **43**
 natchnienie, **314**
 natrudzić, 231
 natura, 184, **235**, **316**
 natychmiast, **136**, **255**
 nauczać, 94, 138, 228
 nauczyciel, **12**
 nauczyć, **43**, 55, 73, 75, 132,
 133, 136, 199, **235**
 nawiedzić, 119, 173
 nawrócić, 194, **273**
 Nazaret, 134
 nazbyt, 77, 139
 naznaczyć, **280**
 nazwać, 141, 150, 181, 204,
320
 nazywać, 166, **276**
 nędba, **315**, **316**
 nędzarz, 82
 nędzny, **301**
 ni, 54
 niby, 109, 121, 198, **285**
 nic, **43**, 45, 50, 58, 92, 93,
 95, 104, 120, 131, 143, 165,
 171, 175, 191, 194, 206,
307, **308**, **313**
 niebawem, 159
 niebianin, 184, **323**
 niebieski, **13**, **30**, 41, 132,
 135, **250**, **274**, **286**, **307**,
308, **314**, **319**, **320**
 niebiosą, **9**, **16**, **32**, **35–38**,
40, 41, 66, 73, 81, 118,
 125, 146, 150, 156, 163,
 172, 196, 214, **233**, **255**,
262, **264**, **276**, **301**, **307**,
316, **320**
 niebo, **8**, **9**, **13**, **24**, **27**, **29**,
30, **34**, **37–40**, **43**, 45, 50,
 66, 77, 80, 94, 107, 109,
 110, 117, 118, 120, 124, 137,
 142, 150, 156, 166, 178,
 183, 184, 208, 211, 212,
 217, 221, 223, **233**, **234**,

238, **243**, **258**, **267**, **276**,
280, **282**, **291**, **292**, **299**,
301, **302**, **304**, **305**, **307**,
308, **312**, **314**, **319**, **320**,
322, **323**
 niecierpliwić, 63
 nieczysty, 168
 niedola, 209, **314**
 niedostatek, 58
 niedziela, **14**
 niedźwiedź, 218
 niegodziwiec, 45, **290**
 niegodziwość, 201
 niegodziwy, 76
 niejedyn, **315**
 niemaly, **301**
 niemoc, 55
 niemowle, 126, 156, 218,
273, **291**
 niemy, 169
 nienaganny, **294**
 nienawidzić, 54, 119, 124,
 195, **238**, **294**
 nienawisć, 99, 120, **270**, **311**
 nieodłączny, **43**
 nieodpowiedzialność, **12**
 niepodzielny, 91
 niepojęty, **30**, **304**
 niepokalany, 135, 147, **242**
 niepokój, 165
 nieposłuszeństwo, **25**
 nieprawość, 138, 197, 208,
 228, **292**
 nieprzyjaciół, **11**, 70, 81, 115,
 124, 163, 173, 182, 199,
235
 nieroztropność, **12**
 nierówny, 58
 nieskalany, 89
 nieskazitelnność, 158
 nieskończony, **301**, **306**
 niesprawiedliwość, 93, 201
 nieszczerzy, **315**
 nieszczęście, 196, **290**
 nieść, **11**, 162, **279**, **301**, **303**,
313
 nieśmiertelny, **6**, 223, **235**,
251
 nieustanny, **17**, **24**, **247**, **323**
 niewiasta, 132, 136, 150,
276
 niewiasta, **34**, **43**, 51, 80,
 142, 152, 190, 202, 226,
250
 niewidomy, 126
 niewidzialny, **6**
 niewiele, 156, **291**
 niewierny, 58
 niewinny, 53, 59, 201
 niewola, **4**, **6**, **30**, 70, 81,
 167, 201, 266, 281, **315**
 niewolić, 281
 niewolnik, **30**, 46, 77, 114,
269
 niewypowiedziany, **285**
 niewzruszony, 140
 niezawodny, **251**
 niezmierny, **30**
 niezmierny, 163, **306**, **308**
 niezrównany, **250**
 nigdy, **11**, **43**, 54, 79, 99,
 165, 175, 189, 211, **235**,
243, **270**, **283**, **300**, **308**
 nikczemny, 45
 niknąć, 157, **239**

nikt, 13, 45, 58, 74, 82, 113, 128, 146, 157, 160, 195, 199, 206, 225, 240, 262, 281
 niski, 12, 32, 224
 niskość, 319, 320
 niszczyiciel, 254
 niszczyć, 116
 nizina, 322
 nobis, 130, 132
 noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56, 82, 85, 118, 157, 175, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 221, 236, 237, 257, 259, 281, 282, 303, 305, 307, 311, 316, 321, 323
 nocny, 267, 321
 noga, 6, 47, 82, 136, 139, 177, 196, 221
 noli, 152
 nora, 218, 315
 nos, 62
 nosić, 108, 134, 167, 177, 247, 310
 nowa, 267
 nowina, 14, 25, 50, 147, 163, 166, 258, 283, 302, 306
 nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30, 32, 62, 70, 89, 102, 116, 133, 136, 148, 172, 178, 210, 225, 254, 268, 278, 280, 286, 288, 308, 311, 319
 nóżki, 310
 nucić, 285
 nurt, 271
 nurtować, 205
O
 oba, 184
 obchodzić, 108, 237, 302
 obciążać, 138, 176, 228
 obcować, 9
 obcy, 86, 121, 233
 obdarowywać, 165
 obdarzać, 28, 43, 283
 obdarzyć, 5, 43, 70, 209, 267, 291
 obecność, 16, 59, 200, 275
 obejmować, 253
 obelga, 155
 oberwać, 233
 obfitość, 154, 208, 259, 292
 obfitować, 295
 obfity, 15
 obiata, 138, 225, 228
 obiecać, 52, 130, 131, 173, 268, 300
 obietnica, 81, 115, 207, 213, 271, 281, 293, 316
 objawić, 18, 22, 127, 247, 250, 321
 oblec, 140, 150, 242, 276, 309
 oblicze, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290
 oblubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256
 oblubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255
 obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292, 309, 323
 obłuda, 243
 obłupić, 115
 obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255, 299
 obmywać, 30
 obnażyć, 301
 obniżyć, 125, 264
 oboje, 43
 obok, 47, 134, 223
 obóz, 57
 obracać, 178
 obrać, 299
 obraz, 6, 80, 135, 284
 obrona, 203, 234, 284, 294
 obronny, 249
 obrócić, 143
 obserwować, 82
 obuć, 177
 obudzić, 123, 196
 oburzenie, 239
 obwieszczać, 119, 192, 269
 obwieścić, 285
 obyczaj, 43
 obydwu, 48, 257
 obżarstwo, 12
 ocalać, 208, 292, 294
 ocalić, 82, 128, 144, 222, 315
 ocean, 271, 320
 ochłodzić, 176
 ochota, 313, 319
 ochotny, 317
 ochraniać, 85
 ochrzczony, 6
 ociekać, 237
 oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222
 oczerniać, 12, 100
 oczęta, 324
 oczyścić, 138, 210, 228, 259
 odbierać, 138, 228, 231
 odbieżeć, 319
 odbłaski, 163
 odbudować, 72, 116, 138, 228
 odbudowywać, 116
 odbyć, 101
 odchodzić, 323
 odczuć, 225, 228
 odczuwać, 105
 oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235, 307, 323, 324
 oddalać, 273
 oddalić, 22, 235, 237, 243, 249, 265
 oddalony, 169
 oddanie, 104
 oddawać, 24, 41, 55, 195, 291, 304, 317, 320
 odebrać, 210
 odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276
 odepchnąć, 143
 odezwać, 1
 odkryć, 305
 Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132, 307, 319
 odkupić, 4, 30, 41, 53, 102, 119, 222
 odkupienie, 27, 147, 184, 303
 odłączyć, 127, 183
 odmawiać, 120, 124, 316
 odmęty, 115
 odmiana, 184
 odmienić, 32
 odmienny, 184
 odmówić, 11
 odnaleźć, 108, 170
 odnawiać, 4, 269, 279
 odnieść, 248
 odnowić, 14, 25, 138, 228, 278, 279
 odplacić, 86
 odpocząć, 47, 79, 95
 odpocznienie, 171
 odpoczynek, 79, 105, 209, 287
 odpoczywać, 221, 234, 258
 odpowiadać, 67, 82, 100
 odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 186, 199, 207, 224, 231, 236, 237, 271
 odpowiedź, 130
 odprawiać, 131
 odpuszczać, 29, 34, 55, 70
 odpuścić, 9, 19, 23, 26, 29, 32, 34, 119, 197, 278
 odraza, 100
 odrętwiały, 102
 odrodzić, 6, 10
 odróżyć, 223, 254
 odrósł, 218
 odrzeć, 155
 odrzucać, 138, 228, 244
 odrzucić, 48, 73, 257, 260
 odrzwia, 246
 odsłonić, 125, 173, 216, 264, 269
 odstąpić, 54, 157
 odstraszać, 313
 odsunąć, 142
 odtań, 61
 odwaga, 161, 169, 207
 odwdzięczać, 316
 odwieczny, 41, 141, 163
 odwiedzin, 302
 odwrócić, 84, 121, 138, 228
 odziany, 212, 254, 279
 odzienie, 128
 oe, 167
 ofiara, 27, 28, 30, 48, 53, 76, 138, 153, 201, 209, 225, 228, 257, 301, 313, 319, 320
 ofiarny, 138, 228, 254
 ofiarować, 17, 20, 30, 201
 Ofir, 116, 203
 ogarnąć, 78, 271
 ogarniać, 125, 264, 269
 ogień, 66, 85, 118, 135, 141, 173, 174, 194, 205, 212, 279, 284, 301, 315, 323
 oglądać, 20, 205, 208, 292, 314, 316
 ogłaszać, 103, 108, 144, 163, 268, 306, 313
 ogłosić, 16, 73, 94, 152, 158, 160, 309, 316, 317
 ogołocić, 92
 ograbić, 30
 ogrom, 228
 ogromny, 208, 294
 ogród, 165, 198, 256
 ogrzać, 171
 ohydny, 45
 Ojciec, 6, 8, 9, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 24–30, 34, 41, 46, 53, 68, 69, 94, 102, 111, 118, 120, 137, 141, 147, 149, 152, 171, 173, 180, 184, 195, 216, 217, 223, 227, 238, 240, 254, 268, 280, 288, 300, 304, 316
 ojciec, 30, 42, 48, 82, 105, 108, 111, 113, 114, 117, 119, 181, 203–205, 223, 257, 281, 287, 316
 ojcowski, 4, 41
 ojczyzna, 268, 301
 okazać, 32, 85, 119, 138, 184, 192, 213, 228, 247, 288, 293
 okazywać, 12, 131, 228, 244
 okno, 87
 oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 109, 111, 114, 124, 134, 138, 144, 153, 157, 158, 166, 169, 194, 198, 208, 209, 212, 213, 221, 228, 231, 238, 242, 246, 252, 253, 257, 263, 271, 272, 275, 280, 284, 292, 293, 312, 314, 323
 okowa, 139
 okraść, 224
 okragły, 252
 okropny, 313
 okrutny, 116, 313
 okrycie, 234
 okryć, 115, 201, 249, 301, 302, 310
 okrywać, 146
 okrzyki, 113, 144, 164
 olej, 98, 229, 230
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 188
 olów, 115
 ołtarz, 101, 138, 144, 228, 254, 260
 omdlewać, 199
 omega, 159
 omijać, 47, 99, 270
 On, 1, 6, 13, 16–19, 22, 23, 25, 26, 30, 32, 52, 54–57, 59, 62, 65, 66, 73, 78, 81, 82, 92, 94, 97, 99, 102–105, 107, 111–113, 115, 117–119, 121, 127, 133, 136, 139, 140, 142–144, 147, 149, 152, 160, 162, 167, 168, 175, 177, 178, 184, 186, 189, 193, 203–205, 207, 212, 215, 218–222, 224, 225, 227, 231, 232, 234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 258, 260, 262, 266, 270, 281, 283–290, 294, 295, 300, 301, 304–308, 310–314, 316, 317, 319–321, 323
 opadać, 82
 opanować, 267
 oparcie, 236
 opaska, 53
 opaść, 189
 opieczetować, 147
 opiekun, 149
 opierać, 12, 48, 52, 177, 238, 257
 opluć, 162
 oplakiwać, 52
 optukać, 49
 oporny, 171
 opowiedzieć, 53, 82
 opromieniać, 254

oprócz, **13, 25**
 oprzeć, **162**
 opuszczać, **4, 74, 81, 207, 259, 304, 320**
 opuszczony, **247**
 opuścić, **82, 114, 126, 193, 244, 273, 299, 320**
 ora, **132**
 oracz, **54**
 orać, **54**
 Orędowniczka, **213, 293**
 orędzie, **285**
 oręż, **58, 177**
 orszak, **144, 193**
 orzeł, **114, 150, 276**
 orzeźwić, **314**
 osaczać, **82**
 osaczyć, **144**
 osadzić, **115**
 osądzać, **124**
 osiągnąć, **101, 293**
 osiem, **282**
 osioł, **50, 258, 309, 317**
 osiołek, **50, 322**
 oskarżyciel, **150, 276**
 osłaniać, **134, 221**
 osłodzić, **307**
 osłonić, **102**
 osoba, **14, 282, 299, 309, 316, 321**
 ostać, **189, 265, 295**
 ostateczny, **158**
 ostatni, **100, 159**
 ostry, **196, 203, 284**
 ostrze, **84**
 osuszać, **146**
 osuszyć, **96**
 oswobodzić, **306**
 ośwoić, **143**
 oszczerca, **238**
 oszczerstwo, **58**
 oszust, **58**
 oścień, **158**
 oświecać, **91**
 oświecić, **97, 119, 322**
 oświecony, **319**
 otaczać, **43, 82**
 otchłanie, **66, 250**
 otchłań, **27, 30, 32, 137, 201, 208, 292**
 otoczyć, **74, 144, 209, 301**
 otrzymać, **6, 43, 46, 158, 159, 255**
 otrzymywać, **247**
 otwarty, **109, 212, 222, 234, 295, 310, 314**
 otwierać, **32, 165, 201, 263, 279**
 otworzyć, **41, 70, 88, 114, 138, 143, 144, 146, 162, 169, 194, 214, 218, 225, 228, 237, 242, 250, 255, 280, 289, 315**
 owca, **61, 99, 108, 137, 163, 270**
 owczarnia, **53**
 owieczka, **108, 167, 270**
 owijać, **165**
 owinać, **52, 258**
 owładnąć, **12**
 owoc, **34, 51, 189, 190, 202, 213, 226, 253, 284, 293, 300**
 owoce, **66, 87, 120, 175, 231, 256, 279**
 owoy, **13, 47, 59, 134, 206, 218**
 ozdoba, **246, 299**
 ozdobić, **249, 250**
 oznaczać, **6, 175, 285**
 ożywiać, **14, 234**
P
 pachnący, **198, 229**
 padać, **32, 290**
 padół, **213, 293**
 pagórek, **66, 87, 118, 121, 166**
 pałacy, **173**
 palce, **156, 237, 291**
 palec, **173**
 palma, **187, 284**
 pałac, **101, 203, 299, 300, 310, 319**
 pałac, **284, 313**
 pam, **204**
 pamiątka, **19, 23, 26, 27, 79, 302**
 pamiętać, **184, 222, 283**
 pamiętać, **20, 28, 75, 93, 119, 156, 166, 291**
 pamiętny, **302**
 Pan, **1–4, 6, 8–14, 16–18, 22–24, 26, 28, 30, 32, 34–43, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 64–67, 70, 72–80, 82, 85–87, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103–106, 108–112, 115–119, 121–123, 125, 126, 131, 134, 138–140, 144, 148, 149, 152, 153, 155–157, 161–165, 167, 169, 172, 174, 177, 178, 180, 182, 184, 186, 188–190, 192, 193, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207–209, 211, 215, 218–222, 224–230, 232–234, 239, 241–244, 246, 248, 258, 250, 254, 258–261, 263, 264, 266–269, 271, 272, 274, 275, 279, 281, 283–289, 291, 292, 294, 295, 300–304, 306–308, 310, 313, 314, 317, 320, 321, 323**
 pan, **50, 77, 240, 314**
 Pani, **213, 214**
 pani, **17, 163**
 Paniąteczko, **308**
 Panicz, **308**
 Panienska, **316**
 panieństwo, **300**
 Panię, **302**
 panięty, **320**
 Panna, **9, 213, 284, 293, 300, 302, 306, 308, 309, 316, 317**
 panna, **284**
 panować, **82, 133, 182**
 pantera, **218**
 panujący, **126**
 Pański, **13, 52, 56, 57, 70, 117, 118, 139, 142, 144, 207, 209, 218, 309, 317**
 państwo, **320**
 papież, **20, 28**
 para, **308, 309**
 Paraklet, **104**
 parapam, **204**
 pascha, **17, 30, 70, 201, 223, 254, 266, 281, 289**
 paschalny, **17, 30, 53, 254, 281**
 pasterz, **50, 61, 95, 108, 167, 181, 184, 216, 249, 258, 265, 300–302, 304, 306, 307, 317, 319, 321, 323, 324**
 pastuszek, **303, 307, 309, 314, 316, 320, 323**
 pastwa, **141**
 pastwisko, **105**
 paszcza, **82, 248**
 paść, **61, 105, 184, 218, 245, 287, 304, 307, 321, 323**
 patriarcha, **282, 316**
 patrzeć, **48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, 257, 291, 302, 304**
 Paweł, **10**
 pazur, **82**
 pełnia, **6, 17, 25, 147, 235, 275**
 pełnić, **66, 105, 199, 225**
 pełny, **16, 30, 34, 35, 39–41, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284, 307, 314, 323**
 pełzać, **102**
 pendebat, **187, 284**
 perelka, **312**
 perfumować, **76**
 perfumy, **305**
 perla, **308**
 Perpetua, **10**
 pewnie, **206, 302**
 pewno, **120, 161, 211**
 pewny, **53, 127, 162, 225**
 pęd, **188**
 pepek, **252**
 pęta, **73, 125, 146, 264, 266**
 piastować, **306, 317**
 pić, **19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256**
 pieczęć, **88, 123, 147, 175**
 piekło, **9, 110, 139, 201, 209, 314, 319**
 pielęgnować, **306**
 pielgrzym, **129**
 pielgrzymować, **170**
 pielucha, **50**
 pieluszka, **52, 258, 307**
 pieniądz, **108, 240, 283**
 pienię, **184, 303**
 pień, **218**
 pierś, **166, 167, 184, 253**
 pierwocina, **269**
 pierworodny, **43**
 Pierwszy, **159**
 pierwszy, **25, 87, 142, 193, 246, 268, 281, 305, 316**
 pierzchać, **149**
 pies, **82**
 pieścić, **302, 312**
 pieśń, **32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285–288**
 pięć, **282**
 pięćdziesiąty, **269**
 pięćset, **158**
 piękno, **89, 135, 249, 265**
 piękność, **203**
 piękny, **87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, 252, 253, 256, 310, 312**
 pijaństwo, **12**
 pilnować, **110, 317**
 Pilat, **9**
 piołun, **244**
 piosieczka, **320**
 Piotr, **10, 158**
 pióra, **163**
 pismo, **43, 158**
 plac, **116, 160, 166, 305**
 plan, **120, 225**
 plaster, **251, 256**
 plemię, **315**
 plewa, **189**
 plon, **245**
 płacz, **52, 101, 110, 122, 171, 249, 312**
 płaczący, **299**
 plakać, **69, 74, 86, 99, 124, 152, 190, 213, 250, 265, 270, 284, 293, 310, 320**
 płaszcz, **98, 124, 141, 238**
 płodny, **114, 188, 255**
 płomień, **123, 165, 166, 173, 212, 269, 279**
 płonący, **134, 205**
 płonąć, **206, 284**
 płótno, **165**
 płukać, **159**
 płynąć, **81, 121, 189, 256, 262, 314**
 po kryjomu, **206**
 pobiegnąć, **224, 307**
 pobieżeć, **307, 320**
 pobliże, **284**
 pobłogosławić, **147, 236**
 pobożność, **218**
 pobożny, **314**
 pobudzić, **319**
 pocałunek, **61, 120**
 pochłonać, **99, 158**
 pochodzenie, **32**
 pochodzić, **123, 262, 305**
 pochwalić, **287, 306**
 pochwalny, **30, 66, 102, 285**
 pochwała, **43**
 pochwycić, **115, 125, 175, 212, 264**
 pochylić, **47, 225**
 pochyłony, **314**
 pociągnąć, **61**
 pociecha, **74, 124, 309, 324**
 pocieszać, **95, 167**
 pocieszenie, **171**
 pocieszyciel, **41, 171, 173**
 pocieszyć, **52**
 począć, **9, 80, 123, 138, 150, 228, 244, 276, 300**
 początek, **6, 34, 43, 91, 120, 159, 194, 316**
 poczuć, **138**
 poczwórny, **224**
 poczytać, **143**
 poczytywać, **197**
 podać, **19, 23, 26, 162, 315**
 podarować, **70, 75, 162, 230, 280**
 podarunek, **268, 309, 317**
 podatki, **166**
 podążać, **249**

podczas, 110, 163, 193, 206, 281
poddąć, 156
poddaniństwo, 320
poddawać, 203
podły, 300
podmuch, 166
podniebienie, 82, 86
podnieść, 6, 47, 59, 124, 139, 182, 209, 231, 281, 301
podnosić, 32, 131, 154, 259, 273
podnózek, 182
podobać, 20, 109, 143, 285
podobieństwo, 4, 25, 43
podobny, 19, 23, 25, 26, 87, 235, 246
podpora, 161, 234
podróż, 101, 246
podróżny, 233
podskakiwać, 322
podstęp, 292
podtrzymać, 128
podtrzymywać, 32, 128, 153, 162, 183
poduszczać, 310
podwoje, 59
podział, 14
podzielić, 81, 284
podziw, 32, 184
podziwiać, 113
podziwić, 319
poganin, 58, 272
pogarda, 12, 77, 123
pogłoska, 218
pogodny, 30, 251
pograżać, 97, 115, 122
pogrzebać, 6, 9, 166, 201, 259
pohańbienie, 58
poić, 208, 292
pojawić, 87, 102
pojąć, 243, 304
pojechać, 311
pojednać, 53
pojednanie, 120
pojedyny, 53
pojmować, 273, 307, 308
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
poklekać, 323
pokładać, 41, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94, 307
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155, 317
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176, 186, 207, 228, 267, 285, 286, 319
pokój, 5, 8, 14, 28, 43, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285, 303, 314, 317, 319
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240, 319
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkować, 100
policzyć, 82
polny, 320
połamać, 54
połączyć, 90
połowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258, 307, 310, 315, 320
południe, 206, 256
południowy, 308
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
pomazaniec, 73
pomiędzy, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
pomoc, 25, 32, 43, 74, 82, 148, 153, 154, 162, 196, 259, 271
pomóc, 85, 218, 308
pomsta, 128
pomyślność, 188
ponad, 66, 92, 118, 156, 158, 279
poncki, 9
ponieważ, 58, 104, 150, 180, 207, 209, 237, 251, 275, 276, 292
poniewierka, 315
poniżać, 285, 316
ponowny, 19, 23
pootwierać, 63
popatrzyć, 126, 143, 231, 240
popatrzyć, 47
popchnąć, 144
popętniać, 45, 76
popętnić, 12
popiół, 285
popłamić, 128
popłynąć, 148
poprowadzić, 126, 218
poprzedzić, 6, 249, 279
pora, 231
poranek, 162, 268
poranny, 30, 159, 322
porazić, 221
porodzić, 150, 276, 300, 306
porozbijać, 73
poród, 282
poruszać, 118
poruszyć, 113, 125, 202, 233, 264
porwać, 150, 233, 276
poryw, 235
porządek, 184
porzucić, 201, 265, 301
posadzić, 262
posag, 137, 255
poselstwo, 300
poseł, 307
posiadać, 58, 276
posiadanie, 73
posiąść, 188, 239
posłać, 265
posłać, 78, 102, 108, 195, 231, 289, 320
posłanie, 255
posłuchać, 76, 113, 126, 166, 287
posłuszeństwo, 133, 155, 170
posłuszny, 92
pospieszyć, 14, 25, 76, 320, 322
postać, 92, 249
postanawiać, 101
postanowić, 52
postanowienie, 25, 73
postawić, 76, 234, 319
postępować, 43, 239
postępowanie, 194
posyłać, 108, 274
poszukać, 233
poszukiwać, 161, 265, 290
pościć, 191
poślubić, 234
pośmiewisko, 82
pośpiech, 224, 265, 266
pośpieszać, 321
pośrodku, 168, 188
pośród, 82, 115, 157, 182, 184, 192, 207, 253
poświęcać, 48, 257
poświęcić, 30
potajemny, 52
potem, 47, 113, 150, 158, 236, 244, 276, 281, 301, 319, 323
potęga, 6, 15, 43, 49, 88, 118, 153, 156, 283
potępić, 124
potępić, 162
potężny, 59, 114, 115, 119, 123, 128, 141, 163, 175, 205, 236, 254, 288
potknąć, 221
potknięcie, 234
potok, 182, 208, 233, 236, 292
potomek, 159
potomstwo, 82, 114, 131, 150, 172, 201, 276
potop, 6, 43
potrójny, 91
potrząsać, 82
potrzeba, 13, 184
potwierdzać, 156
potwór, 66, 118
pouczać, 25, 200, 278
pouczenie, 32
pouczyć, 43, 184, 285
powalić, 208, 247, 292
poważać, 92
powiać, 87, 256
powiadać, 13, 231, 238
powiadamiać, 205
powiecie, 50
powieć, 307, 309
powiedzieć, 13, 32, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 115, 124, 126, 135, 139, 142, 152, 169, 200, 205, 207, 224, 225, 237, 238, 249, 257, 265, 302, 307, 313
powieki, 312
powierzać, 69, 180
powierzyć, 25, 82, 239
powieść, 189
powietrze, 240, 291
powietrzny, 118
powiew, 134, 234
powiewać, 308
powinien, 70
powitać, 316
powitanie, 319
powołać, 24
powołanie, 43
powód, 14, 58, 124
powracać, 30, 99, 169, 270
powrócić, 82, 87, 122, 139, 157, 158, 175, 177, 268, 273
powrót, 63
powstać, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292
powstały, 14, 30
powstawać, 73, 166, 223, 243, 255
powstrzymać, 284
powszechny, 9
powszedni, 29, 34
powtarzać, 86
powtórny, 267
poza, 200, 271
pozbawić, 201
pозdrowić, 306
pозdrowienie, 90
poznać, 30, 50, 199, 218, 236, 247, 278, 316, 317
poznać, 207, 235, 243, 258, 268
pozostać, 43, 217, 236, 283
pozostawać, 120
pozostawiać, 265
pozostawić, 25, 137, 275
pozwalać, 16, 113
pozwolić, 43, 200, 205, 221, 272, 275
pozyskać, 63
pożądać, 101
pożerać, 45, 196
pożreć, 150, 276, 290
pożycie, 43
pożyczać, 283
pojść, 47, 61, 72, 87, 102, 119, 141, 166, 170, 175, 181, 218, 249, 265, 287, 306, 310, 316, 321
półki, 196, 197, 308
północ, 309
półny, 106
praca, 12, 188, 313
pracować, 120
pragnąć, 15, 68, 101, 136, 144, 154, 170, 193, 196, 207, 225, 259, 265, 284, 290, 312
pragnienie, 92, 100, 170, 182, 234, 249, 265, 266
prawa, 58, 84, 253
prawda, 58, 64, 93, 104, 134, 147, 177, 178, 193, 203, 235, 250, 261
prawdomówny, 58, 194
prawdziwy, 17, 24, 249, 254, 316, 319
prawica, 8, 9, 41, 74, 85, 86, 107, 115, 127, 154, 182, 200, 203, 207, 216, 259, 275
prawo, 66, 72, 158–160, 178, 184, 225, 266, 278, 282
prawować, 238

prawy, 109, 138, 178, 184,
 208, 228, **238**, **283**, **292**,
317
 precz, 87
 premedytacja, **12**
 peria, **311**
 pretensja, 104, **241**
 prezbiter, **14**
 prędki, 199, 224
 prędzej, **307**, **321**
 proboszcz, **14**
 proch, 82, **244**, **263**
 promienisty, **307**
 promienny, **314**
 promień, **267**, **314**
 prorocstwo, **313**
 proroczy, 216
 prorok, **16**, **25**, **41**, 119, 124,
 201, 212, 268, 269, **302**,
316, **321**, **323**
 prorokować, 93, 113
 prosić, **10**, **20**, **26**, **30**, **43**,
 47, 72, 86, 89, 102, 108,
 124, 161, 211, 214, **270**, **310**
 prosim, 184
 prostota, **301**
 prosty, 108, **251**, **311**, **314**,
318, **323**
 prostytutka, **11**
 prośba, **323**
 prowadzenie, 173, 206
 prowadzić, **25**, **41**, 81, 95,
 99, 104, 105, 110, 129, 146,
 167, 199, 201, 206, 227,
270, **289**, **318**
 próba, 57, **243**
 próbować, 224
 prócz, 206
 próg, 101, 166, 184, 219,
249, **265**
 próżno, 106, 223
 próżny, 92
 prywatny, **12**
 praśny, **254**
 prażyć, 63, **240**
 przebaczać, 67, 104, 124
 przebaczyć, **11**, 69, 102, 124,
 147, 155, 222, **267**, **269**,
295
 przebić, 136, 187
 przebiegnąć, **249**
 przebóg, 82, 140
 przebranie, 206
 przebudzić, 85, 196, **233**,
267
 przebyć, 199, **254**
 przebywać, 107, 116, 134,
 161, 196, 211, 230, **290**
 przechadzać, **279**
 przechodzić, 47, 101, 121,
 134, 224
 przeciągać, 113
 przecieć, 82, 113, **306**, **308**
 przeciw, 82, 113, 150, 177,
233, **276**, **290**
 przeciwno, 73, 138, 150, 153,
 177, 212, 228, **276**, **290**
 przeciwnik, 95, **290**
 przeciwy, **317**
 przedkładać, 184
 przedłożyć, **240**
 przedmiot, 184
 przedsięwzięcie, 67, 101
 przedwieczny, **24**, **30**, **41**,
267
 przedziwny, **30**, 53, 80, 141
 przeglądać, **242**
 przegonić, 87
 przejąć, **284**
 przejrzeć, 78, 126, 194
 przejście, **289**
 przejść, **43**, **76**, **87**, **249**,
265, **271**, **289**
 przekazać, **43**, **184**
 przekazać, 113
 przekłócić, 116, 205
 przeklinać, 113
 przekładać, **316**
 przekór, 291
 przelać, **30**
 przeleknąć, **283**
 przeliczać, 63
 przemawiać, 67, 208, **292**
 przemiana, **323**
 przemieniać, 184
 przemienić, 4, 133, 158, 206
 przemierzać, 163, **291**
 przemieszczać, 165
 przemijać, 66
 przemierzać, 87, 175, 196
 przemoc, **12**, 109, 141, 205
 przemożny, **247**
 przemoc, 54, 150, 205, **236**,
276
 przeniawiać, 129
 przenosić, 114, 152, **236**, **266**
 przenigdy, **283**
 przenikać, 109, 117, **243**
 przeniknąć, 183
 przenosić, 93
 przegołomy, 81, 114
 przepasać, 140, 177, **294**
 przepastny, 110, 223
 przepaść, 117, **271**, **314**
 przepiękny, **252**
 przepisać, 138, 228
 przepowiadać, **16**, 78, 108
 przeprawić, **236**
 przeprowadzać, **6**, **289**
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 125, **264**
 przerywać, **308**
 przesłuchiwać, 87
 przesłanie, 279
 przestać, 61, 102, 126, **310**
 przedstawiać, 218
 przestąpić, 219
 przestępstwo, 76
 przestronny, **294**
 przestwór, 279
 przestworza, 110
 przesyć, **270**
 przesładować, 54, 100, 124,
 127, 199, 201, **247**, **260**,
313
 przesładowca, **238**
 prześmiewca, 77
 przeto, **32**, 213, **287**, **293**,
305
 przetrzymać, 93
 przeważać, 267
 przewidzieć, **262**
 przewina, 67
 przewinięcie, 138, 228
 przewrotny, **239**, **287**
 przewyższać, **184**, **241**
 przewyższyć, 207
 przeznaczyć, **276**
 przeżywać, **14**
 przód, **243**
 przy, 61, 65, 76, 101, 129,
 141, 164, 178, 184, **260**,
284, **286**, **302**, **309**, **314**,
323
 przybiec, **309**
 przybieżać, **317**
 przybijać, 99, **270**
 przybyć, 50, 76, 171, 172,
 231, **256**, **258**, **268**, **305**,
306, **322**
 przybytek, 65, 67, 101, 109,
 121, 133, **260**, **290**
 przybywać, 128, 172, **299**,
305, **320**
 przychodzić, 49, 59, 67,
 108, 120, 129, 140, 167,
 169, 202, 208, 221, **244**,
267, **307**
 przyciągać, **273**
 przyczyna, **14**, **316**, **319**, **320**
 przysparzać, 67
 przysparzać, 67
 przygotować, **6**, **16**, 119, 130,
 167
 przygotowywać, 48, **257**
 przysparzać, **320**
 przyjać, 72, 106, 166, 195,
256
 przyjać, 87, **252**
 przyjać, 25, 170
 przyjać, **8**, **30**, **41**, 82, 92,
 135, 138, 224, 228, **299**,
313, **319**, **320**
 przyjemny, **30**, 87, **312**
 przyjmować, **13**, **20**, 108,
 157, **235**, **269**
 przyjać, **9**, **16**, **23**, **26**, **27**,
29, **34**, **41**, 48, 50, 82, 102,
 105, 113, 116, 136, 148,
 159, 162, 168, 173–176,
 179, 181, 204, 216, 224,
 232, **256**–**259**, **266**, **268**,
278, **305**, **321**, **322**
 przykazać, 94
 przykazanie, **2**, **43**, 150, 195,
246, **276**, **282**
 przykład, **319**
 przykry, **308**
 przykryć, 115, 134
 przyliczyć, **245**, **273**
 przyłączyć, **223**, **254**
 przymierze, **19**, **23**, **25**, **26**,
43, 70, 119, 126, 129, 134,
254, **266**, **278**, **281**, **282**
 przynaglać, 62
 przynależeć, 175
 przynosić, 47, 173, **319**
 przynosić, 50, 122, 166, 167,
258, **268**
 przyoblec, 177
 przyodzian, 140, **265**
 przypadek, 47, **265**
 przypasać, 203
 przypatrzeć, **240**
 przypominać, 158
 przypuszczać, 99
 przyrównać, **320**
 przyschnąć, 86
 przysięgać, **182**, **287**
 przysięga, 119
 przysięgować, **310**
 przystawać, 189
 przystąpić, 105, 219, **260**,
287
 przystoi, 140, 178
 przyszłość, 127
 przyszyć, **6**
 przytulić, **315**
 przywieść, 133
 przywitać, **30**, **306**, **316**,
320, **321**
 przywołać, 103
 przywódcą, **14**, **281**
 przywrócić, **4**, **11**, **17**, 138,
 228, **262**
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, **12**
 przyzywać, 125, **264**
 psalm, 105, 189, 207, **250**,
285
 psi, 82
 pszczele, **251**
 pszenica, **285**
 ptactwo, 66, **291**
 ptaki, 118, **240**, **245**, **273**,
274, **315**
 ptaszyna, **314**
 publiczny, **12**
 puchar, 95
 pukać, 194
 pułapka, 76
 purpura, 110, **252**
 pustoszyc, 87
 pusty, 53, 223
 pustynia, **13**, 70, 81, 105,
 114, 123, 130, 146, 150,
 167, **276**, **287**, **289**
 puszcza, **249**
 puścić, 175
 pycha, **12**, 85, 93, 155, **241**
 pyszałek, 208, **292**
 pyszny, 77, 207, 225
 pytać, 60, **323**
R
 Rabbi, 152, **231**
 Rachel, **152**, **320**
 rachunek, 86
 raczyć, **41**, **304**
 rad, **314**
 rada, 189, 200, 218, **301**
 radosny, **15**, 86, 90, 105,
 154, 193, 215, 232, **267**,
281, **287**
 radość, **16**, **24**, **25**, 50, 72,
 79, 86, 95, 98, 116, 122,
 138, 141, 144, 149, 166,
 169, 171, 181, 192, 200,
 202, 219, 223, 224, 228,
251, **254**, **260**, **266**, **269**,
274, **275**, **281**, **284**, **302**,
308, **314**, **316**, **321**, **323**
 radować, **17**, **30**, **43**, 74, 93,
 110, 116, 120, 124, 131,
 138, 141, 144, 149, 150,
 178, 181, 200, 227, 228,
 231, **251**, **258**, **275**, **276**,
286, **302**, **307**, **323**
 radzić, **194**
 Rahab, 103
 raj, 69, 184, **256**, **284**, **300**,
316
 rala, 204
 Rama, **52**, **320**
 ramie, 114, 115, 128, 131, 141,
 167, 175, **234**, **241**, **254**,
281, **315**
 rana, 173, **268**, **284**, **285**
 ranić, 212, **265**, **284**
 rano, **32**, **246**
 ratować, 139

ratunek, 221
raz, 155, 193, **316**
razem, **6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229–231, 245, 262, 276, 284, 301, 305**
rąbek, **310**
rączęta, **303**
rączka, **310, 324**
redemptoris, 132
Resurrexit, 179
reszta, 96, 150, **276**
ręka, **15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 264, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294, 301**
rękojnia, 223
robaczek, **308**
robak, 82
robotnik, 108, 111
rodząca, 66, **250, 300**
rodzic, **319**
rodzice, **12, 43**
Rodzicielka, 213, **293**
rodzić, 50, 82, 103, 136, 150, **276, 301, 304, 306, 307, 321**
rodzina, 82
rodzony, 126, **284**
rok, **43, 105, 114, 130, 269, 287, 321**
rosa, **32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237**
rosić, **314**
rosnąć, 54, 101, **253, 305**
roślina, 118
rozbłyskać, **223, 268**
rozbłysnąć, **30**
rozbrzmiewać, 110, 223, **268**
rozbudzać, **253**
rozbudzić, **314**
rozchodzić, **321**
rozciągnąć, 180
rozdać, 93
rozdawać, **19, 23, 26, 283**
rozdrażniać, **239**
rozdzielać, 163
rozdziierać, 120
rozerwać, 73
rozglądać, 128
rozniewać, 73, 150, **276**
rozgorzeć, 161, **314**
rozjaśnić, **247**
rozkład, **275**
rozkosz, **234, 239, 252, 292, 320**
rozkoszny, 200
rozkoszować, **251, 256**
rozlać, **43, 203, 250, 256**
rozłany, 61
rozlegać, **267**
rozłączać, **43**
rozłączony, 82
rozłóg, **249, 265**
rozmiatać, 189
rozmnożyć, 114
rozmowa, **12**
rozmyślać, 193
rozpacz, **284**
rozpalony, 206
rozpywać, **308**
rozpostrzeć, 180
rozpościerać, 182
rozpoznać, 74
rozpoznawać, 50, **258**
rozpraszać, 102, 131
rozpromienić, 186, **223**
rozproszyc, **285**
rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, **228**
rozsiwać, **12, 87, 285**
roztaczać, **314**
roztropny, 108
roztzaskać, 86
rozum, 173, 218
rozumieć, 45, 50, 104, **243, 265**
rozwartý, **314**
rozwierać, 82
rozwierzać, **263**
ród, **304**
róg, 82, 144, 150, **276**
równa, 184, 199
równać, 116
również, **17, 275**
równość, **43**
równy, **32, 115, 304**
różga, 141, 218
róża, **253**
różdżka, 218, **300**
różne, 184, **316**
różyczka, **312**
rubin, 116, **308**
rumak, 212, **285**
rumiany, **314**
runąć, 208, **292**
ruszać, 181
rwać, 162, **308**
ryba, **291**
ryczeć, 82
rydwan, 115, 203
rywalizacja, 92
rzadzający, **14**
rzadzić, **25, 150, 276**
rzec, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, **247**
rzecz, 120
rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215
rzeka, 86, 114, 118
rzesza, 113, 184, **314**
rzeźbić, **287**
rzucać, 82, 120, 122, **249, 265**
rzucić, **271, 302**
S
sabachthani, 82
Sabaoth, **36, 37**
sadzawka, **252**
sądzić, 114, 120
sakrament, **4, 6, 255**
sakramentalny, **6**
sala, **253**
Salomon, **240**
sam, **14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292, 301, 303, 309, 316, 317, 320**
samotny, 187, **244, 281, 284**
sanctus, 130
sandaly, 108, **252**
saron, **253**
sączyć, **251**
sąd, 138, 189, 199, 228, **284**
sądzić, **9, 41, 182, 218**
schlebiać, 208
schnąć, 197, **249**
schody, 206
schronić, 198
schronienie, 74, 101, 109, **290, 316**
schylić, **244**
schylek, **43**
Seir, **233**
seksualność, **12**
semper, 132
sen, 106, 122, **259, 303, 304, 308**
senny, **267, 314**
señal, 150, **276**
serce, **4, 12, 14, 16–18, 22, 24, 28, 30, 43, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165–167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205–208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283–285, 287, 290, 292, 295, 299, 308, 310, 311, 313–315, 317, 319, 320, 323, 324**
serdeczny, **310**
seǵdia, 66, 73, **268**
sfora, 82
siać, 122, 231, **240, 245**
siaść, 129, 189
sianko, **310, 320**
siano, **301, 304, 306, 310, 320**
siaść, 182
sidła, 74, 76, 125, 209, **264**
siebie, **25, 43, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292, 299, 308, 314, 316, 319, 321, 323**
sieć, 76, 166, 196
siedem, 150, 173, **276, 282**
siedzieć, **8, 9, 47, 107, 117, 212, 244**
sieneński, **10**
sierota, 149
siewca, **245**
sięgać, 196, 208, **234**
silniejszy, **294**
siła, **32, 43, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285, 301**
siodło, **311**
siostra, **20, 175, 237, 256**
Sippor, 113
Sisera, **233**
sitowie, 114
skakać, 87, 121, 169, **233**
skalny, 87, 134
skała, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, **245, 264, 287, 290**
skarb, **247, 304**
skarbnica, 135
skaza, 59
skazany, 100
skazujący, **30**
skąd, 49, **305, 320, 323**
skądże, 202, 221
skąpać, 212
skierować, 119
składać, **4, 8, 16–19, 22–24, 26–28, 30, 70, 138, 144, 228, 299, 313**
skłaniać, 76
skłonić, 184
skoczny, **317**
skończony, **314**
skończyć, 167
skoro, **30, 62, 202, 244, 276, 321**
skorupa, 82
skosztować, 57, 186, 229
skraj, 98
skraćć, **256**
skruszony, 138, 228, **299**
skruszyć, **30, 115, 138, 228**
skrwawić, **315**
skrywać, 97
skrzydlaty, 66
skrzydło, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, **276, 279, 292, 314**
skrzywić, 171
skulony, 63
skutek, **262**
skwapliwy, **300**
skwar, 68
słabość, **267**
słaby, 89, 183
słać, **320**
sława, 58, 207
sławić, **15, 17, 32, 96, 138, 154, 184, 196, 207, 228**
sławny, **302**
słodki, 104, 171, 173, 176, 187, 211, 213, 229, **253, 293, 304**
słodczy, 61
słodycz, 155, 200, 213, **235, 251, 275, 293**
słoma, 218
słoneczko, **312**
słoneczny, **239**
słoniowy, 203, **252**
słonko, **322**
słońce, 66, 81, 89, 118, 119, 150, 175, 221, 223, **238, 245, 252, 268, 276**
słowa, **32, 116, 153, 207, 208, 246, 285, 292, 308, 316**
Słowo, **18, 22, 66, 91, 147, 148, 177, 178, 189, 190, 212, 301, 314**
słowo, **13, 32, 79, 85, 99, 162, 173, 202, 205, 210, 218, 222, 243, 248, 270, 285, 295**
słuchać, **1, 32, 74, 108, 124, 139, 162, 174, 194, 203, 245, 246, 300**
sługa, **28, 30, 56, 77, 92, 118, 119, 126, 131, 132, 148, 160, 162, 174, 199, 268, 272, 279**
słuszność, 153
słuszny, **4, 16–18, 22, 85**

służba, **304**
 służebnica, 80, 214
 służyć, **20, 24, 25, 73, 82, 119, 240, 309**
 słyhać, 52, 87, 96, 175
 słynać, **323**
 słyszeć, 113, 146, 157, 166, 169, 186, 193, **238, 250, 309, 316, 317, 323**
 smagać, **284**
 smok, 150, **276**
 smucić, 124, 193
 smutek, 122, 139, 157, **284**
 smutny, **25, 187, 193, 260, 284, 313**
 snop, 54, 122
 sollicita, 132
 spać, 163, 191, **237, 243, 246, 255, 304, 308, 314**
 spadać, 163, 229
 spalać, 134
 spalić, 93, 141, 154
 spełniać, **18, 22, 184**
 spełnić, **26, 136, 202, 281, 300, 303**
 spędzić, 175
 spekać, **259**
 spierać, 160
 spieszny, **307, 313**
 spieszyć, 82, **313**
 spisek, **313**
 spiskować, 73
 spłacić, **30**
 spływać, 128
 spływać, **32, 98, 216, 229, 230, 237**
 spocząć, 141, 160, **250, 312**
 spoczynek, 82, 106
 spoczywać, 200, 218, **253, 275**
 spod, 201
 spodobać, 203
 spoglądać, 45
 spojrzeć, 74, 97, 203, 224, **239, 265**
 spojrzenie, **12, 249, 251**
 spokojny, **251**
 społec, 184, **313**
 sponiewierać, 126
 sposób, **4, 6, 288**
 spostrzec, 206
 pośród, 172, 203, 210
 spotęgować, 141
 spotkać, 50, 53, **237, 265, 301**
 spotkanie, 134
 spożyć, 129, **256**
 spożywać, **26, 27, 170, 266**
 spóźnić, **318**
 spragniony, 193
 sprawa, **6, 13, 18, 22, 25, 52, 85, 120, 153, 194, 283**
 sprawić, **238, 279**
 sprawić, **6, 20, 27, 43, 122, 138, 160, 210, 228, 235, 239, 244, 266, 316, 320**
 sprawiedliwość, **14, 55, 58, 62, 67, 70, 99, 119, 138, 144, 177, 178, 199, 203, 208, 228, 239, 263, 269, 270, 283, 292**
 sprawiedliwy, **4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 109, 113, 118, 128,**

138, 144, 149, 178, 199, 228, 239, 283
 sprawować, **27**
 sprostować, 171
 sprostność, **299**
 sprowadzić, 113
 sprzedać, 201
 spuścić, 146
 srebro, 163, **305**
 srogi, **284**
 stabat, 187, **284**
 staczać, 120
 stać, **6, 18, 20, 22–27, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 100, 101, 121, 130, 137, 144, 154, 175, 184, 193, 194, 203, 213, 235, 275, 281, 284, 293, 300, 301, 307, 314**
 stado, 201, **302**
 stajeneczka, **306**
 stajenka, **258, 299, 310, 314, 316**
 stajnia, **50, 315, 319, 320**
 stamąd, **9, 113**
 stanąć, 54, 69, 99, 126, 138, 150, 228, 270, **276, 284, 302, 307, 314, 320**
 Stanisław, **10**
 stanowić, **43**
 starać, 184, **240**
 stare, 62
 starodawny, **30, 150, 254, 269, 276**
 starszy, 191
 staruszek, **314**
 starzec, 66, 114
 starzeć, 157
 stateczny, **319**
 staw, **236**
 stawać, 92, 225, **255, 313, 319**
 stawiać, 57, 153, 200, 217, **275**
 stawić, 144
 stąd, **309**
 sto, **245**
 stoczyć, 150, 212
 stolica, 86
 stopa, 72, 150, 156, 182, 208, 225, **252, 276, 284, 291, 292**
 stosować, **12**
 stół, 95, 129, 184, 188, **254**
 strach, 45, 102, 119, 166, **307**
 strapienia, 187, **284**
 straszliwy, 115, **250**
 straszny, 68
 strawa, 184
 straż, 76, 110, 222
 strażnik, 106, 223, **237, 295**
 strącić, 150, **276**
 stromy, **234**
 strona, 63, 84, 114, 225, **249, 311**
 stronić, 208, **292**
 stróż, 135, 221, **319**
 struchlały, 110
 struchleć, **299**
 strudzony, 162
 struna, 65
 stworzyć, 157
 strzał, **311**
 strzalać, 106, 109, 196, 203, **244, 265**
 strzec, **41, 150, 276, 307**

strzecha, **314**
 studnia, 114
 stwarzać, **255**
 stworzenie, **6, 24, 25, 28, 62, 80, 81, 89, 127, 147, 177, 194, 282, 300, 307, 308, 314**
 stworzyciel, **9, 80, 173**
 stworzyć, **4, 6, 18, 22, 25, 43, 66, 103, 105, 138, 173, 219, 221, 228, 235, 248, 262, 279, 281, 287, 316**
 stwórca, **25, 286, 304**
 suchy, **6, 69, 82, 171**
 sukienka, **310**
 suknia, 82, **237**
 sycić, **15, 154, 208, 279, 292**
 Syjon, 54, 67, 73, 98, 101, 103, 122, 126, 138, 182, 184, 188, 192, 215, 228–230, **263, 285, 286**
 sykomor, 224
 symbol, **43**
 Syn, **1, 4, 6, 9, 13, 18, 20, 22, 25, 30, 34, 41, 52, 73, 80, 94, 102, 118, 124, 132, 133, 135, 136, 141, 150, 168, 173, 179, 187, 224, 273, 276, 280, 284, 289, 300, 302–304, 306, 308, 316**
 syn, **4, 6, 8, 10, 41, 45, 48, 66, 79, 81, 84, 85, 99, 106, 108, 113, 118, 120, 156, 174, 184, 188, 196, 203, 205, 209, 213, 224, 233, 246, 257, 270, 273, 280, 285, 286, 291–293, 306, 310, 320**
 Syneczek, **308**
 Syn-Meżczyzna, 150, **276**
 synogarlica, 87, 175
 sypać, **308**
 syty, **32, 124**
 szabat, 142
 szacować, **320**
 szacunek, **43**
 szafr, 116
 szafran, **256**
 szalom, 90
 szalony, 166
 szalas, 61
 Szamgar, **233**
 szary, 166
 szata, 124, 128, 168, 212, **238, 249, 280**
 szatan, 150, **276**
 szaty, 49, 82, 128, 155, 159, 184, 194, **254, 256**
 szczelina, 87, 134, **237**
 szczep, 188
 Szczepan, **10**
 szczerość, 138, 228
 szczery, **28, 50, 58, 313**
 szczeka, **244**
 szczęście, 74, 169, 188, 208, **301**
 szczęśliwy, **30, 57, 67, 73, 101, 106, 139, 189, 194, 197, 202, 206, 209, 263, 302, 313, 316**
 szczyt, 166, 175, **249, 287**
 Szekina, 134
 szemą, **246**
 szemrać, **12, 224**

zseol, 125, 157, **248, 264, 271**
 szeptać, 189
 szewczyk, **313**
 zeszc, **282**
 zeszcześniat, **245**
 szkarłatny, 128
 szkoda, 76
 szlak, **291, 311**
 szłom, 190
 szmaragd, 116
 szopa, **301, 302, 304, 309**
 szron, 118, 285
 sztandar, **253**
 szukać, **4, 15, 25, 28, 45, 57, 59, 82, 85, 93, 107, 108, 120, 137, 142, 148, 152, 154, 175, 186, 224, 237, 240, 249, 259, 268, 290, 315**
 szybki, 142, **175, 249**
 szyderca, 189
 szyderstwo, 77
 szydzić, 82
 szyja, 48, **252, 257**
 szyk, **249**

Ś
 ściągać, 166
 ścieżka, 74, 75, 85, 167, 170, **200, 234, 243, 275, 322**
 ścigać, 115, 150, **276, 302**
 ścisnąć, 125, 139, 166, 193, **264**
 ścisnąć, **244**
 ślad, 61, 132, **319**
 ślepy, **11, 78, 169, 194, 263**
 śliczny, **299, 308**
 ślub, 67
 śmiać, 124
 śmiały, 184, **302**
 śmiech, 122
 śmieć, 100
 śmierć, **4, 6, 10, 11, 17–20, 22, 23, 25–28, 30, 34, 41, 51, 53, 55, 79, 82, 87, 91, 92, 96, 97, 110, 111, 113, 115, 119, 123, 125–127, 133, 139, 144, 155, 158, 171, 175, 187, 201, 209, 223, 225–227, 243, 248, 254, 255, 264, 280, 281, 284**
 śmiertelnik, 67
 śmiertelny, **301**
 śnieg, 66, 118, 138, 163, 228, **285**
 śpiący, 82, **314**
 śpieszny, **237**
 śpieszyć, **302, 319**
 śpiew, **30, 116, 122, 175, 223**
 śpiewać, **4, 17, 32, 41, 55, 57, 82, 86, 87, 90, 101–103, 105, 111, 115, 116, 130, 132, 148, 149, 157, 158, 163, 164, 169, 178, 181, 192, 193, 196, 203, 205, 207, 215, 227, 233, 250, 254, 259, 263, 266, 281, 285–289, 304, 306, 308, 318, 319**
 środkiem, 81
 świadczyć, **13, 263**
 świadectwo, **13, 46, 150, 276**
 świadek, 194
 świadomy, 62, 150, **276**
 świat, **1, 5, 8, 13, 17, 20, 25–28, 30, 32, 41, 52, 59,**

73, 80, 85, 89–91, 94, 100, 102, 108–110, 125, 140, 147, 170, 177, 179, 181, 195, 217, **235**, 264, 267, 269, 279, 281, 284, **299**, **302**, **303**, **307**, **311–316**, **320**, **322–324**
światło, **30**, 81, 99, 116, 118, 141, 144, 161, 171, 173, 201, 206, 208, 214, 216, 217, 223, **247**, **251**, 268, 269, 272, 283, 290, 292, **302**, **319**
Światłość, 64, 91, **261**
światłość, **20**, **24**, 91, 141, 171, 177, 193, 208, **247**, **260**, **270**, **292**, **314**, **319**
święteczny, 193
świętynia, **15**, 58, 70, 117, 125, 134, 193, 216, **264**
świeca, **30**
świecący, 159
świecić, 217, **247**, **305**, **318**
świecznik, 217
światłany, **1**, **41**
świeży, **95**, **239**
święcić, **29**, **34**, 184, **266**
święta, **10**, **16**, **34**, **43**, 51, 53, 59, 73, 101, 104, 117, 171, 190, 213, 226, **260**, **281**, **284**, **293**, **303**, **316**, **318**
święto, **30**, 133
świętość, **23**, 67, 89, 104, 115, 119, 140, **242**, **250**
święty, **4**, **6**, **8–10**, **12–14**, **16–18**, **20–28**, **30**, **32**, **34–41**, **43**, 52, 55, 58, 59, 65, 70, 72, 82, 89, 94, 103, 104, 109, 117–119, 126, 129, 131, 138, 146, 147, 171, 173, 174, 178, 184, 189, 192, 200, 215, 216, 223, 228, **233**, **254**, **263**, **266**, **268**, **269**, **286**, **300**, **306**, **324**
świt, 106, 142, 175
świtac, **323**
świtanie, 154, **259**
T
ta, **30**, 123, 187, 198, **247**, **252**, **284**, **323**
tablice, **282**
tajemnica, **19**, **23**, **26**, **34**, **43**, **93**, **173**, 184, 216, **248**, **249**, **269**
tajemniczy, **243**
tajemny, 206, **291**
taki, 93, 99, **235**, **270**, **278**, **300**, **314**, **316**, **323**
takiego, 45, 113, 191
tamten, 114, 184, 212
tamtędy, 224
tangere, 152
taniec, 65, 103, **286**
tańczyć, 103
tarcza, **177**, **294**
tatuaż, 123
tchnąć, 210
tchnienie, 115, 134, 171, 178, 218, **279**
tedy, **320**
teraz, **6**, **27**, **34**, **42**, **43**, 51, 53, 73, 82, 87, 124, 131, 142, 209, 221, 223, 226, **241**, **254**, **267**, **276**, **316**
teraźniejszość, 127
Teresa, **10**
tęcza, **314**
tęsknić, **15**, 154, **259**
tęsknota, 206
Theos, 130
Tirsas, **252**
tkacz, **240**
tkanina, 63
tkwić, **284**
tleć, 160
tłocznia, 128, 212
tłum, 108, 168
tłumić, **244**
toczyć, **248**, **276**
toń, **294**
topnieć, 82, 197
torba, 108
toteż, 197
towarzystwo, 189
towarzyszyc, 95
traścić, 108
trafić, **311**
trawa, 54, 95, **239**, **274**
trąba, 65, 125, 158, 164, **264**
trędowaty, 78
tryumf, **319**
tryumfować, 75
trochę, 47
troisty, **313**
tron, 109, 117, 131, 140, 150, **276**, **304**, **313**
troska, **307**
troskliwy, 132
troszczyć, **156**, **273**
trójca, 216, **267**, **269**, **300**
truchleć, **301**, **310**
trud, 58, 120, 171, 231, **301**
trudność, **32**
trudzić, 106
trwać, **24**, 56, 79, 122, 144, 172, 178, 180, 184, 219, 220, **249**, **283**, **323**
trwoga, 57, 186, **234**, **249**, **267**, **284**, **308**
trwożyć, 161, 193, **260**, **290**
trykskać, 114
tryumf, **30**
tryumfować, 53, 97, 110, **239**
trząść, 166
trzcina, 160
trzeba, 99, 224, **307**
trzeci, **9**, **135**, **281**, **305**
trzęsienie, 142
trzoda, 61, 105, 167, **258**, **291**, **303**, **307**, **319**
trządką, 216
trzy, 47, **282**, **305**, **306**, **313**, **317**, **320**
trzydzieści, **245**
trzykroć, **313**
tuki, **322**
tulać, 100
tutaj, **14**, **28**
twardy, 162, **310**
twarz, 96, 105, 126, 143, 162, **242**, **287**, **299**, **321**
twierdza, **265**
twórca, 53
tydzień, 142
tyłe, **315**
tył, 121, **243**
Tyr, 103
tyran, 201
tysiąc, 184, **238**, **265**
tysiące, 101, 165, **233**, **238**, **249**, **321**
U
ubierać, **240**
ubogi, **25**, **32**, 78, 82, 93, 96, 124, 129, 169, 171, 174, 181, 194, 205, 224, **274**, **283**, **299**, **301**, **308**, **310**, **314**, **316**, **320**
ubóstwo, **14**, **300**, **304**, **315**, **316**
ubrać, **240**
ubranie, **240**
ucho, **32**, 85, 113, 125, 139, 153, 162, 169, 199, 203, 222, 225, **245**, **264**, **280**, **295**
uchodzić, 198
uchronić, 139
uchwyt, **237**
uciec, 52, 121, 144, **243**, **249**, **265**
ucieczka, **32**, 45, 89, **260**
uciekać, 73, 109, 121, 163, 196, 199
ucieszyć, **302**, **320**
ucisk, 57, 58, 127, 186, **247**
ucisnąć, 141
uciśniony, 218, **263**
uczcić, **32**, **302**, **305**, **307**
uczciwy, **283**
uczeń, **6**, **19**, **23**, **26**, 94, 108, 124, 142, 162, 231, **302**
uczony, 166
uczta, 184, **286**
uczuc, **249**
uczyć, 94, 104, 138, 176, **228**, **242**, **273**, **319**
uczynek, **262**
uczynić, **4**, **43**, 62, 81, 82, 88, 105, 120, 126, 130, 131, 138, 140, 144, 147, 156, 162, 172, 178, 184, 192, 203, 215, 216, 225, **228**, **235**, **244**, **266**, **280**, **285**, **287**, **291**, **294**
udać, 94, 142, 150
udany, 189
udarować, 178
uderzać, 76, 197, **299**
uderzyć, 81, 124, 166, 201, **236**, **238**, **249**, **302**
udręczenie, 125, 197, **264**, **266**
udręczyć, 143
udręka, 74, 82, 102, 139, 144, 153
udział, 20, 74
udzielać, 50, 222
udzielić, 171, 230, **269**, **292**
ufać, 75, 77, 85, 93, 222, **239**, **241**, **260**, **290**
ufność, **41**, 58, 144, 162, 222, 225, **251**, **263**
ufny, 196
ugasić, 123, 175, 182
ugodzić, 109
ujarzmić, 205
ująć, 120, **278**
ujrzeć, **15**, **47**, **94**, **99**, 121, 126, 142, 150, **235**, **270**, **276**, **302**
ukarać, 144
ukazać, 52, 107, 125, 135, 150, 158, 200, **249**, **264**, **265**, **275**, **276**
ukłony, **317**
ukochać, 147, 155
ukochana, 130, 175
ukochano, 87, 160, **235**, **253**, **256**, **265**, **301**, **316**
ukojenie, 176
ukryć, 82, 85, 87, 107, 132, 166, 206, 217, **249**, **265**, **290**
ukrzyżować, **9**, 142, **284**
uleczyć, 157, 171, 173, **249**, **265**, **267**
uległość, 155
ulegnać, **275**
uleknąć, 215
ulica, 116
ulubienica, 203
ulubiony, **312**
umacniać, **285**
umary, **9**, 53, 62, 157, 158, **262**
umęczyć, **9**
umieć, 162
umierać, 99, 120, 187, 227, **237**, **247**, **249**, **255**, **263**, **265**, **271**
umieszczać, 217
umieścić, 210, **278**
umilować, **1**, **2**, **13**, **25**, **26**, **43**, **195**, **314**, **316**
umilowany, **1**, **18**, **22**, **249**, **253**
umrzeć, **1**, **9**, **11**, **25**, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, **265**, **270**, **284**
umysł, 173, **246**, **267**
una, 150, **276**
uniesienie, **30**, 73, 122
uniżyć, **319**
uniżony, 131, **319**
uniżyć, **300**
unosić, **6**, 93, 223, **239**
upadać, **32**, **299**
upadek, 58, 139, **314**
upajać, 61, **256**, **284**
upalny, 47, 175
upał, 118
upały, 197
upaść, 97, 126, **314**
upiększać, 89
upływać, 142, 168
upodobać, **285**
upodobanie, 160, 189, 228
upodobnić, 104
upojenie, 269
upragniony, **253**, **316**
uradować, **318**
urget, 62
uroczy, **253**
uroczysty, **30**, 184
uroczyściej, **17**
urodzić, 103, 123, 138, 205, **228**
urodzony, **301**
urą, 204
urí, 204
urwisło, 87
urządzić, **281**
uschnąć, 86
usiąść, **86**, **253**
usługi, 93

usłyszeć, **10**, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, **237**, **264**, **271**, **290**
 uspokajać, **251**
 uspokoić, **241**
 usprawiedliwiać, 104
 usprawiedliwienie, **11**
 usta, **15**, **24**, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, **244**, **251**, **253**, **259**, **279**, **280**, **291**, **292**, **314**
 ustać, **14**, 87, **237**, **300**
 ustanowić, **14**, **43**, 73, 120
 ustawa, 184, **285**
 ustawać, 74
 ustawić, 144
 uściplić, 102
 ustećka, **312**
 ustronie, **249**
 ustrzec, **41**, 76, 106
 usunąć, **242**
 usychać, 54
 uszczęśliwić, **24**
 uśmiech, **314**
 uśmiechać, **314**
 uśmiechnięty, **303**
 uśmiercić, 218
 uśpić, **324**
 uświęcać, **6**
 uświęcić, **10**, **23**, **25**, **26**, 79
 utracić, **25**, 108, 166
 utrapienie, 49, 58, 127, 207, 209, 271
 utrudzony, 176
 utwalić, 160
 utulać, **312**
 utulić, **312**
 utwierdzać, 140
 utwierdzić, 66, 81, 156, 225, **291**
 utworzyć, 80
 uwalniać, 57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, **269**
 uważać, **32**, **319**
 uwielbiać, **4**, 66, 115, 131, 178, 186, 207
 uwielbić, **26**, **254**, **306**
 uwielbienie, **53**, 82, 147, 178, 184, 219, 225, **251**, **287**
 uwiecznić, 156, **291**
 uwiecznić, **13**, 99, 195, 202, **248**, **270**
 uwić, 205
 uwieźć, 126, 149, **252**, **270**
 uwinąć, **310**
 uwolnić, **4**, **30**, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, **266**, **311**
 uzdrawiać, 120, **251**, **285**
 uznać, 100
 uznawać, **43**, 129, 138, 228
 używać, 229
 używać, 58
 użyżniać, **234**
V
 Vianney, **10**
W
 walczyć, 150, 162, **233**, **276**
 walczyzny, **310**
 walka, 177, **233**, **234**, **236**
 warg, **15**, 76, 85, 138, 154, 203, 228, **256**, **259**
 warowny, 57
 warta, **302**
 wartownik, 76
 Wawrzyniec, **10**
 ważny, 48, **257**, **282**
 wąski, **234**
 wąpłić, 211
 wąż, **13**, 108, 150, 218, **276**
 wbrew, 99, 184, **270**
 wchodzić, 144, **249**
 wciąż, **266**
 wcielenie, **10**
 wcielony, **308**, **314**
 wczas, 232, **310**
 wczesny, 191, 270
 wczoraj, **266**
 wdępywać, 199
 wdowa, 149
 wdzięczność, **16**, **304**
 wdzięczny, 184, 192, **285**, **308**, **312**, **320**
 wdzięk, 143, 203, **249**, **265**
 według, **13**, **43**, 72, 81, 147, 159, 210, **244**
 wejrzeć, **6**, **27**, **43**, 148
 wejrzynie, **250**, **265**
 wejść, **11**, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, **256**, **287**, **301**
 welon, **255**
 wełna, **285**
 weń, 196
 wesele, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, **260**, **308**, **309**, **323**
 weselić, 57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, **251**, **275**, **286**
 weselość, **307**, **320**
 wesół, 184, **300**, **302**, **306**, **323**
 wesół, **284**
 wesprzeć, 123, 200
 wezwać, **11**, 52, 139, 196, 209, **273**
 wezwanie, 166
 wędrówka, 129, 175
 wędrowiec, 184
 wędrujący, 129
 węgielny, 144
 wiać, **314**
 wiadomy, 192
 wiara, **19**, **23**, **26**, **28**, **43**, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, **257**, **262**, **281**
 wiatr, 87, 146, 189, **256**, **279**
 wicher, 118, 166
 wić, 101
 widać, 206
 widok, **299**, **323**
 widowsko, 100
 widzieć, **13**, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206–208, 212, 217, 224, **236**, **244**, **270**, **284**, **287**, **299**, **301**, **305**, **307**, **313**, **320**, **323**
 wieczernik, 166, 216, **269**
 wieczera, **19**, **23**, **26**, 184, **254**
 wieczerać, 194
 wieczność, 120
 wieczny, **1**, **9**, **10**, **13**, **16**, **19**, **20**, **23**, **26**, **28**, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, **234**, **269**, **283**, **304**, **306**, **319**, **323**
 wieczorem, 201
 wieczorny, 76, 87
 wieczór, **254**
 wieczysty, 171, **284**
 wiedza, 218, **243**
 wiedzieć, **13**, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, **240**, **243**, **282**, **319**, **322**
 wiek, **1**, **20**, **21**, **24**, **28**, **32**, **34**, **41**, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219–221, 223, 229, 230, **246**, **254**, **263**, **268**, **288**, **301**, **316**
 wiekuisty, 173, 216, **269**
 wielbić, **8**, **15**, **24**, **41**, 65, 67, 72, 96, 144, 153, **267**
 wielbłąd, **305**
 wielce, **303**
 wiele, **19**, **23**, **24**, **26**, 57, 116, 157, 206, 225, **314**
 wielki, **8**, **16**, **19**, **23**, **25**, **26**, **30**, **32**, **43**, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167–169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, **239**, **241**, **244**, **248**, **255**, **258**, **262**, **276**, **279**, **285**, **287**, **291**, **292**, **300**, **303**, **305**, **307**, **308**, **314**, **321**
 wielkość, **235**
 wielokrotny, **25**
 wieloraki, **6**
 wieniec, 79, 175
 wieńczyć, **286**
 wierność, **32**, 196, 208, 220, **239**, **260**, **292**
 wierny, **32**, **43**, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, **268**, **283**, **316**
 wierzący, **25**, **41**, 58
 wierzba, 86
 wierzchołek, **234**
 wierzienie, 184
 wierzyć, **1**, **9**, **13**, 93, 139, 161, 179, 209, **302**, **321**
 wieść, 95, 99, 115, 130, 143, **260**, **283**, **287**, **313**
 wieśniacy, **301**
 wietrzyk, **308**
 wieża, 116, **183**, **252**
 więc, **15**, **24**, 70, 94, 99, 144, 194, 224, **284**, **302**, **320**
 więcej, 62, 92, 165, 218, 225, **240**, **249**, **265**
 większy, 195, **320**
 więzić, 99
 więzienie, 74
 więzy, **30**, 63, 139, 209, **273**
 wilk, 108, 218
 wina, **29**, **30**, **32**, **34**, 55, 102, 138, 197, 208, 228, **267**, **284**, **292**, **303**
 winnica, 87, 114, 130, 175, 198, **253**
 winny, 188, **301**
 wino, **26**, 61, 133, 184, **253**, **256**, **321**
 winogrono, 128
 winorośl, 87
 winowajca, **29**, **34**
 wionąć, 115
 wioska, 108, 175, **301**
 witać, 213, 214, **293**, **299**, **301**, **304**, **306**, **316**, **320**, **321**, **323**
 wkładać, 208, **292**
 wkroczyć, 59
 wkrótce, **306**
 wlać, **4**, 120, **281**
 władać, 81, **302**
 władca, **14**, 66, **278**
 władza, **25**, 94, 141, 182, **201**, **291**
 własność, 73, 121, **287**, **304**
 własny, 93, 229
 właściciel, 50
 właściwy, **32**
 włosy, **252**, **314**
 włożyć, 63, 218, 225
 włóczęga, 61
 włóczyć, 136, 196, **233**
 wewnątrz, 138, 210, 228, **241**, **271**
 wnętrzości, 82
 wniosek, 178
 wnuk, **43**
 wobec, 104, **250**
 woda, **6**, **10**, **15**, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, **234**, **251**, **255**, **259**, **264**, **279**, **291**
 wodzień, **29**, **34**
 Wojciech, **10**
 wojna, **14**, 115, 120, 150, **233**, **248**, **276**, **290**
 wojownik, 106
 wojsko, 81, 115, **290**
 wokół, 57
 wola, **12**, **18**, **22**, **29**, **34**, **43**, 105, 199, 225, 231, **268**, **310**, **314**
 woleć, **259**
 wolno, **43**
 wolność, 201, **263**, **281**, **320**
 wolny, 68, **266**
 wolać, **11**, **16**–**18**, **22**, **24**, 57, 63, 74, 76, 82, 111, 125, 144, 150, 166, 167, 186, 213, 215, 222, **237**, **264**, **271**, **273**, **276**, **285**, **290**, **293**, **295**
 wołanie, **42**, 68, 85
 wonności, **256**
 wonny, 89, **308**
 woń, **30**, 87, **256**
 wosk, 82
 wódz, 68, 184
 wół, 50, 218, **258**, **309**, **317**, **323**
 wówczas, 138, 150, 228, **276**
 wpisać, 76, 166, 196
 wpatrywać, **15**, 82, **305**
 wpatrzony, **24**, 77
 wpiąć, 52, 195, **249**
 wpoić, **246**
 wprowadzić, **43**, 70, 115, 130, 137, **253**
 wpręgać, 58

wracać, 122, 184, 221, 254, 263, 307
wraz, 57, 73, 87, 137, 163, 204, 323
wreszcie, 307
wrogi, 282
wróbel, 101, 109
wrócić, 52, 87, 138, 209, 228, 271, 295
wrog, 74–76, 86, 97, 106, 119, 144, 149, 156, 157, 182, 193, 199, 238, 259, 260, 288, 290, 291, 294
wschodni, 113, 320
wschodzić, 91, 102, 113, 119, 238, 252, 283
wschód, 305, 306
wskazać, 94, 184, 218
wskazywać, 89
wskoczyć, 311
wskroś, 249
wskrzesić, 91, 92, 289
wslawić, 306
wspaniałość, 279
wspaniały, 30, 103, 128, 200, 254
wsparcie, 85
wspiąć, 224
wspierać, 46, 154, 259, 301
wspomagać, 162
wspominać, 20, 27, 75, 86, 154
wspomnieć, 42, 75, 157, 271
wspomożyciel, 144
wspomóc, 126
wspólnota, 43, 189
wspólny, 43, 58
współzucie, 75, 104, 194
współdziedzic, 46
wstać, 52, 149, 224, 237, 321
wstawać, 111, 236, 246
wstawiać, 89, 127
wstawić, 132
wstawiennictwo, 135
wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255
wstępować, 72, 152, 164, 255
wstręt, 105
wstrząśnięty, 109
wstrzymać, 281
wstyd, 186, 201
wsunąć, 237
wszakże, 302
wszechmocny, 295
wszechmogący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131
wszechświat, 35, 39, 43, 234
wszechwładny, 32
wszego, 300, 303, 307
wszelaki, 66
wszelki, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270, 304, 314
wszedy, 320
wszędzie, 16, 18, 22, 302, 305, 323
wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 43, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294, 305, 314–317, 320
wszyscyśmy, 191
wszystek, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 41, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295, 299, 301, 305, 321
wszystko, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 43, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291, 304, 307, 308
wściekłość, 150, 270, 276
wsród, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 284, 304, 310, 315, 316, 321, 323
wtedy, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290
wtór, 65
wtrącić, 201
wybaczać, 93
wybawiać, 55, 57, 128, 186, 254
wybawiciel, 125, 233, 264
wybawić, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209, 315, 319
wybieleć, 138, 228
wybielić, 49
wybierać, 321
wyborny, 256
wybrać, 20, 67, 114, 126, 147, 160, 195
wybrany, 10, 81, 116
wybuchać, 73
wybuchnąć, 290
wybudować, 106
wybuchać, 245
wychodzić, 126, 212, 221, 233
wychować, 248
wychwalać, 20, 24, 66
wyciągać, 161, 199, 207, 294
wyciągnąć, 18, 22, 125, 218, 264
wycieńczyć, 157
wycinać, 309
wyciszyć, 206, 241
wyzekiwać, 279, 285, 295
wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245, 323
wydawać, 122
wydłużyć, 54, 87
wydobyć, 82, 225, 248
wydobywać, 294
wydziobać, 245
wydzwignąć, 125, 264, 290
wygląd, 143, 235
wyglądać, 321
wygnać, 271
wygnanie, 213, 293
wygnaniec, 122, 213, 293
wygniatać, 128, 212
wyjawić, 197
wyjednać, 316
wyjść, 85, 121, 166, 205, 206, 245, 255
wykluczony, 239
wykonać, 316
wykopać, 196
wykrzykiwać, 122, 178
wykrzyknąć, 323
wykuć, 63
wykupić, 115
wylać, 6, 19, 23, 26, 82
wylewać, 74, 165, 251, 284, 299
wylaniać, 123
wymagać, 225
wymierzyć, 70
wynieść, 290
wyniosły, 85, 131, 249
wyniszczać, 316
wyobrazić, 270
wyostrzyć, 84
wypadać, 323
wypełniać, 55, 190, 251
wypełnić, 25, 36–38, 77, 102, 119, 218, 231
wypędnąć, 208, 292
wypisać, 126, 278
wypłenić, 54
wypłakać, 166
wypłakiwać, 157
wypłynąć, 136, 255
wypływać, 251
wypowiedzieć, 225, 316
wypraszać, 235
wyprawiać, 113
wyprostować, 180
wyprowadzać, 121, 294
wyprowadzić, 70, 81, 201, 209, 271, 278
wypробować, 85
wypробowany, 194
wyrzekać, 53, 142
wypuszczać, 263
wypuścić, 236
wyrastać, 218, 279
wyróżnić, 307
wyróżniać, 30
wyrzek, 30, 85
wyroki, 138, 208, 228, 285, 292
wyróżniałość, 30
wyrównać, 149, 167
wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248, 315, 316
wyrzucić, 284
wyrzucić, 30, 294
wyrządzić, 86
wyrzeczenie, 155
wyrzucić, 120, 194, 310
wyschły, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30, 41, 65, 105, 117, 118, 144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289
wysłowić, 300
wysłuchać, 10, 14, 42, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295, 323
wysłuchiwać, 57, 67, 186
wysoki, 37–40, 65, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294, 300, 319
wysokość, 8, 35, 36, 66, 113, 233, 279, 317, 319, 320
wyspa, 32, 126
wystarczyć, 70, 265
wystawiać, 243
wystawić, 93
występek, 262, 278
występny, 54, 285
wystraszyć, 265
wyszczać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 265, 279
wysię, 195, 231, 316
wysmiać, 201
wyspiewać, 184
wyspiewywać, 135, 307, 323
wyswiadczyć, 139
wytepić, 273
wytrwać, 43
wytrysnąć, 6
wywieść, 114, 130
wywierać, 131
wywyższać, 131
wywyższyć, 13, 92, 180, 283, 320
wyzdrowieć, 78
wyznaczyć, 100, 200
wyznać, 197, 219, 248
wyznawać, 19, 23, 26, 27, 316, 319
wyznawca, 43
wyzwolenie, 25, 148
wyzwolić, 6, 28, 30, 68, 82, 153, 169, 205, 281
wyżej, 59
wzajemny, 2, 195, 278
wzbijać, 320
wzbogacić, 30
wzbudzać, 119
wzbudzić, 173
wzburzony, 269
wzdychać, 187, 213, 293, 314
wzjechać, 245
wzgarda, 82, 126
wzgardzić, 82, 138, 143, 228, 240, 301
względ, 92
wzgórze, 113, 198, 249
wziąć, 19, 23, 26, 52, 88, 143, 155, 172, 176, 177, 209–211, 278, 284, 304, 311, 316, 323
wzięty, 184, 201
wzlecieć, 322
wnieść, 15, 30, 53, 56, 76, 218, 279, 324
wniosły, 65, 66, 243
wnosić, 4, 16–18, 22, 24, 30, 75, 77, 106, 116, 156, 221, 241, 250, 251, 259, 303, 314
wzór, 182
wzrastać, 20, 234, 245
wzrok, 11, 117, 138, 228, 241
wzrost, 224, 274
wzruszać, 273
wzruszyć, 108
wzywać, 45, 139, 192, 199, 207, 209, 215, 271, 294, 316

Z

zabić, 52, 84, 85, 99, 100, 143, 270

zabierać, 124, 238

zabijać, 30, 120

zabity, 88, 201

zabłysnąć, 141, 239

zabrać, 61, 152, 177, 236, 238

zabrzmieć, 30, 116, 158, 320

Zacheusz, 11, 224

zachować, 41, 173, 200, 208, 222, 239, 246

zachowywać, 43, 79, 94, 150

zachód, 30

zachwiać, 85, 125, 140, 200, 264, 275, 283

zacząć, 311

zaczekać, 239

zadrzeć, 45, 121, 125, 233, 235, 237, 264

zadumienie, 307

zadziwić, 303

zagaj, 249

zaglądać, 87

zagłada, 315

zagiąć, 245

zagoić, 268

zagrać, 178

zagroda, 163

zagubić, 137

zaiste, 30

zajaśnieć, 247

zajmować, 291

zaklinać, 237, 253

zakładać, 109

zakryć, 32, 248

zakrywać, 143, 290

zakrzyczeć, 169

zakupić, 194

zalać, 281, 299

zalecać, 300

zaledwie, 47

zalewać, 165

zależeć, 85

zamiana, 225

zamiar, 178

zamiary, 178, 250, 263

zamiast, 203

zamieniać, 101

zamieszkac, 52, 136, 218, 251

zamieszkiwać, 101, 177

zamknąć, 256, 312

zamknięty, 85

zamykać, 100, 110

zamyśl, 73, 178

zamyślać, 292

zanadrze, 54

zaniechać, 208, 239, 292

zaniedbanie, 12

zaniknąć, 14

zanim, 32, 47, 54, 235

zanosić, 74, 196, 209

zanurzyć, 30, 75, 280

zapach, 253, 256

zapalać, 217

zapalczywość, 157

zapalczywy, 212

zapalić, 315

zapalony, 30, 254

zapaść, 32, 236

zapewne, 166

zapewniać, 69, 285

zapewnić, 316

zapieczętować, 256

zapisywać, 103

zapłacić, 63

zaplikać, 187, 284

zapłata, 159, 231

zapominać, 55, 97

zapomnieć, 86, 126, 203, 278

zapowiedziany, 119

zapracować, 106

zapragnać, 239, 280

zaprawdę, 4, 13, 16–18, 22–24, 30

zaprowadzić, 193, 244, 260, 318

zapytać, 236

zaraz, 191, 276, 307, 323

zaryzeć, 273

zarządzić, 283

zarzucać, 166

zasadzić, 189, 249

zasiadać, 41, 63

zaskoczyć, 209

zasłonić, 162

zasmucać, 12, 244

zasmucić, 130, 187

zasnąć, 20, 305, 324

zasobny, 285

zaspokoić, 249, 265

zastać, 307

zastawiać, 95

zastawić, 74, 76, 196

zastęp, 17, 24, 30, 41, 59, 66, 101, 163, 178

zastrzeżenie, 235

zasiuwa, 237

zaś, 30, 47, 59, 184, 194, 302, 320

zaślepić, 208

zaślubić, 43

zaślubiny, 255

zaśpiewać, 97, 103, 149, 233, 288, 320

zataić, 197

zatem, 108, 270

zatknąć, 166

zatonąć, 115

zatościć, 70, 81

zatracić, 250

zatrwożony, 169

zatrząść, 32

zatrzymać, 47, 168

zatrzymywać, 87

zatwardzać, 105, 287

zatwardziałość, 12

zaufać, 82, 97, 162, 193, 215, 225, 239, 283, 295

zaufanie, 43

zawarty, 267, 314

zawiedziony, 82

zawierać, 25

zawierzyć, 225, 263

zawiesić, 86

zawieść, 248

zawisnąć, 284

zawiść, 93

zawodzić, 52

zawołać, 321

zawora, 271, 285

zawrócić, 63

zawrzeć, 43, 70, 278, 281

zawstydzony, 41

zawsze, 4, 16–18, 22, 34, 41, 57, 58, 66, 82, 96, 101,

104, 115, 116, 132, 138,

172, 186, 200, 203, 228,

241, 242, 244, 259, 263,

271, 275, 283

zazdrościć, 239, 313

zazdrość, 12

zaznawać, 82, 186

zażądać, 86

zażywać, 308

zab, 196, 238

zbadać, 85

Zbawca, 131, 181, 302, 313,

317, 321

zbawczy, 315

zbawiać, 57, 85, 162, 207,

266

Zbawiciel, 18, 22, 50, 68,

111, 119, 129, 146, 173, 184,

215, 258, 299, 305, 307,

315, 319, 323

zbawieć, 25, 29, 34, 99, 129,

132, 168, 169, 209, 224,

232, 268, 270, 304

zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25,

41, 53, 64, 78, 79, 82, 97,

105, 115, 119, 133, 138,

139, 144, 147, 155, 161,

169, 177, 193, 201, 209,

215, 224, 228, 234, 251,

260, 263, 272, 287, 290,

314, 316

zbawienny, 4, 16–18, 22, 27

zbawiony, 262, 281, 320

zbierać, 54, 120, 231

zbliżyć, 112

zblądzić, 45

zblakany, 105, 167, 244

zbroczyć, 141

zbrodnicy, 86

zbroja, 63, 177

zbudować, 70, 103, 300

zbudzić, 85, 102, 196

zburzyć, 86

zbutwiały, 304

zbyt, 243

zdawać, 194

zdjąć, 310

zdołacz, 163

zdołać, 113, 127, 183, 184,

265

zdrada, 197

zdradliwy, 85

zdrętwieć, 299

zdrowaść, 34, 190, 226

zdrój, 215, 284

zdumiewać, 128

zdumiony, 114, 126

zdziałać, 109

zdziewienie, 314

zebrać, 175

zebrani, 212

zedrzeć, 237

zejść, 224, 243, 315

zeżyć, 124

zemdlony, 312

zemrzeć, 158, 284

zepsucie, 200, 201

zepsuć, 76

zepsuty, 45

zerwać, 63, 249

zeschły, 15, 154

zesłać, 18, 22, 25, 43, 146,

171, 173, 193, 196, 260,

269, 279, 316

zesłanie, 10

zesłany, 141, 323

zeszywać, 120

zewsząd, 247

zeznac, 307

zgiąć, 82, 105, 171

zgięty, 266

zginąć, 13, 224, 281

zgliszcze, 146

zglądzić, 17, 30, 138, 228

zgłaszać, 233

zgłoszali, 263

zgnębiony, 32, 260

zgodny, 41, 119

zgon, 313

zgorszyć, 82

zgraia, 82, 284

zgrupowani, 14, 28

zgrupowanie, 30, 41, 82,

233

zgrupować, 172, 210

zgrzeszyć, 138, 228

zgubić, 73

zgubiony, 148

ziarno, 245

zielen, 239, 249, 253

zielony, 69, 144, 300, 306

ziemia, 8, 9, 15, 17, 20, 29,

30, 32, 34–41, 47, 48, 52,

59, 66, 73, 74, 80–82, 86,

88, 89, 94, 102, 105, 107,

114, 116, 118, 121, 125, 126,

128–131, 140, 142, 146,

150, 154, 156, 160, 172,

178, 192, 199, 203, 207,

218–221, 223, 233, 234,

239, 245, 255, 257, 259,

264, 271, 273, 276, 278,

zły, 130, 138, 189, 228, **238**, 283, **304**
 zmagać, 205, **236**
 zmarły, **20**, **28**
 zmartwychpowstać, 70
 zmartwychpowstanie, **6**
 zmartwychwskrzesić, **262**
 zmartwychwstać, **1**, **3**, **4**,
 9–11, 18–20, **22**, **23**,
 25–27, **30**, **53**, **62**, **68**,
 107, 108, 110, 111, 127, 142,
 155, 177, 179, 201, 223,
 227, **247**, **281**
 Zmartwychwstały, **30**, 133,
281
 zmartwychwstały, 158, **234**
 zmartwychwstawać, **17**, **25**,
 91
 zmaza, **6**, 201
 zmazać, **30**, 138, 228
 zmęczony, 108
 zmiażdżyć, **247**
 zmierzać, 104, **265**
 zmieszać, **301**
 zmiłować, **5**, **8**, **10–12**, **20**,
 41, 77, 138, 157, 196, 228,
 290, **299**
 zmrużyć, **324**
 zmusić, 105, 156
 zmuszać, **238**
 zmyć, **299**
 zmyśli, 184
 zmysłowość, 155
 zmywać, **299**
 znaczyć, 104, **240**
 znać, **11**, **28**, **30**, 62, 74, 93,
 105, 194, 206, 208, 231,
235, **243**, **292**, **302**, **317**
 znajdować, 101, 139, 189,
302
 znak, **6**, **26**, **30**, 50, 150,
 172, 180, 184, **246**, **248**,
258, **276**, **321**
 znakomity, **302**
 znaleźć, **16**, **25**, **30**, 82, 109,
 123, 134, 175, 176, 198,
233, **237**, **243**, **276**, **292**,
300, **321**
 znany, **243**
 znękania, 108

znienawidzić, 124, 195, 208,
 292
 zniesławić, 52
 znieść, **284**, **310**
 zniewaga, 155, 162, 205
 znieważać, **12**
 zniknąć, **233**, **237**, **239**
 zniszczyć, **273**
 zniweczyć, **17**, **43**, 96, 182,
 250
 zniżyć, **307**
 znosić, 100, 104, **247**, **284**,
 287, **324**
 znów, 46, 72, 175
 znój, 120, **301**
 znużony, **312**
 zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74,
 79, 85, 94, 99, 140, 141,
 161, 172, 186, 188, 193,
 224, 225, 229, 230, **257**,
259, **270**, **272**, **302**, **305**,
320
 zostać, **4**, **6**, **14**, **17**, **26**, **27**,
 66, 82, 85, 88, 119, 141,
 147, 150, 166, 197, 208,
239, **252**, **255**, **271**, **276**,
316
 zostawać, 191
 zostawiać, 76
 zostawić, **26**, 165, 166, 200,
236, **238**, **249**, **265**, **275**,
318
 zranić, 175, **237**, **249**, **255**,
 265, 267
 zraszać, 157
 zrobić, 130, 144
 zrodzić, **41**, 73, 106, 111, 123,
 181, 182, 201, **268**, **302**,
305, **307**, **319**
 zrosić, 171
 zrozumieć, 99, **245**, **270**, **307**
 zrozumienie, 104
 zrównać, **316**
 zrywać, 106, **265**
 zstąpić, **6**, **9**, **13**, **27**, 125,
 137, 142, **250**, **264**, **271**,
309, **318–320**
 zstępować, 82, **314**
 zsylać, **238**, **285**
 zuchwalec, 153

zupełny, 138, 228, **307**
 zwać, 50, 119, **236**
 zważyć, 85
 zwątpić, 105, 165
 zwiastować, **16**, 82
 zwiastun, 163, **249**
 związać, 48, **257**
 związany, 201, **310**
 związek, **43**, 58
 zwichnąć, **236**
 zwierciadło, **242**
 zwierzę, **249**, **265**
 zwierchnik, 224
 zwierzę, 66, 118, 208, **291**,
 292
 zwiędnąć, **239**
 zwiłaszcza, **17**
 zwodzieciel, 150, **276**
 zwolywać, **233**
 zwój, 225
 zwracać, **32**, 59
 zwrot, 124, **238**
 zwrócić, 213, 224, **293**
 zwycięski, **30**, 53, 173, **223**
 zwycięstwo, 133, 144, 158,
 187, 223, 227, **234**, **248**,
254, **284**, **286**
 zwycięzca, **41**, **254**
 zwyciężać, **30**, 127, 137, **236**
 zwyciężony, 59, **310**
 zwyciężyć, **4**, **25**, **30**, 59, 97,
 111, 158, 205, **259**, **280**,
288
 zwyczajny, 50
 zwykły, 166
 zwyknąć, **320**
 zysk, 120
 zyskać, 63
 zza, **273**

Ż
 żrenica, 85, 109
 źródłany, 193
 źródło, **6**, **23**, **24**, 101, 103,
 118, 126, 208, 216, **234**,
251, **256**, **269**, **292**


Ż
 żaden, 52, 127, 143, 166,
 197, 200, **265**, **285**, **300**,
308, **315**

żał, 110, 182, **284**, **310**
 żaloba, 201, **284**
 żałować, 113, **316**
 żar, 118, **313**
 żądać, 73, 124, **238**, **316**, **321**
 żelazny, 73
 żertwa, 138, 228
 żłobeczek, **308**, **320**
 żłobek, **302**
 żłób, 50, 52, **299–302**, **304**,
307, **309**, **310**, **313**, **316**,
320, **321**, **323**
 żłóbeczek, **315**
 żłóbek, **258**, **303**, **310**
 żniwa, 141
 żniwiarz, 231
 żniwo, 108, 231
 żniwować, 122, **240**
 żołnierz, 136
 żona, **43**, **236**, **281**
 żółć, 155, **244**
 życie, **1**, **4**, **6**, **13**, **15**, **17**, **20**,
24, **25**, **28**, **43**, 53, 55, 64,
 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91,
 98, 99, 101, 104, 107, 108,
 110, 113, 120, 126, 127,
 133, 153–155, 159, 161,
 175, 195, 199–201, 205,
 208, 213, 221, 229–231,
234, **235**, **237**, **240**, **244**,
246, **247**, **249**, **251**, **259**,
261–263, **265**, **268**, **270**,
271, **275**, **279–282**, **284**,
290, **292**, **293**, **311**, **316**,
324
 życiodajny, 95
 żyć, **25**, **32**, 46, 62, 65, 82,
 95, 98, 101, 119, 144, 165,
 179, 188, 210, 227, **232**,
246, **263**, **265**, **307**, **323**
 żyjący, 184, 199, 209
 żywa, **27**, 184
 żywić, 150, 166, 218, **240**,
 276
 żywioł, **323**
 żywot, **9**, **34**, 213
 żywić, **9**, **10**, **24**, 53, 114, 173,
 184, 193, 209, **254**, **281**,
309, **317**, **319**

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (159), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (468), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.

Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „~”) kieruje do następnej zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro,
- liczniesze na podany adres: [potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem](#);
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.

	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

Podstawowe chwytów akordowe

struna				
E	A	D	G	H
\mathcal{E}	\mathcal{A}	\mathcal{D}	\mathcal{G}	\mathcal{C}
e	a	d	g	c
\mathcal{E}^7	\mathcal{A}^7	\mathcal{D}^7	\mathcal{G}^7	\mathcal{C}^7

Dodatkowe chwytów akordowe

struna				
E	A	D	G	H
e^7	a^7	d^7	$g^7 \mathcal{B}^6$	c^7
\mathcal{E}^6	\mathcal{A}^6	\mathcal{D}^6	\mathcal{G}^6	\mathcal{C}^6
e^6	a^6	d^6	g^6	c^6
\mathcal{E}^9	$\mathcal{A}^9 e^6$	\mathcal{D}^9	\mathcal{G}^9	\mathcal{C}^9
$\mathcal{E}^{7\sharp}$	$\mathcal{A}^{7\sharp}$	$\mathcal{D}^{7\sharp}$	$\mathcal{G}^{7\sharp}$	$\mathcal{C}^{7\sharp}$
e^o	a^o	d^o	g^o	c^o
\mathcal{E}_4^7	\mathcal{A}_4^7	\mathcal{D}_4^7	\mathcal{G}_4^7	\mathcal{C}_4^7
e_{7-}^9	a_{7-}^9	d_{7-}^9	g_{7-}^9	c_{7-}^9
e^9	a^9	d^9	g^9	c^9

Tabele transpozycji według koła kwintowego

↗	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯
<i>A</i> b		1	2	3	4	5	6	7					
<i>E</i> b	−1		1	2	3	4	5	6	7				
<i>B</i>	−2	−1		1	2	3	4	5	6	7			
<i>F</i>	−3	−2	−1		1	2	3	4	5	6	7		
<i>C</i>	−4	−3	−2	−1		1	2	3	4	5	6	7	
<i>G</i>	−5	−4	−3	−2	−1		1	2	3	4	5	6	7
<i>D</i>	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1	2	3	4	5	6
<i>A</i>	−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1	2	3	4	5
<i>E</i>		−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1	2	3	4
<i>H</i>			−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1	2	3
<i>F</i> ♯				−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1	2
<i>C</i> ♯					−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1		1
<i>G</i> ♯						−7	−6	−5	−4	−3	−2	−1	

1 ↓	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯
	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯
−1 ↓	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯
	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯
2 ↓	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯
	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯
−2 ↓	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯
	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯
3 ↓	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯
	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯
−3 ↓	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯
	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯
4 ↓	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯
−4 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯
	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯
5 ↓	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯
−5 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯
	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
6 ↓	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯	<i>E</i> ♯
−6 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯	<i>E</i> ♯
	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
7 ↓	<i>F</i> b	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯	<i>E</i> ♯
−7 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F</i> ♯	<i>C</i> ♯	<i>G</i> ♯	<i>D</i> ♯	<i>A</i> ♯	<i>E</i> ♯
	<i>F</i> b	<i>C</i> b	<i>G</i> b	<i>D</i> b	<i>A</i> b	<i>E</i> b	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*

K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Antífona antes del Evangelio I p.182, $\langle \mathcal{D} \rangle$
Acclamazione al Vangelo I p.182, $\langle \mathcal{D} \rangle$

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*

K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.182, $\langle \mathcal{D} \rangle$
Acclamazione al Vangelo II p.182, $\langle \mathcal{D} \rangle$

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,[†]
Królu wiecznej chwały.

K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.

W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211, $\langle e \rangle$

*„Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

[†]Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

K,W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interiectional I p.180, (G)
(D), 412 d I opoła Alleluja

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

W Alleluja, alleluja, alleluja.†

Alleluja, alleluja, alleluja

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja interiectional II p.180
412 d II opoła Alleluja

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

K Alleluja, alleluja, alleluja.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interiectional III p.180
412 d III opoła Alleluja

*„Resucitó” powtarza po **K**antorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

**Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

Alleluja paschalne

^D K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

^A ^D W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*

^A ^D W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W Alleluja, alleluja, alleluja!

^A K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

^A ^D W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W Alleluja, alleluja, alleluja!

^A K Jezus Chrystus jest Panem!**

^A ^D W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D W Alleluja, alleluja, alleluja!

^A ^D Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja paschalne p.181, <A>
(D) '12 d. ealepal ealepal

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

** W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resuscitò” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne
składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,

wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P;W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogosławimy, u wielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)

Baranku Boży *Agnus Dei*

K ^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad ^Enami,

W ^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad ^Enami,

^aBaranku Boży
który ^ggładzisz grzechy ^aświata,
^Fobdarz nas ^Epokojem,
^Fobdarz nas ^Epokojem.

K ^aAgnus Dei,*
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

W ^aAgnus Dei,
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

^aAgnus Dei,
qui tollis ^gpeccata ^amundi:
^Fdona nobis ^Epacem,
^Fdona nobis ^Epacem.

Cordero de Dios p.186
Agnello di Dio p.212

*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)



Błogosławienie wody źródła chrzcielnego



^a P O [~] Boże, ^d poprzez ^{ε7} znaki sakramentalne,*

Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów ^a zbawienia.

^a Ty w ciągu [~] dziejów ^d w wieloraki sposób
^F przygotowałeś ^{ε7} wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się ^{ε7} znakiem chrztu.

^a Od początku [~] Twój ^d Duch ^{ε7} unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała ^{ε7} mocy uświęcania.

^a A także w wodach [~] potopu ^d dałeś nam ^{ε7} obraz chrztu,
aby ^a dzisiaj, tak jak ^g wtedy, woda ^{ε7} oznaczała
^F koniec grzechu i ^{ε7} początek nowego życia.

^a Tyś ^g wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich ^a suchą nogą ^g przez Morze Czerwone,
aby stali się ^a obrazem ^g przyszłego ^a ludu ^g ochrzczonych.

A na końcu, ^g gdy nadeszła ^g pełnia ^g czasów,
Twój ^a Syn, ^g ochrzczony ^g przez Jana ^g w wodach ^g Jordanu
^F został ^{ε7} namaszczoney ^{ε7} przez Ducha Świętego.

^a P^W ^g Podniesiony ^F na krzyżu ^{ε7} wylał ^{ε7} ze swego ^{ε7} boku ^{ε7} krew ^{ε7} i ^{ε7} wodę.

kontynuacja na następnej stronie...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom

P,W i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcze wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedyne Syna,

aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojcze, w tę wodę za sprawą

Twego Syna potęgą i moc Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P,W w śmierci, razem z Nim powstał,
powstał do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188
612 d. p. ialei n. alto

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
K Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
K Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
K Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
K Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)



^a ^c
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
^g ^a
Stworzyciela nieba i ziemi.
^a ^c
Wierzę w Jezusa Chrystusa,

Syna Jego Jedyne­go, Pana naszego,
^g
który się począł z Ducha Świętego,
^a
narodził się z Maryi Panny.
^c
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
^g
ukrzyżowa­n, umarł i pogrzebion,
^a
zsta­pił do piekieł.
^c ^g
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
^c ^e ^a
trzeciego dnia zmartwychwstał,
^f
wsta­pił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
^f ^e
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
^a ^c
Wierzę w Ducha Świętego,

święty Kościół powszechny,

świętych obcowanie,
^g
grzechów odpuszczenie,
^c ^e ^a
ciała zmartwychwstanie,
^f ^e
żywot wieczny.
^a
Amen!

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

Litanie dei santi p. 220
Litanias de los santos p. 189

K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.*
K,W ^e Chryste, zmiłuj się nad nami.
K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.

K ^g Święta Maryjo, ^{D e} Matko Boża,

W ^e módl się za nami.

K ^D Święty Michale,†

† Święci Aniołowie Boży,††
Święty Janie Chrzcieliu,†
Święty Józefie,†

† Święci Piotrze i Pawle,††
Święty Andrzeju,†
Święty Janie,†
Święta Mario Magdaleno,†
Święty Szczepanie,†
Święty Ignacy Antiocheński,†
Święty Wawrzyńcze,†

† Święci Wojciechu i Stanisławie,††

† Święte Perpetuo i Felicyto,††

Święta Agnieszko,†
Święty Grzegorz,†
Święty Augustynie,†
Święty Atanazy,†
Święty Bazyli,†
Święty Marcinie,†
Święty Benedykcie,†

† Święci Franciszku i Dominiku,††

Święty Franciszku Ksawery,†
Święty Janie Mario Vianney'u,†
Święta Katarzyno Sieneńska,†
Święta Tereso od Jezusa,†

*tu można dodać wezwania świętych,
zwłaszcza Patronów kościoła,
miejscowości i tych, którzy
mają przyjąć chrzest.*

† Wszyscy Święci i Święte Boże,††

K Bądź nam miłościw,

W Wybaw nas Panie.

K Od zła wszelkiego,†
Od każdego grzechu,†
Od śmierci wiecznej,†
Przez Twoje Wcielenie,†
Przez Twoją śmierć
i Zmartwychwstanie,†
Przez Zesłanie Ducha Świętego,†

K† Prosimy Cię, my, grzesznicy,

W Wysłuchaj nas Panie.

Jeśli są kandydaci do chrztu:

† Prosimy Cię,
abyś tych wybranych odrodził
przez łaskę chrztu świętego,††

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

† Prosimy Cię, abyś swoją łaską
uświęcił tę wodę,
przez którą mają się odrodzić
Twoje dzieci,††

† Prosimy Cię, Jezu,
Synu Boga żywego,††

K ^e Chryste, usłysz nas.

W ^e Chryste, usłysz nas.

K Chryste, wysłuchaj nas.

W Chryste, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii, akordy e, a, H⁷ (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitó”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

† Wszyscy odpowiadają: módl się za nami.

†† Wszyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

† Wszyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

†† Wszyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.



K Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,

W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*

K Ty, któryś wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,

W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po **K**antorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K ^eZa grzechy popełnione zatwardziałością ^aserc naszych,
^ℋzmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
W ^eZmiłuj się ^ℋPanie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłólu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po **Kantorze**, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyp. red.)

Melodia ewangelii śpiewanej (J3, 11–15)

^e ^{H⁷} ^e
P₁ Pan z wami.*

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₂ I z duchem twoim.

^e ^{H⁷} ^e
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₂ Chwała Tobie, Panie.

^e
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,

powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,

i o tym świadczymy, cośmy widzieli,

a świadectwa naszego nie przyjmujecie. ^{H⁷} ^e

^a
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,

to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich? ^e ^{H⁷} ^e

^g
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,

który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego. ^D ^g

^a
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,

tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego, ^e ^{H⁷} ^e

^g
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. ^D ^g

^a
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,

ale miał życie wieczne”. ^e ^{H⁷} ^e

^g ^D ^g
P₃ Oto słowo Pańskie.

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Akordy pochodzą z nagrania *Evangelio cantado Camino Neocatecumenal con acordes Padre Mario Pezzi*. „Resucitó 2023” w ramach ujednolicania wprowadziło w trzeciej frazie akordy włoskie *gH⁷g*. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.**
eDe
D e
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.**
eDe
D e
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.**
eDe
D e
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.**
eDe
D e
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

**Kadencja *eDe* z „Resucitó” i z nagrań autorskich. W „Risuscitò 2023” jest *eH⁷e*. (przyp. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W ^eCiebie, ^amój ^{H⁷}Boże, ^epragnie moja dusza.*
^eCiebie, ^{H⁷}mój ^eBoże.
K ^aBoże, ^{H⁷}mój ^aBoże, ^{H⁷}szukam ^eCiebie
^ei ^{H⁷}pragnie ^eCiebie moja dusza.
^eCiało ^{H⁷}moje ^etęskni ^(a)za ^{H⁷}Tobą
^ejak ^ezeschła ^(a)ziemia ^{H⁷}łaknąca ^ewody.
W ^eCiebie, ^amój ^{H⁷}Boże, ^epragnie moja dusza.
^eCiebie, ^{H⁷}mój ^eBoże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale I p.210

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W ^gCiebie, ^emój ^gBoże, ^epragnie moja dusza.*
K ^gOto ^ewpatruję ^gsię ^ew Ciebie ^gw ^eświątyni,
^eby ^eujrzeć ^gTwą ^epotęgę ^gi ^echwałę.
^eTvoja ^głaska ^ejest ^gcenniejsza ^eod ^gżycia,
^ewięc ^gsławić ^eCię ^gbędą ^emoje ^gwargi.
W ^gCiebie, ^emój ^gBoże, ^epragnie moja dusza.
K ^gBędę ^eCię ^gwielbił ^eprzez ^gcałe ^eme ^gżycie
^ei ^ewzniosę ^gręce ^ew ^gimię ^eTwoje.
^eMoja ^gdusza ^esyci ^gsię ^eobficie,
^ea ^gusta ^eCię ^gwielbią ^eradosnymi ^gwargami.
W ^gCiebie, ^emój ^gBoże, ^epragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale II p.210

*Na te melodie należy śpiewać podczas celebracji Eucharystii odpowiedni psalm z lekcjonarza (przyp. włoski). Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa

Prefacio para Adviento y Navidad p.204. (a)
II v: u, (a) '822: d. Adviento y Navidad p.204. (a)

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
Panie, Ojczy świątym, wszechmogący, wieczny Boże,
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
i ogłosił Jego obecność wśród ludu.
On pozwala nam z radością
przygotować się na święta Jego Narodzenia,
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
na modlitwie i pełnych wdzięczności.
Dlatego z Aniołami i Archaniołami
i z wszystkimi chórami niebios
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,

a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,

gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem,

który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

P W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych

radują się wszystkie ludy na całej ziemi.

Również chóry Aniołów i zastępy Świętych

śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale

nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

Prefacio para el tiempo Pascual p.205, ⟨a⟩
III a : c, ⟨a⟩, 229, d (ambale) I alabado (a)

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

P;W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja*

Przejdźcie

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem $\mathbf{\chi}$ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

d Opowiadanie i konsekracja

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb

i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogostawił, g łątał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego \mathcal{A}^7 wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogostawił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego \mathcal{A}^7 wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

d nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

g *Aklamacja.*

P Oto wielka tajemnica wiary:

W d Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,

g wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

\mathcal{A}^7 Maranatha! g Maranatha! \mathcal{A}^7 Maranatha!

K d Maranatha!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji*

g *Anamneza*
P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego *e* Syna,
a
ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia
a
i dziękujemy, że nas wybrałeś, *e* abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.
g *Epikleza* *h*
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich,
a
przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.
g *Modlitwy wstawiennicze*
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej *e* ziemi.
a
Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości *e* razem z naszym Papieżem **N.**,
a
naszym Biskupem **N.** *e* oraz całym duchowieństwem.
g
Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach,
h
którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,
a
i o wszystkich, *e* którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.
g
Dopuszcz ich do oglądania *h* Twojej *e* światłości.
g *Wspomnienie Świętych*
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi *e*
a
i daj nam udział w życiu wiecznym
e
z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,
a
ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,
e
którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,
g
abyśmy z nimi wychwalali Ciebie
h *A* *e*
przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Plegaria Eucaristica II – Modello I p.195. $\langle e \rangle$
II $\langle e \rangle$ $f^\sharp: \langle a \rangle$ d. I o modello — I

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*
Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,
w jednoŝci Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!**

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†
i dziękczynienie oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,
w jednoŝci Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim poczynając od „Risucitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Prefacja na Okres Zwykły

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,

gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać

i objawić moc Zmartwychwstania.

W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja*

Przejęcie
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*
Epikleza
 Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas

Ciałem *h* i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

wziął chleb i dzięki Tobie składając,

łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje,

które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając,

podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

Aklamacja
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejęcie i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Prefacja

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200, $\langle a \rangle$
Pregiera Eucaristica IV p.236, $\langle a \rangle$, $c: a_{III}$

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,
i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,
albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,
Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki
mieszkając w niedostępnej światłości.
Tylko Ty, Boże, jesteś dobry
i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,
aby napełnić swoje stworzenia dobrami
i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.
Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,
którzy służą Tobie dniem i nocą,
a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.
Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem
i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wysławiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Przejście

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200, $\langle a \rangle$
Pregiera Eucaristica IV p.236, $\langle a \rangle$

P Wysławiamy Cię, Ojczye święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu
jako Stwórcy, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierałeś przymierze z ludźmi i pouczałeś ich
przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojczye święty,
tak umiłowałeś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.

Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie,
a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,
wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

P,W zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojczye,
jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

kontynuacja na następnej stronie...

Modlitwa Eucharystyczna IV Konsekracja

Epikleza

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

Opowiadanie i konsekracja

P Kiedy nadeszła godzina,
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojcze święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.
Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę.
Oto wielka tajemnica wiary.
W Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.201, <a>
Pregiera Eucaristica IV p.236, <a>
III o: c: <a>

Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.202, $\langle a \rangle$
Pregiera Eucaristica IV p.238, $\langle a \rangle$

P ^aBoże, Ojcze,
sprawując teraz pamiętkę naszego odkupienia,
^g
^fwspominamy śmierć Chrystusa
^ai Jego zstąpienie do otchłani,
^fwyznajemy Jego zmartwychwstanie
^ei wstąpienie do nieba,
^fa oczekując Jego ^aprzyjścia w chwale,
^gskładamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako ^aOfiarę miłą Tobie i ^gzbawienną dla całego świata. ^a
^cWejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś swojemu ^aKościołowi
^fi spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego ^aKielicha,
^fzostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
^ei stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
^{e7}
W Wystawiamy Twoją chwałę
Wystawiamy Twoją chwałę

kontynuacja na następnej stronie...

Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia*

a Modlitwy wstawiennicze

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:

d przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,

o naszym Biskupie **N.**,

o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,

o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie

i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. *e*

a Pamiętaj także o tych,

którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,

d oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś. *e*

a Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze,

d daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego

z Najświętszą *e* Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,

d ze świętym *e* Józefem, Jej oblubieńcem

d z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, *e*

gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci

będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, *e*

przez którego obdarzasz świat wszelkimi *a* dobrami.

e⁷ Doksologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

f Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący,

e⁷ w jedności Ducha Świętego,

f wszelka cześć i chwała,

e⁷ przez wszystkie wieki wieków.

f **W** Amen, amen, amen, amen. *e*



K ^dAbba, abba, Ojcze,* **

^aabba, Ojcze,

^BOjcze ^Anasz.

W ^dAbba, abba, Ojcze.

Ojcze nasz, któryś jest w niebie,

^Fświęć się imię ^aTwoje,

^gprzyjdź Królestwo ^ATwoje,

^Bbądź wola ^ATwoja,

^Bjako w niebie, tak i na ziemi. ^A

^dChleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

^Fi odpuść nam ^anasze winy,

^gjako i my odpuszczamy naszym ^Awinowajcom,

^Bi nie wódź nas na pokuszenie ^A

^dale nas zbaw ode złego.

K ^dAmen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitò 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

Orędzie Paschalne *Exultet*

Pregrón Pascual p.206
922 d. anbnb

K Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.

Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,

a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!

Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.

Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

K Niech się cieszy Matka Kościół,

jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.

W tym zaś miejscu niech zabrzmí jednogłośny śpiew

ludu radującego się świętem.

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha

i wysławiać Ojca Wszechmogącego

oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,

a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.

Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.

Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.

Oto właśnie ta noc, która nas wyrwa z ciemności zła.

Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×

kontynuacja na następnej stronie...



- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twojej miłości:
by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wino, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wino! } 2×
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Święty ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
Prosimy Cię, o Panie,
aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłysła światłem.
Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,
niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
ta gwiazda, która nie zna zachodu.
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
jaśnieje swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

g K Dobrze jest dziękować Panu,*
g W śpiewać Twojemu imieniu,
A7 Najwyższy,
d K Rano głosić łaskawość Twoją,
B W a wierność Twoją nocami,

2. Psalm 46

a K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,**
 najpewniejszą pomocą
a w trudnościach.
g W Przeto nie będziemy się bali,
a choćby zatrzęsała się ziemia
g i góry zapadły w otchłań morza.

3. Psalm 136

d K Chwalcie Pana, bo jest dobry,†
d W bo Jego łaska na wieki.
d K Chwalcie Boga nad bogami,
d W bo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

a K Uważajcie, niebiosy,
ε na to, co powiem,††
d słuchaj, ziemio, głosu mojego.
a W Jak deszcz niech spływa
ε moje pouczenie,
d jak rosa niech pada me słowo,

5. Psalm 145 (Nun)

e K Pan jest wierny
 we wszystkich swoich słowach†
A i we wszystkich
 swoich dziełach święty.
e W Pan podtrzymuje wszystkich,
 którzy upadają,
 i podnosi wszystkich zgwałconych.
g K Oczy wszystkich
 zwracają się ku Tobie,
a a Ty ich karmisz
 we właściwym czasie.
e W Ty otwierasz swą rękę
 i karmisz do syta wszystko, co żyje.

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty z brewiarza. Akordy Psalmu 92 ma w nutach Psalmodia 4, Psalm 119. (przyp. red.)

**Akordy tutaj dla Psalmu 46 ma w nutach Psalmodia 7, Iz 38, 10nn. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi z psalmu *Zmiłuj się nade mną, Boże*, str. 228. (przyp. red.)

††Melodię Pwt 32,1–12 ma w nutach Psalmodia 25, także Pwt 32,1–12. (przyp. red.)

†Akordy dla Psalmu 145 (Nun) ma w nutach Psalmodia 14, Ps 8. (przyp. red.)



6. Psalm 49,1–13

W ^g Słuchajcie tego, wszystkie narody,^e
^a nakłońcie ucha,
^e wszyscy mieszkańcy ziemi,
 K ^a Niscy pochodzeniem
^e na równi z możnymi,
^g ^h bogaci ^e razem z ubogimi.

9. Iz 42, 9–13

K ^e Śpiewajcie Panu pieśń nową,^{††}
^D Jego chwała aż po krańce ziemi.
 W ^e Niech sławi Go morze
 i to, co je napełnia,
^e i wyspy razem z tymi,
^{h/H⁷} ^e którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 ① *Giorgio Filippucci*

K ^e Łaskawym się okazałeś,
^{a e} Panie, dla Twej ziemi,**
^g ^{D e} W odmieniłeś los Jakuba.
 K ^e Opuściłeś winę swojemu ^{a e} ludowi
^g ^{D e} W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

K ^a ^ε Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką[†]
^(d ε) W z pokolenia na pokolenie.
 K ^d Zanim narodziły się góry,
^{ε a} nim powstał świat i ziemia,
^{F/d} W ^ε od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

K ^g Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,[†]
^e W Panie, Boże wszechwładny.
^g K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
^e W Królu narodów.
 K Któż by się nie bał, Panie,
 i nie uczcił Twojego imienia?
^e W ^g Bo tylko Tyś jest święty.

*Melodia i akordy pochodzą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

**Te akordy dla Psalmu 85 ma w nutach Psalmodia 26, także Psalm 85. W hiszpańskim „Resucitó 2023” tutaj jest inna melodia, w nutach Psalmodia 16, pieśń Ap 11,17.... (przyp. red.)

†Układ akordów dla Ap 15, 3–4 ma w nutach Psalmodia 10, Psalm 97. (przyp. red.)

††Akordy tutaj dla Iz 42, 9–13 ma w nutach Psalmodia 5, Psalm 149. (przyp. red.)

‡Akordy Psalmu 89 ma w nutach Psalmodia 8, Pieśń Mdr 9, 1–11. (przyp. red.)

*Intencje**

*Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

^e**K**₁ Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †

święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi. ^{ℋ⁷e}

^a**W**₂ Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. ^{eℋ⁷e} Amen.

^e**K**₁ Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,
błogosławionaś Ty między niewiastami,
i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus. ^{ℋ⁷e}

^a**W**₂ Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi
teraz i w godzinę śmierci naszej. ^{eℋ⁷e} Amen.

^g**K**₃ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.†† ^{Dg}

^a**W**₄ Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. ^{eℋ⁷e} Amen.

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną**

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanię maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Za hiszpańskim „Risuscitò 2023”. Włoskie „Risuscitò 2023” *Ojcie nasz* recytuje. (przyp. red.)

††Włoskie „Risuscitò 2023” konsekwentnie w tej frazie muzycznej ma akordy ^{ℋ⁷g}. (przyp. red.)

W ^ℰŚwięty, ^ℋświęty, ^ℰświęty,*
^ℋświęty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ℰświęty jest nasz Pan!

K ^ℰPełne są niebiosa
^ℋi ziemia Twojej chwały.
^ℰHosanna, hosanna, hosanna,
^ℋhosanna na wysokościach.

W ^ℰŚwięty, ^ℋświęty, ^ℰświęty,
^ℋświęty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ℰświęty jest nasz Pan!

K ^ℰBłogosławiony Ten, który idzie,
^ℋidzie w Imię Pana.
^ℋBłogosławiony Ten, który idzie,
^ℰidzie w Imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
^ℋBłogosławiony Ten, który idzie,
^ℋbłogosławiony Ten, który idzie,
^ℰidzie w Imię Pana.

^ℰŚwięty, ^ℋświęty, ^ℰświęty,
^ℋświęty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ℰświęty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego.
 Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965) (Święty jest nasz Pan — Święty z baraków)*
 zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



Święty jest święty Melodia hebrajska

יהוה

Santo Melodia hebraica p.215, (d)
III: g: (e) Santo d otona

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,*
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** Sabaoth.

K,W ^eNiebiosa ^{ae}i ziemia
^awypełnione są ^eTobą.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** Sabaoth.

K,W ^eBłogosławiony ^aTen, który ^eidzie,
^aktóry idzie w imię ^ePana.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** Sabaoth.

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W ^dŚwięty, ^gświęty, ^Aświęty,*
^gświęty, ^Aświęty, ^Aświęty,
^gŚwięty, ^Aświęty, ^Aświęty!
^gŚwięty jest nasz ^APan
^gJahwe** ^ASabaoth,
^gJahwe** ^ASabaoth.

K ^dNiebiosa[†] ^g
^di ^Aziemia
są ^Awypełnione,
są ^gwypełnione ^ATobą!
W ^dHosanna, ^Ahosanna, } 2×
^Ahosanna, ^Ahosanna.
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,

K ^dBłogosławiony ^g
jest ^dTen, ^Aktóry ^Aidzie,
jest ^dTen, ^Aktóry ^Aidzie,
idzie ^gw ^AImię ^APana.
W ^dHosanna, ^Ahosanna, } 2×
^Ahosanna, ^Ahosanna.
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,
^gHosanna ^Ana ^Aniebie ^Awysokim,

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu* — *Rozświeł nasze oczy [Torę]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

Święty (1977 — Rzym)

①

Santo Roma 77 p.217
642 d. 1977 an. — o. os

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gŚwięty, ^aświęty, ^aświęty.

K ^gNiebiosa
^ai ziemia
są wypełnione,
są wypełnione ^aTobą.

W ^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

K ^gBłogosławiony
^aTen, który ^aidzie.
^gBłogosławiony,
który ^aidzie w imię ^aPana.

W ^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo (Tempo Ordinario)* (*Święty (Okres Zwykły)*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gświęty jest ^aPan,

^gPan ^aBóg ^awszechświata!

^fK ^eNiebo i ^fziemia są ^epełne ^eTwojej ^echwały.

W ^aHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

^aK ^dBłogostawiony ^eTen, ^ektóry ^eidzie,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana!

W ^aHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!*

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

K,W ^aNiebiosa i ^gziemia

są pełne Twojej ^achwały!

K,W ^fHosanna na niebie ^{e7}wysokim!

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

K,W ^aBłogosławiony, który ^gidzie,

który ^aidzie w Imię Pana!

K,W ^fHosanna na niebie ^{e7}wysokim!

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty!

^fK ^{e7}Święty, święty, święty!

^fW ^{e7}Święty, święty, święty!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie Święty... Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risuscitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)

K ^CCiebie, Boże, chwalimy.*
^gCiebie, Panie, wystawiamy.
^aTobie, Ojcu Przedwiecznemu,
^Ewszystka ziemia cześć oddaje.

W ^CTobie śpiewają Aniołowie**
^gi wszystkie niebieskie moce:
^aŚwięty, Święty, Święty,
^EŚwięty, Święty, Święty,
^{E7}Pan Bóg ^aZastępów.

K Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świetlany.

K Głosy proroków
zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty
głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedyne Syna
i Świętego Ducha Poczyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym
Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga
w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat
na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś
swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.

K Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami
Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni
na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

\mathcal{G} \mathcal{DG}
K Wysłuchaj nas Panie*
 a $e\mathcal{H}^7e$
W Wysłuchaj nas Panie

2.

e
W Wysłuchaj nas**
 \mathcal{D} e
O, Panie

3.

\mathcal{G} \mathcal{DG}
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 a $e\mathcal{H}^7e$
teraz, gdy jesteś w swoim królestwie

4.

e a \mathcal{H}^7 e
W Wysłuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. „Risuscitò 2023” stosuje tutaj \mathcal{H}^7e albo $\mathcal{H}^7\mathcal{G}$, jak to zwykle u Włochów, w miejsce oryginalnego \mathcal{DG} albo czasami używanego w świecie hiszpańskim \mathcal{De} . (przyp. red.)

**Źródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

[†]Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13, przy czym „Risuscitò 2023” konsekwentnie używa \mathcal{H}^7e w miejsce oryginalnego \mathcal{DG} . Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risuscitò 2023”: Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitó 2023”: Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

^{††}Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Ciężka droga*, str. 68. (przyp. red.)

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc, aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej nigdy nie wolno rozłączać.
Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest symbolem związku Chrystusa z Kościołem.
Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,
że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.
Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców, którzy zawarli związek małżeński,
a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.
Ześlij na nich łaskę Ducha świętego aby Twa miłość rozlana w ich sercach,
pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.
Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.
Naucz ją naśladować święte niewiasty, których pochwałę głosi Pismo Święte.
Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem
i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski
niech ją otacza szacunkiem i tak kocha jak Chrystus umiłował swój Kościół.
Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje
wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań
Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów we wspólnym pożyciu,
a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.
(Niech radują się dziećmi, którym przekazą życie, i będą dla nich dobrymi rodzicami,
niech doczekają się wnuków.)
Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia
błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.
W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

Rok Pański			Popie- lec	Wielka- noc	Wniebo- wstąpienie	Pięćdzie- siątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2024	B	II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C	I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A	II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B	I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C	II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A	I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B	II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C	I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A	II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B	I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C	II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A	I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B	II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C	I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A	II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B	I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C	II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A	I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B	II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C	I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A	II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B	I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C	II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A	I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B	II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C	I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A	II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B	I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C	II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A	I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B	II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C	I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A	II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B	I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C	II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A	I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B	II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C	I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A	II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII
2063	B	I	28 II	15 IV	27 V	3 VI	14 VI	2 XII

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

- K,W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
^g Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, ^{A⁷}
^B nie ma nikogo, kto by czynił dobro. ^{A⁷}
- K** ^d Pan spogląda z nieba na synów ludzkich, ^{A⁷}
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry, ^d
^g człowiek, który szuka Boga, ^{A⁷}
^B człowiek, który szuka Boga. ^{A⁷}
^F Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci; ^a
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego. ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
- K** ^g Nic nie rozumieją ludzie nikczemni, ^{A⁷}
^g niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb. ^{A⁷}
^B Nie wzywają Boga, lecz zadrzą ze strachu, ^{A⁷}
^F bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^{A⁷}
^B Pan jest jego ucieczką. ^{A⁷}
- K,W** ^d Bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^C ^{A⁷}
^B Pan jest jego ucieczką. ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli ...

El necio piensa que Dios no existe p.58
Lo stolto pensa che non ap assend oitots o t

Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)

℣ *℟* *℟* *℣*
W Abba, Ojcze, Ojcze!

a
K Nie otrzymaliśmy
d *a*
ducha niewolników
℟ *℟*
by znowu żyć w bojaźni,
℟ *℟*
by znowu żyć w bojaźni.

a
W Sam Duch Chrystusa
d *a*
wspiera swym świadectwem
℟ *℟*
naszego ducha,
℟ *a*
że jesteśmy dziećmi Boga,
℟
a jeżeli dziećmi,
℣
to i dziedzicami,
℟
współdziedzicami Chrystusa,
a
dziedzicami Boga. } 2×
℣ *℟* *℟* *℣*
Abba, Ojcze, Ojcze!

Abba, Padre p.7
5.d. adre p.7



Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

Abraham p.8
g.d. omów

K ^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham

siedział przed swoim namiotem.

^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham

siedział pod dębem ^a Mamre.

Podniósłszy ^g oczy ^f popatrzył,
^ε a oto trzech mężowie

^a stali przed nim.

^ε Zaledwie ich ujrzał,

^ε ⁷ pochylił się do ziemi i powiedział:

^g „O Panie mój,

^f nie omijaj mnie, proszę,

^ε chciej się zatrzymać!”

W ^a Chciej się zatrzymać!

^g Nie omijaj mnie, proszę,

^f chciej się zatrzymać!

^ε Chciej się zatrzymać!

K ^a ^ε Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.

^ε Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie ^a dalej.

^g Nie przez przypadek
^f przechodziliście dzisiaj
^ε obok mnie.

W ^a O Panie mój,
nie omijaj mnie, ^g proszę,
^f chciej się zatrzymać,
^ε chciej się zatrzymać!

^a Chciej się zatrzymać,
^g nie omijaj mnie, proszę,
^f chciej się zatrzymać!
^ε Chciej się zatrzymać!

^a K Była jeszcze noc, kiedy Abraham^{d₇⁹},*
 przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
 obydwoj patrzyli sobie długo w oczy^{d₇⁹}
 i wtedy Izaak powiedział:^ε

K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”**

^a K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,^{d₇⁹}
 bym czasem z lęku się nie opierał^a
 i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d₇⁹}
 i obydwoj będziemy odrzuceni!”^ε

^a W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”**

^a K,W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

^a K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
 przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:^{d₇⁹}†
 oto ojciec, który poświęca swego^{††} syna,
 a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!^ε

^a W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{d₇⁹}
 „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^a
 ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) w śpiewniku włoskim zepsuto. Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; **W**szyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; **W**szyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. **W**szyscy odpowiadają obydwojma refrenami. Tak śpiewa Kiko. (przyp. red.)

W wersji włoskiej refreny śpiewają od razu w całości **Wszyscy, jak refren ostatni. (przyp. red.)

† „Risucitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risucitò 2020” zmienił jedynego na swego. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

Amén, amén, amén p.17, (C)
(C) 'G'.d. ten

W Amen, amen, amen!*

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

W Błogosławieństwo,

chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

K Cześć i moc, i wszystką potęgę**,

cześć i moc oddajmy Bogu**.

W Błogosławieństwo,

chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

K Kim są i skąd przychodzą**?

W Kim są i skąd przychodzą**?

W To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

K I oplotkali swe szaty,†

i je wybielili**

we krwi Baranka**,

we krwi Baranka**.

W To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą

z wielkiego utrapienia.

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

*Wydanie włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej hiszpańskiej tonacji C obecnej w nutach *Himnos para las comunidades cristianas, Cantos de Kiko Argüello*, Musical PAX Marsiega, Madrid 1972. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji A.

Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej* (1) na str. 21. (przyp. red.)

**W przeciwieństwie do śpiewnika włoskiego, w hiszpańskim tutaj i dalej używany jest akord durowy, nie molowy (tutaj są oznaczone obydwa). Tak jest w oryginalnym nagraniu na singlu winylowym *Hacia ti morada santa*, C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1972. Tamże użyto np. przejścia przez subdominantę przy słowach z wielkiego utrapienia a refren Amen jest cały na tonicznym. (przyp. red.)

†Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

Anioł przyszedł z nieba

Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)



258

K,W ^d Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Oto wam się ^d rodzi,
^A oto ^d rodzi się Zbawiciel”.

W ^F Co za radość, co za radość,
^A co za radość,
^B dziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b} O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷} Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

K,W ^g i to będzie ^d znakiem,
^A że ^d narodził się Zbawiciel.

W ^F Co za radość, co za radość,
^A co za radość,
^B dziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b} O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷} Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

K,W ^g Zbawicielowi przynoszą ^d
^A swoje dary z serca ^d szczerze.

W ^F Co za radość, co za radość,
^A co za radość,
^B dziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b} O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷} Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W ^g Wołu, osiołka i ^d dziecię,
^A co Emmanuel będzie ^d zwany.

W ^F Co za radość, co za radość,
^A co za radość,
^B dziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b} O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷} Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób ^d właściciela,

K,W ^g Lecz Izrael nic nie rozumie,
^A radość mu się ^d nie udziela.

W ^F Co za radość, co za radość,
^A co za radość,
^B dziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b} O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷} Jezus Chrystus Pan.

2×
Allegria! Allegria! Oggi il salvatore p.12. (p) '12. d. nacio el salvador p.12. (a) !Allegria! Oggi il salvatore p.12. (a)

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitò 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Akordy i przedostatnia zwrotka za „Resucitò”. Wersja „oficjalna”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyśpiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyp. red.)

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

Ave Maria II p.20
Ave Maria II p.22

K ^C ^E ^F ^E
A v e Maria,
^C ^E ^F ^E
pełna łaski,
^F ^E
Pan jest z Tobą,
^F
błogosławionas
^E
między niewiastami
^F
i błogosławion
owoc Twego łona,
^E
Jezus!

W ^C ^E ^F ^E
Święta Maryjo,
^C ^E ^F ^E
Matko Boga,
^F ^E
módl się za nami,
^F
bo jesteśmy
^E
grzesznikami,
^F
módl się teraz
i w godzinę
^E ^F
naszej śmierci!
^E
Amen!

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

- K** ^eDziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecaną ^aJózefowi,
kiedy ^ewpierw nim zamieszkali razem,
stała się brzemienną za sprawą ^{H⁷}Ducha Świętego.
A ^eJózef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc ^aJej zniesławić,
^epostanowił oddalić Ją ^{H⁷}potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^{**}
- W** ^eBaranko Boża, pokorna Baranko,
^eTy, która nie opierasz się złu,
^aMatko Jezusa i Matko nasza,
^{H⁷}módl się za nami, módl się za ^enami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^{**}
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^{**}
- W** Baranko Boża ...
- K** Płacz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^{**}
- W** Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
^a„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
^e^{H⁷}i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwałem Mego ^eSyna!”
- W** Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecaną jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometida) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają **Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają **Wszyscy**. (przyp. red.)

K Barankowi Paschalnemu*^{A⁷}
 niech się wzniesie dzisiaj
 święta ofiara uwielbienia:
 Baranek** odkupił swą owczarnię,
 niewinny pojednał nas
 grzeszników z Ojcem.

K Śmierć i życie spotkały się ze sobą
 w przedziwnym pojedynku.
 Twórca życia był umarły,
 a teraz jest żywy i tryumfuje.
 „Opowiedz nam, Mario,
 coś zobaczyła na drodze:”
 „Widziałam grób mojego Pana pusty,
 chwataę Pana i żywego Chrystusa,
 aniołów, opaski i całun”.

K „Bowiem Chrystus, ma nadzieja,
 zmartwychwstał
 i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
K Tak, jesteśmy pewni:
 Chrystus naprawdę
 zmartwychwstał!
W Tak, jesteśmy pewni:
 Chrystus naprawdę
 zmartwychwstał!
 I nas wyprzedza do Galilei,
 i nas wyprzedza do Galilei.
K Ty, Królu zwycięski**,
 daj nam Twoje zbawienie!††

Ala vittima pasquale p.1, ⟨a⟩, d: a_{IV}
 c#: a_{IV}, c#: a_{IV}

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

**Zmiana albowiem On→Baranek i dalej nieśmiertelny→zwycięski za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pierwsza z tych zmian wprowadza, raczej niepotrzebnie, styl powtórzeniowy. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Risuscitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)



^d
K Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi ^d Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,
On połamał jarzmo występnych. } 2×

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadrza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

^d
W Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprowadzie wyłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy; tak jest w „Zmartwychwstał Pan” i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 nie zapominaj Jego miłości.^a

K ^d On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 lecz wszystkie twe niemoce,^a
 życie twe wybawia od śmierci,^ε
 wypełnia cię łaską i miłością.^a
 On oddaje ci sprawiedliwość,^d
 broni najpokorniejszych,^a
 Mojżesza nauczył dróg swoich,^ε
 Izraelowi pokazał swe dzieła.^a

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 nie zapominaj Jego miłości.^a

Benedicē, alma mīa, a Yahvè p.23, (a)
 I t̃: q̃ (a) Benedicī anima mia, Jahvè p.26, (a)

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyp. red.)

Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)



Alleluja, bendecid al Señor p.14, $\langle d \rangle, e: d_{II}$
Alleluja, bendecid al Señor p.26, d
Alleluja, bendecid al Señor p.26, d

^{*A*}W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
^{*B*}^{*A*}
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

^{*d*}**K** Błogosławcie wszyscy Pana,*
błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie służy Pańscy.
Błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wzniescie ku Niemu ręce,*
wzniescie ku Niemu ręce
i błogosławcie ^{*A*}Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając ^{*d*}nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
^{*d*}^{*A*}^{*B*}^{*A*}
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
^{*B*}^{*A*}
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

^{*B*}^{*A*}
K Alleluja.

*Melodia zaczerpnięta z refrenu *Shir Hamaalot* (Pieśń Wstępujących pod Górę), Psalmu 134, który skomponował Chaim Warszawsky (1870–1948). W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie,*
^gna moich ustach zawsze Jego ^εchwała;
^ƒbędę ^{ε7}chlubić się w Panu,
^ƒniech ^{ε7}usłyszają pokorni i weselą się.

K ^aŚpiewajcie wraz ze Mną Panu,
^gśpiewajmy razem Jego ^εimieniu,
^ƒbo szukałem Pana i mi ^εodpowiedział
^ƒi od wszelkiej ^εtrwogi mnie uwolnił.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

K ^aAnioł Pański stawia obóz warowny
^gwokół tych, co się Go boją, i ich ^εzbawia;
^ƒoto ^{ε7}biedak woła, a Pan go ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi ^{ε7}wybawia ze wszystkich jego ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, **

K,W ^aSkosztujcie i zobaczcie, ^gjak ^εdobry jest Pan,
^ƒszczęśliwy człowiek, który ^εchroni się u Niego.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...**

K ^aWiele jest ^gprób, które ^εczekają ^{ε7}sprawiedliwego,
^ƒlecz ze wszystkich Pan go ^{ε7}uwalnia;
^ƒwołają do Niego, a Pan ich ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi ^{ε7}wybawia ze wszystkich ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

W ^aBracia! Nie dajmy nikomu powodu do ^dupadku ...

KW ^dnie wprzegajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami. ^ε

W ^aBracia! Nie dajmy nikomu powodu do ^dupadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:

K,W ^dnie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami. ^ε

W ^aBracia! Nie dajmy nikomu powodu do ^dupadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią,
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

Bramy, podnieście (Ps24)

K,W ^ε Do Pana należy cała ziemia.
 K,W ^g I wszystko to, co ją napełnia.
 K ^A Świat i jego mieszkańcy.
 W ^ε Bramy, podnieście ^g wasze podwoje,
 podnieście je ^A wyżej, aby wkroczył Król ^ε chwały,
 Król chwały.
 K ^e Kto wstąpi na górę ^a świętą ^e Pana?
 Kto ^a wejdzie do Jego świętego ^e miejsca?
 K,W ^h Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
 K ^g Ten, kto się nie zwraca ku marności.
 W ^h Ku marności.
 K,W ^e My zaś jesteśmy jego Kościołem, ^h
 K,W ^e który dziś przychodzi przed Twoją obecność, ^h
 K ^g który szuka Twego oblicza, Boże ^A Jakubowy.
 W ^h Boże Jakubowy.
 Bramy, podnieście ...
 K,W ^e Kto jest owym Królem ^a chwały?
 K,W ^h To jest Pan potężny mocarz.
 K ^g To jest Pan niezwyciężony ^A w boju.
 W ^h Niezwyciężony w boju.
 K,W ^e To jest Pan nad zastępami. ^h
 K ^g To On jest Królem ^A chwały.
 W ^h Królem chwały!
 Bramy, podnieście ...



Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*



Se encontraron dos ángeles p.145
82.d. ijeu anp ouara. C

K ^a Byli ^d dwaj ^a aniołowie,
jeden ^d pyta ^a drugiego:
„Gdzie, ^d gdzie ^a
^e jest ^a miejsce Jego ^a chwały”?

W „Gdzie, ^d gdzie ^a
^e jest ^a miejsce Jego ^a chwały”?

K ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
oto w ^a błogosławieństwie,
oto w ^d błogosławieństwie,
^e jest ^a miejsce Jego ^a chwały.

W ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
oto w ^a błogosławieństwie,
oto w ^d błogosławieństwie,
^e jest ^a miejsce Jego ^a chwały.

K ^b Byli ^{eb} dwaj ^b aniołowie ...*

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu (tonacje a, b, h itd.).



KN ^dCałuj mnie pocałunkami twoich ust,*
^Bsłodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^Bpociągnij mnie ^Aza sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ^dciebie!
^dPokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz twoją ^Atrzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych ^dpasterzy. } 2×

KM ^dJeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
^Bto idź śladami moich ^Aowiec
i paś tam też ^dkoźłeta swoje,
aż przy ^dszałasach pasterzy.

W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^Bpociągnij mnie ^Aza sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ^dciebie!
^dPokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz twoją ^Atrzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych ^dpasterzy. } 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalaszy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



^a ^c ^e
W Caritas Christi urget nos!

^f ^e
Caritas Christi urget nos!

^a ^c ^e
W Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego;*

^f ^e
Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego,

^a ^c ^e
że skoro jeden umarł za wszystkich, wszyscy są umarli;

^f ^e
że skoro Chrystus umarł za wszystkich, wszyscy są umarli.

^d ^e
K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,

^d ^e
nie żyli już więcej dla siebie,

^f ^d₇

^g ^e ^f ^e
ale dla Tego, który umarł

^e ^f ^e
i zmartwychwstał za nich

^a
W Caritas Christi ...

^d ^e
K Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem.

^d ^e
To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

^f ^d₇

^g ^e
Tego, który nie znał grzechu, uczynił Bóg grzechem,

^a ^A⁷ ^d
abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

^a ^e ^a
K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

^a
Biada mi! Biada mi!

^a
W Caritas Christi ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

K,W ^{aE} Są zerwane moje więzy,*
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

K ^d Oni skuleni w swoim kącie
^d przędą nadal błądą
^E tkaninę swoich godzin;
^F lub na powrót zasiadają w kurzu,

aby przeliczać swoje monety

i wołają mnie, i wołają mnie,

^F abym zawrócił.

^a Ale już mój miecz jest wykuty,

^a włożyłem już zbroję,

^g już mój koń się niecierpliwi,

^D ^A a ja (po)zyskam** me Królestwo,
^h ^g a ja (po)zyskam** me Królestwo.

W (Po)zyskam** me Królestwo,
 (po)zyskam** me Królestwo,
 oto idę w każdą stronę.

W ^{aE} Są zerwane moje więzy,
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

W (Po)zyskam** me Królestwo,
 (po)zyskam** me Królestwo,
 oto idę w każdą stronę.

2×
 Carmen '63 p.36
 Carmen '69

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork 1916. Wyd. hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt 1917. (przyp. red.)

**Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo *pozyskam* przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo *pozyskam* (może lepiej byłoby: *wygram*, bo *pozyskuje* się raczej *ludzi* albo *zasoby*). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo *zyskam*, stąd sylaba *po-* jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

K Chrystus jest Światłością.*
W Chrystus jest Światłością.
K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Światłością.
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Życiem.
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyp. red.)

Chwalcie Boga (Ps 150)

Alleluja, alabad al Señor p.13
011.d.oppl.staport

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
^{D A ε}
chwalcie na wysokim firmamencie,
^{A D A ε}
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
^{D ε}
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
^{D A ε}
chwalcie Go na harfach i gitarach,
^{A D A ε}
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
^{D ε}
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{ε A D A}
Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
^{D A ε}
chwalcie Go na cymbałach brzęących;

W ^{A D A ε}
wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
^{D ε}
Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W ^{ε A D A D AE}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{A D A ε D ε}
Alleluja, alleluja, alleluja.

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

K Chwalcie Pana z niebios:	W Chwalcie Go!
K Chwalcie Go na wysokości nieba:	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go słońce i księżycu,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go nieba najwyższe	W Chwalcie Go!
K i wody ponad niebami.	W Uwielbiajcie Go!
K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W Chwalcie Go!
K On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W Uwielbiajcie Go!
K Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W Chwalcie Go!
K Nadał im prawo, które nie przemija.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Pana z ziemi,	W Chwalcie Go!
K potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W Uwielbiajcie Go!
K Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W Chwalcie Go!
K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W Uwielbiajcie Go!
K Góry i wszelkie pagórki,	W Chwalcie Go!
K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W Uwielbiajcie Go!
K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W Chwalcie Go!
K gady* i ptactwo skrzydlate.	W Uwielbiajcie Go!
K Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W Chwalcie Go!
K władcy i sędziowie na ziemi.	W Uwielbiajcie Go!
K Młodzieńcy i dziewczęta,	W Chwalcie Go!
K starcy razem z dziećmi.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Imię Pana,	W Chwalcie Go!
K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W Uwielbiajcie Go!
K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W Chwalcie Go!
K On pomnaża moc swojego ludu.	W Uwielbiajcie Go!
K Jest to pieśń pochwalna	
dla wszystkich Jego wiernych,	W Chwalcie Go!
K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W Uwielbiajcie Go!

*Zmiana to, co pełza po ziemi → gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)



A ti, Señor, se debe lode in Sion p.4, (p), f: d_{III}
A te, Signore, si deve lode in Sion p.6, (p), f: d_{III}

K ^dCiebie, Panie, ^{A⁷}należy wielbić na Syjonie,
Tobie ^ddopełniać ślubów w Jerozolimie.

K ^gDo Ciebie, który ^dwysłuchujesz ^{A⁷}modlitwy,
przychodzi ^dwszelki śmiertelnik,
przychodzi ^dwszelki śmiertelnik.

W ^BDo Ciebie, który ^{A⁷}wysłuchujesz ^Bmodlitwy,
przychodzi ^{A⁷}wszelki śmiertelnik,
przychodzi ^{A⁷}wszelki śmiertelnik.

K ^dPrzygniatają nas ^{A⁷}nasze przewiny,
ale Ty ^dprzebaczasz ^{A⁷}nasze grzechy.
Szczęśliwy, ^dkogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać ^dbędzie w Twoich przedsiionkach.

K ^gDo Ciebie, który ^dwysłuchujesz ^{A⁷}modlitwy,
przychodzi ^dwszelki śmiertelnik,
przychodzi ^dwszelki śmiertelnik.

W ^BDo Ciebie, który ^{A⁷}wysłuchujesz ^Bmodlitwy,
przychodzi ^{A⁷}wszelki śmiertelnik,
przychodzi ^{A⁷}wszelki śmiertelnik.

K ^dNasycimy się ^{A⁷}dobrami ^dTwego domu,
świętością ^{A⁷}Twego przybytku.
Cudami ^dTwojej miłości do nas przemawiasz,
cudami ^dTwojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.

K,W ^gDo Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

^a ^ε ^a
K Ciężka droga, straszny skwar,*
^{ε7} ^a
bardzo wolny marsz.

^ε ^a
Mojżesz, Izraela wódz,
^ε ^a
on wyzwoli lud.

^{A7} ^d
W Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a
wołania Twego ludu,**
^F ^a
wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a
Zbawiciela daj.

^a ^ε ^a
K Lud pragnie życia i pokoju,
^{ε7} ^a
zmartwychwstania chce.

^ε ^a
Mojżesz, Izraela wódz,
^ε ^a
on wyzwoli lud.

^{A7} ^d
W Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a
wołania Twego ludu,
^F ^a
wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a
Zbawiciela daj.

La marcia è dura p.102, ⟨a⟩, c: a_{III}
(a) '86'd emp se enchan et

*Melodia murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała wśród XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, by wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 42. (przyp. red.)

K,W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^ƒJeśli się czyni to z drzewem zielonym,
^gz suchym co się ^astanie,
^ƒz suchym co się ^εstanie? ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, przebacz im,
^ƒbo nie wiedzą, co ^aczynią;
^ƒprzebacz im, ^εprzebacz im! ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^ƒJa cię ^εzapewniam:
^ƒdziś ^εbędziesz ze mną w raju!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, ^ƒOjcze,
^gw Twoje ręce ^apowierzam ducha mego.
^ƒAj, ^εaj, ^{a~}aj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^ƒnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.



KW ^elloma ^adobrami nas
wszystkich ^ePan ^Dobdarzył!

W ^elloma ^Ddobrami nas
^Cwszystkich ^ePan ^eobdarzył!*

K ^aGdyby ^{H⁷}Chrystus nas
wyprowadził z ^eEgiptu,
a nie wymierzył
sprawiedliwości ^efaraonowi:

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby wymierzył
sprawiedliwość ^Cfaraonowi,
^{H⁷}a nie uwolnił nas od
wszystkich ^eidoli,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby uwolnił nas od
^{H⁷}wszystkich ^eidoli,
a nie darował

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby nam ^Cdarował ich bogactwa,
^{H⁷}a nie otworzył przed nami ^emorza,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby otworzył przed nami ^{H⁷}morze,
a nie zatopił naszych ^eciemężycieli,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby zatopił naszych ^Cciemężycieli,
^{H⁷}a nie dał nam drogi przez ^epustynię,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^aGdyby nam dał drogę przez ^{H⁷}pustynię,
a nie nakarmił nas ^echlebem życia,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

K ^DGdyby nakarmił nas ^Cchlebem życia,
^{H⁷}a nie podarował nam dnia ^ePańskiego,

W ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^Ddayenú, ^Cdayenú.

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)



- K** ^aGdyby nam ^{H⁷}podarował
dzień Pański,
a nie zawarł z nami
Nowego ^ePrzymierza,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^DGdyby zawarł z nami
^CNowe Przymierze,
^{H⁷}a nie wprowadził nas
do ^eKościoła,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^aGdyby nas ^{H⁷}wprowadził
do Kościoła,
a nie zbudował w nas
swojej ^eŚwiątyni,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K** ^DGdyby w nas zbudował
^Cswoją Świątynię,
^{H⁷}a nie napełnił jej
swoim ^eDuchem Świętym,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K,W** ^eTym więc ^abardziej ^epowinniśmy
składać ^edzięki Panu!
- W** ^eTym więc ^Dbardziej ^Cpowinniśmy
składać ^edzięki Panu!
- K,W** ^eBo nas ^awyprowadził z niewoli ^eegipskiej.
- K,W** ^eBo ^awymierzył ^Dsprawiedliwość ^efaraonowi.
- K,W** ^eBo nas ^Cuwolnił od
wszystkich ^enieprzyjaciół.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował
wszystkie ^eich bogactwa.
- K,W** ^eBo ^aotworzył ^Dmorze, ^Cmorze ^eprzed nami.
- K,W** ^eBo w nim ^azatonął ^Cciemnizyca ^enaszych.
- K,W** ^eBo nam ^adarował ^Cdrogę ^eprzez pustynię.
- K,W** ^eBo nas ^anakarmił ^Cchlebem ^eżycia.
- K,W** ^eBo nam ^Dpodarował ^Cświęty ^edzień Pański.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował ^CNowe ^ePrzymierze.
- K,W** ^eBo nas ^awprowadził ^Cdo swego ^eKościoła.
- K,W** ^eBo ^Dzbudował ^Cw nas ^eswoją Świątynię.
- K** ^DI ^{H⁷}napełnił ją ^Cswoim ^eDuchem Świętym,
odpuszczając ^enam grzechy.
- W** ^eChrystus ^Dnasza ^CPascha
zmarłych ^epowstał dla nas!* } 3×
- ^eAlleluja! ^DAlleluja! ^CAlleluja! } 3×

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pan! na oktavie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci

Melodia hebrajska (Ps 122)

W Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Radość, gdy mi powiedziano:
a pójdźmy do domu Pana.

W Już stoją nasze stopy
H⁷ W twych bramach miasto święte.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Tam wstępują razem
a pokolenia Pana.

W Według prawa Izraela,
H⁷ aby wielbić Pana.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
a znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
H⁷ znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Proście o pokój, proście o pokój
a dla Jeruzalem.

W Niech mają pokój, niech mają pokój
H⁷ ci, którzy Cię kochają.

W Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135, (e), f[#]: e_{II}
Por el amor de mis hermanos p.132, (e), g: e_{III}

*Oryginalna melodia pochodzi z *Lema'an Achai Vereoy* rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

**Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

K,W ^e Dlaczego buntują się narody,
 a ludy knują daremne zamysły?
 Powstają królowie ^a ziemi,
 a książęta spiskują wraz z nimi ^{H⁷}
 przeciwko Panu
 i Jego Pomazańcowi:

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany
 i odrzucimy od siebie ich ^a pęta”.
 Drwi z nich Ten,
 który mieszka w niebiosach, ^{H⁷}
 naigrawa się z nich Pan z wysoka.
 Mówi do nich w swym uniesieniu
 i przeraża ich swym ^e gniewem.

W „Ja ^a ustanowiłem Go mym ^e królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.
 „Ja ^a ustanowiłem Go mym ^e królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.

K ^e Ogłoszę postanowienie ^a Pana.
^{H⁷} On mi powiedział:
 „Tyś moim Synem,
 Ja Ciebie dziś ^e zrodziłem.
 Żądaj ode Mnie, a dam Ci
 narody na ^a własność,
^{H⁷} krańce świata w Twe posiadanie.
 Żelaznym berłem je porozbijasz,
 jak naczynia gliniane
 je ^e pokruszysz”.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

K ^a A teraz, królowie,
^{H⁷} bądźcie mądrzy,
 nauczcie się, sędziowie ziemi.
 Służcie Bogu w bojaźni
 i ze drzeniem się ^e weselcie;
 by się nie rozgniewał,
 a wy drogę ^a zgubicie,
^{H⁷} gdyż gniew Jego nagle wybucha.
 Szczęśliwy,
 kto się do Niego ^e ucieka.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjuran p.134
 1961 d. ¿o.anti congruano? a.é.é.é.

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)



A ti, Señor, en mi clamor imploro p. 4, (a), h: a II
(a) '3.3. d la la

- W** ^a Do Ciebie, Panie, głośno wołam o ^d pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam, ^a
^{ε⁷} przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed ^f Ciebie moją udrękę ^ε zanoszę.
- K** ^d Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ^{ε⁷} ścieżkę.
^a Spójrz, Panie, że na drodze, ^d
spójrz, zastawili na mnie sidła; ^a
^ε Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo, ^{ε⁷}
^f nikogo, kto by mnie ^ε rozpoznał;
^d opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma ^f nikogo, kto by dbał o moje ^{ε⁷} życie.
- W** ^a Do Ciebie wołam, o ^g Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś ^{ε⁷} moim schronieniem.
^f Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim ^ε szczęściem.
- K** ^d Słuchaj, Panie, ja ^ε płaczę,*
^f bo jestem w wielkiej ^ε udręce.
^f Uwolnij mnie Ty od wrogów,
^g co są ^ε mocniejsi ode mnie;
^a wyrwij moją duszę z tego ^ε więzienia,
^g a ^ε złożę dzięki Twemu Imieniu;
^d wtedy otoczą mnie ^f sprawiedliwi, ^ε
radować się będą ^ε Twą miłością do mnie.
- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
- W** Do Ciebie wołam, o Panie ...

*W „Risuscitò 2023” nadal tutaj akordy są inne, niż w „Resucitò”. (przyp. red.)

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)



A ti, Señor, levanto mi alma p.5, ⟨a⟩, c: a III
(⟨a⟩, '2, d

K,W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę ^ε moją duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

K ^a Tobie ufam, o ^ε Panie,
niech nie triumfują nade mną ^d moi ^F wrogowie.
^a Pokaż mi, Panie, Twoją ^ε drogę,
^d naucz mnie, Panie, Twojej ^F ścieżki.

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę ^ε moją duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

K ^a Wspomnij, Panie, na Twoją ^ε miłość,
na Twoje współczucie, które jest ^d wieczne.
^a Moich grzechów, Panie, nie wspominaj, ^ε
^d pamiętaj, Panie, żeś jest ^F miłosierdziem.
^F Podaruj mi, Panie, Twoje ^ε miłosierdzie,
^F zanurz mnie w Twoim ^ε miłosierdziu.

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę ^ε moją duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

Do Ciebie wołam (Ps 141)

- W^e Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
^a przybądź, pospiesz się,
 posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
^e Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło,
 wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K^D Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
^D strażę przy bramie warg moich;
^a niech moje serce nie skłania się do złego,
^a do popełniania czynów przestępczych.
^g Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
^e aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
^a bo ja zepsułbym się jego grzechami,
^e bo ja zepsułbym się jego grzechami.
- W^e Do Ciebie wołam ...
- K^D Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
^D w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
^a Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,
^a od pułapek licznych wrogów.
^g Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
^e a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
^a a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W^e Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando p.164, (e)
 Ti sto chiamando p.158, (p)

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)



A ti levanto mis ojos p.1, f: d_{III}
p.1, f: d_{III}
A te levo i miei occhi p.1, f: d_{III}
p.1, f: d_{III}

K,W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A⁷}oczy,
^gdo Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K ^d Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich ^{A⁷}panów,
jak ^goczy niewolnicy
w ręce jej ^{A⁷}pani,
tak nasze ^{B⁷}oczy są w ^{A⁷}Panu,
^{B⁷/g}ufając*, że się ^{A⁷}zmiłuje,
^{B⁷}ufając, że się ^{A⁷}zmiłuje.

N ^dMiej litość nad nami, o ^{A⁷}Panie.

M ^{B⁷}Miej litość nad nami, o ^{A⁷}Panie.

N ^dNasza dusza jest nasycona ^{A⁷}pogardą.

M ^{B⁷}Bo nazbyt nas wypełnili ^{A⁷}szyderstwem.

N ^dPogardą ludzi ^{A⁷}pysznych.

M ^{B⁷}Szyderstwem ^{A⁷}prześmiewców.

N ^dMiej litość nad nami, o ^{A⁷}Panie.**

M ^{B⁷}Miej litość nad nami, o ^{A⁷}Panie.

W ^dDo Ciebie wznoszę moje ^{A⁷}oczy,
^gdo Ciebie, który mieszkasz w niebie.

*Tutaj „Risuscitò 2023” stosuje konsekwentnie inny akord, niż „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

**W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)

K,W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.*

K On Mnie ^gnamaścił,
^ℱOn Mnie ^εposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
^gbym ^εprzepowiadał zbawienie
^ℱubogim, których ^εserce jest złamane.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.
^aOn Mnie ^gnamaścił,
^ℱOn Mnie ^εposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie:

K by ^aślepi ^gprzejrzeli,
by ^ℱchromi ^εchodzili,
trędowaci ^εwyzdrowieli,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.
^aOn Mnie ^gnamaścił,
^ℱOn Mnie ^εposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
^gbym ^εprzepowiadał zbawienie
^ℱubogim, których ^εserce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
801 d. au di ados è aadris tpe oirids 07

*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **W**szyscy. (przyp. red.)



Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

K ^{*e*}Kto ^{*a*}zachowuje ^{*e*}moje słowo,*

nigdy go nie dotknie śmierć.

W ^{*a*}Tyś ^{*e*}jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.

Któż jest jak nasz Pan?

K ^{*a*}Ten ^{*e*}dzień jest wieńcem zbawienia,

W ^{*a*}pamiętką ^{*e*}radości i wesela.

W ^{*e*}Odpoczynku ^{*a*}dzień i uświęcenia czas } $2\times$
^{*e*}ludowi swemu dałeś.

K ^{*a*}Abraham ^{*e*}dzień ten zobaczył

W ^{*a*}i w Izaaku ^{*e*}się rozradował.

K,W ^{*a*}Jakub i synowie ^{*e*}jego w dniu tym odpoczęli.

W ^{*e*}Odpoczynku ^{*a*}dzień i uświęcenia czas } $2\times$
^{*e*}ludowi swemu dałeś.

Día de reposo p. 50. $\langle e \rangle$
Ia: f, $\langle a \rangle$, p. 75. $\langle e \rangle$
Giorno di riposo p. 50. $\langle e \rangle$

*Melodia z tradycyjnej hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym*. (przyp. red.)

Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri

K,W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego ^hSyna,*
^eMatko ^hJezusa i ^hMatko ^gnasza,
^gDziewico tak ^{F#}bardzo ^{F#}przedziwna.**

K ^hMaryjo, ^eTyś ^hjest ^hstworzeniem,
^ektóre ^hwydało na świat ^hStworzyciela;
^gTyś ^{F#}służebnicą, ^{F#}która ^{F#}poczęła ^{F#}Swego ^{F#}Pana.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego ^hSyna ...

K ^hMaryjo, ^eutworzona ^hz ^hziemi,
^eTyś ^hjest ^hpełnym ^hchwały,
^gpełnym ^{F#}chwały ^{F#}obrazem ^{F#}nieba.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego ^hSyna ...

K ^hMaryjo, ^eTy ^hbędąc ^hnajmniejszą,
^ejesteś ^hniewiastą ^hnajwiększą
^gi ^{F#}będąc ^{F#}córką ^{F#}Boga, ^{F#}jesteś ^{F#}Jego ^{F#}Matką,
^ebędąc ^{F#}córką ^{F#}Boga, ^{F#}jesteś ^{F#}Jego ^{F#}Matką.
^gDziewico tak ^{F#}bardzo ^{F#}przedziwna.

W ^hMaryjo, ^ecórko ^hTwego ^hSyna,
^eMatko ^hJezusa i ^hMatko ^hnasza,
^gDziewico tak ^{F#}bardzo ^{F#}przedziwna.

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)



Dzięki Ci, Jahwe

Melodia hebrajska (Ps 136)

יהוה

W ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ^Dalleluja*, ^ealleluja.**^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^ealleluja.^a Dzięki Ci, Jahwe*, ^ealleluja.^a Dzięki Ci, Jahwe*, ^{H⁷e}alleluja.K ^C Dziękujmy Bogu naszemu, ^e†W ^C bo na wieki Jego wielka ^emiłość.K On sam ^hjeden czyni wielkie ^ecuda.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K On w ^Cmądrości niebios ^euczynił,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K On ^hutwierdził ziemię nad ^ewodami.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K On ^Cuczynił przeogromne ^eświatła,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.

K Słońce, księżyc,

^hby ^ewładaty czasem.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K On ^Cuderzył Egipt w jego ^esynach,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K Wyprowadził z ^hniewoli Izraela.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K On ^Cpodzielił ^emorze na dwie ^Dczęści,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K Przeprowadził ^hśrodkiem^elud ^ewybrany.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K On ^Czatopił ^ewojsko nieprzyjaciół,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K I ^hprowadził ^elud swój przez pustynię.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K ^CDał nam według ^eswojej obietnicy,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K Ziemię ^hmlekiem i ^emiodem płynącą.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K ^CW naszej ^ekłesce On nas nie ^Dopuszcza,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K On ^hnas uwalnia od naszych ^egnębieli.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...K ^CDaje pokarm ^ewszelkiemu stworzeniu,W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.W ^C bo na wieki Jego wielka ^Dmiłość.K Dziękujmy ^hBogu naszemu.W ^D Dzięki Ci, Jahwe*, ^e...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

**Melodia zaczerpnięta z hebrajskiego *Eretz Zavat Chalav U'dvash* (Kraj mlekiem i miodem płynący) z muzyką Eliyahu Gamliela. (przyp. red.)†Akordy *C* e na początku tej frazy za „Resucitó”. Natomiast „Risuscitò” ma tutaj odwrotną kolejność *eC*. Jest to ewidentny błąd, gdyż w drugim takcie mamy dźwięki *eh*, które budują akord *e*, nie *C*. Jeśli zaczynamy frazę od akordu *e*, powinniśmy z akordu *C* zrezygnować. (przyp. red.)

Elí, Elí, lemá sabachthaní? (Ps 22)

①

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,

wołam cię w dzień, a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą, a nie zaznaję spoczynku.

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.

Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali i nie zostali zawiedzeni.
Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?

Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!

Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,

krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:

„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!

Ty mnie wydobyłeś
z łona mej matki.

Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,

od łona mojej matki
jesteś moim Bogiem.

Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!

Otoczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.

Rozwierają przeciw mnie swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.

Jestem brudną wodą, do wylania.

Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak воск jest moje serce,

topnieje pośród mych wnętrzności.

Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

Elí, Elí, lemá sabachthaní p. 63
19.d

kontynuacja na następnej stronie...

*Polska pisownia tego wersetu poprawiona za Tysiąclatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę wszystkie moje kości.
Wpatrują się we mnie, obserwują mnie:

dzielią między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie, wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię moim braciom,
chwalić Cię będę pośród zgromadzenia
i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwałę potomstwo Izraela;
bowiem On nie brzydzi się

tym biedakiem,

Jedyny, który mną się nie zgorszył,
nie wzgardził tym nędzarzem,

nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasycą,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce

żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.

Powrócą do Pana wszystkie krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.

Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.

Opowie o Panu pokoleniu, które przyjdzie;
zwiastować będą to, co uczynił ze mną;
ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

Espada (Ez 21, 14–22)



La Espada p.101
26'd epades eT

K,W ^a ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Espada, espada*, bruñida para matar.

K,W ^c ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Maria, Maria*, madre de Dios.

K ^a ^{ε⁷}
Krzycz, Synu człowieczy,
krzycz, Synu człowieczy**.

^d ^{ε⁷}
Miecz jest dla mojego ludu,
^ƒ ^{ε⁷}
miecz jest dla mojego ludu.

W ^a ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Espada, espada*, bruñida para matar.

W ^c ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Maria, Maria*, madre de Dios.

K ^a ^{ε⁷}
Odwróć się w twą prawą stronę,
^d ^{ε⁷}
odwróć się, odwróć się w lewo
^d ^{ε⁷}
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
^ƒ ^{ε⁷}
tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W ^a ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Espada, espada*, bruñida para matar.

W ^c ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Maria, Maria*, madre de Dios.

K ^d ^{ε⁷}
Wyostrzony, aby zabić,
^ƒ ^{ε⁷}
wyostrzony, aby zabić.
^a ^{ε⁷}
Krzycz, Synu człowieczy,
^ƒ ^a
krzycz, Synu człowieczy**.

^d ^{ε⁷}
Miecz jest dla mojego ludu,
^ƒ ^{ε⁷}
miecz jest dla mojego ludu.

W ^a ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Espada, espada*, bruñida para matar.

W ^c ^{ε⁷} ^ƒ ^{ε⁷}
Maria, Maria*, madre de Dios.

*„Resucitó 2023”: można grać g^{#0} . „Risuscitò 2023” ma ε⁷. Orkiestra gra g^{9b} . (przyp. red.)

**W zależności od wybranego głosu akordy mogą brzmieć dysonansowo. (przyp. red.)

W G^ady się z^dbudzę,*
nas^aycę się ob^dliczem Twym, Panie
gd^dy się z^dbudzę,
nas^aycę się ob^dliczem Twym, Panie.

K Wysł^duchaj, Panie mej mod^alitwy,
zwa^dż na moje wo^ałanie,
nad^dstaw ucha na moje b^ałaganie:
bo moje wargi nie są zdrad^aliwe,
o Panie;
niech wyjd^azie od Ciebie wyrok,
niech Two^dje ocz^ay widzą,
niech Two^dje ocz^ay widzą
sł^auszną sprawę.

W G^ady się z^dbudzę ...

K Zba^ddaj, Panie, me serce,
zba^ddaj mnie nocą, Panie,
wypró^abuj mnie w ognⁱu,
wypró^abuj mnie w ognⁱu,
bo Ty wiesz, że nie ma zło^aści we mnie.
Moje usta nie kłamią,
jak to czyni^aą ludzⁱe,
bo szed^ałem za Twym słowem,
wystrze^agałem się ścieżek gwałtownika;
do Two^djej drogi dostosowa^ałem moje kroki
i nie zachwie^aję się, i nie zachwie^aję się.

W G^ady się z^dbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie,
odpowiedz mi,
nad^dstaw ucha, wysł^auchaj mego gło^ssu,
oka^dż mi cuda Two^jej mił^aości,
bo Ty zbawiasz ufaj^aących Tobie,
bo Ty pomagasz
szukaj^aącym wsparcia Two^jej prawicy;
jak żrenicę Twego oka
ochraniaj mnie,
w cieniu Two^jych skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chc^aą mnie zabić.

W G^ady się z^dbudzę ...

K Zobacz ich, zamkn^aięci są w pysze,
mówi^aą wyniośle ich usta;
naciera^ają na mnie, naciera^ają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwolnij mnie od ludzⁱego tego świata,
od ludzⁱego, którym zale^aży
tylko na tym życiu;
napełnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasyc^aą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),**
a ja gdy się przebudzę,
ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W G^ady się z^dbudzę ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację akordów na od dawna zalecaną. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemięzcy.
Prosiłi, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemięzców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)

K Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.

Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.

Oto zatrzymuje się
za naszym murem,
patrzy przez okno,

zagląda przez kratę.

Teraz mówi mój kochany,
mówi do mnie:

W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócił,
głos synogarlicy już słyszeć,
figa wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca
rozsiewa woń przyjemną!

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

K O gołąbko moja ukryta
w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!

Przeгоніcie precz lisy,
lisy malusieńkie,
co pustoszą winnicę,

W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)**,

W wróć Panie,
wróć Panie,
wróć Panie! } 2×

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

La voce del mio amato p.105, (C), D: C II
III, 2: #C, (C), '101-d opema iu ep zov aT

*„Resucitó 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” za „Resucitó” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

K ^dGodzien jesteś wziąć ^AKsięgę*
i otworzyć jej ^gpieczęcie,
albowiem ^{A⁷}Ty zostałeś ^dzabity
i nabyłeś ^{A⁷}za cenę ^dkrwi ^Fswojej**
^dludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^FI uczyniłeś[†]
^az nich dla naszego ^FBoga[†]
^akrólestwo, ^Fkrólestwo ^Fkapłańskie,[†]
i królują i królują ^ana całej ^dziemi.

K ^dGodzien jesteś Baranku ^gzabity ^A
^{A⁷}wziąć ^dksięgę
i otworzyć jej ^{A⁷}pieczęcie,
bowiem nabyłeś ^dza cenę ^Fkrwi ^Fswojej**
^dludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^FI uczyniłeś ^az nich ...

K ^dJesteś ^ggodzien ^ABaranku ^{A⁷}zabity^{††}
^gwziąć ^{A⁷}potęgę i bogactwo, i ^dmądrość,
i ^{A⁷}moc, i ^{A⁷}cześć, i ^dchwałę, i ^{A⁷}błogosławieństwo
bowiem nabyłeś ^dza cenę ^Fkrwi ^Fswojej**
^dludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^FI uczyniłeś ^az nich ...

*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zmiana Bogu krwią swoją→za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitò”. Tymczasem w manuskryptach mamy *ἡγορασας τω θεω ημιας εν τω αιματι σου*: kupiłeś Bogu nas w krwi swojej, a *Tysiąclatka* ma właśnie nabyłeś Bogu krwią twoją. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyp. red.)

††„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje zwrotkę opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z *Tysiąclatki*. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

Paloma incorrupta p.41
Colomba incorrupta p.130

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadzieję krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwata”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta* (Maryjo, Gołębico nieskalana) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniom włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Hevenu szalom alehem p.73
19.d

^d
K Hevenu szalom alehem.*

^g
W Hevenu szalom alehem.

^A ^d
Hevenu szalom alehem.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

^d
K A pokój niech będzie z nami.

^g
W A pokój niech będzie z nami.

^A ^d
A pokój niech będzie z nami.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

^d
W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...
Et la paix soit avec nous ...
Que sea la paz con nosotros ...
Und sei der Friede mit uns ...
And may peace be with us ...
Да мир всегда будет с нами ...**
A pokoj nech vždy je s nami ...**
Хай завжди мир буде з нами ...**

^d
K Głosimy pokój dla świata.

^g
W Śpiewamy pokój dla świata.

^A ^d
Niech nasze życie będzie radosne,
^{A⁷} ^d
a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.

^d
W Hevenu szalom alehem.

^g
Hevenu szalom alehem.

^A ^d
Hevenu szalom alehem.

^{A⁷} ^d
Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

*„Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

K,W ^eBłogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste ^amój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
^{H⁷}Błogosławimy Cię Słowo Boże,
^{H⁷}Błogosławimy Cię Słowo Boże.
^{D⁷}**K** ^eBłogosławimy Cię, potrójna ^gŚwiatłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
^{H⁷}wskresiłeś światłość
zmarłychwstając ze ^eśmierci.
Tyś jest wieczną ^{H⁷}światłością,
która oświeca nasze ^eżycie.
^{H⁷}Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad ^eświatem.
^{H⁷}Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię ^ePanie!
^e**W** Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste ^amój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
^{H⁷}Błogosławimy Cię Słowo Boże,
^{H⁷}Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wiecznym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechazy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wiecznego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
 Niczego z rywalizacji,
 ani dla próżnej chwały,
 ale wszystko z pokorą.
 Dostrzegając pragnienia innych,
 poważając ich więcej niż samego siebie,
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
 On, mimo iż był Bogiem,
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie,
 stając się człowiekiem,
 a stawszy się człowiekiem,
 przyjął postać sługi,
 będąc posłuszny aż do śmierci.
 I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
 Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
 Dlatego Bóg Go wywyższył,
 wskrzesił Go z martwych
 i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.

K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
 W Alleluja!
 K Jezus Chrystus jest Panem!
 W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja!

Himno a la kenosis p. 96
 78
 Immo alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore! (Jezus Chrystus jest Panem!)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)

Himno a la caridad p.95, $\langle \mathcal{C} \rangle$, \mathcal{C}^\sharp : \mathcal{C}_I
Imno alla carità p.95, $\langle \mathcal{C} \rangle$, \mathcal{C}^\sharp : \mathcal{C}_I

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:

jestem niczym!

Gdybym miał dar prorokowania

i znał wszystkie tajemnice,

gdybym miał taką wiarę,

izbym góry przenosił,

a miłości bym nie miał:

jestem niczym!

Gdybym cały mój majątek

rozdał ubogim,

a ciało wystawił na spalenie,

lecz miłości bym nie miał:

jestem niczym!

W Albowiem Miłość,

Miłość,

Miłość

jest cierpliwa,

chętna do usług,

nie zna zawiści,

nie szuka pokłasku,

nie unosi się pychą,

pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,

nie unosi się gniewem,

nie pamięta złego,

nie pamięta złego,

nie cieszy się z niesprawiedliwości,

lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,

wszystkiemu ufa,

wszystko wybacza,

przetrzyma wszystko,

przetrzyma wszystko.

} 2×

Albowiem Miłość,

Miłość

albowiem Miłość

jest Bogiem,

jest Bogiem,

jest Bogiem!

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

K,W „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.

K bo tam Mnie zobaczą,

W bo tam Mnie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeni Go, oddali mu pokłon.

A Jezus im powiedział:

K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać

to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,

W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17
26-d souvenez sijn a peccature / pl

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)



Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps23)

יהוה

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy
odpocząć mi daje.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
- K** Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego Imienia.
- W** Jahwe Pan* ... **K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.
- K** Choćbym miał kroczyć
mroczną doliną,
nie będę się lękał,
bowiem Ty, bowiem Ty,
bowiem Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

El Señor es mi pastor p.89, ⟨a⟩, c: a_{III}
Il Signore è il mio pastore p.61, ⟨a⟩, c: a_{III}

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

K ^aBędę Twe ^ℱImię sła^{ε7}wić.

Będę Twe Imię sła^{ε7}wić.

Będę Twe Imię sła^{ε7}wić.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

K ^aZniweczysz ^ℱśmierć

na zawsze,

osuszysz ^gł^{ε7}zy

na wszystkich ^ℱtwarzach,

na wszystkich ^{ε7}twarzach.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

K ^aJuż sły^{ε7}chać kroki ^ℱubogich,

kroki ^gpokornych,

kroki ^ℱpokornych.

Oto Reszta ^{ε7}Jakuba!

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2×
będę wielbić ^aCię.

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przyp. red.)



K ^a Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać ^ε mnie
i ^{ε7} twe oblicze
przede mną będziesz ^a skrywać?!

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe*,
memu ^a Bogu!
Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
On ^a moim Odkupicielem!

K ^a Spójrz na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* ^ε mój,
oświeć ^{ε7} me oczy,
bym się nie ^a pogrążył w śmierci.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

K ^a By mój wróg
nie mógł mówić: „zwyciężyłem ^ε go!”
ani ^{ε7} ciemiężcy
nie ^a tryumfowali, gdy upadnę.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

K ^a Ale ja
zaufałem Twemu ^ε miłosierdziu,
Twoim ^{ε7} zbawieniem
rozraduje się ^a me serce.

W ^{ε7} Zaśpiewam Jahwe* ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyp. red.)



Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)



W ^{a d a ε} Jak jest pięknie, ile radości,*
^{a d a ε a (g)} kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g} Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε} aż na brodę Aarona.

W ^{a d a ε} Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)} kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g} Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε} aż na skraj jego płaszcza.

W ^{a d a ε} Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)} kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g} Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
^{ƒ ε} aż na góry Syjonu.

W ^{a d a ε} Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)} kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g} Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
^{ƒ ε} daje nam życie na wieki.

W ^{a d a ε} Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a} kiedy bracia żyją razem!

Come è bello, come dà gioia p.43, ⟨a⟩, d: a_V /
⟨v⟩, ʔgɪˈd ɐrɪʒɐɹɐ ɐnb ˈopɐdnɪɹɐ ɐnb

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

K ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,^a
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu ^a mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg twojego ^{H⁷} życia?

K ^c Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa. ^{H⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże. ^{H⁷}

K ^e *Maryja:* Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie. ^a

Nigdy bym nie uwierzyła, że dotrą aż do takiej nienawiści i ^e złości,**
wiązić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości. ^{H⁷}

KW ^c Chciałabym zrozumieć, ^a biada mi,


KW jak to możliwe, że światło dogasa? ^{H⁷}

K ^a jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża? ^{H⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże. ^{H⁷}

K ^e *Chrystus:* Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja? ^a

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja? ^e

Czy nie trzeba, żebym cierpiał? ^{a⁶} 

Czy nie trzeba, żebym umierał? ^{H⁷}

Jak więc będę mógł zbawić Adama? ^c ^{H⁷}

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do ^a życia? ^{H⁷}

W ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ... ^a

K ^c Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa. ^{H⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże. ^{H⁷}

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz i akordy za „Resucitó 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

**„Resucitó” i „Risuscitò” mają tutaj akord *e*, ale Kiko w Krakowie grał *H⁷*. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

K ^aAż do tej chwili ^gznosimy nagość,
cierpimy pragnienie i ^agłód.

W ^aAż do tej chwili ^gznosimy nagość,
cierpimy pragnienie i ^agłód.

K ^gPrześladowani, na ^atułaczkę skazani.

W ^gPrześladowani, na ^atułaczkę skazani.

K ^gGdy nam ^azłorzeczą — ^abłogosławimy,
^gpoliczkowani — ^azamykamy usta,
^ggdy nas ^aoczerniają
— ^aodpowiadamy ^amiłością.

W ^gGdy nas ^aoczerniają
— ^aodpowiadamy ^amiłością.

W ^gStaliśmy się ^aśmieciem,
^astaliśmy się ^aśmieciem,
^gstaliśmy się ^aśmieciem,
^aśmieciem tego ^aświata
^gi ^aodrazą dla ^awszystkich.

K ^gAlbowiem myślę,
^gże dla nas,
^aapostołów
^gBóg ^awyznaczył
^aostatnie ^amiejsce.

W ^gJakby skazani na zabicie,
^ajakby skazani na zabicie,
^gjakby skazani na zabicie,
^ajakby skazani na zabicie.

K ^gUznani
^gza ^awidowisko,
^adla ^aświata,
^gdla ^aaniołów
^gi dla ^gludzi,
^gi dla ^gludzi.

W ^gJakby skazani na zabicie,
^ajakby skazani na zabicie,
^gjakby skazani na zabicie,
^ajakby skazani na zabicie.

W ^gStaliśmy się ^aśmieciem,
^astaliśmy się ^aśmieciem,
^gstaliśmy się ^aśmieciem,
^aśmieciem tego ^aświata
^gi ^aodrazą dla ^awszystkich.

Come condannati a morte p.42
Come condannati a morte p.37

Jakże są miłe Twoe przybytki (Ps 84)

- K** Jakże są miłe Twoe przybytki,
Panie, Panie zastępów!
Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.
Także wróbel znajduje schronienie,
jaskółka wije gniazdo
przy Twoich ołtarzach, Panie,
mój Królu i mój Boże,
- W** mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
zamienia ją w źródło życia;
rośnie w drodze jego siła,
aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
jest mi droższy niż innych tysięcy,
- W** jest mi droższy niż innych tysięcy.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,
niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

Quanto sono amabili le tue dimore p.143, $\langle C \rangle$, \mathcal{E}^b : \mathcal{C}_{III}
III \mathcal{C} : \mathcal{C} , $\langle \mathcal{C} \rangle$, '981 d sepe iom stu nos saiquere auo

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka.... (przyp. red.)

^a
K Jasny głos* **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
^{ε7}
Jezus jaśniej^ae już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
^{ε7}
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa ^agwiazda!
^d
Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze ^awiny,**
^{ε7}
pójdźmy do Niego ze łzami,
^a
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

^d
W Tak aby,[†]
gdy się pojawi chwalebny
^a
w swoim drugim przyjsciu
^{ε7}
i świat wypełni strachem,
^a
osłonił nas litościwie.

^d
W Dlatego
^a
śpiewamy tę pieśń pochwalną
^{ε7}
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwała**
^a
Amen!

} 2×

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznii Adwentu.

**Zmiany: jasny ~~jakiś~~ głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwała za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**, a w „Risucitò 2023” sam **Kantor**. (przyp. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

K ^{a} Jego fundamenty są na świętych górach, * ^{\mathcal{F}} **

Pan miłuje bramy Syjonu

^{\mathcal{E}}
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.

^{\mathcal{H}^7}
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,

^{\mathcal{E}}
o miasto Boga!

^{a}
Przywołam Rahab i Babilonię, ^{\mathcal{F}} **

Filistynię, Tyr i Etiopię,

kiedy ktoś się w nich rodzi,

^{\mathcal{E}}
mówi się: „on się tam urodził!”

^{\mathcal{H}^7}
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

^{a} ^{d} ^{\mathcal{E}} ^{a}
K,W Bowiem wszyscy w nim się narodzili,

^{\mathcal{G}} ^{\mathcal{F}} ^{\mathcal{E}}
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!†

^{a} ^{\mathcal{G}} ^{\mathcal{F}} ^{\mathcal{E}} } ^{$2\times$}
W Matko, matko, miasto Boga!

^{a}
K Pan zapisuje w swojej księdze: ^{\mathcal{F}} **

^{\mathcal{E}}
„Ten się tam urodził”;

^{\mathcal{H}^7}
i tańcząc zaśpiewają:

^{\mathcal{E}}
„W Tobie są wszystkie me źródła”!

^{a} ^{d} ^{\mathcal{E}} ^{a}
K,W I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:

^{\mathcal{G}} ^{\mathcal{F}} ^{\mathcal{E}}
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.†

^{a} ^{\mathcal{G}} ^{\mathcal{F}} ^{\mathcal{E}} } ^{$2\times$}
W Matko, matko, miasto Boga!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon, matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Tutaj wykonuje się trzydzwiękowe zejście tonalne na strunach basowych poczynając od toniki, kończąc następnym akordem. (przyp. hiszp.)

†Na początku tego wersetu w śpiewniku z Dobrym Pasterzem był akord \mathcal{B} a w wydaniach „Zmartwychwstał Pan” — d , chociaż w wykonaniach autorskich od zawsze brzmiał \mathcal{G} . Poprawił go dopiero „Zmartwychwstał Pan 2006”. Niemniej wszystkie te akordy dobrze brzmią. (przyp. red.)

W Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,*
nie zatwardzajcie waszego serca.

K Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.

Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.

W Jeśli dziś ...

K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

W Jego ręku są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.

W Jeśli dziś ...

K Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,

jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi, ludem Jego pastwiska.

W Jeśli dziś ...

K Obyście, obyście dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,

gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,

mimo że widzieli moje dzieła, zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.

Przez lat czterdzieści odczuwałem wstręt do tego pokolenia.

I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,

nie chcą znać* moich dróg, dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”

W Jeśli dziś ...

*Zmiany tonacji i wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó”. Zmiany przywracają tekst autorski wbrew tekstowi biblijnemu. (przypr. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)

E

K,W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.

K,W Bóg daje go swym przyjaciołom we śnie.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Se il Signore non costruisce la casa p.150, (D), F: D_{III}
Si el Señor no construye la casa p.150, (D), F: D_{III}
(3)

**Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem** (Kol 3, 1–4)

K,W ^{*e*} Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem* ^{*H⁷*}

szukajcie tego, co w górze ^{*e*}

K,W gdzie przebywa Chrystus. ^{*D*} ^{*e*}

K,W Gdzie przebywa Chrystus, ^{*H⁷*}
siedzący po prawicy Boga.

K,W ^{*e*} Dążcie do tego, co w niebie, ^{*H⁷*}
nie do tego, co na ziemi. ^{*D*} ^{*e*}

K Albowiem umarliście, ^{*a*}
i wasze życie, i wasze życie ^{*H⁷*}
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.

W ^{*e*} Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{*H⁷*} } $2\times$
szukajcie tego, co w górze. ^{*D*} ^{*e*}

K gdzie przebywa Chrystus. ^{*e*}

W Gdzie przebywa Chrystus, ^{*H⁷*}
siedzący po prawicy Boga.

K ^{*a*} Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie, ^{*a*} ^{*H⁷*}
^{*e*} wtedy i wy, razem z Nim ^{*H⁷*}
ukazecie się w chwale.

W ^{*e*} Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{*H⁷*} } $2\times$
szukajcie tego, co w górze. ^{*D*} ^{*e*}

K gdzie przebywa Chrystus. ^{*e*}

W Gdzie przebywa Chrystus, ^{*H⁷*}
siedzący po prawicy Boga.

*Akordy poprawione za nagraniami autorskimi i śpiewnikiem hiszpańskim. W „Risuscitò 2023” akordy są inne. Z kolei w „Resucitò 2023” scenariusz jest nieco inny a tekst jest śpiewany dwukrotnie. (przyp. red.)

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.
A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,
bo były znękanе,
jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
Zniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem zniwa,
aby posłał robotników
na swe zniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni jako węże
i proście jako gołębie,

W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie: Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał, przychodzi z nami,

W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze swego krzyża,
a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia
na tym świecie,

W utraci je,
utraci je.

K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,

W odnajdzie je,
odnajdzie je.

K Kto słucha was,

W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,

W przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,

przyjmuje Boga,

przyjmuje Boga!

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

KW Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm.
K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
 i zakładają strzały na cięciwy,
 by ugodzić w ciemności prawych sercem.
 Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
 co może zdziałać sprawiedliwy,
 co może zdziałać sprawiedliwy?
 Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
 Pan ma swój tron na niebie,
 Jego oczy są otwarte na świat,
 Jego źrenice badają każdego człowieka.
 Bo Pan przenika sprawiedliwych,
 Pan przenika także bezbożnych,
 Panu Bogu nie podoba się przemoc,
 Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Si me he refugiato en el Señor p.153
 Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

^a
K Jutrzenka barwi purpurą niebo,*

rozbrzmiewa w przestworzach

^{ε⁷}
echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,

^a
struchlałe z lęku piekło drży:

^{A⁷} ^d
W Podczas gdy Król,

Chrystus uwalnia wszystkich

^a
z przepastnej celi

^{ε⁷}
śmierci wiecznej,

^a
by nas prowadzić do życia.

} 2×

^a
K Ciężki kamień zamykał

Jego grobowiec,

^{ε⁷}
liczne straże go pilnowały,

lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny

^a
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:

^{A⁷} ^d
W Koniec żalu, boleści,

^a
koniec płaczu.

^{ε⁷}
Zmartwychwstał Pan,

^a
zmartwychwstał Pan!

} 2×

*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Zmiana tonacji za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)



W^e Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.^{H⁷}

Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.^e

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,^{H⁷}

już idzie, już idzie mój Król.^e

K^e Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,^{H⁷}

Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.^e

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,^{H⁷}

już idzie, już idzie mój Król.^e

W^e Już idzie mój Bóg ...

K^e Jego oczy mówią o miłości,^{H⁷}

mówią o Ojcu, mówią o Bogu.^e

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,^{H⁷}

już idzie, już idzie mój Król.^e

W^e Już idzie mój Bóg ...

K^e On umarł na krzyżu pełen bólesci,^{H⁷}

umarł za ludzi pełen miłości.^e

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,^{H⁷}

już idzie, już idzie mój Król.^e

W^e Już idzie mój Bóg ...

K^e On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,^{H⁷}

już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.^e

Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!^{H⁷}

On zwyciężył, zwyciężył miłością.^e

W^e Już idzie mój Bóg ...



Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

W ^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.* (^{D⁷})
^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.

K ^{H⁷} Już nadchodzi Królestwo
^e Pana i Jego Chrystusa.
^{H⁷} Nadchodzi Królestwo
^e Pana, naszego Boga. (^{D⁷})

W ^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.
^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.

K ^{H⁷} Dajmy Mu chwałę,
^e bo zbliżyły się gody;
^{H⁷} dajmy Mu chwałę,
^e to gody naszego Boga. (^{D⁷})

W ^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.
^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.

K ^{H⁷} Błogosławieni
^e zaproszeni na gody,
^{H⁷} zaproszeni
^e na gody Baranka. (^{D⁷})
W ^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.
^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.

K ^{H⁷} Błogosławieni
^e zaproszeni na gody,
^{H⁷} na gody
^e naszego Pana. (^{D⁷})
W ^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.
^g Alleluja, ^{H⁷}alleluja, ^ealleluja.

Alleluja, ya lleo' el reino p.15, (a)
(a) '74, d. on a via
Già viene il Regno

*Włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej tonacji *a*, obecnej w „Resucitò 2023”. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji *e*.

Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii* (2), str. 2. (przyp. red.)

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

①
Balaam p. 24
/ 26 d. p. 24
Che belle sono le tue tende

K Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny,

niż wszystkie narody!

W O jakże piękne twoje namioty,
o jakże piękne, Izraelu.
O jakże piękne twoje namioty,
o jakże piękne, Izraelu.

2×

K Któż może zliczyć
wielką twoją rzeszę,

W Jakubie, Jakubie.
Jakubie, Jakubie?*

O jakże piękne ...

K Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogosławisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Posłuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiazda wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.

W O jakże piękne ...

K Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,

W niech me życie
będzie tam gdzie On,
niech me życie

będzie tam gdzie On.

O jakże piękne ...

La... la... la... ...

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne twoje namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

**Nagrania „Resucitò” i Biblia tutaj mają: Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)



Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** ^e Po tamtej stronie ^D rzeki
wybrałem ^e waszych ^D ojców
i z ^e nieplodnego ^D starca
^{H⁷} rozmnożyłem ^{H⁷} potomstwo.
- W** ^E Dalekie to jest ^{g[#]} od nas,
by opuścić ^{C[#]} naszego ^{f[#]} Boga,
który dokonał ^A przeogromnych ^E cudów
^{H⁷} na naszych ^E zdumionych oczach.
- K** ^e Naród niewolników ^D
wywiodłem ^e z egipskiej ^D ziemi,
a ^e ramieniem ^D potężnym
^{H⁷} otworzyłem ^{H⁷} Morze Sitowia*.
- W** ^E Dalekie to jest ^{g[#]} od nas ...
- K** ^e Latami na pustyni ^D
^e karmiłem ^D was ^D manną,
^e a na skrzydłach ^D orła
^{H⁷} przeniósłem ^{H⁷} was na drugą ^{H⁷} stronę ^{H⁷} gór.
- W** ^E Dalekie to jest ^{g[#]} od nas ...
- K** ^e I dałem ^D wam ^D piękną ^D ziemię,
^e miasta ^D nie budowane ^D przez was,
^e winnice ^D przez was ^D nie sadzone,
^{H⁷} studnie ^{H⁷} tryskające ^{H⁷} wodą ^{H⁷} żywą.
- W** ^E Dalekie to jest ^{g[#]} od nas ...

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

K ^{C7}Śpiewajmy na cześć ^FPana,
śpiewajmy na cześć ^{A7}Pana,
który się okrył ^{D7}chwałą,
chwałą, chwałą.
— ^{G7}Pogrążył w wodach morza
— ^{C7}konia i jeźdźca jego.

W ^FMą mocą i ^{A7}mą pieśnią
jest Pan ^{D7}potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać ^{G7}będę Go.
^{C7}Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.

K ^{C7}Pan jest ^Fmocarzem wojny,
Jahwe* jest ^{A7}imię Jego;
^{D7}rydwany faraona
i wojsko ^{G7}nieprzyjaciół
pogrążył w wodach morza.

W Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...

K Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Nieprzyjaciół powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?!
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
W Pogrążył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

K Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowiem będzie odbudowana
Jeruzolima, Jeruzolima.
W Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima odbudowana,
Jeruzolima na zawsze.
K Twoje bramy będą odbudowane
z szafiru i ze szmaragdu,
z cennych kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.
Twoje place błyszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew:
W Jeruzolima ...
K Twoje światło dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów
do miejsca, gdzie przebywa twoje imię.

Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze.
W Jeruzolima ...
K Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury
i równają z ziemią twoje wieże.
Ale błogosławieni,
błogosławieni na zawsze
ci, którzy cię odbudowują,
ci, którzy cię wznoszą na nowo,
błogosławieni, którzy cię miłują,
którzy cieszą się z twojego pokoju.
Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
W W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
Jeruzolima ...
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**

*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)



Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)

Bendito eres, Señor p.28
Cantico dei tre giovani nella fornace I — parte p.28

K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony
jesteś, który wzrokiem

przenikasz przepaści i
siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)** (Dn 3, 57–88)Cántico de los tres jóvenes p.33
36.d II parte
Cantico dei tre giovani nella fornace

K ^aWszystkie dzieła Pańskie
^{ε7}**W** Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
^a**W** i na wieki wystawiajcie!

K Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebios
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 O, wszystkie wichry
 Ogniu i żarze
 Chłódzie i upale
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
^{ε7}**K** Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
^ai wystawia na wieki!

K Góry i pagórki*
 Wszystkie rośliny na ziemi
 I wy, źródła
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Ptaki powietrzne
 Zwierzęta dzikie i domowe
 Synowie ludzcy
^{ε7}**K** Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
^ai wystawia na wieki!

K Kapłani Pańscy*
 Słudzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
^{ε7}**K** Chwalcie Go
^a**W** i na wieki wystawiajcie!

recytacja:

K Błogosławmy Ojca i Syna
 z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
 i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteś Panie
 na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają:** Błogosławcie Pana.

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)

Benedictus p.24, <p>
Benedictus p.30, <d>

W Błogosławion niech będzie Pan, Bóg Izraela,*
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
K Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.**
Wypełnił tak swoje miłosierdzie, które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędze złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,†
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
W Błogosławion niech będzie Pan ...
K A ty, Dziecino, zwać się będziesz prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie i odpuszczenie jego grzechów.
Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
W Błogosławion niech będzie Pan ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował zachować tonację e, chociaż „Risuscitò 2020” zmienił ją na d. Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyp. red.)

**Od tego miejsca zmieniono frazowanie za „Risuscitò 2023” i „Resucitò”. (przyp. red.)

†Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resucitò 2023” i w Biblii. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** ^aKażda rzecz ma swój ^eczas,
^Fkażda sprawa pod ^eniebem ma swą ^{e7}godzinę.
- K** ^aJest czas narodzin ^ei czas umierania,
^Fczas sadzenia i czas zbierania,
^aczas zabijania i czas uzdrawiania,
^Fczas burzenia i czas budowania.
- W** ^dCzas rzucania kamieni ^ai czas ich zbierania,
^dczas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czuć wieczności wlać w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** ^dNic nie można dodać ^a, nic nie można ująć,
^dod tego, co Ojciec ^{e7}już ustanowił
na początku ^aczasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
[27] d'è un tempo per ogni cosa [inédito]

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

^{e} **K** ^{f^\sharp} Kiedy Izrael wyszedł z ^{e} Egiptu,
 ^{e} dom ^{f^\sharp} Jakuba od ludu ^{e} obcego,

^{e} **K,W** ^{e} Juda stał się Jego ^{f^\sharp} przybytkiem,
Izrael Jego ^{e} własnością.

^{a} **K** Ujrzało to morze i uciekło,
 ^{g} a ^{$f^\sharp f^\sharp$} Jordan bieg swój odwrócił,
skakały góry jak baranki,
pagórki niby ^{e} jagnięta.

^{a} **W** Czemu, morze, uciekasz,
 ^{g} a ty, ^{$f^\sharp f^\sharp$} Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczecie jak baranki,
pagórki niby ^{e} jagnięta?
 ^{A} Zadrżij ^{f^\sharp} ziemio, ^{h} zadrżij
przed ^{D} Panem ^{A} Bogiem, On ^{f^\sharp} przechodzi,
przed ^{g} Panem ^{f^\sharp} Bogiem Jakubowym.
On ze skały ^{f^\sharp} wodę wyprowadza.

^{f^\sharp} **K** ^{g} Kiedy Izrael wyszedł z ^{f^\sharp} Egiptu,*
 ^{f^\sharp} dom ^{g} Jakuba od ludu ^{f^\sharp} obcego,

^{f^\sharp} **K,W** ^{g} Juda stał się Jego ^{f^\sharp} przybytkiem,
Izrael Jego ^{f^\sharp} własnością.

...

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton (dwa progi) wyżej. Faktycznie tonacja modulowana jest o ton wyżej już przy słowach Zadrżij ziemio.... (przyp. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

K Kiedy Pan sprawił,
że powrócili^e
wygnańcy^D
Syjonu,^e
wydawało nam się to snem.^D
Nasze usta^e
były pełne śmiechu,^D
a język^e
— pełen pieśni.^D (D⁷)

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D (D⁷)
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

K Rzeczy wielkich^D
rzeczy cudownych^e
dokonał dla nas Pan;^D
dlatego^e
trwamy w uniesieniu.^D

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

K Ci, którzy sieją^D
pogrążeni^e
są w smutku,^D
ale gdy żniwują,^e
wykrzykują z radości.^D (D⁷)

W Bo gdy się wyrusza,^g
idzie się z płaczem,^A
rzucając^e
nasiona.^D
A gdy się wraca,^g
wraca się ze śpiewem,^A
przynosząc^e
pełne snopy.^D

Kim jest ta (Pnp 8, 5-7)

W ^a Kim jest ta, co ^dwyłania się z ^apustyni?

Kim jest ta, co ^fwyłania się z ^apustyni?

Idzie ^fwsparta na swoim ^eoblubieńcu.

Idzie ^fwsparta na swym ^aoblubieńcu.

K ^g Pod ^fjabłonią cię ^aobudziłem,

tam ^ggdzie cię ^fpoczęła ^atwoja matka,

tam ^fgdzie ^etwoja matka cię ^ezrodziła,

tam ^fgdzie ^atwoja matka cię ^aurodziła.

W ^a Kim jest ta, co ^dwyłania się z ^apustyni?

Kim jest ta, co ^fwyłania się z ^apustyni?

Idzie ^fwsparta na swoim ^eoblubieńcu.

Idzie ^fwsparta na swym ^aoblubieńcu.

K ^g Połóż ^fmnie tak jako ^apieczęć na ^atwym sercu,

^gjako ^ftatuaż na ^atwojej ręce.

Bowiem ^fjak ^eśmierć ^epotężna jest ^emiłość,

^fjak ^epłomień, co ^epochodzi od ^ePana,

^fi ^ewody jej ^fnie ^eugaszą.

Gdybyś ^fchciał ^foddać za ^emiłość

^fwszystkie ^ebogactwa ^eswego ^edomu,

^fznalazłbyś ^ejedynie ^epogardę.

W ^a Kim jest ta, co ^dwyłania się z ^apustyni?

Kim jest ta, co ^fwyłania się z ^apustyni?

Idzie ^fwsparta na swoim ^eoblubieńcu.

Idzie ^fwsparta na swym ^aoblubieńcu.

Quien es esta que sube del desierto p.138, (a), (h: a_{II})
Chi è colei p.40, (a), (h: a_{II})
III

Kochajcie waszych nieprzyjaciół Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)

①

K Podniósłszy oczy
na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)**,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)**,
którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyceni.
K Błogosławieni (wy)**,
którzy teraz płaczecie,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście,
gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda
wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam,
którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam,
którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.

Biada wam, gdy wszyscy ludzie
będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Błogosławcie tych, co wam złorzeczą.
Módlcie się za tych, co was prześladowają.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

K Kocham Cię, Panie,*

Tyś moją skałą.

Tyś mym Wybawicielem,

Tyś moim Bogiem.

Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

S *melodia a)* **

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,

pochwycony byłem

w sidła śmierci.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;

i usłyszał mój głos ze swej świątyni,

i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,

zadrżały fundamenty gór

bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.

I ukazało się dno morza


i fundamenty świata się odsłoniły,


i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,

wydzwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

a) 

b) 

*Nagrania autorskie oraz „Resucitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... *każe* śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w D, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)



^{A⁷}
K Posłuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*

tak mówi Pan, Święty Izraela:

^D
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
^{f#} i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

^D
W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
^{f#} książęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×

^D
K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
^{f#} w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
^{f#} bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

^D
K Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
^{f#} powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
^{f#} Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

^h K Lecz Syjon mówi: „Jahwe† mnie opuścił
^e Pan zapomniał o mnie”.
^h
^g Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
^g Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

^D W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
^(f#) Ja nie zapomnę Ciebie.
^g Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Posłuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*.
Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

**Zmiany dzień zbawienia→dzień łaski oraz dzień łaski→dzień śmierci za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)

Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga?

^e
K,W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

^a
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H⁷}
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
^e

^D
K To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
^{H⁷}
to Ja potężny w wybawianiu.
^e

^e
W Dlaczego szkarłatna jest twa szata?

^a
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
^{H⁷}
Dlaczego? Dlaczego?
^e

^D
K Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
^{H⁷}
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
^e

^D
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
^e
kto by mi pomagał;
^{H⁷}
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymywał.
^e

^a
W I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
^{H⁷}
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
^e
albowiem nadszedł dzień pomsty.

^a
Deptałem, deptałem narody,
^{H⁷}
— ich krew spłynęła na ziemię
^e
i poplamiła wszystkie moje szaty.

^e
W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

^a
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H⁷}
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
^e

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^{ε7}święte,
ku* ^atobie, ^gziemio ^fZbawiciela:
jak ^gpielgrzymi ^εwędrujący,
przychodzimy ^εdo Ciebie.

K Jesteśmy ^aTwoim ^gświętym ^fludem,**
który ^fdziś ^εwędruje ^azjednoczony.
Przychodzisz ^εmiędzy ^anas,
Twoja ^εmiłość ^anas ^gprowadzi[†].
Ty ^gjesteś ^fnaszą ^εdrogą,
Tyś ^gjest ^fnadzieją ^εnaszą,
Tyś ^εjest ^aubogich ^εbratem.
Amen! ^εAlleluja!

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^{ε7}święte,
ku* ^atobie, ^gziemio ^fZbawiciela:
jak ^gpielgrzymi ^εwędrujący,
przychodzimy ^εdo Ciebie.

K Siadamy ^aprzy ^gTwym ^fstole,^{††}
uznając ^εTwe ^aprzymierze,
by ^εspożyć ^aTwoje ^gciało,
Krew ^εTwoja ^anas ^gobmyje.
Aby ^akrólować ^gz Tobą,
w ^fTwym ^εprzenajświętszym ^gmieście,
Krew ^fTwą ^εnajdroższą ^εpijąc.
Twoja ^εwiara ^azbawi ^εnas.

W ^aKu* ^εtobie, miasto ^{ε7}święte,
ku* ^atobie, ^gziemio ^fZbawiciela:
jak ^gpielgrzymi ^εwędrujący,
przychodzimy ^εdo Ciebie.

*Rytm marsza hiszpańskiego wymaga w przedtactwie dwóch sylab, np. iść ku, jak jest w hiszpańskim ha-cia czy włoskim ver-so. (przyp. red.)

**Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersy zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręcznie byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

[†]Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana. (przyp. red.)

^{††}Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma ponoć dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu Fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna (marsz hiszpański). Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześćsiosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Ludu mój ludu Wielki Piątek, Adoracja Krzyża


①

Popolo mio p.138, $\langle e \rangle, f^\sharp: e_{II}$
(a) 'gg'd sojedordur

^eW Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
^acóż złęgom uczynił

i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,


^{H⁷}w czym cię zasmuciłem?

^aK To Ja wywiodłem cię z Egiptu, ^(a⁶ )


^ato Ja wywiodłem cię z Egiptu,

^{H⁷}a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!

^eW Ludu mój, ludu ...

^aK Za to, że wiodłem cię ^(a⁶ )


czterdzieści lat przez pustynię,

^aza to, że twój głód koilem manną, ^(a⁶ )

^ai wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,

^{H⁷}ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

^eW Ludu mój, ludu ...

^aK Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem? ^(a⁶ )

^aJa ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,

^{H⁷}a ty, a ty stałaś się gorzka!

^aÁgios o Theós, *ἅγιος ο Θεός* — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K *ἅγιος ισχυρός* — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K *ἅγιος αθάνατος* — *Święty a nieśmiertelny*

W *ελέησον ημάς* — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!**

^eW Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Magnificat (Łk 1, 46-55)

W ^DUwielbia dusza moja

Pana mego ^Emoc.

Raduje się me serce

w Bogu, Zbawcy ^Dmym.

^DUwielbia dusza moja

Pana mego ^Emoc.

Raduje się me serce

w Bogu, Zbawcy ^{D (A E A)}mym.

^A**K** Oto teraz mnie błogosławić będą

wszystkie pokolenia ^Aziemi.

^A**W** Oto teraz mnie błogosławić będą

wszystkie pokolenia ^Aziemi.

^D**K** Gdyż wielkie rzeczy

uczynił mi ^AWszechmogący,

Jego ^EImię jest ^Aświęte.

^A**W** Gdyż wielkie rzeczy

uczynił mi ^AWszechmogący,

Jego ^EImię jest ^Aświęte.

^A**K** Okazuje moc ramienia ^Eswego

i rozprasza wyniosłych ^Asercem.

^A**W** Okazuje moc ramienia ^Eswego

i rozprasza wyniosłych ^Asercem.

^D**K** Możliwość

wywraca ^Atrony,

a wywyższa ^Eunizonych.

^A**W** Głodnych nasyc

swoimi ^Adobrami,

a bogaczy ^Eodprawia z ^Aniczym.

^A**K** Podnosi swego ^Eśługę Izraela,

pomny na swoje ^Amiłosierdzie.

^A**W** Podnosi swego ^Eśługę Izraela,

pomny na swoje ^Amiłosierdzie.

^D**K** Jak obiecał Abrahamowi

i jego ^Apotomstwu.

^A**W** Jak obiecał Abrahamowi

i jego ^Apotomstwu.

^D**W** Uwielbia dusza moja

Pana mego ^Emoc.

Raduje się me serce

w Bogu, Zbawcy ^Dmym.

^DUwielbia dusza moja

Pana mego ^Emoc.

Raduje się me serce

w Bogu, Zbawcy ^{D (A E A)}mym.

ℋ
W Maria de* Jasna Góra,**

Mater abscondita

et* semper sollicita,

a
Tu, Redemptoris Mater,

ℋ
ora pro nobis.

ℋ
Maryjo z Jasnej Góry,**

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

a
Ty, Matko Odkupiciela

ℋ
módl się za nami.

e
K Powstań tak jak Debora,

a
zbaw nas tak jak Judyta,

śpiewaj dla nas tak jak Anna,

ℋ
wstaw się za nami jak Estera.

ℋ
W Maria ...

e
K Niewiasto niebieska,

a
naucz nas chodzić śladami Chrystusa,

śladami sługi,

pokornego Syna,

pokornej Matki,

ℋ
zawsze Dziewicy Maryi.

ℋ
W Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie de oraz et. (przyp. red.)

** Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie Maria, Sancta Maria (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie (J2, 1–10)

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku* ziemski Pokornego.

K Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostrzegłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.

W Zwycięstwo,* zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

Maria, casa de benediction p.114, ⟨a⟩, c#f: a_{IV}
Maria, casa di benedizione p.109, ⟨p⟩, 601-d

*Akordy poprawione za śpiewnikiem hiszpańskim i nagraniem na płycie *Paloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010. Jako wariant pozostawiono akord z „Risuscitò”. (przyp. red.)

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym
miejszem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
Tyś jest obłokiem,
który osłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejszem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Paloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor, **co po polsku znaczy**: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)



Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

Maria, madre del cammino ardente p.112
911 d. ardente del camino 'aria

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności
rosą Twojego wstawiennictwa. } 2×

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniole stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniole stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Mesjasz, lew, by zwyciężyć Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)

El Mesías león p. 57
58.d Me, leone per vincere
II Messia, leone per vincere

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć.* } 2×

K ^cWstąpił na drzewo aby ^εstać się
Oblubieńcem; żeby ^εumrzeć.

^dPozostawił swoją ^εkrew
jako ^fposag dla swej Oblubienicy ^εDziewicy.**

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2×

K ^cI zstąpił do ^εOtchłani
^fszukając zagubionej ^εowcy.

^dWraz z nią wstąpił do ^εnieba
^fi wprowadził ją do domu ^εOjca.

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2×

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy)* Świętego Wiktoryna z Patawii (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary* (*De Symbolo*, CCL 60, 305–334), I Symbol VI. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

①

Misericordia mia, misericordia p.121, (e) Misericordia, Dio, misericordia p.118, (p)

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgładź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.** **K** Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie ducha ofiarnego.
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwko Tobie
samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika
poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie,
a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł
radość i wesele,
rozradują się kości,
które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia. **W** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie sławić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Miłuję Pana (Ps 116)

Amo al Señor p.18, (G)
(G), (G)
Amo il Signore p.16, (G)
(G)

K,W Miłuję Pana, albowiem słucha*

krzyku mojej modlitwy.

Nakłonił** ku mnie swe ucho

w dniu, w którym Go wzywałem.

K Ścisnęły mnie więzy śmierci,
znajdowałem się w okowach piekła,
męczyły mnie smutek i udręka,
wezwałem imienia Pańskiego:

„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.

W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
albowiem Pan wyświadczył ci dobro;
On cię wybawił od śmierci,
uchronił Twoje nogi od upadku. } 2×

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:

„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;

powiedziałem z goryczą:

„Człowiek jest fałszywy”.

Cóż oddam Panu za wszystko,

co mi wyświadczył?

Podniosę kielich zbawienia

i będę wzywał Imienia Pańskiego.

W Powróć, duszo moja ...

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

**Seksta dodana tutaj do subdominanty molowej za śpiewnikiem hiszpańskim. Śpiewnik włoski „Risuscitò 2023” proponuje trójdźwięk molowy. (przyp. red.)

Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)

①

Viene el Señor p.170, (e), (d)
Il e f; e

W ^dNadchodzi Pan, przyodziany ^gw blask,
 przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
 Twój tron niewzruszony, Tyś jest od ^dwieków;
 domowi Twemu przystoi ^gświętość,

W domowi Twemu przystoi ^dświętość!

W ^dNadchodzi Pan, przyodziany ^gw blask,
 przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2×

K ^dTemu, który nas kocha i uwalnia od ^ggrzechów,
 i uczynił nas królestwem ^dkapłańskim,

K,W Jemu niech będzie ^gchwała i moc,
 przez wszystkie ^dwieki wieków,

W ^dNadchodzi Pan, przyodziany ^gw blask,
 przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2×

K ^dOto przychodzi, przychodzi ^gna obłokach,
 oto przychodzi i wszyscy ^dGo zobaczą,
 także ci, [także]* ci, co ^gGo przebodli,
 wszystkie narody ^dcałej ziemi!

W ^dNadchodzi Pan, przyodziany ^gw blask,
 przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2×

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przyp. red.)



Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)

K ^CNaród ^akroczący w ciemnościach
^Fzobaczył ^aświatłość wielką.
^GNad ^amieszkańcami krainy mroków
^Gzabłyśło ^apotężne światło.
^CPomnożyłeś ^aim radość,
^Fspotęgowałeś ^aich wesele,
^Grozradowali się ^aprzed Tobą,
^Gjak ^aradują się we żniwa,
^Gjak ^aweselą się przy dzieleniu łupu.

W ^aNa ^Cramionach ^aJego ^aspoczęła ^awładza.
^{G#}i ^anazwany ^abędzie, i ^anazwany ^abędzie:
^CPrzedziwny i ^aWierny ^aDoradca,
^FBóg ^aPotężny, ^aOdwieczny ^aOjciec,
^GKsiężę ^aPokoju. ^GKsiężę ^aPokoju.

K ^CAlbowiem ^ajarzmo, które ^alud ^auciskało,
^Fjarzmo, które ^agniotło jego barki,
^Gróżgę ^adręczyciela
^Gzłamałeś ^ajak w dzień ^aMadianu.
^CI tak ^akażdy ^abut ^aprzemocy
^Fi ^awszelki ^apłaszcz ^akrwią ^azbroczony
^Gpójdą ^ana ^aspalenie, ^ana ^apastwę ^aognia,
^Gbo ^aDziecię ^anam ^asię ^anarodziło
^Gi ^aSyn ^azostał ^anam ^azesłany.

W ^aNa ^Cramionach ^aJego ...

El pueblo que caminaba en las tinieblas p.87, ⟨C⟩, E♭: C_{III}
 Il popolo che camminava nelle tenebre p.59, ⟨C⟩, E♭: C_{III}



Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

①

K Po upływie szabat
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało
wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień
i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem,* że szukacie
Jezusa Ukrzyżowanego.

K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!**
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K Idźcie szybko
powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
K „Idźcie szybko
powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

*W tym akordzie słychać c i g, co wskazuje nie na akord D \sharp ⁷ (czy, jak sugeruje „Risuscitò 2023” Eb⁷) ale C⁷ (jak w „Resuscitò 2023”). W tym chwycie wybrzmi śpiewana właśnie kwinta. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie. „Resuscitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem Wszyscy śpiewają całość. (przyp. red.)

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony!
Udręczony!
Udręczony!*

No hay en él parecer p.121
Iz 53,2-7
No hay en él parecer p.121

*„Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

K^e Nie umrę, nie,* } 2x
W lecz będę żył

K^e i ogłaszał } H⁷
W wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarł mnie. } 2x
W Ukarł mnie.

K^e Ale mnie } H⁷
W na śmierć nie wydał!

K^e Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.** } H⁷
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Niech mówi dom Izraela: } H⁷
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Niech mówi dom Aarona: } H⁷
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Niech mówi, kto się boi Pana: } H⁷
W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^g W udręce wołałem do Pana. } H⁷
W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.

K^e Pan jest ze mną, więc się nie lękam. } H⁷
W Cóż mi może zrobić człowiek?

K^e Pan jest ze mną,
mój wspomożyciel. } H⁷

W Stawię czoła moim wrogom.

K^g Lepiej się uciec do Pana, } H⁷
W niż ufność pokładać w człowieku.

K^g Lepiej się uciec do Pana, } H⁷
W niż ufność pokładać w możnych.

K^e Otoczyli mnie. } 2x
W Otoczyli mnie,

K^e lecz w imię Pana } H⁷
W ich pokonałem!

K^e Osaczyli mnie. } 2x
W Osaczyli mnie,

K^e lecz w imię Pana } H⁷
W ich pokonałem!

K^e Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie,

K^e ale Pan } H⁷
W mi dopomaga.

K^g Mą mocą i mą pieśnią jest Pan, } H⁷
W On stał się moim zbawieniem.

K^e Okrzyki radości i zwycięstwa } H⁷
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K^g Prawica Pańska jest podniesiona, } H⁷
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Są z innych wersetów psalmu. (przyp. red.)

**Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)



K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H7} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarł mnie. } 2×
W^e Ukarł mnie.

K^e Ale mnie
W^{H7} na śmierć nie wydał!

K^g Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W^e wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K^e Oto jest brama Pana,
W^{H7} przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K^g Dzięki Ci składam,
ze mnie wysłuchałeś,

W^e że stałeś się moim zbawieniem.

K^g Kamień odrzucony przez budujących,
W^e stał się kamieniem węgielnym.

K^e Oto jest dzieło Pana,
W^{H7} cudem jest w naszych oczach.

K^g Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W^e radujmy się w nim i weselmy!

K^e Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W^{H7} daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K^g Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.

W^e Błogosławimy Wam
z domu Pańskiego,

K^e Pan, Bóg jest naszym światłem.
W^e Ustawcie orszak z gałązkami

zielonymi aż do rogów ołtarza.
K^e Jesteś moim Bogiem,

więc Ci dzięki składam,
W^e Jesteś moim Bogiem,

wielbić pragnę Ciebie.
K^g Wysławiajcie Pana,

bo jest dobry,
W^e miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H7} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarł mnie. } 2×
W^e Ukarł mnie.

K^e Ale mnie
W^{H7} na śmierć nie wydał!

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

W^a Niebios,
deszcz z góry spuśćcie;
o chmury,
Świętego ześlijcie.
O^ε ziemio,
otwórz się^a ziemio
i^{ε7} Zbawiciela^a daj.

K^a Jesteśmy pustynią,
jesteśmy zgliszczem:
W^ε Maranatha, Maranatha!

K^a Jesteśmy wiatrem,
nikt nas nie słyszy:
W^ε Maranatha, Maranatha!

^aNiebios,
deszcz z góry spuśćcie;
o chmury,
Świętego ześlijcie.
O^ε ziemio,
otwórz się^a ziemio
i^{ε7} Zbawiciela^a daj.

K^a Jesteśmy ciemnością,
nikt nas nie prowadzi:
W^ε Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy pętami,
nikt nas nie uwalnia:
W^ε Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry spuśćcie ...

K^a Jesteśmy zimnem,
nikt nas nie okrywa:
W^ε Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy głodem,
nikt nas nie karmi:
W^ε Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry spuśćcie ...

K^a Jesteśmy łzami,
nikt nas nie osusza:
W^ε Maranatha, Maranatha!
K^a Jesteśmy bólem,
nikt nas nie dostrzega:
W^ε Maranatha, Maranatha!
Niebios^a, deszcz z góry spuśćcie ...

Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13)

K Niech błogosławiony
będzie Bóg

i Ojciec
Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.

Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,

byśmy byli święci
i niepokalani

w miłości.

W Byśmy byli

Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski jego wielkiej miłości,

którą nas ukochał
w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogosławiony ...

K W Nim mamy

odkupienie.

Przebaczenie grzechów

według bogactwa Jego miłości,

aby w pełni czasów

Chrystus był wszystkim we wszystkich!

W Byśmy byli ...

K Niech błogosławiony ...

K W Nim także i my,

gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,

Dobrą Nowinę

o naszym zbawieniu,

zostaliśmy opieczętowani pieczęcią

przez Ducha Świętego,

który uczynił z nas swój lud.

W Byśmy byli ...

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

^a
K ^ƒ Panie, ^ε Panie, ^ε Jezu!

^a
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,

^ƒ
niech z ust mych popłynie nowa pieśń;

^g
niech ^ƒ język mój śpiewa ^ε Twe Słowo,

Duszo moja, ^ε Jezu!

^a
Niech ze mną będzie ^ƒ Twa ręka ku mojej pomocy,

oczekuję od Ciebie wyzwolenia;

^g
niech ^ƒ język mój śpiewa ^ε Twą chwałę:

wejrzyj na mnie, jestem ^ε zgubiony.

^a
W ^ƒ Przyjdź i szukaj ^g Twego sługi,

przyjdź, o ^ε Panie Jezu!

^a
Przyjdź, gdyż ^g gubię się bez Ciebie,

^ƒ przyjdź, o ^ε Panie Jezu!

Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106, ⟨a⟩
Giungo la mia preghiera fino a te p.76, ⟨a⟩, ⟨a⟩



Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4–7)

Cantad a Dios p.31
Sorga Dio p.161**K,W** ^ℰ Zaśpiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaśpiewajcie Bogu,

^{d₇⁹}

wyrównajcie drogę

^ℰ cwałującemu na obłokach.**K** „Pan” jest Jego imię,
^{d₇⁹}

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

^ℰ — Bóg.^{d₇⁹}

Tym najbiedniejszym

^ℰ daje mieszkanie w swoim domu^{d₇⁹} ^ℰ i uwięzionych On uwalnia z radością.**W** ^ℰ Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawiedliwi niech weselą się

i śpiewają z radości!

^ℰ **W** Zaśpiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaśpiewajcie Bogu,

^{d₇⁹}

wyrównajcie drogę

^ℰ cwałującemu na obłokach.*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak*
ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta
obleczone^a w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W^a Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer
vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K^a I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożyć jej Syna, gdy się narodzi.**

I Niewiasta porodziła
Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W^a Potem wielki znak

ukazał się na niebie ...

K^a I nastąpiła wojna na niebie,

Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi,
wielkiemu Smokowi.

Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich**
miejsca w niebie.**

I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Riscuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj akordy za „Riscuscitò 2023” a tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



W ^aPotem wielki znak
ukazał się na niebie,
^gNiewiasta, Niewiasta
obleczone ^aw słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd ^gdwunastu;
jest brzemienna i woła, ^a
cierpiąc ^Fbóle i ^Emęki ^arodzenia.

K ^aKiedy* Smok ujrzał,
że został strącony ^gna ziemię,
począł ^Fścigać ^ENiewiastę,
która ^aporodziła Syna-Mężczyznę.
^aAle dano Niewieście ^gdwa ^Fskrzydła
orła ^awielkiego, by ^Eleciała na pustynię,
gdzie ma być* ^ażywiona
przez ^aczas, dwa ^gczasy i ^Epołowę ^aczasu.
Wówczas, ^arozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, ^gudał się na wojnę*
^Fprzeciwko reszcie jej ^Epotomstwa:
tym, którzy ^astrzegą ^Eprzykazań Boga
i zachowują ^Eświade^{ctwo} Jezusa.

K ^aDlatego ^gradujcie się ^Eniebiosa**
i ich ^gmieszkańcy,
bo został ^Fstrącony ^Eoskarżyciel ^anaszych braci.
Lecz ^abiada wam ^Eziemio i morze,
ponieważ ^gdiabeł
został ^Fstrącony ^Ena was,
jest ^Fpełen ^Ewściekłości, ^aświadom,
że ^Emało czasu mu zostało.

W ^aPotem wielki znak
ukazał się na niebie, ...

W ^aUna gran señal
apareció en el cielo:
una ^gmujer, una ^amujer
vestida ^adel sol,
con la luna ^gbajo sus ^Epies,
y una ^acorona de doce ^gestrellas;
está ^aen cinta, y ^Fgrita ^E
con los ^Ftormentos ^Ede dar a luz

W ^aLa la la la la la la
^gLa la la la la la la
^FLa la la la la la la
^ELa la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitó” od razu La la la.... (przyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)



Noli me tangere p.123, (C)
Noli me tangere p.122, (C)

K ^A Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?*

Niewiasto, powiedz czemu ^D płaczesz?

Kogo ^A szukasz? Kogo ^E szukasz? Kogo ^A szukasz?

W ^A Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,

Panie, jeżeli Go przeniosłeś ^D ty,

powiedz mi, gdzie Go ^A złożyłeś,

^E a ja zabiorę ^A Go, ^E a ja zabiorę ^A Go.

K ^d Mario!

W ^a Rabbuni!

K ^d Mario!

W ^a Rabbuni!

K ^g Noli me tangere, nie dotykaj mnie, ^A

^g bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. ^A

KW ^d Lecz idź ogłosić moim braciom,** ^a

K ^F że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, ^E

^F Boga mego i Boga waszego, ^E

W ^d że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, ^a

^d Boga mego i Boga waszego; ^a

K ^F że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, ^E

^F Boga mego i Boga waszego; ^E ~

W ^A Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...†

K ^d Mario ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam akordy i podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

†W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

^e
K,W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,*
^a przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.
^e O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
^a nakłoń ucha na słowa ust moich.

^{ε⁷}
K Albowiem powstałi przeciwko mnie ^azuchwalcy
^{ℱ⁷} i gwałtownicy czyhają na me życie.
^d Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
^{ℱ⁷} przed swymi oczami nie stawiają Boga.

^a
W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
^a i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

^d K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
^d będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
^{ℱ⁷} Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
^g Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
^g Z każdej udręki ^ℋmnie wyzwoliłeś.

^e
W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
^a przez Twoją potęgę słuszość daj mej sprawie.
^e O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
^a nakłoń ucha na słowa ust moich.

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)

W ^a O Boże, Tyś jest mym ^d Bogiem,*

szukam Cię od świtania;

tak pragnie Ciebie ^a dusza moja.

K ^a Tak pragnie Ciebie ^a dusza moja,

tęskni za Tobą ^a moje ciało:

ziemia zeschła i spalona,

ziemia zeschła i spalona, bez wody.

W O Boże ...

K Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,

sławić Cię będą moje wargi;

tak Cię błogosławię,

w Imię Twoje podnoszę moje ręce.

W O Boże ...

K Do Ciebie lgnie dusza moja,

wspiera mnie z siłą Twa prawica,

kiedy wspominam Ciebie,

kiedy myślę o Tobie

w czasie mych czuwań.

W O Boże ...

K Obfitością syci się moja dusza,

radośnie chwalą Cię moje usta,

bo stałeś się dla mnie pomocą

i w cieniu Twoich skrzydeł

się weselę.

W ^a O Boże, Tyś jest mym ^d Bogiem,

szukam Cię od świtania;

tak pragnie Ciebie ^a dusza moja.

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

K,W ^a O Jezu, [~]miłości ^Fmoja,
 jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
 K ^a O Jezu, Ty ^gwziąłeś grzechy ^aode mnie,
 abym ja dostał przebaczenie ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K ^a Ty ^gwziąłeś ciernie: ^apychę ^εode mnie,
 abym ja dostał pokorę i cichość ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś razy i bicze: ^εzmysłowość ^εode mnie,
 abym ja dostał czystość i miłość ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś odarcie z szat: ^εchciwość ^εode mnie,
 abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś żółć do picia ^εode mnie,
 abym ja dostał słodycz ^εod Ciebie.
 Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ^εode mnie,
 abym ja dostał uległość ^εod Ciebie.
 Ty wzięłeś gwoździe ^εode mnie,
 abym ja dostał posłuszeństwo ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś krzyż ^εode mnie,
 abym ja dostał zbawienie ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K Ty wzięłeś śmierć ^εode mnie,
 abym ja dostał życie ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K ^a Ty wzięłeś ^gzłożenie ^aw grobie ^εode mnie,
 abym ja dostał ^εzmartwychwstanie ^εod Ciebie.
 W O Jezu ...
 K ^a Ode mnie, ^gPanie, wzięłeś ^aśmierć i ^εgrzech,
 abym ja dostał ^εod Ciebie Ciebie ^εsamego.
 Siebie ^εsamego całego ^εmi oddałeś.
 W O Jezu ...

O Gesù, amore mio p.131
 Oh Gesù, amor mío p.126

W^e O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie^g jest Twe imię,
na całej^{H7} ziemi, Twoje imię,
ponad^a niebiosa wznosi się^{H7} twa miłość.

K ^{*a*}Ustami dzieci i niemowląt ^{*H⁷*}
^{*a*}potwierdzasz swą potęgę, o Panie, ^{*H⁷*}
^{*c*}by zmusić do milczenia wrogów i buntowników. ^{*H⁷*}

W O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

K ^aGdy patrzę na Twe niebo, dzieło ^{H⁷}palców Twoich,
^ana księżyc i na gwiazdy, które ^{H⁷}utwierdziłeś;
^cczymże jest ^{H⁷}człowiek, że o nim pamiętasz,
^cczym ^{H⁷}syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
^gA jednak, ^{H⁷}a jednak*

uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
 chwala i cześć go uwieńczyła,
 poddałeś wszystko pod Jego stopy.

W^e O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie^g jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.^a ^{H⁷}

*Przekład polski dodaje, za przykładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Tysiąc-latce A jednak zamiast *Uczyniłeś go* (Lo hiciste), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

K,W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,

K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?

K Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.

K,W Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.

K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łóżę;
moje oczy wypłakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyszy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

Señor, no me corrigas en tu cólera p.147
651 d. onegaps onj pau iunimud nou 'arougis

*Pomimo korekt w „Resucitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zmienił invecchiò fra tanti nemici (wrogów) na invecchiò fra tanti opresori (ciemieżców); Tysiąclatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)



Oh morte, dov'è la tua vittoria?
O morte, dov'è la tua vittoria?
p.127

K W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmiał trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelnosci,
a my będziemy przemienieni.

W Dlatego śpiewajmy:

Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy

w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:
że Chrystus zmarł za grzechy,

W tak jak mówią Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówią Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,

a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)

^E ^A
K Oto Ja niebawem przyjdę,
 ze mną idzie ma zapłata,
^E
^H którą dam każdemu
^E
 według czynów jego.
^E
^E⁷ Jestem Alfa i Omega,
^A
 jestem Pierwszy i Ostatni,
^E
 jestem Pierwszy i Ostatni,
^H
 Jam Początek, Jam Koniec.
^E

^E⁷ ^A
W Błogosławieni,
^E
 którzy płuczą swe szaty,
^H
 aby otrzymać prawo
^E
 do drzewa życia. } 2×

^{C#}
K Jam jest
^{f#}
 Dawidowy korzeń i potomek.
^{C#}
 Jam gwiazda
^{f#} ^E
 świecąca poranna.

^E⁷ ^A
W Błogosławieni,
^E
 którzy płuczą swe szaty,
^H
 aby otrzymać prawo
^E
 do drzewa życia. } 2×

Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)

He aquí mi siervo p.81
 65'd oavo oi inb
 Ecco qui il mio servo

K,W ^aOto mój ^dSługa, którego ^awybrałem,
 Oto mój Sługa, którego ^dwybrałem,
^εmój ukochany, w którym mam ^aupodobanie,
^εmój ukochany, którego ^awybrałem.

K ^{A7}Sprawię, że mój ^dDuch spocznie na Nim
 i ^aogłosi ^εmoje prawo wszystkim ^anarodom*
 i ^εogłosi ^amoje prawo wszystkim ^{ε7}narodom.
^CNie będzie się ^dspierał ani ^{ε7}krzyczał,
 nikt nie ^ausłyszy Jego ^agłosu na ^aplacach.

W ^{ε7}Trzciny nadłamaney On nie będzie ^ałamał,
 knotka tlejącego On nie będzie ^agasił
^{ε7}aż utrwali ^aPrawo na ziemi,
^{ε7}aż utrwali ^aPrawo na ziemi.

K ^aW Jego imieniu, w Jego imieniu
^Fpołożą ^εnarody swoją ^anadzieję.

*Akordy zmienione za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, ten za „Risuscitò 2023”, który z kolei za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?

Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się trwożyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.

Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyp. red.)

K ^h Pan ^c podarował mi
^h język ucznia,
aby ^c mógł nieść strudzonemu
jakieś słowo ^h pokrzepienia.
Poranek po poranku
budzisz ^h moje ucho,
aby ^c umiał ^h słuchać,
jak uczeń.

W ^D Pan Jahwe,
Pan ^{f#} Jahwe,
Pan ^g Jahwe
otworzył ^{f#} mi ucho. } 2×

K ^D Dlatego ja,
Ja się ^{f#} nie oparłem,
Ja się ^g nie oparłem.
Podałem ^D mój ^g grzbiet tym,
którzy ^{f#} mnie bili.

W ^D A Ja,
Ja się ^{f#} nie oparłem,
Ja się ^g nie oparłem.

K ^D Podałem ^g moje policzki tym,
którzy ^{f#} rwali mi brodę.

W ^D A Ja,
Ja się ^{f#} nie oparłem,
Ja się ^g nie oparłem.

K ^D Nie ^g zastoniłem ^{f#} mej ^h twarzy
^h przed ^c zniewagami i opluciem.
Albowiem ^h już ^c wiedziałem,
że ^h przyjdiesz ^c mi z pomocą,
dlatego ^c uczyniłem
moje ^h oblicze ^c twarde jak skała:
bo ^c byłem ^h pewny,
że ^h Ty ^h mnie ^h będziesz
podtrzymywał.

W ^D Jeśli ^h jesteś,
jeśli ^{f#} jesteś ^{f#} blisko,
jeśli ^g zbawiasz,
kto ^{f#} ze ^D mną ^{f#} będzie ^{f#} walczyć?*

K ^h Wy ^c wszyscy, ^h którzy
boicie ^c się Boga,
słuchajcie ^h głosu ^c jego ^h sługi:
jeśli ^c ktoś ^h jest ^h w ^h ciemnościach,
niech ^c pokłada ^h ufność ^h w Nim,
niech ^c Imieniu ^h Jego ^h zaufa.

W ^D Jeśli ^h jesteś ...

*Zmiana kto wieść ze mną będzie spór?→kto ze mną będzie walczyć? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?. W Tysiąclatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”. (przyp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)

K,W ^{*g*} Pan potężny ogłasza dobrą ^{*e*} nowinę,*
^{*a*} zwiastunów niezmierzone zastępy;
^{*a*} królowie nieprzyjaciół ^{*e*} uciekają, uciekają,
^{*g*} a piękna pani domu rozdziela ^{*h*} zdobycze.

K ^{*g*} Podczas gdy wy śpicie,
^{*h*} pomiędzy zagrodami owiec
^{*a*} pokrywają się srebrem
skrzydła gołębiczy,
^{*g*} a jej ^{*h*} pióra ^{*e*} odbłaskami złota.
^{*g*} A wraz z nią spada śnieg
^{*h*} na górę,
^{*A*} na górę ^{*e*} cienistą.

W ^{*g*} Pan potężny ...

K ^{*g*} Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
^{*h*} hymny, śpiewajcie;**
^{*a*} Pan przemierza niebiosa,
niebiosa ^{*e*} odwieczne.
^{*g*} Oto grzmi Jego głos,
^{*h*} Jego głos,
^{*A*} Jego ^{*e*} głos potężny.

W ^{*g*} Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodię Jutrzni*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

W ^a Pan wstępuje wśród ^d okrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K Narody wszystkie, klaskajcie w ^d dłonie,

W narody wszystkie, klaskajcie w ^a dłonie!

Narody wszystkie, klaskajcie w ^d dłonie,

narody wszystkie, klaskajcie w ^a dłonie!

W ^a Pan wstępuje wśród ^d okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K ^a Śpiewajcie Bogu, ^d śpiewajcie,

W ^a śpiewajcie Bogu, ^d śpiewajcie!

^a Śpiewajcie Bogu, ^d śpiewajcie,

^a śpiewajcie Bogu, ^d śpiewajcie!

W ^a Pan wstępuje wśród ^d okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

Sube Dios entre aclamaciones p.148, (a), c: a_{III}
Sale Dio tra acclamazioni p.157, (d)

*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa **Kantor** a potem powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

K,W [O]* ^h ^A ^h
Panie, pomagaj mi, o Panie,**

K,W ^{F#}
ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h ^A ^h
^G ^{F#}
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

K ^{A7} ^D
^h ^G ^{F#}
Twoja łaska, obdarowując,
zostawiła moje serce kwitnące
^e ^{F#}
tysiącami niepokojów miłości,
^e ^{F#}
tysiącami niepokojów miłości,

K ^A ^G ^{F#}
^G ^{F#}
Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
jak tylko żyć w jęczeniu.

K ^D ^A
^G ^D
I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
^G ^{F#}
czuję jak me serce się przemieszcza,
^G ^{F#}
otwiera się i wylewa,
^G ^{F#}
jak woda, co zalewa Twój ogród.

K,W [O]* ^h ^A ^h
Panie, pomagaj mi, o Panie,

K ^{F#}
ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h ^A ^h
^G ^{F#}
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

W ^D ^A
I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtaktcie. Albo uda się zaśpiewać słowo *Panie* na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone *O*, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)



- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczzonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wypłakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyczeć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...



Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)*



Consolad a mi pueblo p.41
97.d opodod oio il atapsoho
Consolate

K ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

K ^gOe! woła głos na pustyni,
^{A H⁷}głos woła:
^aprzygotujcie ścieżkę Panu,
^{H⁷}wyrównajcie drogę ^eMu.

W ^aAlbowiem Pan ^eprzychodzi z wielką mocą,
^{H⁷}On nagrodę z Sobą przynosi.
^aJak dobry pasterz ^egromadzi trzodę,
^{H⁷}^enosi jagnięta na piersi.

K ^aJak dobry pasterz ^ełagodnie prowadzi
^{H⁷}matki z jagniętami.

^aJak dobry pasterz na ramionach ^edźwiga
^{H⁷}owieczkę ^ezbłąkaną.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
^ei wołajcie, że skończona
niewola jej.

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)

①

En medio de aquel gentío p. 64
[62] d'alta folia a ozezu tu

K,W ^a Pośrodku wielkiego tłumu ^g
^g między tymi wszystkimi ludźmi,
^ε ^f kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^a „Kto Mnie dotknął,
^g kto Mnie dotknął?”
^ε ^f rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
^ε i zatrzymał się.

^a Kobieta cała drżąca,
^g kobieta cała drżąca,
^f ^ε rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,

K ^a bo jestem kobietą nieczystą*
^g i cierpię na upływ krwi,
^f bo jestem kobietą nieczystą
^ε i cierpię na upływ krwi.

K ^a Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^g lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^f ^ε upływ krwi zatrzymał się”.

K,W ^a „Córko, twoja wiara,
^g ^f twoja wiara cię zbawiła!”

W ^a Pośrodku wielkiego tłumu ^g
^ε między tymi wszystkimi ludźmi,
^f ^ε kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^a Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^g jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^f ^ε możesz dotykać Go wiarą:
^a bo On jest Synem Bożym,
^g bo On jest Synem Bożym,
^f ^ε który przyszedł,** aby ciebie zbawić.

W ^a Pośrodku wielkiego tłumu ^g
^ε między tymi wszystkimi ludźmi,
^f ^ε kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie **Wszyscy** na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu, więc akordy są inne. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)

- K** ^a Powiedzcie zatrwożonym w sercu, ^{d₇⁹}
powiedzcie to, powiedzcie to ubogim: ^a
odwagi, nie bójcie się, ^F ^E
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić. ^F ^E
I wtedy otworzą się oczy ślepych, ^a ^{d₇⁹}
będą słyszeć uszy głuchych, ^a
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleń, ^F ^E
zakrzyczą z radości języki niemych. ^F ^E
W ^C Albowiem będzie tam droga, ^e ^C
droga zbawienia, ^e ^a
droga zbawienia dla ubogich ^C ^e ^a
K i po niej ^e idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana, ^a
W i po niej ^e idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana. ^a
K Wszyscy ^e biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana, ^a
W wszyscy ^e biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana, ^a
K i grzesznicy. ^e
W I śpiewać ^F będą z wielkiego ^E szczęścia!
I śpiewać ^F będą z wielkiego ^E szczęścia!
Alleluja, alleluja! ^F ^E
Alleluja, alleluja! ^F ^E

Dite agli smarriti di cuore p.56, (a), (a)
Decide a los de corazón cansado p.48, (a)

Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyjczyków*



Quiero andar, madre, a Jerusalén p. 140
[381 d. andar oigov]

^ε
K Pragnę pójść matko*
^{d ε}
do Jeruzalem, Jeruzalem,
^a
by spożywać zioła,
^{d ε}
aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.

^ε
W Już tę ścieżkę odnalazłem,
^ε
już tą ścieżką pielgrzymuję,
^{d ε}
już na ścieżce
całego świata, całego świata.

^ε
K Daj mi je spożywać,
^{d ε}
abym nasycił nimi me pragnienia;
to są pragnienia przyjaźni,
to są pragnienia łagodności,
^{d ε}
to są pragnienia,
to są pragnienia posłuszeństwa.

^ε
W Już tę ścieżkę odnalazłem,
^ε
już tą ścieżką pielgrzymuję,
^{d ε}
już na ścieżce
całego świata, całego świata.

^ε
W La la, la la la la la la la.
^d La la, la la la la la la la la la la, ^ε
la la la la la la la la, la la la la la la la.

^ε
W Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
^{d ε}
Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyp. red.)

Przybądź, Duchu Święty

Sekwencja na Pentecoste

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K O światłości błoga
napętn nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co oporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.

Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

①

Yo vengo a reunir p. 177
Io vengo a reunir p. 99

K Przybywam by zgromadzić*

K I zgromadzą waszych** braci

W przybywam by zgromadzić

ze wszystkich narodów,

K wszystkie narody

jako dar dla Pana,

W wszystkie narody.

jako dar dla Pana.

K Przybędą i zobaczą moją chwałę.

I wezmę spośród nich

W Przybędą i zobaczą moją chwałę.

kapłanów dla siebie,

W Gloria, gloria, gloria.

kapłanów, by głosili moją chwałę,

Gloria, gloria, gloria.

kapłanów, by głosili moją chwałę.

K Położę na nich znak

W Gloria, gloria, gloria.

i wysłę ich do narodów najdalszych,

Gloria, gloria, gloria.

aby głosili moją chwałę.

K Albowiem tak, jak nowe niebiosy†

aby głosili moją chwałę.

i nowa ziemia, które Ja uczynię,

W Gloria, gloria, gloria.

trwać będą na zawsze,

Gloria, gloria, gloria.

tak będzie trwać

ich potomstwo na zawsze.

W Gloria, gloria, gloria.

Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitó”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczęsne potomstwo? (przyp. red.)

W Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedź nasze umysły,
napełnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.

K O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.

W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.

K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.

W Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.

K Światło wiekuistej mądrości,
odśłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.

W Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste* (*Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie*, *Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie*, *Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicitie ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręczniejsz jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

K Przyjdź, Synu Człowieczy!
Przyjdź, Panie Jezu!

KW Przyjdź, * słuگو ubogich! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *

K Duch Święty mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuचा niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Przyjdź, * miłości moja! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *

KW Cisza. * Tyś jest tym ogniem! * **
Przyjdź, * Panie Jezu! *

K Oblubienica mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuचा, niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Vieni, * Figlio dell'uomo *
Vieni, * Signore Gesù! *

Ven, * Hijo del Hombre *
Ven, * Señor Jesus! *

Viens, * Fils de l'Homme *
Viens, * Seigneur Jésus! *

Come, * Son of the Man *
Come, * Lord Jesus! *

Приди, * Сын Человеческий * †
Приди, * Господь Иисус! *

Przyjdź, * Synu Człowieczy *
Przyjdź ... * Przyjdź ... * Przyjdź ... *
Panie ... * Panie ... * Przyjdź ... *

Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako Calma, tú este fuego pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako Calma. Tu questo fuoco. Calma oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast feugo znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po calma kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie Ciszа. Tyś ten ogień (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” po słowie calma jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. Ucisз, Ty [Jezu] ten ogień (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do Ucisз, Ty ten ogień. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Łk 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

**Przyjdź z Libanu** (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

KM ^ePrzyjdź z Libanu, ^Doblubienico,
^Cprzyjdź* z Libanu, ^Dprzyjdź!

^eTwoim wieńcem będą

^Dszczyty górskie,

^Cwysokie szczyty Hermonu. ^D^e

^eSerce mi zraniłaś,

^Dserce mi zraniłaś,

^Csiostró ma oblubienico. ^D^e

^ePrzyjdź z Libanu, oblubienico,**

^Cprzyjdź z Libanu, przyjdź!

W ^eSzukałam miłości mego życia, ^A

^aszukałam, lecz nie znalazłam;

^Aznalazłam miłość mego życia,

^Cpochwyciłam Go

^Di nigdy już nie puszczał!

KN Ja przynależę do mego miłego,
 a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły,

wędrujemy po polach,
 spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
 zbierzemy tam owoce
 Ja przynależę do mego miłego,**
 a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego życia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
 przyjdź gołębico, przyjdź!
 Bo oto zima już przeminęła,[†]
 śpiew synogarlicy już słysząc,
 kwiaty powróciły znowu na pola,
 słońce stało się upalne.
 Powstań szybko, ma ukochana,**
 przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia, ...

KN Połóż mnie jak pieczęć
 na twym sercu,
 jak pieczęć na twym ramieniu,
 bo miłość jest jak śmierć potężna,
 wody jej nie ugaszą
 Oddać za nią wszystkie
 swoje bogactwa,
 oznacza mieć ją za nic.
 Połóż mnie jak pieczęć
 na twym sercu,**
 jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego życia, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” poprawił akord e (raz zagrał tak Kiko) na C, zgodny z kompozycją, wbrew „Risuscitò 2023”! (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wprowadził za „Risuscitò 2023” wspólne śpiewanie zakończeń zwrotek, chociaż zarówno nuty *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, jak wszelkie wykonania publiczne a nawet hiszpański „Resucitò 2023” wspólnie śpiewany refren zaczynają od Szukałam miłości. Na jednym z włoskich nagrań Kiko zachęca zgromadzenie do wspólnego śpiewania zakończeń zawołaniem „tutti” (co niespecjalnie wychodzi). (przyp. red.)

[†] „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima wbrew kompozycji oraz tekstowi Tysiąclatki (PnP 2,11). (przyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

Ⓔ

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
a Ja was ochłodzę,
a Ja was ochłodzę.
Weźcie moje jarzmo na siebie,
i uccie się ode Mnie,
że jestem cichy i pokorny sercem,
a znajdziecie ukojenie dla siebie,
a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
W Bo moje jarzmo jest słodkie,
bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemie lekkie.
Bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemie lekkie.
K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Venite a me, voi tutti p.174, ⟨C⟩, D: C II
III C: C3: d avans es ogn' i m anbr oD

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański *vosotros todos* i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6, 11-17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła, które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha, którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucitó 2023” ten fragment **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. Nieśpójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z nas zabierze na zabierze nas. (przyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

W ^gRadujcie się ^esprawiedliwi w Panu,
^eświętym przystoi ^guwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^eprzy ^eharfie ^gdziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie.

K ^aŚpiewajcie Panu ^{H⁷}pieśń nową,
^azagrajcie na ^{H⁷}cytrze ^{H⁷}najpiękniej i ^{H⁷}wykrzykujcie,
^ealbowiem ^Dprawe ^{H⁷}jest ^{H⁷}Słowo Pana,
^eprawdą ^Dkażde ^{H⁷}Jego ^{H⁷}dzieło.
 W nim są ^Dsprawiedliwość i ^{H⁷}Prawo,
^eJego ^{H⁷}miłości ^{H⁷}pełna ^{H⁷}jest ^{H⁷}ziemia.

W ^gRadujcie się ...

K ^aSłowo Pana ^{H⁷}uczyniło ^{H⁷}niebo
^ai ^{H⁷}tchnienie ^{H⁷}Jego ^{H⁷}ust, ^{H⁷}Jego ^{H⁷}zastępy.
^ePan ^Dudaremnia ^{H⁷}zamiary ^{H⁷}narodów,
^ewniwecz ^{H⁷}obraća ^{H⁷}zamysły ^{H⁷}ludów.
 Ale ^Dzamiar ^{H⁷}Pana, ^{H⁷}
^Dzamiar ^{H⁷}Pana ^{H⁷}trwa ^{H⁷}na ^{H⁷}wieki.

W ^gRadujcie się ^esprawiedliwi w Panu,
^eświętym przystoi ^guwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^ePrzy ^eharfie ^gdziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie

Esultate, giusti, en el Señor p. 75
 139 d

Resurrexit (J11, 25–27)

Resurrexit p.143
541 p.143

a *ε*⁷ *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
a *ε*⁷ *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
d *ε*⁷
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
d *ε*⁷
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
d *F*
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
*ε*⁷ *F* *ε*⁷
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

a *ε*⁷ *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
a *ε*⁷ *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

d *ε*⁷ *d* *ε*⁷
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?*

F
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
*ε*⁷ *F* *ε*⁷
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

a *ε*⁷ *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
a *ε*⁷ *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*
W La la la la la la, La la la la la la la,
a *d* *ε*
La la la la la la, La la la la.

a *ε*⁷ *F* *ε*
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a *ε*⁷ *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
a *ε*⁷ *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷ *F* *ε*
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
a
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. Akordy uzgodnione ze śpiewnikiem hiszpańskim. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



W^e Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{\mathcal{H}^7}
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,^e
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{\mathcal{H}^7}
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!^e
La-la laj-laj La la-la laj-laj.* ^{\mathcal{H}^7}
La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.^e

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!^{a \mathcal{H}^7 e}
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!^{a \mathcal{H}^7 e}
W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,^{a \mathcal{H}^7 e}
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!^{a \mathcal{H}^7 e}

W^e Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem! ^{\mathcal{H}^7}
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,^e
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{\mathcal{H}^7}
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{\mathcal{H}^7}

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.^{a \mathcal{H}^7 e}
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**^{a \mathcal{H}^7 e}
W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,^{a \mathcal{H}^7 e}
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!^{e \mathcal{H}^7 e}

*„Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

K,W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy”.

K ^{c#}Berło Twojej ^{G#}władzy
^Hrozpościera Pan z Syjonu:
^A„Panuj pośród swoich wrogów,
^{H⁷}panuj pośród swoich wrogów.
^{c#}Z łona jutrzeńki ^{G#}
^Hjako rosę cię zrodziłem,
^Az łona ^Ejutrzeńki
^{H⁷}jako rosę cię zrodziłem”.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy”.


K ^{c#}Pan przysiągł i żał mu nie ^{G#}będzie:
^A„Tyś jest kapłanem na ^Ewieki
^{H⁷}na wzór Melchizedeka,
^{H⁷}na wzór Melchizedeka.
^{c#}Bowiem Pan jest po Twojej ^{G#}prawicy,
^Hzniweczy wszystkich Twoich wrogów,
^Abędzie sędził ^Enarody,
^{H⁷}będzie sędził ^Enarody.
^{c#}Bowiem w drodze ugasi
^Hpragnienie wodą z potoku
^Ai podniesie głowę ^{G#}wysoko,
^Ai podniesie głowę ^Ewysoko,
^{H⁷}i podniesie głowę ^Ewysoko.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy,
^{H⁷}jak podnózek pod two stopy”.


Dice el Señor a mi Señor p.51
 55:d il Signore al mio Signore



Sama na sam

K ^{d⁹}₇-^v ^g
Sama na sam*
pod krzyżem,
Maryjo,
któż zdoła cię odłączyć?

K ^d
Dziewico ^gsama,**
^{A⁷}Matko, wieżo przeniknięta.**
Kolumno ^gmiłości,
Ty podtrzymujesz niebo
naszej słabej wiary.

W ^d ^c [†]
Sama na sam†
Matko, pełna Boga,
módl się za nami
bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajne osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają **Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

†Nad tym słowem można wykonać palcówkę na strunach 1. oraz 4.: pierwsza struna: pusta, 5., 4., 5., 7., 5., 4., i 5.; czwarta struna: 6.×3; i ponownie pierwsza pusta (przyp. hiszp.). Palcówka zapisana jest w nutach (przyp. red.).

Sekwencja na Boże Ciała *Lauda Sion Salvatorem*

Sequenza Corpus Domini p.154, <e>
III^o : c <p> 'g01'd uoig apneT

K Chwal Syjonie Zbawiciela,*
Chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
K Ile zdołasz sław Go śmiało,
Bo przewyższa wszystko chwałą,
Co wyśpiewać pieśnią chcesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
K Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczerzy świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
K Z pełnej piersi niech brzmią pienia,
Wdzięcznym hołdem uwielbienia
Sławmy gromko Króla chwał!
Uroczysty dzień się święci,
Co przekazać ma pamięci,
Jak się stół ten prawem stał.
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
K Co uczynił przy wieczerzy,
Chrystus wskazał, że należy
Spełniać dla pamięci nań.
Pouczeni tą ustawą,
Chleb i wino na bezkrwawą
Odkupienia święcim dań.

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciała *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucit6” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciała*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aDogmat dan jest do ^dwierzenia,
^aŻe się w Ciało chleb ^aprzemienia,
^εWino zaś w Najświętszą Krew.
^aGdzie ^dzmysł darmo dojść się stara,
^aSerca żywa krzepi ^awiara
^εPorządkowi rzeczy ^εwbrew.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aPod odmiennych ^dszat figurą,
^aW znakach różnych, nie ^anaturą,
^εKryje się tajemnic ^εdziw.
^aCiało strawą, ^dKrew napojem,
^aCały jednak z Bóstwem ^aswoim
^εW obu znakach Chrystus ^εżyw.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aPrzez biorących nie ^dłamany,
^aNie pokruszon, bez ^aodmiany,
^εCały jest w tej ^εuczcie bran.
^aBierze jeden, ^dtysiąc ^abierze,
^aTen, jak tamci, w ^arównej ^amierze,
^εWzięty zaś nie ^εginie Pan.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aDusz ^dpasterzu, ^aprawy ^aChlebie,
^aDobry Jezu, ^aprosim ^aCiebie,
^εTy nas ^εpaś i ^εbroń w ^εpotrzebie,
^εTy nam ^εdobra ^εokaż w ^εniebie,
^εKędy jest ^εżyjących ^εraj.
^aMoc ^aTwa, ^aPanie, ^awszystko ^azdoła
^aTy nas ^akarmisz z ^aTwego ^astoła,
^aTam ^agdzie ^auczta ^atrwa ^awesoła,
^aW ^agronie ^aniebian ^anasze ^aczoła
^εNa ^εTwe ^εłono ^εskłonić ^εdaj.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,*
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
jak dobry jest Pan.

K ^a Błogosławić będę Pana w każdym ^{H⁷} czasie,
^a na moich ustach zawsze Jego ^{H⁷} chwała.
^C Będę chlubił się w Panu, ^{H⁷}
^C niech mnie słyszą pokorni i weselą się. ^{H⁷}

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
jak dobry jest Pan.

K ^a Uwielbiajcie ze mną Pana, ^{H⁷}
^a wystawiajmy razem Jego ^{H⁷} Imię.
^C Szukałem Pana i mi ^{H⁷} odpowiedział
^C i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił. ^{H⁷}

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
jak dobry jest Pan.

K ^a Patrzcie na Niego, a rozpromieniecie się ^{H⁷}
^a i oblicza wasze nie zazną wstydu. ^{H⁷}
^C Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje ^{H⁷}
^C i wybawia go ze wszystkich jego ucisków. ^{H⁷}


W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
jak dobry jest Pan.

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyt. red.)


Stabat Mater dolorosa p.156, $\langle d \rangle$

Szczęście dla człowieka (Ps 128)


Felicitad para el hombre p. 76, (a)
/ a : q : (a) '66.
Felicità per l'uomo p. 76, (a)

K,W ^aSzczęście dla człowieka,
^eco boi się ^aPana;
^d₇⁹  ^eszczęście dla człowieka,
^fktóry ^echodzi Jego drogami.

K ^dZył będzie z pracy rąk swoich, ^e
^dszczęście posiędzie i dobrze mu będzie. ^e
^fMałżonka jego jak płodny szczep winny ^e
pośrodku jego domu. ^e
^fJego synowie jak pędy oliwek ^e
dookoła jego stołu. ^e

W ^aSzczęście dla człowieka,
^eco boi się ^aPana;
^d₇⁹  ^eszczęście dla człowieka,
^fktóry ^echodzi Jego drogami.

K ^dTak będzie błogosławiony mąż, co boi się ^ePana.
^dNiechaj cię Pan błogosławi z ^eSyjonu,
^fabyś zobaczył pomyślność ^eJeruzalem!
^fAbyś zobaczył dzieci twoich synów!*

W ^aSzczęście dla człowieka,
^eco boi się ^aPana;
^d₇⁹  ^eszczęście dla człowieka,
^fktóry ^echodzi Jego drogami.

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

Szczęśliwy człowiek (Ps1)

Dichoso el hombre p.52
[59.d uomo] ead

^aW ^FSzczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą ^abezbożnych,
^Fktóry na drodze grzeszników nie przystaje
^Fi nie siada w towarzystwie ^aszyderców.*

^gK ^FAle znajduje upodobanie w Słowie Pana,
^gJego psalmy szepcze ^Fdniem i ^Enocą.

^aK,W ^FOn będzie jak drzewo ^Ezasadzone nad ^apłynącą wodą,

^FK ^Ektóre daje owoc w swoim czasie.

^FJego liście nigdy nie opadną,
^ga wszystko, co czyni, ^Fjest ^Eudane.
^gPowiodą się ^Fwszystkie jego ^Edzieła.

^aW Nie tak bezbożni, nie tak.**

^FSą oni jak plewa, którą ^awiatr rozmiata.

^FK Nie ostoją się ^Ebezbożni na ^Esądzie
^Fani grzesznicy we ^Ewspólnocie ^Eświętych,
^gbo Pan ^Fczuwa nad ^Edrogą ^Eswoich ^Fwiernych,
^Fale ^Edroga ^Ebezbożnych ^Fźle się ^Ekończy, ^Fźle się ^Ekończy.†

^aW ^FSzczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą ^abezbożnych,
^Fktóry na drodze grzeszników nie przystaje
^Fi nie siada w towarzystwie ^aszyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: źle się kończy występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)

K,W Szłom lech Mariám*
 Maliat tai buta
 Maran, Maran amech
 Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo

Pełna łaski
 Pan, Pan jest z Tobą.
 Błogosławionaś Ty między niewiastami
 i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
 Matko, Matko Boga,
 módl się, módl się za nami,
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2×

K Maryjo, nie płacz,
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
 Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo,
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



Por qué esta noche es diferente p.32, $\langle a \rangle$, d^\sharp : d_I
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.133, $\langle a \rangle$, d : a \vee

D Co takiego jest
innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.

W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

W Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

W ^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{G C G}
Chwalcie Pana, bo jest wierny,
^{F E 7}
Jego imienia wzywajcie.
^{C G}
Obwieszczajcie Jego dzieła
^{F E 7}
pośród wszystkich ludów ziemi.

W ^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{G C G}
Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
^{F E 7}
bo uczynił wielkie rzeczy;
^{C G}
niechaj będzie to wiadome
^{F E 7}
na całej naszej ziemi.

W ^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{G C G}
Krzycz z radości i wesela
^{F E 7}
mieszkanko Syjonu,
^{C G}
bowiem wielki się okazał
^{F E 7}
w tobie Święty Izraela.

W ^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.
^{G C G F E a}
Alleluja, alleluja, alleluja.

Tak jako łania (Ps 42—43)

Come la cervanaela p.44, $\langle \mathcal{E} \rangle, \mathcal{F} : \mathcal{E}_I$
(\mathcal{E}) 66 d' elaric ouo

- K** Tak jako łania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałam i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)* duszo moja? Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza**:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skała, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- Czemu się smucisz ... Zaufaj Bogu, ... Bowiem On ... Zaufaj Bogu, ...

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mī-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

**Zmiana życia → oblicza za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, „Risuscitò” i Tysiąclatką.



W^e Tak mówi Amen,
^e świadek prawdomówny i wierny,
^{D7} początek
^e stworzenia Bożego.

K^e Znam twoje postępowanie,
^g nie jesteś zimny ani gorący.
^{D7} Obyś był zimny albo gorący,
^{H7} nie zaś letni,
 gdyż chcę cię wyrzucić
^e z ust moich.

W^e Tak mówi Amen,
^e świadek prawdomówny i wierny,
^{D7} początek
^e stworzenia Bożego.

K^e Mówisz: jestem bogaty,
^g niczego mi nie brak,
^{D7} a nie zdajesz sobie sprawy,
^{H7} że jesteś nieszczęśliwy,
^e godny współczucia,
^e ubogi, ślepy i nagi.

K^g Radzę ci u mnie zakupić
^{D7} złota wypróbowanego w ogniu,
^{H7} białe szaty,
 balsam na oczy
^e abyś mógł przejrzeć.

W^e Tak mówi Amen,
^e świadek prawdomówny i wierny,
^{D7} początek
^e stworzenia Bożego.

K^e Tych, których kocham, doświadczam,*
^g bądź więc gorliwy
^{D7} i nawróć się,**
^e słuchaj mojego głosu.**

K^e Oto stoję przed drzwiami i pukam,
^g jeśli ktoś usłyszy mój głos
^{D7} i drzwi otworzy,
^{H7} wejdę do jego domu,
^e będę z nim wieczerzał, a on ze Mną.

W^e Tak mówi Amen,
^e świadek prawdomówny i wierny,
^{D7} początek
^e stworzenia Bożego.

*Tej strofy nie ma w „Resucitò”. (przyp. red.)

**Zmiana opamiętaj się → nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Usunięcie powtórzenia wersetu słuchaj mego głosu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)



To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)

①

Este es el mandamiento mío p.144, $\langle a \rangle, b: a_I$
Questo è il mio comandamento mío p.172, $\langle a \rangle$

W ^aTo jest moje przykazanie: abyście się ^amiłowali.
^cTo jest moje przykazanie: abyście się ^amiłowali ^cwzajemnie,

jak Ja was ^aumiłowałem,

jak ^fJa was ^eumiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

Wy jesteście moimi przyjaciółmi, wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi, wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,

K,W ^dale Ja ^ewybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ^dwiedźcie, że ^ewpierw ^dznienawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.

^fOjczy, jak Ty ^ejesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K,W ^faby świat ^euwierzył, że Ty Mnie ^eposłałeś.

K,W ^dTo jest moje przykazanie,

K,W ^dabyście się ^emiłowali, jak Ja was ^eumiłowałem

W Wy ^ajesteście moimi ^fprzyjaciółmi,

wy ^ejesteście moimi ^eprzyjaciółmi.

^dNie ^ewyście ^ewybrali Mnie,

^dale Ja ^ewybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

^eniech ^fbędą jedno w Nas,

^eaby świat ^euwierzył, że Ty Mnie ^eposłałeś. } 2×

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

Quiero cantar p.141
181 d. anatare oigfoA

- W** ^DTobie chcę śpiewać, ^{f#}Tobie pragnę śpiewać,*
^gprzebudź się, przebudź się me serce,
^A^Dzbudźcie się, harfo i cytro.
- K** ^DZmiłuj się, zmiłuj się nade mną ^{f#}o Boże,
moja dusza ucieka się do ^gCiebie
i w cieniu Twoich skrzydeł się ^echronię,
^A^Dpóki nie przeminie nieszczęście.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;
niech ześle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
co pożerają synów ludzkich;
ich zęby to włócznie i strzały,
a język ich to miecz ostry.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdyż zastawili sieć na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrzeńkę.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.
- W** Tobie chcę śpiewać ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)

W ^aTobie Panie, ^dgrzech mój wyznałem,*

winy ^amojej nie zataiłem;

^grzekłem: Panu wyjawię nieprawość ^amoją,

^ga Ty odpuściłeś ^azłość ^amojego grzechu.

K ^aToteż każdy ^dwierny modli się do Ciebie

^aw czas udręczenia;

^gchoćby nawet uderzały ^awielkie wody,

^gnie będą go ^amogły ^adosięgnąć.

W ^aTobie Panie, ...

K ^aSzczęśliwy ten, ^dkomu odpuszczona jest ^awina,

^akomu grzech ^azostał ^gdarowany!

^gSzczęśliwy ten, ^akomu Bóg nie poczytuje ^ażadnego zła,

^gw ^aktórego ^asercu nie ma ^azdrady!

W ^aTobie Panie, ...

K ^aPóki ^dmilczałem, ^aschnęły ^akości ^amoje

^aod ^ajęków ^amych ^aprzez ^acały ^adzień;

^gdniem i ^anocą ^aciężała ^ana ^amnie ^aTwoja ^aręka,

^gtopniały ^asiły ^amoje ^ajak ^aod ^aupałów ^alata;

lecz ^dgrzech mój, ^aPanie, ^aTobie ^awyznałem,

^awiny ^amojej ^anie ^azataiłem;

^grzekłem: ^aPanu ^awyjawię ^anieprawość ^amoją,

^ga ^aTy ^aodpuściłeś ^azłość ^amojego ^agrzechu.

W ^aTobie Panie, ...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
(przyp. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

Huye, amado mui oimur
16'd oimur

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ^εogrodach,*
gdzie drухowie ^fnasłuchują ^εtwego ^εgłosu.
Daj mi go ^fusłyszeć!
Daj mi go ^εusłyszeć!

W ^A„Uchodź ^εmój ^εkochany,
biegnij jak ^{f#}gazela,
niby ^fmłody ^εjeleń**
^εschroń się na ^Apachnące ^Awzgórza!”

K ^aJestem w ^dJego ^aoczach
jako ^ata, która ^εznalazła ^apokój.
Moja ^εwinnica ^ajest ^atu, ^εtu ^aprzede ^amną.
Moja ^εwinnica ^ajest ^atu, ^εtu ^aprzede ^amną.

W ^A„Uchodź ^εmój ^εkochany,
biegnij jak ^{f#}gazela,
niby ^fmłody ^εjeleń
^εschroń się na ^Apachnące ^Awzgórza!”

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ^εogrodach,†
gdzie drухowie ^fnasłuchują ^εtwego ^εgłosu.
Daj mi go ^fusłyszeć!
Daj mi go ^εusłyszeć!

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

**Zejście puknięciem w szóstą strunę przez *f* do *ε* (przyp. hiszp.), bez uderzania całego akordu *f* (przyp. red.).

†Tej zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)



A
K O Panie,*
ℋ a
 wysłuchaj mojej modlitwy:
ℋ
 Nastaw ucha
a ℋ
 na moje błaganie
e a
W Ty, któryś jest wierny,**
e a
 Ty, któryś jest wierny,
ℋ⁷
 odpowiedz mi,
a
 W swej sprawiedliwości
ℋ
 odpowiedz mi.
e ℋ⁷
K Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
 Bo nikt żyjący
 nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
ℋ⁷
 Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
a ℋ⁷
 Wdeptuje w ziemię moje życie.
e a
W Ty, któryś jest wierny ...
e ℋ⁷
K Do Ciebie wyciągam moje ręce,
e
 Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
ℋ⁷
 Odpowiedz mi prędko, Panie,
a ℋ⁷
 Bo omdlewa mój duch.

e a
W Ty, któryś jest wierny ...
e ℋ⁷
K Daj mi poznać drogę
e
 Drogę, którą mam przebyć
ℋ⁷
 Wybaw mnie od moich wrogów,
a ℋ⁷
 Do Ciebie, Panie, się uciekam.
e a
W Ty, któryś jest wierny ...
e ℋ⁷
K Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
e
 Bo Ty jesteś moim Bogiem.
 Niech mnie
ℋ⁷
 Twój dobry Duch prowadzi,
a
 (niech Twój Duch) prowadzi
ℋ⁷
 mnie po równej ziemi.
e a
W Ty, któryś jest wierny,
e a
 Ty, któryś jest wierny,
ℋ⁷
 odpowiedz mi,
a
 W swej sprawiedliwości
ℋ
 odpowiedz mi.

Tu che sei fedele p.166, (g)
 (b), (g)
 Tu che sei fedele p.166, (g)
 (b), (g)

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

Me enseñarás el camino de la vida p.114
[021 d. tita vella oiroo sentiero il iraiherai iñi]

- K,W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Pełną radość w Twojej obecności,
Słodysz bez końca po Twojej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
W Twoich rękach jest moje życie.
Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
Nawet w nocy poucza moje serce.
Stawiam zawsze przed sobą Pana,
Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
Raduje się moja dusza,
Także ciało spoczywa bezpiecznie.
Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...*

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twojej prawicy z rozwiązaniem na kwincie.
(przyp. red.)

K,W Ty okryłeś śmierć^{ε7} wstydem,*
Ty wtrąciłeś piekło^a w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,^{ε7}
niesprawiedliwość^a pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,^{ε7}
jak Mojżesz faraona.^{ε7}

K Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy,^{ε7}
Maryja, niewinna Baranka.^a

K Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

K Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resucitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

†„Resucitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta eres tu, Maria p.21, (a), c: a_{III}
Benedetta sei tu, Maria p.27, (a), c: a_{III}

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyp. red.)

Tyś najpiękniejszy (Ps 45)

Eres hermoso p.67
891 p. il bello
Tu sei il più bello

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W Éres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypasz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąpi na rydwan pełen łaski i blasku.
Kroczone w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twoje strzały;
Poddają się Tobie narody.**

W Tyś najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słońcowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.

W Tyś najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność; **
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiast ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz książętami nad ziemią.

W Tyś najpiękniejszy ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

** W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

K,W ^eUrí, urí, urí, ^Hurá,
 urí, urí, urí, ^eurá,
W urí, urí, urí, ^Hurá,
 pam pam, pam pam,
 pam ^eparapam pam,
 pam pam, pam pam,
 pam ^Hparapam pam,
^ela rala la lala la.

K,W Dzieciena maleńka narodzi się, ^H
 Dzieciena malusieńka.
K Jak nazwą Go? Emmanuel. ^H
W Jak nazwą Go? Emmanuel. ^e
 Jak nazwą Go? Emmanuel. ^H
 Przyjdź Dzieciąteczko, ^eprzyjdź.
W ^eUrí, urí, urí, ^Hurá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem ^H
 wraz z Jego ojcem ^ecieślą.
K Jak nazwą Go? Emmanuel. ^H
W Jak nazwą Go? ...
W ^eUrí, urí, urí, ^Hurá, ...

Urí, urí, urá p.172, (e)
 491 d ę.m 1m 1m
 III v : c (v)

Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)

①

- K,W** a Uwiodłeś mnie, Panie,*
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
K a Kiedy mówię, muszę krzyczeć: „Przemoc!”, „Ciemiężenie!”
Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.
Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię.
K,W a Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach.
W a Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
K a Przeklęty dzień, gdy się urodziłem!**
Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:
„Urodził ci się syn, chłopiec!”
Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
K,W a Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
K a Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,
bo wyzwolił życie tego ubogiego.
W a Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.†

*Ten akord zmienia się od wydania do wydania poprzez różne zmniejszone aż po \mathcal{E}^7 . (przyp. red.)

**Całą drugą zwrotkę Kiko gra na tym jednym akordzie. Tak też jest w „Resucitò 2023”. Natomiast „Risuscitò 2023” kontynuuje z włoskim układem akordów: $a\mathcal{E}^7 a\mathcal{E}^7 \mathcal{F}\mathcal{E}^7$. (przyp. red.)

†Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża

K,W a W noc pełną ciemności* d \mathcal{F} \mathcal{E} **K** a I to mnie prowadziło** d_7^9 \mathbb{E}
tęsknotami, w miłości rozpalona, a o wiele pewniej, niż światło południa,
 d o losie szczęśliwy! \mathcal{F} tam, gdzie mnie oczekiwał \mathcal{E}
Wysłałem nie spostrzeżona, a ten, kogo dobrze znałem,
podczas, gdy mój dom d gdzie nie było widać nikogo innego. \mathcal{E}
był już wyciszony. \mathcal{E}

K,W a O nocy, coś prowadziła! d_7^9 \mathbb{E}
K a W ciemności i bezpieczna, a O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
 d po schodach tajemnych, \mathcal{E} o nocy, coś złączyła
w przebraniu, \mathcal{F} Mięgo z miłowaną,
o losie szczęśliwy! d miłowaną w Mięgo przemienioną. \mathcal{E}

W ciemności dobrze ukryta, **W** a W noc pełną ciemności
podczas, gdy mój dom d tęsknotami, w miłości rozpalona, \mathcal{E}
był już wyciszony. \mathcal{F} o losie szczęśliwy! d

K d Owey nocy szczęśliwej, \mathcal{E} Wysłałem nie spostrzeżona, d
po kryjomu tak, \mathcal{F} podczas, gdy mój dom
że nikt mnie nie widział, \mathcal{E} był już wyciszony.

ja nie patrzyłam na nic, **W** a O nocy, coś prowadziła! d_7^9 \mathbb{E}
 d bez światła i prowadzenia, a O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
prócz tego, \mathcal{E} o nocy, coś złączyła
które w moim sercu płonęło. \mathcal{F} Mięgo z miłowaną,
 d miłowaną w Mięgo przemienioną. \mathcal{E}

En una noche oscura p. 93, h : a_{II}
In una notte oscura p. 65, $\langle a \rangle$

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscura noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. Z akordu nowego zrezygnowało „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

W obliczu aniołów (Ps 138)

- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
sławić będę Twoje imię
za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dzięki Ci, Panie, z całego serca,
ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
gdy usłyszają słowa ust Twoich
i śpiewać będą na drodze Pańskiej
powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swego dzieła,
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
On nie opuszcza dzieła rąk swoich
Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

Delante de los ángeles p. 49, ⟨C⟩
Davanti agli angeli p. 53, ⟨C⟩

K,W W Twojej światłości Panie*

oglądamy światło

K W głębi serca bezbożnika

nieprawość doń przemawia,

nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy,

by ją mógł znienawidzić.

Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Na swoim łożu nieprawość knuje,

wkracza na błędną drogę,

nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,

a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,

a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,

ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska,

przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu

Twych skrzydeł.

Sycą się obfitością Twojego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej światłości

oglądamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych,

którzy Ciebie znają,

a sprawiedliwość Twoją

dla ludzi prawego serca.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

K Niech nie dopadnie mnie

stopa pyszałka,

a ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej światłości Panie } 2×

oglądamy światło

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Wzmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem.*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził

mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróc

do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

2×

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził

przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wzmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły sidła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróc do

swego odpoczynku,

będiesz chodzić

przed obliczem Pana,

po dziedzińcach

domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę ...

Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140
[otipèu] [imètu]

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza (Podniosę kielich zbawienia)* zmieniono w „Risuscitò 2023”.
(przyp. red.)



W ^a Wezmę ^{A⁷} was spośród ludów,*
zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
^F Ja ^ε oczyszczę was.

K ^{A⁷} I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrze ^d nowego Ducha,
i odbiorę ^ε wam serce ^a kamienne,
^F a ^ε dam wam serce z ciała.

W ^a Wezmę ^{A⁷} was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
^F Ja ^ε oczyszczę was.

K ^{A⁷} Umieszczę ^d mojego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię ^ε, byście żyli według ^a mojego słowa,
^F i będziecie ^ε moim ludem, a Ja będę ^ε waszym Bogiem.

W ^a Wezmę ^{A⁷} was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
^F Ja ^ε oczyszczę was.**

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotnie Alleluja. (przyp. red.)

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

K,W ^EWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#}o ^{G#}mój Panie!
^EAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#}jest dla mnie na pewno ^{G#}lepiej!
^AJest dla mnie na pewno ^Elepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^Eprzebywać z Tobą!

K ^EO to jedno Cię proszę,
 o to tylko Cię błagam:
^{c#}nie daj mi wątpić o Twojej ^{G#}miłości,
^Anigdy nie wątpić o Twojej ^Emiłości,
^{H7}przebywać z Tobą,
^Eprzebywać z Tobą! *

W ^EWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#}o ^{G#}mój Panie!
^EAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#}jest dla mnie na pewno ^{G#}lepiej!
^AJest dla mnie na pewno ^Elepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^Eprzebywać z Tobą!

K ^EO jakże dobra,
 o jakże słodka
^{c#}była dla mnie miłość ^{G#}Twa,
^Abyła dla mnie miłość ^ETwa!
^{H7}O jakże dobra,
^Eo jakże słodka.*
W ^EWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#}o ^{G#}mój Panie!
^EAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#}jest dla mnie na pewno ^{G#}lepiej!
^AJest dla mnie na pewno ^Elepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^Eprzebywać z Tobą!

Llévame al cielo p.107
 631 d ojeio ni imayroa P

*W „Resucitó 2023” te wersety śpiewają **Wszyscy**. (przy p. red.)

^εK Widzę nieba otwarte.*
a oto biały ^ƒrumak,
i Ten, co go ^gdosiada,
odziany ^ƒw szatę,
całą ^εwe krwi, całą ^εwe krwi.
^εJego oczy —
^ƒplomienie ognia,
z Jego ^gust ^ƒwychodzi miecz,
by ^εnim ranić, by ^εnim ranić.

^εK Jakie Jego imię?
Jakie Jego imię?
^εW Jego imię jest,
Jego imię jest:
^aSłowo Boga. } 2×

^εK Widzę ^ƒbestię
i ^gproroka,
zebranych ^ƒpo to,
by ^εstoczyć bój,
by ^εstoczyć bój,
^εprzeciwko Temu, który ^ƒsiedzi na rumaku,
odziany ^gw szatę
we krwi ^ƒskąpaną, we krwi ^εskąpaną.

^aW On ^εwygniała, sam ^εwygniała
w ^εtłoczni**
zapalczego ^agniewu ^εBożego. } 2×

^εK Oto ^εbestia jest ^εpochwycona,
a z nią ^arazem jej ^afałszywy prorok
przez ^εTamtego,
który ^εsiedzi na rumaku
odziany ^aw szatę ^awe krwi ^askąpaną.

^εW Alleluja, ^aalleluja,
^aalleluja, ^εalleluja,
^aalleluja, ^aalleluja, ^aalleluja.

^εK Jakie Jego imię?
Jakie Jego imię?
^εW Jego imię jest,
Jego imię jest:
^aSłowo Boga. } 2×

^εW ^aSłowo Boga,[†]
^εSłowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują **Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **Wszyscy** powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)



^e K ^a Witaj ^e Królowo, ^e Matko ^e Miłosierdzia,*
^F życie, ^a słodczy i ^e nadziejo nasza, ^e witaj! **
Do Ciebie ^a wołamy ^e wygnańcy, ^e synowie ^e Ewy;
do Ciebie ^a wzdychamy ^e jęcząc i ^e płacząc
^F na tym ^e łez ^F padole, ^e na tym ^e łez ^a padole.
Przeto, [Pani,] ^F Orędowniczko ^e nasza,
^F one ^e miłosierne ^e oczy ^e Twoje ^e na nas ^e zwróć,[†]
a ^F Jezusa, ^e błogosławiony ^e owoc ^e żywota ^e Twojego,
po tym ^e wygnaniu ^e nam ^e okaż.
O ^a łaskawa, o ^e litościwa,
o ^e słodka ^e Panno ^e Maryjo!
^F Módl ^e się ^e za ^e nami ^e święta ^e Boża ^e Rodzicielko.
Abyśmy ^F się ^e stali^{††} ^F godnymi ^e obietnic
Chrystusowych, Chrystusowych.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Frazowanie (i pozycje akordów nad ostatnim werselem) skorygowane do autorskiego nagrania udostępnianego w związku z katechezą wielkopostną 2022 (nagranie pochodzi z 1981 roku). Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

[†]W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

^{††}Na wielu nagraniach innych wykonawców już tutaj, nad słowem *stali*, zmieniana jest funkcja harmoniczna na *F*, a na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo *Chrystusowych*. (przyp. red.)

Ave Regina Caelorum

Witaj, wieczna słuźebnico,
proś Chrystusa za nami.

^{**} „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, za „Risuscitò 2023” i „Resucitò”, zmienił tutaj bramę na drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn)

W ^a Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród ^g nas,
^f Święty Izraela! ^ε } 2×

K ^ε Oto Bóg jest moim zbawieniem,
Jemu ^a zaufam i nie ulękę się,
bo ^f mocą ^ε moją i ^g pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^ε Z weselem czerpać ^a będziecie
^ε wodę ze ^a źródeł zbawienia.
Wysławiajcie ^g Pana,
Jego imię ^f wzywajcie,
głoście ^ε ludom Jego cuda.

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^ε Śpiewajcie hymny Panu, ^a śpiewajcie,*
^ε bo uczynił z nami rzeczy ^a wielkie.
Wołajcie ^g radośnie,
^f bo Pan was ^ε kocha.
wszyscy mieszkańcy ^ε Syjonu!

W ^a Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werset). Tutaj akordy ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze werset na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyp. red.)

W^a Wstąpił Dobry Pasterz^g*
na prawicę^a Ojca,
czuwa mała trzódka^g
z Maryją w wieczniku^a.

K Przyjdź, o Boski Duchu^g
ze świętymi darami^a
i uczyn nasze serca^g
świątynią Twojej chwały^a.

K Z blasków wiekuistych^g
spływa krzyżmo^a prorocze,
namaszczać^g apostołów^a
na heroldów Ewangelii.

W^a Wstąpił Dobry Pasterz^g
na prawicę^a Ojca,
czuwa mała trzódka^g
z Maryją w wieczniku^a.

W^a Wstąpił Dobry Pasterz^g
na prawicę^a Ojca,
czuwa mała trzódka^g
z Maryją w wieczniku^a.

K O światło wiekuistej mądrości^g
odśłoń nam tajemnicę^a
Boga w Trójcy jedyne^g,
źródło wiecznej miłości^a.

W^{g a} Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznię od Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański Hymn na Wniebowstąpienie jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przy. red.)



Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)

Vosotros sois la luz del mundo p.185, ⟨a⟩
Voi siete la luce del mondo p.173, ⟨a⟩

W ^e ^ℋ Wy jesteście światłem ^e świata.*

^a ^ℋ Jesteście światłem, światłem świata,
^a ^ℋ światłem świata.

K ^e Nie może pozostać ^ℋ ukryte

miasto na ^e górze.

Nie może pozostać ^ℋ ukryte

miasto na ^e górze.

Nie zapala się też ^ℋ światła

i nie umieszcza pod ^e korcem,

^a ale stawia się na ^ℋ świeczniku,

^a aby świeciło wszystkim, którzy są w ^ℋ domu.

^g Niech świeci tak wasze ^ℋ światło ^e

^c przed wszystkimi ludźmi, ^ℋ

^a aby widzieli wasze ^ℋ dzieła

^c i chwalili Ojca waszego, który jest w ^ℋ niebie.

W ^e ^ℋ Wy jesteście światłem ^e świata.

^a ^ℋ Jesteście światłem, światłem świata, ^e ^ℋ

^a ^ℋ światłem świata.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. (przyp. hiszp.) Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Wyrasta rózdzka z pnia Jessego, K Krowa i niedźwiedzica
Odrośl z jęgo korzeni. przestawać będą razem,
Spoczywa na Nim Duch Pana, lew żywić się będzie słomą jak wół,
Duch mądrości i rozumu, niemowlę igrać będzie
Duch rady i męstwa, na norze kobry,
Duch wiedzy i pobożności, dziecko włoży rękę
Duch bojaźni Pańskiej. do kryjówki jadowitego węża.
K Nie będzie sądzić z pogłosek, K,W Bo zła nie będzie się już
lecz pomoże więcej czynić.
wszystkim uciśnionym. K,W Albowiem poznanie Pana
Jego słowo będzie różgą wypełni ziemię.
dla gwałtownika H⁷
I tchnieniem ust swoich K Albowiem w owym dniu
uśmierci bezbożnika. korzeń Jessego wzniesie się
Wilk zamieszka z barankiem, jak chorągiew dla narodów
pantera leżeć będzie z koźlęciem, i ludy pójda za nim z bojaźnią.
lew i cielę razem paść się będą, W owym dniu Pan
a mały chłopiec je poprowadzi, wyciągnie swoją rękę.
mały chłopiec je poprowadzi.* Bo droga się otworzy,*
droga dla narodów,*
którą wskaże Dziewica.
W Wyrasta rózdzka ... W Wyrasta rózdzka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)



Acclamad al Señor p. 9, (p)
(e) 7. p. 7.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,*
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Przystąpcie do [~] Niego ^{A⁷}
z uwielbieniem ^d.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Wyznajcie, że Pan [~] jest Bogiem, ^{A⁷}
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem ^d.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Przystąpcie Jego [~] progi z hymnami ^{A⁷} dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię ^d.

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi,
z radością ^f cześć ^g należną ^{A⁷} mu oddajcie.

K ^d Bo dobry [~] jest Pan, ^{A⁷}
a Jego miłosierdzie [~] trwa na wieki.** ^d

W ^d Wystawiajcie Pana ^g mieszkańcy ^d całej ziemi![†] ^{A⁷}

*Zmiana tonacji na hiszpańską za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

†W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^cnarody dajcie Mu ^{H⁷}chwagę.

K ^gBo mocna jest Jego miłość do nas, [~]
^aa Jego wierność trwa na wieki, [~]
^cnarody, wystawiajcie Pana ^{H⁷}

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^cnarody dajcie Mu ^{H⁷}chwagę.

K ^gBo wielka jest Jego miłość do nas, [~]
^aa Jego miłosierdzie jest wieczne,* [~]
^cnarody, dajcie Mu ^{H⁷}chwagę.

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^cnarody dajcie Mu ^{H⁷}chwagę.

*„Risuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclátka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku górom (Ps 121)

W Wznoszę me oczy ku górom:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
 twój stróż nie drzemie.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
 stróż Izraela.

W Wznoszę me oczy ku górom:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan jest twoim stróżem,
 cieniem, który cię osłania.
 Za dnia nie porazi cię słońce,
 ani w nocy księżyc.

W Wznoszę me oczy ku górom:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan od każdego zła cię chroni,
 On chroni twoje życie.

Pan z nieba czuwa nad tobą,
 gdy wychodzisz i gdy wracasz.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
 teraz i na wieki.

W Wznoszę me oczy ku górom:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,*
 co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.14
 Alzo gli occhi verso i monti p.105

*„Resucitó” każe śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

K Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!

W Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!

K Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.

W Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.

K Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.

Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
W Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.

K Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.

K Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.

K Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

De Profundis p.47, (a), c: a/III
(a), c: gido p.52, c: a/III
Dal profondo a te grido p.52, c: a/III

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginale hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)



Z przepastnych głębin śmierci

Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia

①

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci*

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami.

K ^h Rozbłyśka słońce ^A Paschy,
^h rozbrzmiewa niebo śpiewem,
^g radością unosi się ziemia.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami.

K ^h Obok pustego ^A grobu
^h na próżno czuwa strażnik:
^g Jezus Chrystus zmartwychwstał.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami.

K ^h O Jezu, Królu nieśmiertelny,
^h przyłącz do Twego zwycięstwa
^g we chrzcie odrodzonych.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami.

K ^h Rozpromień Twój ^A Kościół
^h światłem Twojej Paschy:
^g rękojmnią miłości i pokoju.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ojcami.

W ^h Chwała i cześć ^A Chrystusowi
^h Ojcu, Duchowi Świętemu
^g teraz i na wieki wieków.
^h Amen! Amen! Amen!

Dagli abissi della morte p.49

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

K,W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^gmiasto,
gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^εmiasto.

K ^aA oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo ^gbogaty,
próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego ^εwzrostu.

^aPobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę,
bo miał tamtędy ^gprzechodzić, miał tamtędy ^εprzechodzić.

^aGdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i go ^gzobaczył,
^gi rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko, albowiem trzeba, abym dziś
wszedł do twego ^εdomu”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K ^aZacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen ^gradości,
^ga widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu ^εgrzesznika!”.

^aZacheusz wstał i powiedział do Pana:

„Panie, oto połowę moich dóbr daję ^gubogim,
a jeśli kogoś okradłem, poczwórnice mu to ^εzwrócę”.

^aA Jezus mu odpowiedział:

K,W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu,
^gdzisiaj zbawienie weszło do tego ^εdomu”.

K ^d„Bo także on jest synem ^εAbrahama,
^dalbowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co ^εzginęło”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

K,W ^dZacheuszem ^εjesteś ty,

K,W ^d„zejźdź prędko,

^g**K** albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego ^εdomu”.

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

W ^aZaufałem, ^ezaufałem Panu,
a ^aOn ^enade mną się ^epochylił
i ^fwysłuchał ^emego ^ekrzyku,
z ^fdołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył!

K Z ^adołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył,
z ^a błotnistego ^egrzęzawiska,
na ^fskale ^eutwierdził ^emoje ^estopy,
^fpewnymi ^euczynił ^emoje ^ekroki.

W Zaufałem ...

K W ^emoje ^eusta ^ewłożył ^enową ^epieśń,
u^ewielbienie ^edla ^enaszego ^eBoga;
wielu ^ezobaczy ^ei ^eodczuje ^ebojaźń
i ^epołożył ^eswoją ^eufność ^ew ^ePanu.

W Zaufałem ...

K Błogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu,
i ^enie ^estaje ^epo ^estronie ^eludzi ^epysznych,
ani ^etych, ^ektórzy ^eidą ^edrogą ^ekłamstwa.
Błogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu.

W Zaufałem ...

K Ileż ^ecudów ^edla ^enas ^euczyniłeś,
ileż ^eplanów, ^ew ^ektórych ^enikt ^eCi ^enie ^edorówna;
gdybym ^echciał ^eje ^ewypowiedzieć,
jest ^eich ^ewięcej, ^eniż ^eby ^emożna ^ezliczyć.

W Zaufałem ...

K,W ^eKrwawych ^eofiar ^eani ^eobiat ^eTy ^enie ^epragniesz;
w ^ezamian ^eza ^eto ^eotworzyłeś ^emoje ^euszy.
Całopalenia ^eza ^egrzech ^enie ^ewymagałeś,
dlatego ^epowiedział: ^e„Oto ^eidę, ^eby ^epełnić ^eTwoją ^ewolę”.

K W ^ezwoju ^eksięgi ^eo ^emnie ^enapisano,
że ^emam ^epełnić, ^ePanie, ^eTwoją ^ewolę;
Boże ^emój, ^etego ^ewłaśnie ^epragnę:
Twoje ^eprawa ^ew ^egłębi ^emego ^eserca.

W Zaufałem ...*

*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar.... (przyp. red.)

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)

\mathcal{C} \mathcal{E} a
K Zdrowaś Maryjo,*
 \mathcal{C} \mathcal{E} a
 łaski pełna,
 \mathcal{F} \mathcal{E}
 Pan jest z Tobą!
 a
 Błogosławionaś
 $d \sim \mathcal{E}$
 między niewiastami
 a
 i błogosławiony owoc
 $d \mathcal{E}$
 łona Twego Jezus.

\mathcal{C} \mathcal{E} a
W Święta Maryjo,
 \mathcal{C} \mathcal{E} a
 Matko Boga,
 \mathcal{F} \mathcal{E}
 módl się za nami,
 a
 bo jesteśmy grzesznikami;
 d
 módl się teraz
 \mathcal{E}
 i w godzinę naszej śmierci.
 $a \mathcal{F} \mathcal{E} a$
 Amen, amen, amen.

 Ave Maria I p. 21, $\langle \mathcal{C} \rangle$
 Ave Maria I p. 19, $\langle \mathcal{C} \rangle$, $\mathcal{D}: \mathcal{C}_{II}$

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Risuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)

Resuscitò p.142
941 d. q̄iscnsnsR

W ^aZmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał ^gPan,
zmartwychwstał ^FPan,
alleluja! ^ε

^aAlleluja,
^galleluja,
^Falleluja,

zmartwychwstał ^εPan!

K ^aO śmierci,
gdzie jesteś ^gśmierci?
Gdzie jest moja ^Fśmierć?
Gdzie jest jej ^εzwycięstwo?

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aRadujmy się,
radujmy się ^gbracia,
jeśli dzisiaj się ^Fmiłujemy,
to dlatego, że On ^εzmartwychwstał.

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aDzięki,
dzięki niech będą ^gÓjcu,
który nas prowadzi do swego ^FKrólestwa,
gdzie się ^εmiłością żyje!

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aJeśli z Nim ^gumieramy,
z Nim także ^Fżyjemy,
z Nim razem ^εśpiewamy,
alleluja!

W ^aAlleluja,
^galleluja,
^Falleluja,

zmartwychwstał ^εPan!

^aZmartwychwstał Pan,
^gzmartwychwstał Pan,
^Fzmartwychwstał Pan,
^εalleluja!

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
 W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
 K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
 W i oczyść mnie z grzechu mojego.
 K Uznaję bowiem nieprawość moją,
 W a grzech mój jest zawsze przede mną.
 K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
 W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
 K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
 W i prawy w swoim sądzie.
 K Oto urodziłem się obciążony winą
 W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
 K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
 W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
 K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
 W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
 K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
 W rozradują się kości, które skruszyłeś.
 K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
 W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
 K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
 W i odnów we mnie moc ducha.
 K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
 W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
 K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
 W i odnów we mnie ducha ofiarnego.
 K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
 W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
 K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
 W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
 K Panie, otwórz wargi moje,
 W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
 K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
 W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
 K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
 W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
 K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
 W odbuduj mury Jeruzalem.
 K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
 W całopalenia i obiatę.
 K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
 W na Twoim ołtarzu.

Misericordia, Dios mío p.117,
 (e) Pietà di me, o Dio p.137,
 (d)

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)



Mirad que estupendo p.116
18.º d. eava, gustate quanto è bello,
Guardate come è bello,

^eW Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi.

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem.

^aK Jak olej, co spływa na głowę,

^aspływa na głowę Aarona.

^cW To jest jak olej pachnący, co spływa

^cna brodę Aarona.

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi.

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem.

^aK Jak rosa z góry Hermonu,

^aCo spada na górę Syjonu.

^cW To jest jak rosa z góry Hermonu,

^cco spada na Syjon.

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi.

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem.

^aK Bo tam Pan użył

^aswojego błogosławieństwa.

^cW Bo tam nasz Pan użył

^cswey wielkiej miłości.

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi.

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem.

^aK Bo tam Pan nam daje

^ażycie na wieki.

^cW Bo tam nasz Pan nam daje

^cswe własne życie.

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi.

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem.

Cómo es maravilloso p.38
Guardate come è bello p.80

K,W ^eZobaczcie, jak jest ^apięknie* ^e
^{H⁷}przebywać ^erazem z braćmi.

K,W Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.

K,W Jest to jak olej, co spływa
na głowę Aarona.

K,W Tak jak olej
na głowę Aarona.

K,W ^{*e*} Jest to jak rosa ^{*a e*} Hermonu
^{*ℋ⁷*} na ^{*e*} górach Syjonu.

K,W Tak jak rosa
na górach Syjonu.

K,W Tam Jahwe Pan** ^{a e}udzielił ^e
^{H⁷} ^eswego błogosławieństwa.

K,W Tam ^{e C De}udzielił
^{g h e}swego błogosławieństwa.

K,W Tam Jahwe^e*^{a e} podarował
życie aż na wieki.^{H⁷}^e

KW ^{e c De} Podarował ^{g h e} życie aż na wieki.

K,W ^e Zobaczcie, jak jest pięknie ^{a e}
^{H⁷} przebywać razem z braćmi.[†]

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

[†]„Resucitót” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: Hine ma tov umanaim, shevet achim gam vachad.

Żniwo narodów (J 4, 31–38)

①

^h
K Przybyli uczniowie i rzekli mu:

^e „Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
^g

A On odpowiedział:

„Mam do jedzenia pokarm,

^g którego wy nie znacie.

^g Moim pokarmem jest czynić wolę

^e Tego, który mnie posłał,

^e by wypełnić Jego dzieło”.

^h W Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,

^h a nadejdzie pora żniwa”?

^A Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,

^h a nadejdzie pora żniwa”?

^e K Oto powiadam wam:

^A „Podnieście wasze oczy i popatrzcie na pola,

^g jak już bieleją gotowe na żniwo!

^g W Gotowe na żniwo!”*

W Czyż nie mówicie ...

^g K Już się gromadzą żniwiarze**

^g i odbierają zapłatę, i zbierają

^g owocena życie wieczne.

^g W Na życie wieczne!

W Czyż nie mówicie ...

^e K Ja was posłałem zbierać to,

^g nad czym wyście się

^g nie napracowali,

^g inni natrudzili się,

^g a wy korzystacie z ich trudu,

^e żeby się radowali razem,

^g kto sieje i kto zbiera.

W Czyż nie mówicie ...

La siega de las naciones p.103, ⟨h⟩, d#: h_{IV}/1
La mietitura delle nazioni p.100, ⟨p⟩

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resucitó 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

** Ten werset w „Resucitó 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)



W ^aRadośni życie,*
bo nasz Pan jest już blisko.
Radośni życie,
bo nasz Pan jest już blisko.
^ARadośni ^{A7}życie,
bo nasz Pan przyjdzie ^dwczas,
i On zbawi ^anas,
i On zbawi ^Enas,
i On zbawi ^anas.
K ^ADzielnym bądź,
^{A7}nie bój się,
bo nasz Pan przyjdzie ^dwczas,
i On zbawi ^anas,
i On zbawi ^Enas,
i On zbawi ^anas.
W ^aRadośni życie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *życie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: viene ya, salvará, valor, temáis), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przy. red.)

- K** ^{D⁷} Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** ^e Błogosławcie Jahwe, ^f błogosławcie Jahwe, ^e
^e błogosławcie Jahwe, ^f memu Panu śpiewać chcę. ^e
Przebudź się, Déboro, przebudź się, Déboro, zaśpiewaj pieśń! ^e
Przebudź się, Déboro, przebudź się, Déboro, powstań, Baraku! ^e
^{D⁷}
- K** Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^f
^{D⁷}
- K** Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^f



W ^E Chwalebny krzyż*
^{G#} zmartwychwstałego Pana ^{c#}
^{f#} jest drzewem
^{G#} mojego zbawienia;
^E on moim pokarmem,
^{G#} on moją rozkoszą, ^{c#}
^{f#} w jego korzeniach wzrastam,
^{H7} w jego gałęziach odpoczywam. ^E

K ^{G#} Jego rosa mnie ożywia, ^A
jego powiew mnie użyźnia, ^{G#}
w jego ^{f#} cieniu postawiłem
^{G#} mój namiot.
^A On w głodzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości. ^{G#}
^{f#} Stroma ścieżka, moja droga ^{G#} wąska,
^{f#} drabina Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas poślubił Pan. ^{G#}

W ^E Chwalebny krzyż ...

K ^{G#} W twodze tyś obroną, ^A
w potknięciu podporą, ^{G#}
w zwycięstwie koroną, ^A
w walce tyś nagrodą. ^{G#}
W ^{f#} Drzewo życia wiecznego,** ^{G#}
^{f#} podpora wszechświata,
kościec ziemi, ^A
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśniej miłość Boga. ^{G#}

W ^E Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

**„Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)



- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.
- K** Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zadrżał ujrawszy Ciebie.
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wypraszał Jego naturę.
- W** Ty jesteś drogą ...

K ^a Noc już zapadła,
gdy Jakub powstał,
zabrał swe żony ^F
i wszystkie swe dzieci, ^{E7}
i przeprowił się
przez bród Jabboku. ^a
Kiedy już ich zabrał
i przeprowił przez potok,
przeniósł potem ^F
całe swe mienie: ^E
i pozostał sam jeden. ^a

K,W ^F Wtedy ktoś zmagął się z nim.* ^a

K Wtedy ^F ktoś zmagął się z nim ^a
aż do jutrzeńki.

A widząc,
że nie może go przemóc, ^F
uderzył w staw biodrowy,
a staw Jakuba się zwicznął ^E
w czasie walki z nim. ^a

K,W ^F Zostaw mnie,
bo już wstaje jutrzeńka. ^a

K ^F Zostaw mnie,
bo już wstaje jutrzeńka. ^a
K,W ^E Ja nie wypuszczę Cię, ^D
jeśli mnie nie pobłogosławisz. ^F
K ^{E7} A Bóg go zapytał: ^a
„Jakie jest Twe imię”
„Jakie jest Twe imię”
„Jakub” odpowiedział on, ^F
„Jakub” odpowiedział on. ^E
^{E7} Nie będziesz zwał się
dłużej Jakubem. ^a

W ^F Izrael, Izrael, ^a
Izrael będzie twoje imię. ^a
Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem, ^a
Izrael: potężny w Bogu, ^a
Izrael: będziesz zwyciężać. ^a
Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem. ^a

W ^F Izrael, Izrael, Izrael,** ^a
K Izrael będzie twoje imię.** ^a

*Ta fraza powinna być podzielona pomiędzy słowami Wtedy oraz ktoś, aby wpasować się w oryginalną melodię. Stąd przesunięcie pierwszego akordu. (przyp. red.)

**Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

Quando dormia p.222
161 d. oavimop opuanb

K Kiedy jeszcze spałam,
moje serce ^εczuwało,
usłyszałam mego ^amiłego ^dgłos:
„Otwórz mi, moja ^εsiostro,
otwórz mi, ^dgołąbko,
albowiem moja ^agłowa pokryta jest rosą,
a moje ^akędziory
kroplami ^anocy”.
ε Wsunął swą ^εrękę
przez szczelinę ^adrzwi,
wtedy ^dzadrżało me serce ^εdla ^aniego.
d Wstałam ^εśpiesznie, by ^εotworzyć,
a ^adłonie moje ^εociekały ^amirrą
i z ^apalców ^εmoich ^asplýwała ^amirra
na ^auchwyt ^azasuwy.

W ^aJa ^azaklinam ^gwas,
córk ^gi jerozolimskie,
gdy ^fznajdziecie mego ^εmiłego,
powiedzcie, że ^εumieram z ^εmiłości. } 2×

K ^εOtworzyłam, ^εotworzyłam
memu ^εmiłemu,
lecz ^εgo nie ^abyło,
już ^dodszedł i ^azniknął.
^dŻycie we ^εmnie ^εustało,
ponieważ ^εsię ^εoddalił;
szukałam ^ago,
lecz ^anie ^aznalazłam,
wołałam ^ago, wołałam,
ale ^ami ^anie ^aodpowiedział.
^aSpotkali ^gmnie ^gstrażnicy,
którzy ^fobchodzą ^fmiasto,
zdarli ^fze ^fmnie ^fsuknię
i ^εzranili ^εmnie
strażnicy ^εmurów.

W ^aJa ^azaklinam ^awas ...
K ^aAch!
Gdybyś ^gbył ^fmoim ^fbratem,
mogłabym ^εcię ^εcałować
tak, by ^εsię ^εnie ^εgorszo-
W ^aJa ^azaklinam ^awas ...*

*Podczas gdy **W**szyscy śpiewają ostatni refren, **K**antor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem....



K ^DSłyszeliście, że powiedziano:

^hoko za oko, ^hząb za ząb.

^AA ja wam powiadam,

^ha ja wam powiadam:

W ^DNie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu,

^Anie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu.

K ^hA jeśli ktoś uderzy cię

^Dw prawy policzek,

^Anadstaw mu także drugi.

A jeśli ktoś prawuje się z tobą,

^Dby zabrać ci szatę,

^Azostaw* mu także i płaszcz.

^AA jeśli zmusza cię ktoś,

by iść z nim tysiąc kroków,

^hidź dwa tysiące.

^AA jeśli ktoś zabiera, co twoje,

^hnie żądaj zwrotu.

W ^DNie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu,

^Anie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu.

K ^DSłyszeliście, że powiedziano:

^hKochaj bliźniego swego,

nienawidź swego wroga.

^AA ja wam powiadam,

^ha ja wam powiadam:

^Dkochajcie waszych wrogów,

^hczyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,

^Amódlcie się za waszych prześladowców,

^hbłogosławcie waszym oszczercom.

^gBądźcie doskonali, jak jest doskonały**

Ojciec wasz w niebie:

^gbo On jest dobry dla grzeszników,

^gbo On jest dobry dla grzeszników.

W ^DNie opierajcie się złu ...

K ^hA będziecie dziećmi**

waszego Ojca na niebie,

^Aktóry sprawia, że słońce wschodzi

nad dobrymi i nad złymi,

^Azsyła deszcz także na złych.

W ^DNie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu,

^Anie opierajcie się złu,

^hnie opierajcie się złu.

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

**Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

Nie unoś się gniewem (Ps 37)

- K,W** Nie unoś się gniewem na złoczyńców,
ani nie zazdrość zło czyniącym.*
Oni tak znikną, jak niknie trawa
i zwiędną, jak świeża zielen.
- K** Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
mieszkać w swojej ziemi, zachowaj wierność.
Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
On da ci to, czego zapagnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;
sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
nie unoś się gniewem, że ktoś tryumfuje,
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
kto czyni zło, będzie wykluczony,
ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
Za to cisi posiadą ziemię,
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił niesprawiedliwym na zło czyniącym. (przyp. red.)



K Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,
 bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
 Nie możecie służyć Bogu i pieniądzeni!

K Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,
 co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;
 czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
 A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?

K,W Popatrzcie na ptaki w powietrzu:
 nie sieją i nie żniwują,
 a jednak wasz Ojciec je żywi!

K A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,
 może przedłużyć o chwilę swoje życie?
 A o ubranie czemu się martwicie?

K,W Przypatrzcie się liliom na polu:
 nie przędą i nie tkają,
 Salomon nie ubierał się jak one!

K Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,
 a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć Bogu i pieniądzeni!

W Szukajcie Królestwa Bożego,
 a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć dwom panom!

K Nikt nie może, ...

W Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...

W Przypatrzcie się liliom na polu ...

W Szukajcie Królestwa Bożego ...

K,W ^eO Panie, ^amoje serce nie ma już ^epretensji
^ai nie wznoszę w pysze mego wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem moją ^aduszę,
tak jak dziecko w ramionach swej ^ematki,
tak jak dziecko nasycone jest mój ^educh,
tak jak dziecko we wnętrzu ^emym.

W ^eO Panie, ^amoje serce nie ma już ^epretensji
^ai nie wznoszę w pysze mego wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje ^esiły.

K Ufaj Izraelu swemu Panu, ^ateraz i ^ezawsze,*
^aufaj Izraelu swemu Panu,** ^eteraz i ^ezawsze.

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze, a akord zmieniany jest na słowie Panu. (przyp. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w tym i poprzednim wersecie akord jest zmieniany na słowie Izraelu, a w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyp. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K ^{*d*} Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
^{*a*} Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
^{*g*} i uczcie się, jakie jest wasze oblicze. ^{*A⁷*}

W ^{*d*} Alleluja, alleluja, alleluja.
K ^{*g*} Alleluja, alleluja, alleluja.
W ^{*A⁷*} Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

K ^{*d*} I usuńcie brud z waszych twarzy.
^{*a*} Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
^{*g*} a będziecie zawsze przed Nim niepokalani. ^{*A⁷*}

W ^{*d*} Alleluja, alleluja, alleluja.
K ^{*g*} Alleluja, alleluja, alleluja.
W ^{*A⁷*} Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

Dajcie chwałę Jego Duchowi! ^{*d*}

He aquí que nuestro espejo es el Señor p. 226
[681 d. oñstro oñceps ol ecco



Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)

K ^d Panie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
Z daleka poznajesz moje ^gmyśli:
Tobie są ^gdobrze znane ^dmoje drogi.
^CChoć jeszcze nie mam ^(C⁷)słowa na ^Fjęzyku,
^ATy już Panie, znasz je w ^dcałości.
^{C⁷}Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z ^Fprzodu,
^Aa jednocześnie położyłeś na mnie ^dswą rękę:
jest to ^gwiedza zbyt tajemnicza ^Adla mnie,
^gwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
^gwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
W ^FGdzież się oddalę przed Twym ^aDuchem,*
gdzież od Twego oblicza uciec mam?
K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam ^Ajestes,
W ^Bgdy zejść w śmierć, tam Cię ^Aznajdę.
^FTy chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z ^aprzodu,
K a jednocześnie położyłeś ^Bna mnie swą rękę:
W jest to wiedza zbyt tajemnicza ^Adla mnie,
K ^Bwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
W ^Bwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
K ^dPanie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
Ty wystawiasz na próbę ^dmoje serce,
bym już nie chodził ^gdrogą obłudy
i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ^dścieżki.

Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201, <d>
Señor, tñ m'escutias y conoces p.233, <p>
И/р: e: : <p>

*Ten przeplatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.
Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.
Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.
Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.
Widzieć, do czego mnie doprowadził
w mym życiu zbłąkanym:
jest piołunem i żółcią.
Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która przychodzi od Pana,
która przychodzi od Pana.

W Siedź samotnie i w milczeniu,
sako Bóg ci to nałożył.
Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.
Nadstaw policzek temu, kto cię bije:
bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość,
według wielkiej swej miłości.

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli Mój Bóg, mój Bóg, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)



K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,**
a gdy ^dsiał, jedno padło na drogę.

K I przyleciały ptaki,
^fi wydziobały je, i wydziobały je.

W I wydziobały je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło na skałę.

K Gdy weszło słońce, wysuszyło je,
^fbo nie miało ^aziemi.

W Nie miało ziemi.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło między ciernie.

K Razem z ziarnem ^fwybujały ^aciernie
i zagłuszyły je.

W I zagłuszyły je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,
a gdy ^dsiał, jedno padło na ziemię

K i wydało ^fplon: ^ajedni trzydzieści,
a inni sześćdziesiąt,

W a inni sto.

K ^gKto ma ^duszy
^gi chce zrozumieć,
^aniech ^dsłucha,

niech ^dsłucha.†

K,W ^gŻeby nie był ^ddrogą.

K,W ^gŻeby nie był ^dskąłą.

K,W ^gŻeby nie był ^dcierniem.

K ^gLecz ^ażeby był ^aziemią.

W ^gDobrą ^aziemią.

Na ^dktórej Jezus

^amógłby ^dwzrastać.††

Na ^dktórej Jezus

^amógłby ^dwzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka z pewnością byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sembrar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobieńie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resuscitò”. (przyp. red.)

†W „Resuscitò 2023” niech słucha powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

††W „Resuscitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam Kantor. (przyp. red.)



Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

Shemá Israel p. 234
861 p. Israel imahs

^a
^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

^a
^g
W Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

^a
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
^g
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
^f
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
^a
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

^a
K Będziesz kochał Pana,
Boga twego
^f
całym twoim sercem,
^f
całym twym umysłem,
^f
ze wszystkich twoich sił.
^a
Połóż te moje słowa
^g
jako znak na twoich rękach,
^d
jak ozdobę między oczy,
^g
na odrzwiach domu
^e
i na twoich bramach.

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

^a
K Wpoisz je twym synom,
Izraelu,
^f
będziesz o nich mówił
^f
W domu i w podróży,
^f
idąc spać i wstając rano.
^a
Oto pierwsze przykazanie życia,
^g
a drugie jest mu podobne:
^a
kochaj bliźniego jak siebie samego,
^g
zachowaj je,
^e
a będziesz żył na wieki.

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

^a
^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

*Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym. (przyp. hiszp.)

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

K ^DTen sam Bóg, który ^{F#}rzekł:

„Niech ^hświatłość ^{F#}świeci w ciemności”,
jest tym, który ^hzajaśniał w naszych sercach,
aby rozjaśnić ^Aświatło ^hpoznania swej chwały,

K,W która ^{F#}jest na obliczu Chrystusa.

K,W Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.

K,W ^hby się okazało,*

że ta przemożna moc ^Amiłości ^hjest od Boga,
^Gjest od Boga, a nie z nas ^{F#}samych.

K ^{F#}Zewsząd ucisk znosimy,

lecz nie jesteśmy ^hzmiażdżeni;
prześladowani, lecz nie opuszczeni;
powaleni, lecz nie pokonani.

W ^hNieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie ^AJezusa;
aby także ^hobjawiło się w nas ^G
Jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2×

K,W ^{F#}I tak kiedy my umieramy,

wy otrzymujecie życie.

W ^hNieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie ^AJezusa;
aby także ^hobjawiło się w nas ^G
jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2×

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc.... (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

K ^{ch^o} Tyś jest moją nadzieją, o Panie,*
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
^{ch^o} W swojej chwale Ty nas stworzyłeś ^{A⁷}
^{B⁷} i w swym miłosierdziu nas wychowałeś. ^{A⁷}
^d Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci** mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
W ^d Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem. ^{A⁷}
K ^g Panie, Ty dałeś nam wielki znak, ^{A⁷}
^g tajemnicę zakrytą przed aniołami, ^{A⁷}
^{B⁷} by toczyć wojnę mocą Twego Słowa ^{A⁷}
^{B⁷} i odnieść zwycięstwo nad narodami. ^{A⁷}
W ^d Tyś jest moją nadzieją, o Panie, ^{A⁷} } 2×
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
W ^d Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem. ^{A⁷}

*Ten akord należy grać *arpeggio* (trącać struny jedna po drugiej a nie razem), tylko na strunach wiolinowych (przyp. włoski). Proponuję dla akordu septymowego zmniejszonego chwyt pełny wyprowadzony od układu: . Ma on tę przewagę, że jest klasyczny, zupełny i transponowalny do innych tonacji. Akord składa się z czterech małych tercji — dzięki temu przesunięty o trzy półtony nie zmienia brzmienia i można go zawsze sprowadzić do pierwszych trzech pozycji — wystarczy, że którykolwiek ze składników będzie prymą akordu (przyp. red.).

**Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)

Tu sei la mia speranza, Signore p.236
Ti eres mi esperanza, Señor p.236

- K** Gdzie się ukryłeś, Umiłowany,* **K** Zagaje i puszcze†
i mnieś wśród jęków zostawił? rękami mego Oblubieńca zasadzone,
Uciekłeś jak jeleni, o łąki pełne zieleni,
gdyś mnie wpierw zranił; kwiatami ozdobione,
Biegłam za Tobą z płaczem, powiedzcie, czy przeszedł wśród was,
a Tyś się oddalił.** $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E} w którą stronę? $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}
- K** Pasterze, którzy podążacie **W** Rzucając wdzięków tysiące
poprzez ustronia przebiegnął szybko wskroś boru cichego,
na szczyt wzgórza wyniosłego, a jedno tylko spojrzenie
jeżeli kędyś napotkacie i blask Jego postaci
mego nad wszystko okrył je szatą piękna czarownego.
Umiłowanego, \mathcal{E}
powiedzcie, że schnę, mdleję, **K** Ach! I któż uleczyć mnie może!
umieram dla Niego! $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E} Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!
I nie chciej więcej wysyłać
już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją
mojego pragnienia. Ach! $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}
- K** Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,
przed dzikim zwierzem
nie uczuję trwogi,
przejdę przez szlak obronny
i graniczne progi! $\mathcal{F}^{7\sharp}_{4+}$ \mathcal{E}
- W** Rzucając wdzięków tysiące ...
K Ach, czemu jeszcze trwasz,††
życie, co nie masz życia prawdziwego?
I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego. \mathcal{E}

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitó”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

**Akord poprawiono w „Resucitó 2023” i w „Risucitó 2023”; jest to \mathcal{F} bez barré. (przyp. red.)

†Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risucitó”. (przyp. red.)

††W „Risucitó” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

^e K,W Gołębica spoczęła* nad głową Pana,^{ℋ⁷}
 śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,^{a⁶}
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.^{ℋ⁷}

^a K I otwarły się otchłanie,^{ℋ⁷}
 i dał się słyszeć straszliwy krzyk^a
 jakby niewiast rodzących,^{ℋ⁷}
 ale Pan zniweczył ciemności^{ℋ⁷}
 jednym swym wejrzaniem.

^e W Gołębica zstąpiła ...

^a K Lecz zamiary zatracono^{ℋ⁷}
 i aniołowie niebiescy płakali,^{ℋ⁷}
 zamiary wobec tych wszystkich,^{ℋ⁷}
 którzy nie szli za Jego prawdą.^{ℋ⁷}
 Albowiem Pan pokazał swoją drogę^{ℋ⁷}
 i rozlał swoją łaskę^{ℋ⁷}
 na tych, którzy za Nim idą;^{ℋ⁷}
 i dał im wszystkim tę moc,^{ℋ⁷}
 by ozdobili się Jego świętością.

^e W Gołębica zstąpiła ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć. Uff.
 (przyp. red.)

** W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Jak sący się miód (XL Oda Salomona)

Como destila la miel p.239
Come stilla il miele p.204

- K,W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wypływa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa Jego ^a chwałę.
^d **K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla ^ε Niego,
^d mój język napełniony słodyczą Jego ^ε Imienia,
^d a moje członki rozkoszują się Jego ^ε pieśniami.
^ℱ Ponieważ Jego światło ^ε uspokaja moje zło,
^ℱ ponieważ Jego proste spojrzenie ^ε miłości uzdrowia moje serce,
W ^ℱ ponieważ życie ^ε nieśmiertelne zamieszkało w nas.
^ℱ ^ε ^ℱ ^ε ^ℱ ^ε Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } ^ε 2×
- W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wypływa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa Jego ^a chwałę.
^d **K** I moje oblicze weseli się Jego ^ε radością,
^d i mój duch raduje się Jego ^ε miłością,
^d i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
^ε czuje Jego miłosne spojrzenie.
^ℱ **K,W** Ponieważ ^ε bojaźń ufność w Nim ^ε pokłada.
^ℱ **K,W** Ponieważ ^ε zbawienie w Nim ^ε jest niezawodne.
W ^ℱ ^ε ^ℱ ^ε ^ℱ ^ε ponieważ życie ^ε nieśmiertelne zamieszkało w nas.
^ℱ ^ε ^ℱ ^ε ^ℱ ^ε Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } ^ε 2×
- W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra ...

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

K,W Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsá,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.

K Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córkó książęca!
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pępek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Cheszbónu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwięziony.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

*Akordy tego wersetu na podstawie hiszpańskiego nagrania Kiko. Niekiedy śpiewany jest on przed refrenem. (przyp. red.)



K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^{F#}narcyz Saronu,**
^gróża rosnąca w dolinach.

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
jak zapach ^{F#}mirry,
^gspoczywa na mej ^{F#}piersi.

K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
jak lilia wśród ^{F#}cierni,
tak moja ^gmiła
jest ^{F#}pośród dziewcząt.

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
jak grono ^{F#}heny,
^gw winnicach ^{F#}En-gaddi.

K ^gJak ^{F#}piękna jesteś ^{F#}kochana moja,
o jakże ^gpiękna, o jakże ^{F#}piękna.
^eÖczy two jak gołę**F#**bice. } 2×

W ^gJak jesteś ^{F#}piękny mój ^{F#}ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!

W ^eA nasze ^{F#}łóże jest z ^{F#}zieleni. } 2×

W ^hJak ^ejabł^eń pośród drzew ^{F#}leśnych
tak jest mój ^{F#}umiłowany,
^gumiłowany wśród ^{F#}młodzieńców.

^hW upragnionym ^ejego cieniu ^{F#}usiadłam,
a owoc ^{F#}jego jest ^{F#}słodki,
o jakże ^gsłodki dla moich ^{F#}ust!

K,W ^gWprowadził ^{F#}mnie do komnaty z ^{F#}winem,
a jego ^esztandarem ^{F#}nade mną jest ^{F#}miłość;

K,W ^gwprowadził ^{F#}mnie do sali ^{F#}biesiadnej,
a jego ^esztandarem ^{F#}nade mną jest ^{F#}miłość;

K ^glewa jego ^{F#}ręka pod ^{F#}moją ^{F#}głow^eą,
a ^gprawą ^{F#}mnie ^{F#}obejmuje.

K ^hJa ^Azaklinam ^{F#}was, o córki ^{F#}jerozolimskie,

K,W ^gnie ^{F#}budźcie, nie ^{F#}rozbudzajcie ^{F#}mej ^{F#}miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa moja miła oraz mój miły są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersji tej piosenki. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyp. red.)



W ^a Na wieczerzy Baranka,^g
^a odziani w białe szaty,
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Jego ciało zapalone miłością^g
^a na stole jest chlebem żywym;
^g Jego krew na ołtarzu
^a kielichem Nowego Przymierza.

W ^a Na wieczerzy Baranka,^g
^a odziani w białe szaty,
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a W ten wspaniały wieczór^g
^a wracają starodawne cuda:
^g potężne ramię nas wybawia
^a od anioła niszczyciela.

W ^a Na wieczerzy Baranka,^g
^a odziani w białe szaty,
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Cichy Baranek ofiarny^g
^a Chrystus nasza Pascha;
^g Jego ciało uwielbione
^a jest prawdziwym chlebem przaśnym.

W ^a Na wieczerzy Baranka,^g
^a odziani w białe szaty,
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Opromieniaj swój Kościół^g
^a paschalną radością Panie;
^g przyłącz do Twego zwycięstwa
^a we chrzcie odrodzonych.

W ^a Na wieczerzy Baranka,^g
^a odziani w białe szaty,
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Chwała i cześć Chrystusowi^g
^a zwycięzcy śmierci,
^g Ojcu i Duchowi Świętemu
^a teraz i na wieki wieków.

W ^g ^a Amen

* *Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

K,W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec,*
^ε niech wstąpi na drzewo swego łoża;
^d niech wstąpi nasz Oblubieniec,
^ε na posłanie**, na posłanie swego łoża.
K ^a Niech śpi umierając, i Jego bok ^d niech się otworzy,
^ε i wyjdzie z niego Kościół ^a Dziewica.
^d Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
^ε Krew i woda, krew i woda.
^d Woda, w której Oblubienica została obmyta,
^ε Krew otrzymana jako posag.
^ℱ Śpi Adam i jest stwarzana ^ε Ewa,
^ℱ umiera Chrystus i powstaje ^ε Kościół.
W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec, ...
K ^d O, jakże wielki jest Sakrament ^ε tych zaślubin!
^d to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
^ℱ Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera ^ε Oblubieniec,
^ℱ i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą ^d ~
^ε kiedy ze śmierci powstaje.
^ℱ A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosa, [~] aj!
^ε Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
^ℱ Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lecho* prócz posłanie znaczy też prześcieradło przedśmiertne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Skradłś mi serce (Pnp 4, 9—5, 1)

KM,W *d Oblubieniec g d*
Skradłś mi serce, skradłś mi serce,
siostró ma, oblubienico, skradłś mi, skradłś mi serce.

KM *d Oblubieniec g d*
Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
g Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
A⁷ d miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
A⁷ d lepsze od wina są twe miłości.
C Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;
C źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
g Twoje owoce — raj drzew granatu,
g A⁷ nardu i szafranu, mirry i aloesu.

KN,W *C Oblubienica F*
Powstań, wietrze południa i przybądź!

KN,W *A⁷ d*
Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
C
KN *F A⁷ d*
by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

KM *g Oblubieniec A⁷*
Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
g spożyłem mój miód z plastra,
g A⁷ piłem moje wino i moje mleko.

K,W *d C B A⁷*
Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W *d g*
Skradłś mi serce ...

^a
K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,^{d₇⁹}
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy^{d₇⁹}
i wtedy Izaak powiedział:^ε

^a
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{d₇⁹}
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^a
ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

^a
K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,^{d₇⁹}
bym czasem z lęku się nie opierał^a
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d₇⁹}
i obydwa będziemy odrzuceni!”^ε

^a
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{d₇⁹}
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^a
ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

^a
K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**^{d₇⁹}
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,^ε
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

^a
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{d₇⁹}
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^a
ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

K,W ^dAnioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g„Dzisiaj ^dnarodził się dla was,
^Anarodził się ^dZbawiciel.”

W ^FRadujmy, radujmy,
^Aradujmy się,
^Bdziś ^Bnarodził się Zbawiciel. } 2×
^{D♭}odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c7}

K,W ^dOwinięty w pieluszki,
położony w żłóbku,

K,W ^gi to będzie ^dznakiem,
^Aże ^dnarodził się Zbawiciel.

W ^FRadujmy, radujmy,
^Aradujmy się,
^Bdziś ^Bnarodził się Zbawiciel. } 2×
^{D♭}odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c7}

K,W ^dDo stajenki Betlejemskiej
przybyli pasterze.

K,W ^gNadchodzą przynosząc
^Aliczne dary ^dZbawicielowi.

W ^FRadujmy, radujmy,
^Aradujmy się,
^Bdziś ^Bnarodził się Zbawiciel. } 2×
^{D♭}odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c7}

K,W ^dWół rozpoznaje Pana,
osioł jego trzodę.

K,W ^glecz Izrael nie poznaje,
^Anie ^dpoznaje swego Pana.

W ^FRadujmy, radujmy,
^Aradujmy się,
^Bdziś ^Bnarodził się Zbawiciel. } 2×
^{D♭}odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c7}

Allegria! Allegria! Oggi è nato il salvatore p.12, <a>

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel*. Akordy za „Resucitò 2023”. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)



Błogosławie Cię, Panie (Ps 63)

W ^D Błogosławie Cię, ^g Panie* ^D

w moim ^g życiu.

Do Ciebie ^e wznoszę ^g me ręce,

^{Dg} alleluja.

K ^g O Panie, Ty jesteś ^D moim Bogiem,

szukam Cię ^g od świtania,

Ciebie ^D pragnie ^g moja dusza,

za Tobą ^g tęskni ^e moje ciało

^e jak ^D ziemia ^g spękana ^g bez wody,

W ^e dlatego ^g przyszedłem ^D Cię ^g zobaczyć.

Błogosławie Cię, ^g Panie ^D ...

K Wolę ^g Twoją ^D miłość ^g bardziej ^g niż życie.

Tobie ^g śpiewają ^D moje ^g wargi,

jakże Cię ^g nie ^D chwalić ^g przez ^g cały dzień,

w ^g Twoje ^D imię ^g podnoszę ^g me ręce.

Napełniłeś ^g moją ^D duszę ^g obfitością,

W dlatego ^g przyszedłem ^D Cię ^g zobaczyć ...

K O Boże, w ^g nocy ^D opuszcza ^g mnie ^g sen,

za ^g dnia ^D jesteś ^g zawsze ^g moją ^g myślą,

Ty ^g jesteś ^D moją ^g jedyną ^g pomocą,

Tvoja ^g prawica ^D wspiera ^g mnie ^g z siłą.

Z ^g Tobą ^D jestem ^g jak ^g w cieniu,

W dlatego ^g przyszedłem ^D Cię ^g zobaczyć ...

K O Boże, ^g zwyciężyłeś ^D wszystkich ^g moich ^g wrogów,

w ^g głębinach ^D mojego ^g serca.

pogrzebałeś ^g wszystkie ^D moje ^g grzechy,

oczyściłeś ^g moje ^D usta ^g z kłamstwa.

Byłeś ^g mocniejszy ^D ode ^g mnie,

W dlatego ^g przyszedłem ^D Cię ^g zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)



- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
 dlaczego mnie odrzuciłeś?
 Czemu chodzę smutny i prześladowany
 przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
 Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
 niech one mnie wiodą,
 niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
 i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
 Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
 do Boga, który jest moim weselem i radością.
 I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
 Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
 Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
 i czemu trwożysz się we mnie?
 Ufaj Bogu, bo jeszcze wysławiać Go będę,
 On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
 Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) ? 1 A 64

Cristo es la luz p. 42
87. d. Luce et al

^C
K Chrystus jest Światłością.*
^a
W Chrystus jest Światłością.
^d
K Chrystus jest Światłością.
^g
W Chrystus jest Światłością.
^C
Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.
^a
W Chrystus jest Życiem.
^d
K Chrystus jest Życiem.
^g
W Chrystus jest Życiem.
^C
Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.
^a
W Chrystus jest Drogą.
^d
K Chrystus jest Drogą.
^g
W Chrystus jest Drogą.
^C
Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Światłością.
^a
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Światłością.
^g
W Chrystus jest Życiem.
^C
Oraz Prawdą jest Pan.

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resucitó” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: Cristo es la Luz (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem Cristo es el Camino, dalej Cristo es la Verdad, wreszcie Cristo es la Vida. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma Él es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go Lui è la salvezza. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze Światłością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resucitó 2023” na str. 64. (przyp. red.)



Chwała Bogu (Ef2, 4–10)



W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.*
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

K ^eBóg ^Dpełen dobroci i łaski,
przez wielką ^eswą miłość ^Dku nam,
nas umarłych na skutek ^ewystępków
z Chrystusem ^Dprzywrócił ^edo życia.
Przez ^Dłaskę ^ezbawieni,
z Nim ^Dzmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas ^erazem
na niebiosach ^ez Nim.

W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

K ^eZbawieni ^Djesteśmy ^eprzez ^ewiarę,
nie ^Dpochodzi ^eto z nas, ^eale z Boga.
Nie ^Dpłynie ^eto z naszych ^euczynków,
aby ^Dnikt ^enie mógł ^esię chlubić ^esobą.
Jego ^Ddziełem ^ejesteśmy
stworzeni ^ew Jezusie
dla ^Ddobrych ^euczynków
przewidzianych ^eprzez ^eBoga.

W ^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.
^eChwała ^aBogu, ^ealleluja, ^Halleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przyp. red.)

Daj chwałę Panu (Ps 146)

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Daj chwałę Panu, duszo moja
e h D
ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;
G D
przez całe życie chwalić będę Pana,
C H⁷
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Nie pokładałam ufności w możnych,
e h D
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
G D
do prochu wraca, kiedy umiera,
C H⁷
roziewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
e h D
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
G D
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
C H⁷
i jeńców wypuszczasz na wolność.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
e h D
w Bogu Abrahama złożył ufność.
G D
Króluj Pan na zawsze,
C D
Bóg Syjonu na wieki.

G D e h D G D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Fale śmierci (Ps 18)

T I A 125

W Fale śmierci ogarniały mnie,*
 przerażały mnie trąby Beliala,
 ściskały mnie pęta Szeolu,
 pochwycony byłem w sidła śmierci.

S *melodia a)* **

W Le onde della morte mi avvolgevano,†
 mi spaventavano le trombe di Belial,
 mi stringevano i lacci dello Sheol,
 ero preso nei ceppi della morte.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
 mego Boga, mego Boga przyzywałem;
 i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
 i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
 zadrżały fundamenty gór
 bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.
 I ukazało się dno morza
 i fundamenty świata się odłoniły,
 i wyciągnął swą rękę,
 i mnie pochwycił,
 wydzwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.
 Tyś mym Wybawicielem,
 Tyś moim Bogiem.
 Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ...

a)

b)

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore (Kocham Cię, Panie)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Resucitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. Zmiana tonacji akordów za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w *D*, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

†Tej zwrotki po włosku w „Resucitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

K ^ε Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
pozostawiając mnie wśród jęków?
Uciekłeś jak jeleni,
porzuciłeś mnie zranioną
^ℱbiegłam za Tobą płacząc,
a Tyś się oddalił!^{ε ℱ ε}

K ^ε Pasterze, wy, co zmierzacie
idąc na górę wysoką,
Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
którego nad wszystko pragnę
^ℱpowiedzcie mu, że cierpię,
mdleję i umieram.^{ε ℱ ε}

K ^a W poszukiwaniu mej miłości
pójdę przez góry i rozłogi^g
nie będę zrywać kwiatów,
dziki zwierz mnie nie wystraszy,
przejdę przez twierdze
i graniczne progi!^{ε ℱ ε}

W ^a Tysiąc wdzięków rzucając
biegł przez te góry w pośpiechu^g
a kiedy na nie spojrział^ℱ
jednym tylko wejrzeniem
zostawił je przyodziane^ε
swoim pięknem.

K ^ε Aj, kto zdoła mnie uleczyć?
Ukaż mi się już, nareszcie^a
i nie wysyłaj mi już więcej
żadnego pośłańca,
bo nie zdoła zaspokoić^ℱ
mojego pragnienia.^ε

^{ℱ ε}Aj! Aj!
W ^a Tysiąc wdzięków rzucając ...
K ^ε Ale jak się ostoisz, o życie
nie żyjąc tam gdzie żyjesz
byś umarło wystarczą strzały,
co cię ranią
^ℱtym, że Miłego nie rozumiesz.^ε

K ^ε Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” i akordy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resuscitò”. Zgubiono zwrotek czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Zmieniono też nieco akordy i zapewne melodię. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* na str. 249 (przyp. red.).

Haggada Paschalna Jesteś głodny

W Jesteś głodny,*
przyjdź i Paschę z nami święć.

masz pragnienie,
przyjdź i Paschę z nami święć.

Wczoraj w niewoli,

zgięci pod ręką faraona,
dzisiaj wolni

z Panem naszym w Izraelu.

K Gdyby Święty do nas nie przyszedł,

by nas z Egiptu uwolnić,

my i nasze dzieci

bylibyśmy w pętach wciążyć.

W Jesteś głodny, ...

K To jest chleb udręczenia,
chleb spożywany tam.

nie miał czasu, by fermentować,
bo w pośpiechu zbawiał Pan.

W Jesteś głodny, ...

K Dzięki Ci, Panie, nasz Boże,
za kraj, który nam dałeś,

za dar prawa i przymierza,
które z nami uczyniłeś.

W Jesteś głodny, ...

K Chwalimy i błogosławimy Tego,
który to wszystko sprawił.

On nas z bólu do radości przeniósł,
śpiewajmy Mu: Alleluja!

W Jesteś głodny, ...

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniano. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)



Hymn na Jutrznię, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega*

Inno delle lodi di Arvento (fino al 16 dicembre) [eliminata 2023]

W ^a Już dźwięczny głos się ^g rozlega*
i brzmi wśród nocnych ciemności:
niech miną senne złudzenia,
bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
przez grzech dotkliwie zranione,
bo nowej gwiazdy promienie
uleczą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodzi,
by łaską winy przeważyc,
a my pokornie błagajmy
o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
i twoga świat opanuje,
niech nas nie karze za błędy,
lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
jesteśmy wszyscy zawarci,
już teraz pieśnią radosną
wielbimy Tróję przedwieczną.

W ^g ^a Amen

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznię Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

W ^a Głosy ^g proroków*
 ogłaszają ^a Pana,
 który przynosi wszystkim ^g ludziom
 podarunek ^a pokoju.

K Oto nowe ^g światło
 rozbłyśka o ^a poranku,
 jakiś ^g głos rozbrzmiewa:
 nadchodzi ^a Król chwały!

W Swoim ^g pierwszym ^a przyjściem
 Chrystus ^g przybył nas ^a zbawić,
 by zagoić ^g rany
 ciała ^a i ducha.

K Na końcu ^g czasów
 powróci ^a jako ^g Sędzia;
 da ^a obiecane ^g Królestwo
 swoim ^a wiernym ^g sługom.

W Oto na naszej ^g drodze
 światło ^a Jego ^g rozbłyśka:
 Jezus ^a słońce ^g łaski
 woła do nowego ^a życia.

K Ciebie, ^g Chryste ^a szukamy;
 Ciebie ^a chcemy ^g poznawać,
 by chwalić ^a Cię ^g na ^a wieki
 w ^a błogostawionej ^g ojczyźnie.

W Tobie ^g chwała, ^a Panie,
 zrodzony ^a z ^g Maryi ^a Dziewicy,
 Ojcu ^a i ^g Duchowi ^a Świętemu
 przez ^a wszystkie ^g wieki ^a wieków.
^g ^a
 Amen.

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznię Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości*
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Odnawiają się ^g cuda
starodawnych proroków,
mistyczne upojenie
ogarnia języki i serca.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K O błogostawiony ^g czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe ^g łono
pierwociny ludów.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Oto jubileusz ^g
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Ześlij na nas, ^g Panie,
dar Twojego ^a Ducha,
udziel wzburzonemu ^g światu
sprawiedliwości i ^a pokoju.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K O światło wiekuistej ^g mądrości
odśłoń nam tajemnicę ^a
Boga w Trójcy jedynego, ^g
źródło wiecznej ^a miłości.

W ^g ^a Amen.

* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznię Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)

- K** Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim przeszły ból.^{**}
I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?”
Dlaczego tak wcześnie kończy się bieg Twojego życia?
Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.
- KW** Synu mój, Synu mój i Boże mój.
- K** Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.
Nigdy bym nie uwierzyła, że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,
by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
- KW** Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!
- K** Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?
jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?
- KW** Synu mój, Synu mój i Boże mój.”
- K** „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
Czy nie miałbym cierpieć?
Czy nie muszę umrzeć?
Jak zatem mógłbym zbawić Adama?
Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”
- KW** Synu mój, Synu mój i Boże mój.
- K** Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też rzeź oraz wtrącając do więzienia. (przyp. red.)

**Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)



Kantyk Jonasza (Jon 2)

יהוה

<p>K W utrapieniu moim wołałem,* w utrapieniu moim wołałem do Jahwe, a odpowiedział mi, a odpowiedział mi, a odpowiedział mi. Z głębokości szeolu wzywałem, z głębokości szeolu wzywałem pomocy, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos. Rzuciłeś mnie na głębię, rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie. Wszystkie twe morskie bałwany, wszystkie twe morskie bałwany i fale, przeszły nade mną, przeszły nade mną, przeszły nade mną.</p>	<p>W Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć miasto Twe? Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć Cię. K To ja odszedłem od Ciebie, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean ogarnął mnie, ogarnął mnie, ogarnął mnie. Do dna zstąpiłem, do dna zstąpiłem, a zawory ziemi zostały poza mną zostały poza mną na zawsze. Ale Ty wyprowadziłeś życie moje, ale Ty wyprowadziłeś życie moje z przepaści. O Jahwe, Panie mój, o Jahwe, Panie mój, mój Boże. W Gdy życie we mnie umierało, wspominałem na Twe obietnice. Modlitwy mojej wysłuchałeś, wróciłeś mi życie.</p>
---	---

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)



Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

e *D* *e* *H*⁷
K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
e *D* *e* *H*⁷
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
a *e* *e* *D*⁷
światło dla pogan, chwałę Izraela.

g *e* *D*⁷
W Alleluja, alleluja,
g *e* *D*⁷
alleluja, alleluja.

a *e* *e* *D*⁷
K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

g *e* *D*⁷
W Alleluja, alleluja,
g *e* *D*⁷
alleluja, alleluja.

Cantico di Simeone [eliminata 1992] [no official]



Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

- K** ^d Kiedy Izrael ^g był ^d dziećciem, ja go kochałem
i z ^g Egiptu jako ^d Syna go wezwałem,
lecz im ^B bardziej go wołałem,
tym ^d bardziej oddalał się ode mnie.
- W** ^F I nie ^e pojmował,
że ^d troszczyłem się o niego.
Izraelu, ^e Izraelu. } 2×*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmował ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmował ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmował ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z morza,
przylecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmował ...

Quando Israele era un bimbo [no oficial]
[020] Quando Israele era un bimbo [no oficial]

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W ^cTy jesteś chlebem ubogich,*
jesteś radością dla ^gwszystkich.
O, Panie, dzięki Ci.
Ty karmisz ptaki niebieskie,
^fposyłasz deszcz swój
i dajesz wzrost ^ctrawie.
O, Panie, ^gdzięki ^cCi,
o, Panie, ^gdzięki ^cCi.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
[Tú das el pan a los pobres [inedito]

*Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- K,W** Nie zostawisz mego życia w grobie,*
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, cząstko mego dziedzictwa,
w Twych rękach jest me życie.
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,
raduje się moja dusza,
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukażesz mi ścieżkę życia,
w Twojej obecności czeka mnie pełnia radości.
Ukażesz mi ścieżkę życia,
po Twojej prawicy słodczy bez końca.
- W** Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

Non lascerai la mia vita nel sepolcro [eliminata 1992]

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippuccię. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak się ukazał,*
 znak wielki na^g niebie,
 Niewiasta obleczona w^a słońce
 i księżyc pod jej stopami,
 a na jej głowie królewska^g korona
 z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,^f
 cierpiąc bóle i^ε męki rodzenia.

W^a Una gran señal apareció en el cielo:**
 una mujer, una mujer^g
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce^g estrellas;
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^ε

K^a I inny znak się^g ukazał na niebie,
 oto wielki smok czerwony,^f
 co siedem głów ma i^ε dziesięć rogów.
 I stanął smok przed Niewiastą,^a
 która miała^g porodzić,
 ażeby^f skoro^ε porodzi, pożreć jej^ε dziecię.

I^a Niewiasta^a porodziła
 Syna-Mężczyznę,
 przeznaczonego do^g rządzenia
 narodami^f ziemi;
 i zaraz Syn^f został^ε porwany
 do Boga i do Jego^ε tronu.

W^a Potem wielki znak się ukazał ...

K^a I nastąpiła wojna^g na niebie,^f
 Michał i jego aniołowie^a
 walczyli przeciw smokowi,^f
 walczyli przeciw smokowi;^ε
 a smok walczył^a
 razem ze swymi aniołami,^g
 ale nie^f przemógł
 i już się^ε miejsce dla nich
 w niebie nie znalazło.
 a Wielki smok, wąż^a starodawny,
 którego nazywamy^g diabłem
 i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
 został^f strącony na ziemię,
 a z nim jego aniołowie.^ε

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja włoska, zastąpiona hiszpańską w 2010. niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersetów. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)



W ^a Potem wielki znak się ukazał,
^g znak wielki na niebie,
^a Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
^g a na jej głowie królewska korona
z gwiazd dwunastu;
^f jest brzemienna i woła,
^ε cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K ^a Teraz, kiedy smok ujrzał,
^g że został strącony na ziemię,
^f począł ścigać Niewiastę,
^ε która porodziła Mężczyznę.
^a Ale dano Niewieście dwa skrzydła
^g orła wielkiego, by leciała na pustynię,
^f gdzie jest żywiona
^ε przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
^a Wówczas smok rozgniewał się
^f na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę
^ε przeciwko reszcie jej potomstwa;
^a przeciwko tym, którzy strzegą
^g przykazań Boga
^f i są w posiadaniu świadectwa Jezusa. ^ε

K ^a Dlatego radujcie się niebios
^g i ich mieszkańcy,
bo został strącony
^f oskarżyciel naszych braci. ^ε
^a Lecz biada wam ziemio i morze,
ponieważ diabeł
^g został strącony na was,
^f jest pełen wściekłości, świadom,
^ε że mało czasu mu zostało.

W ^a Potem wielki znak się ukazał ...

W ^a Una gran señal
apareció en el cielo:
^g una mujer, una mujer
^a vestida del sol,
con la luna bajo sus pies, ^g
y una corona de doce estrellas;
^a está en cinta, y grita ^ε
con los tormentos de dar a luz
W ^a La la la la la la la
^g La la la la la la la
^f La la la la la la la
^ε La la la la la la la



Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)



W Oto nadchodzą dni,
oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze,
kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze,
kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni
moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja
byłem ich władcą!
W Przyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze
z domem Izraela.
W Przyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,

K kiedy wezmę ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej.
I Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
W Wypiszę swe prawo,
wypiszę swe prawo
na dnię ich serca.
Umieszczę swe prawo,
umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestestwa!
W Przyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli
wzajemnie się pouczać.
W Przyjdzie taki czas,
przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja
odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja
zapomnę o ich grzechach!
W Oto nadchodzą dni,
oto nadchodzą dni, ...

2×

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps104)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,*
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [inédito]
[opeditu] 'envia tu espíritu' [inédito]
O

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. Akordy z publikowanych nut, chociaż niekiedy preferuje się nad słowem oblicze akord *d* zamiast *D*. (przyjp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

[E] Padre est'á en el cielo [no oficial]
[1900] Il Padre che è nei cieli [eliminata 2000]

W ^eOjciec co jest w niebie*
^Dpodarował mi ^eżycie
^ea dziś zapragnął jeszcze
^Duczynić mnie swym ^esynem.

K ^aZwyciężył moją śmierć
^gi dał mi nowe imię,
^anaznaczył mnie swym ^ekrzyżem,
^g^{D⁷}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aOtworzył moje uszy,
^gotworzył moje oczy,
^aotworzył moje usta,
^g^{D⁷}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aZanurzył mnie i w śmierci,
^gi w życiu Swego Syna,
^adarował białą ^eszatę,
^g^{D⁷}nowe życie dla mnie.

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyyp. red.)



Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*



Canto de las cuatro noches [regional]
[canto delle quattro notti]

a *c* *d* *a*
Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
d *a* *e* *a*
Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
f *g* *c*
Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
f *g* *c*
Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
g *a* *d* *a*
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
d *a* *e* *a*
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
W Izaaku spełnił obietnicę daną.
Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
Jednej nocy stworzył dla nas świat,
Jednej nocy wiarę w serca wlał,
Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

f *g* *c*
Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
f *g* *c*
I od śmierci wszystkim wolność dał.
g *a* *d* *a*
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
d *a* *e* *a*
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami. } 2×

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyt. red.)



- K** ^eKto wie, co to jest jeden?*
- ^gKto wie, co to jest jeden?
- D₁** ^aJa wiem, co to jest jeden.
^חJa wiem, co to jest jeden.
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg
^aw niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^חw niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dwa? ...
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^חw niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest trzy? ...
- D₃** ^eTrzej, trzej są patriarchowie.
^ח
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest cztery? ...
- D₄** ^eCztery, cztery, są ważne noce.
^ח
- D₃** ^eTrzej, trzej są patriarchowie.
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest pięć? ...
- D₅** ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
^ח
- D₄** ^eCztery, cztery, są ważne noce.
:
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
- D₅** ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
:
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest sześć? ...
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
:
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D₇** ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
^ח
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
:
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D₈** ^eOsiem, osiem osób było w arce.
^ח
- D₇** ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
:
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D₉** ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
^ח
- D₈** ^eOsiem, osiem osób było w arce.
:
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D₁₀** ^eDziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
^ח
- D₉** ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
:
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce.
W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)



K,W ^a ^ε Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach*

^ε jak światło dla prawych, ^ε jak światło dla prawych.

K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, ^ε } 2×
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.

^a ^ε Dobrze się wie, człowiekowi, który z litości ^ε pożycza, ^a ^ε pożycza pieniądze,
^ε i swymi sprawami zarządza uczciwie.

W ^ε Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^ε ^ε Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
^ε i pozostanie w wiecznej ^ε pamięci.

^a ^ε Nie przelęknie się złej ^ε nowiny, ^ε } 2×
^ε jego mocne serce ^ε zaufało Panu.

W ^ε Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^ε ^ε Jego wierne serce ^ε lękać się nie będzie.
^ε Rozdaje i obdarza ^ε ubogich;

^a ^ε jego sprawiedliwość ^ε będzie trwała ^ε zawsze,
^ε wywyższona z chwałą ^ε będzie jego ^ε potęgą.

W ^ε Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

K ^ε ^ε On wschodzi w ciemnościach jak światło dla ^ε prawych,
^ε łagodny, miłosierny i ^ε sprawiedliwy.

K,W ^a ^ε Dobrze się wie, człowiekowi, który z litości ^ε pożycza,
^ε on nigdy, ^ε przenigdy się nie zachwieje.

K ^ε ^ε Pozostanie w wiecznej ^ε pamięci
^ε i nigdy się nie zachwieje.

K,W ^a ^ε Nie przelęknie się złej ^ε nowiny,
^ε bo ^ε mocno ^ε zaufał Panu.

W ^ε Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

W ^{d⁹}_{c⁷} Stabat Mater dolorosa ^{B⁷}
iuxta crucem lacrimosa ^A
dum pendebat Filius.

K ^d Bolejąca Matka stała* ^{B⁷}
^{c⁷} U stóp krzyża, we łzach cała, ^A
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwiał miecz ostry naszych win.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogosławiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Któryż człowiek nie zapłaczę,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?

W Stabat Mater dolorosa ...

K Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Matko, coś miłości zdrojem.
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.

K Matko święta, srogie rany,
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiął mego,
Ze mną się podzielić chcej.

K Pragnę płakać w Twym pobliżu,
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żalobie
I wylewać zdroje łez.

K Panno czysta nad pannami,
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.

Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.

K Niech mnie do krwi rani zgraja,
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.

K ^d Gdy kres dni przede mną stanie, <sup>g⁶
^{B⁷} Przez Twą Matkę dojsć mi, Panie, ^A
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.</sup>

^d ^{B⁷} ^{A⁷}
W Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa z brewiarza. Kursywą złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)



Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps 147)

יהוה

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.^g
^g Syjonie Boga^d chwal.

On leczy wszystkie serca złamane,^c
^{A7} uzdrowia Izraela^d z ran.

K Dobrze błogosławić Jahwé.^g
^g wdzięcznie pochwalną^d
 nucić pieśń.

Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,^c
^{A7} grajcie na gitarze dla Pana.^d

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Pan buduje Jeruzalém,^g
^g gromadzi rozproszonych z Izraela;^d
 Pan dźwiga pokornych,^c
^{A7} a poniża występnych aż do ziemi.^d

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K On liczbę gwiazd oznacza,^g
^g wszystkie je woła po imieniu.^d
 Pan jest wielki i zasobny w siły,^c
^{A7} mądrość Jego jest^d
 niewypowiedziana.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Nie kocha się w sile rumaka;^g
^g nie upodobał w sile męża.^d

Podobają się Panu,^c
^{A7} którzy się Go boją,^d
 którzy wyczekują Jego łaski.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Umacnia zawory bram twoich^g
^g i błogosławi synom twoim w tobie.^d
 Zapewnia pokój twoim granicom,^c
^{A7} nasycy cię najlepszą pszenicą.^d

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Na ziemię zsyła swoje orędzie,^g
^g mknij chylżo Jego słowo.^d

On daje śnieg niby wełnę,^c
^{A7} a szron jak popiół rozsiewa.^d

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,^g
^g Izraelowi ustawy swe i wyroki.^d
 Żadnemu narodowi tak nie uczynił:^c
^{A7} o swoich wyrokach ich nie pouczył.^d

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...^g

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Prawdopodobnie ułożył ją na popularną melodię hebrajską Josefa Hadara nieżyjący już Félix Villegas Sanz, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Śpiewana jest w krajach Ameryki Południowej i Środkowej. Tekst za Tysiącłatką. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

Cantad al Señor, cantad [inédito]

W ^CŚpiewajcie Panu ^Fpieśń.*

^GŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^GŚpiewajcie nową ^Cpieśń.

^CŚpiewajcie Panu ^Fpieśń.

^GŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń.

^GŚpiewajcie nową ^Cpieśń.

^CK Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
^aa synowie Syjonu radują swym ^GKrólem.

^CNiech imię Jego ^Gczczą tańcem,
^Fniech grają Mu na bębnie i cytrze. ^C

^CW ^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń ...

^CK Bo Pan swój lud miłuje,
^apokornych wieńczy ^Gzwycięstwem.

^CNiech święci się ^Gcieszą w chwale,
^Fniech się ^Cweselą przy uczcie niebieskiej. ^C

^CW ^FŚpiewajcie Panu ^Cpieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W ^DŚpiewajmy radośnie Panu,*
pochwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy ^gdo Niego, by Mu ^Ddziękować,
śpiewajmy Mu ^Agłośno ^Dpieśń uwielbienia. } 2×

K ^eBo wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim ^DKrólem nad wszystkimi bogami.
W Jego ^eręku są głębokości ziemi,
i szczyty gór są Jego ^Awłasnością.
Jego ^ejest morze, to On je uczynił
i ziemia, ją ^Arzeźbiły Jego ^Dręce.

W ^DŚpiewajmy ...

K ^ePójdźcie, padnijmy na twarz,
przed ^DPanem, który nas stworzył.
On jest ^eTym, który nas wiedzie na pustyni.
Posłuchajmy ^Adziś Jego ^Dgłosu.
Nie ^ezatwardzajmy serc naszych,
jak to czynili nasi ^Aojcowie. ^{A'} ^D

W ^DŚpiewajmy ...

K ^eNa pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
choć ^Daż dzieła moje widzieli.
Przez ^eczterdzieści lat ^Aznosiłem ^D
to ^eprzewrotne pokolenie.
Przeto ^eprzysiągłem w ^Amym ^{A'}gniewie: ^D
Nie ^Dwejdą do mego odpoczynku.

W ^DŚpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)



Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)

יהיה

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

^A
K ^ε Pieśń nową zaśpiewam*

^D
Jahwe, memu Panu,
^A ^ε
który w sposób potężny
^D ^ε
swoją chwałę okazał.

^D
Śpiewajmy Panu;
^ε ^D
On wroga zwyciężył.
^H ^ε
Śpiewajmy Panu;
^ε
On Królem na wieki.

^A ^D
W Śpiewajmy, śpiewajmy
^A ^ε
Panu naszemu.

^A ^D
On wroga zwyciężył,
^A ^ε
On Królem na wieki.

^A ^D
Śpiewajmy, śpiewajmy,
^A ^ε
to Bóg mego Ojca.
^A ^D
śpiewajmy, śpiewajmy,
^A ^ε
Jahwe Jego Imię.

^A ^ε
K ^ε Pieśń nową zaśpiewam
^D ^ε
Jahwe, memu Panu,
^A ^ε
który w sposób potężny
^D ^ε
swoją chwałę okazał.

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)



To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
wysławiajmy ^gGo i śpiewajmy. ^a
Alleluja, alleluja. ^ε

K ^aTo Bóg Abrahama, Izaaka, ^ε
to jest Bóg Jakuba. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On otworzył Morze Czerwone ^ε
i myśmy przez nie przeszli. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On przeprowadza przez pustynię ^ε
i prowadzi nas na drodze. ^a

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On posłał do nas swego Syna ^ε
i wskrzesił Go z martwych. ^a

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
wysławiajmy ^gGo i śpiewajmy. ^a
Alleluja, alleluja. ^ε

Es la Pascua del Señor [no oficial]
[000] È la Pascua del Signore [eliminata 2020]

- W ^a Ukryj mnie w głąbi ^g Twego namiotu,*
na Twoją skałę ^ε wydzwignij mnie.
- K ^a Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się ^ε lękać?
- ^a Jahwe** jest schronieniem mego ^ε życia,
czyż przed nim mam się ^ε trwożyć?
- W ^a Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głąbi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Yahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)



Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)



^a
K Usta dzieci i niemowląt ^Dchwałę Ci ^aoddają*
^e
na przekór Twoim ^awrogom.

^h
W Gdy patrzę na niebo, dzieło ^epalców Twoich,
^hksiężyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^Dna niebie:
^e
Czymże jest człowiek, że pamiętasz ^eo nim,
^eczym syn ^Dczłowieczy, że się nim ^ezajmujesz?

^e
K Uczyniłeś go niewiele ^Dmniejszym od aniołów,
^euwieńczyłeś go ^Dchwałą i godnością.
^e
Obdarzyłeś go ^Dwładzą nad rąk Twych dziełami,
^ewszystko ^Dzłożyłeś pod jego ^estopy.

^h
W Gdy patrzę na niebo, dzieło ^epalców Twoich,
^hksiężyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^Dna niebie:
^e
Czymże jest człowiek, że pamiętasz ^eo nim,
^eczym syn ^Dczłowieczy, że się nim ^ezajmujesz?

^e
K Wszystkie trzody i zwierzęta ^Dziemi,
^eptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
^ewszystko, co tajemne szlaki ^Dwód przemierza.
^e
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest ^eTwe imię.

^h
W Gdy patrzę na niebo, dzieło ^epalców Twoich,
^hksiężyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^Dna niebie:
^e
Czymże jest człowiek, że pamiętasz ^eo nim,
^eczym syn ^Dczłowieczy, że się nim ^ezajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)

208

K,W W Twojej światłości, (o) Panie,*
oglądamy światło

K W głębi serca bezbożnika
przemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ ludzi samego siebie,
że znajdzie swą winę,
by ją znienawidzić.

Nieprawość i podstęp
to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobrze.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Na swoim łożu zamyśla nieprawość,
wkracza na niedobrą drogę,
nie stroni od złego.

Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność samych obłoków.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Twoja sprawiedliwość
jak najwyższe góry,

Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ludzi i zwierzęta.

O Panie, o Panie.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się
w cieniu Twych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.

Udziel Twej łaski znajdującym Ciebie,
i Twej sprawiedliwości

ludziom prawego serca.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

K Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,
i ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.

W W Twojej światłości, (o) Panie,
oglądamy światło

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy,

do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym łez padole, na tym łez padole.

Przeto, Orędowniczko nasza,
zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twojego łona,

O najłaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,

Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (Witaj Królowo) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W całej pieśni akordy, a od tego miejsca tekst, z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

^a
K,W Wzywam Jahwe,*


^f
wzywam Jahwe,


^g
wzywam Jahwe

^c
godnego chwały.

^{a f g c}
K A On wyciąga rękę z wysoka,

^{a f g c}
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.


^{d₇-  ^e}
Wyrzywa mnie od silniejszego wroga,


^{d₇-  ^e}
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

^a
W Wzywam Jahwe, ...

^{a f g c}
K Bo Pan jest dla mnie obroną,

^{a f g c}
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.


^{d₇-  ^e}
Ocala, bo mnie miłuje,


^{d₇-  ^e}
ocala, bo mnie miłuje.

^a
W Wzywam Jahwe, ...

^{a f g c}
K To Pan przepasał mnie mocą

^{a f g c}
i nienaganną uczynił mą drogę.

^{d₇-  ^e}
On tarczą dla tych, co doń się chronią,

^{d₇-  ^e}
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

^a
W Chwała Panu,

^f
chwała Panu,

^g
chwała Panu,

^c
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprowadzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)



Z głębokości serca (Ps 130)

W Z głębokości ^{*g*}serca*
^{*D*}wołam do Ciebie, ^{*A*}Panie.
^{*D*}Miej uszy otwarte,
^{*D*}wysłuchaj mnie, o ^{*A*}Panie

K ^{*F#7*}Jeśli na grzechy ^{*h*}pomnisz,
^{*F#7*}któż się przed Tobą ^{*h*}ostoi?
^{*g*}Ale u Ciebie jest ^{*A*}przebaczenie,
^{*g*}byśmy do Ciebie ^{*ε A*}wrócili.

W Z głębokości ^{*g*}serca
^{*D*}wołam do Ciebie, ^{*A*}Panie.
^{*D*}Miej uszy otwarte,
^{*D*}wysłuchaj mnie, o ^{*A*}Panie

K ^{*F#7*}Serce me ^{*h*}zaufało
^{*F#7*}Twemu wszechmocnemu ^{*h*}słowu,
^{*g*}dusza moja ^{*A*}wyczekuje Pana
^{*g*}bardziej, niż ^{*ε A*}strażnik jutrzeńki

W Z głębokości ^{*g*}serca
^{*D*}wołam do Ciebie, ^{*A*}Panie.
^{*D*}Miej uszy otwarte,
^{*D*}wysłuchaj mnie, o ^{*A*}Panie

K ^{*F#7*}U Boga jest ^{*h*}miłosierdzie
^{*F#7*}i obfituje ^{*h*}łaska
^{*g*}On ^{*A*}przebaczy swemu ludowi
^{*g*}wszystkie jego ^{*ε A*}grzechy.

W Z głębokości ^{*g*}serca
^{*D*}wołam do Ciebie, ^{*A*}Panie.
^{*D*}Miej uszy otwarte,
^{*D*}wysłuchaj mnie, o ^{*A*}Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

W ^aŻycie radośni,*

Życie radośni,

Pan jest już ^{*a*} blisko.

\mathcal{A}^7
Życie radości,

przyjścia Pana nadszedł czas,

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

K Odwagi,

A⁷
nie bójcie się,

bo przyjścia Pana nadszedł czas ^d

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

W ^aŻycie radości, ...

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Riscuscito 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dziki akcent na ostatnią sylabę żyć*ie*, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Życie radości*, str. 232. (przyp. red.)

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

tytuł polski	tytuł	w oryginalnej	przetłumaczonej
Anioł zstępuje z nieba	hiszpański	Alegría, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	włoski	Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	hiszpański	El jacial de los pastores	Szalaszy pasterzy
	włoski	Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	hiszpański	Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	włoski	Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszlśmy do rzek Babilonii
Jasny głos	hiszpański	Himno de Adviento	Hymn Adwentowy
	włoski	Inno di Avvento	Hymn Adwentowy
Jego fundamenty	hiszpański	Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	włoski	Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzienka barwi purpurą niebo	hiszpański	Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	włoski	Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	hiszpański	Balaam	Balaam
	włoski	Che belle sono le tue tende	O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	hiszpański	Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	włoski	Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	hiszpański	Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	włoski	Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	hiszpański	Benedictus	Błogosławion
	włoski	Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	hiszpański	Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	włoski	Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	hiszpański	Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	włoski	Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	hiszpański	El lagarero	Wygniatający winogrona
	włoski	Il pigiatore	Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	hiszpański	Improprios	Lamentacje, wyrzuty, impropria
	włoski	Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	hiszpański	Maria, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	włoski	Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	hiszpański	Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	włoski	Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	hiszpański	Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	włoski	Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	hiszpański	Una gran señal	Wielki znak
	włoski	Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	hiszpański	Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	włoski	Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	hiszpański	Las armas de la luz	Oręż światłości
	włoski	Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	hiszpański	Lauda Sion	Chwal Syjonie
	włoski	Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	hiszpański	Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	włoski	Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	hiszpański	El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	włoski	Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	hiszpański	Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	włoski	E asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	hiszpański	Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	włoski	La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xiv.

Rok Pański			Popie- lec	Wielka- noc	Wniebo- wstąpienie	Pięćdzie- siątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2024	B	II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C	I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A	II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B	I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C	II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A	I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B	II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C	I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A	II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B	I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C	II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A	I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B	II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C	I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A	II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B	I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C	II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A	I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B	II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C	I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A	II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B	I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C	II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A	I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B	II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C	I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A	II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B	I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C	II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A	I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B	II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C	I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A	II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B	I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C	II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A	I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B	II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C	I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A	II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII
2063	B	I	28 II	15 IV	27 V	3 VI	14 VI	2 XII



Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)

^D
Ach, ubogi żłobie,*
^A
cóż ja widzę w tobie?
^D
Droższy widok, niż ma niebo,
^A ^D
w maleńkiej osobie.

^D
Zbawicielu drogi,
^A
takżeś to ubogi!
^D
Opuściłeś śliczne niebo,
^A ^D
obrałeś barłogi.

^D
Czyżeś nie mógł sobie,
^A
w największej ozdobie
^D
obrać pałacu drogiego,
^A ^D
nie w tym leżeć żłobie?

^D
Gdy na świat przybywasz,
^A
grzechy z niego zmywasz;
^D
A na zmycie tej sprośności
^A ^D
gorzkie łzy wylewasz.

^D
Któż tu nie struchleje,
^A
wszystek nie zdrętwieje?
^D
Któż Cię widząc płaczącego
^A ^D
łzą się nie zaleje?

^D
Na twarz upadamy,
^A
czołem uderzamy,
^D
witając Cię w tej stajence
^A ^D
między bydłętami.

^D
Zmiłuj się nad nami,
^A
obmyj z grzechów łzami,
^D
przyjmij serca te skruszone,
^A ^D
które Ci składamy.

*Kolęda polska w rytmie kujawiaka. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w II części kantyczki Chybińskiego. Następny znany od Mioduszelewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. W dzisiejszej praktyce przyjęła się melodia Piotra Studzińskiego z połowy XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r. Tekst występuje w dwóch franciszkańskich rękopisach (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kantyczce karmelitańskiej Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95) a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w dziale „pieśni nowych” *Kantyczek* Szlichtyna z 1767 (i 1785) r. oraz *Pieśni nabożnych* z 1796 r. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszelewskiego, która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są różne.

**Anioł pasterzom mówił** (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Anioł pasterzom mówił:*

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
Chrystus się wam narodził

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
W Betlejem nie bardzo podłym mieście. Poczęła Panna Syna w czystości,

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Narodził się w ubóstwie

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
Pan wszego stworzenia. Panieństwa swojego.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Chcąc się dowiedzieć tego

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
poselstwa wesołego,

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
bieżeli do Betlejem skwapliwie.

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Znaleźli Dziecię w żłobie**,

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
Maryję z Józefem.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Taki Pan chwały wielkiej,

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
uniżył się Wysoki,

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
pałacu kosztownego żadnego

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
nie miał zbudowanego

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
Pan wszego stworzenia.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
O dziwne narodzenie,

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
nigdy nie wystowione!

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Poczęła Panna Syna w czystości,

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
porodziła w całości

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
Panieństwa swojego.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Już się ono spełniło,

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
co pod figurą było:

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Arona różdżka ona zielona

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
stała się nam kwitnąca

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
i owoc rodząca.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Słuchajcież Boga Ojca,

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
jako wam Go zaleca:

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Ten ci jest Syn najmilszy, jedyny,

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
w raju wam obiecany,

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
Tego wy słuchajcie.

\mathcal{D} \mathcal{A} \mathcal{D} $\mathcal{A}^7 h$
Bogu bądź cześć i chwała,

\mathcal{D} \mathcal{G} $\mathcal{A} \mathcal{E} \mathcal{A}$
która by nie ustała,

\mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
Jak Ojcu, tak i Jego Synowi,

\mathcal{D} e \mathcal{D} \mathcal{A}
i Świętemu Duchowi,

\mathcal{D} h \mathcal{G} \mathcal{A} \mathcal{D}
w Trójcy jedynemu.

*Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)*. W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się tekst siedmiu zwrotek. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszeński w zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodyjami w Kościele katolickim używane* z 1838 roku.

**W oryginale jest Należli Dziecię w chliwie zamiast Znaleźli Dziecię w żłobie, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)

C⁷ F
 Bóg się rodzi, moc truchleje,*
 C⁷ A⁷ G⁷
 Pan niebiosów obnażony?
 C⁷ F
 Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
 C⁷ A⁷ G⁷
 Ma granice Nieskończony:
 g⁷ g⁷ C⁷
 Wzgardzony okryty chwałą,
 g⁷ g⁷ C⁷
 Śmiertelny Król nad wiekami?
 A⁷ g⁷ C⁷ A⁷
 A Słowo ciałem się stało,
 d⁷ g⁷ g⁷ C⁷
 I mieszkało między nami.

C⁷ F
 Cóż masz, niebo nad ziemiany?
 C⁷ A⁷ g⁷
 Bóg porzucił szczęście twoje**.
 C⁷ F
 Wszedł między lud ukochany
 C⁷ A⁷ g⁷
 Dzieląc z nim trudy i znoje.
 g⁷ g⁷ C⁷
 Niemało cierpiało, niemało,
 g⁷ g⁷ C⁷
 Ześmy byli winni sami
 A⁷ g⁷ C⁷ A⁷
 A Słowo ciałem się stało
 d⁷ g⁷ g⁷ C⁷
 I mieszkało między nami.

W nędznej szopie urodzony,
 Żłób Mu za kolebkę dano!
 Cóż jest, czym był otoczony?
 Bydło, pasterze i siano.
 Ubodzy, was to spotkało
 Witać Go przed bogaczami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Potem i króle widziani
 Cisną się między prostotą
 Niosąc dary Panu w dani:
 Mirrę, kadzidło i złoto.
 Bóstwo to razem zmieszało
 Z wieśniaczymi ofiarami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
 Błogosław ojczyznę[†] miłą;
 W dobrych radach, dobrym bycie,
 Wspieraj Jej siłę Swą siłą.
 Dom nasz i majątność całą
 I wszystkie^{††} wioski z miastami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczubuta: „... śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znamy z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbiorze *Pieśni nabożnych*.

**Powszechnie jest błędne użycie słowa *swoje* zamiast *twoje*.

[†]W oryginale zamiast słowa *ojczyznę* było słowo *krainę*.

^{††}W oryginale zamiast słowa *wszystkie* było słowo *Twoje*.



Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)

Bracia patrzcie jeno*
 jak niebo goreje!
 Znać, że coś dziwnego
 w Betlejem się dzieje.
 Rzućmy budy, warty, stada,
 niechaj nimi Pan Bóg włada.

A my do Betlejem,
 a my do Betlejem,
 do Betlejem.

Patrzcie, jak tam gwiazda
 światłem swoim miga!
 Pewnie do uczczenia
 Pana swego ściga.

Krokiem śmiałym i wesołym
 śpiessmy i uderzmy czołem;
 przed Panem w Betlejem,
 przed Panem w Betlejem,
 w Betlejem.

Wszakże powiedziałem,
 że cuda ujrzemy!
 Dziecię, Boga świata,
 w żłobie zobaczymy.

Patrzcie, jak biedne okryte,
 w żłobku Panię znakomite.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Jak prorok powiedział,
 Panna zrodzi Syna.
 Dla ludu całego
 szczęśliwa nowina.

Nam zaś radość w tej tu chwili,
 gdyśmy Pana zobaczyli
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Betlejem miasteczko,
 w Juda sławne będzie.
 Pamiętnym się stanie,
 w tym kraju i wszędzie.

Ucieszmy się więc ziomkowie,
 Pana tegoż już uczniowie.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Obchodząc pamiętkę
 odwiedzin pasterzy,
 każdy czciciel Boga,
 co w Chrystusa wierzy,
 niech się cieszy i raduje,
 że Zbawcę swego znajduje
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii.

Cicha noc (Łk 2, 16)

Cicha noc, święta noc*
 pokój niesie ludziom wszem,
 a u żłóbka Matka Święta,
 czuwa sama uśmiechnięta,
 nad Dzieciątka snem,
 nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
 pastuszkowie od swych trzód,
 biegną wielce zadziwieni
 za anielskim głosem pieni,
 gdzie się spełnił cud,
 gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
 narodzony Boży Syn.
 Pan Wielkiego Majestatu
 niesie dziś całemu światu,
 odkupienie win,
 odkupienie win.

Cicha noc, święta noc,
 jakież w tobie dzisiaj cud?
 W Betlejem Dziecina święta
 wznosi w górę swe rączęta,
 błogostawi lud,
 błogostawi lud.

DE Stille Nacht! Heilige Nacht!
 Alles schläft, einsam wacht
 nur das traute hochheilige Paar.
 Holder Knabe im lockigen Haar
 Schlaf in himmlischer Ruh,
 Schlaf in himmlischer Ruh.

EN Silent night! Holy night!
 All is calm, all is bright
 round yon Virgin Mother and Child,
 Holy Infant so tender and mild,
 sleep in heavenly peace!
 sleep in heavenly peace!

FR Ô nuit de paix, Sainte nuit
 Dans le ciel L'astre luit
 Dans les champs tout repose en paix
 Mais soudain dans l'air pur et frais
 Le brillant coeur des anges
 Aux bergers apparaît

IT Astro del ciel, Pargol divin,
 mite Agnello Redentor!
 Tu che i Vati da lungi sognar,
 Tu che angeliche voci nunziar,
 luce dona alle genti
 pace infondi nei cuor!

ES Noche de paz, noche de amor,
 Todo duerme en derredor.
 Entre sus astros que esparcen su luz
 Bella anunciando al niño Jesús
 Brilla la estrella de paz
 Brilla la estrella de paz

*W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, wikary kościoła św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organiście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne (a właściwie pozytyw) zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930. Obecnie śpiewany tekst bierze z tamtego trzy pierwsze zwrotki i zmienia zakończenie pierwszej nad Dzieciątkiem swem.



Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)

Do szopy, hej pasterze,*
 Do szopy, bo tam cud!
 Syn Boży w żłobie leży,
 by zbawić ludzki ród.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Padnijmy na kolana,
 to Dziecię to nasz Bóg,
 Witajmy swego Pana;
 wdzięczności złożmy dług.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 O Boże niepojęty,
 kto pojmie miłość Twą?
 Na sianie wśród bydłą,
 masz tron i służbę swą.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.

On Ojcu równy w Bóstwie
 opuszcza niebo swe
 A rodzi się w ubóstwie
 i cierpi wszystko złe
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Bóg, Stwórca wiecznej chwały,
 Bóg godzien wszelkiej czci,
 patrz, w szopie tej zbutwieł,
 jak słodko On tam spi.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.
 Jezuniu mój najśodszy,
 Tobie oddaję się.
 O skarbie mój najdroższy,
 racz wziąć na własność mnie.
 Śpiewajcie Aniołowie,
 pasterze, grajcie Mu.
 Kłaniajcie się Królowie,
 nie budźcie Go ze snu.

*Kolęda pojawiła się drukiem w śpiewniku *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Autor tekstu nieznan, ale co najmniej część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. Posiada rytm i cechy kujawiaka. (przyp. red.)



Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)

W Małe dzieci betlejemskie*
 bawią się na placu miasta.
 Oto idą trzej królowie:
 pierwszy, drugi, trzeci też.
 Ale skąd wy przybywacie
 na tych koniach i wielbłądach.
 Kim jesteście, kim jesteście,
 żeście przyszli właśnie tu.

D₁ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie złota i srebra
 mnóstwo wszędzie.

Ale nocą nie mogę zasnąć,
 bo gwiazdę widziałem,
 tę gwiazdę na niebie.

W Ale nocą nie może on zasnąć,
 bo gwiazdę zobaczył,
 tę gwiazdę na niebie.

D₂ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie kwiatów i perfum ...

W Ale nocą nie może on zasnąć ...

D₃ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie biednych i chorych ...

W Ale nocą nie może on zasnąć ...

D_w Jesteśmy z Dalekiego Wschodu,
 widzieliśmy, jak Jego gwiazda rośnie.
 Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.

W Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.

W Małe dzieci betlejemskie
 wszystkie się wpatrują w niebo.

Oto świeci wielka gwiazda
 tam, gdzie właśnie Jezus jest.

Przeto jedźmy wszyscy razem
 na tych koniach i wielbłądach
 za magami, co odkryli,
 gdzie Zbawiciel zrodził się.

Los niños de Belén [regionale]
 I bambini di Betlemme [regionale]

*Kolęda włoska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu to kompilacja z broszury płyty CD oraz z innych źródeł. Adaptacja do rytmu własna. W nutach także włoska wersja oryginalna. O pochodzeniu i historii piosenki nie daje się nic znaleźć.

**Dzisiaj w Betlejem** (Łk 2, 16; Mt 2, 11)

\mathcal{C}
Dzisiaj w Betlejem,
dzisiaj w Betlejem*

\mathcal{G}
wesoła nowina,

\mathcal{C}
że Panna czysta,
że Panna czysta

\mathcal{G}
porodziła Syna.

\mathcal{G}^7 \mathcal{C}
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,

\mathcal{G}^7 \mathcal{C}
Anieli grają, króle witają,

pasterze śpiewają, bydłęta klękają,
 \mathcal{A} \mathcal{d} \mathcal{G} \mathcal{C}
cuda, cuda ogłaszają.

\mathcal{C}
Maryja Panna,
Maryja Panna

\mathcal{G}
Dzieciątko piastuje,

\mathcal{C}
i Józef święty,
i Józef święty

\mathcal{G}
Ono pielęgnuje.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
Choć w stajeneczce,
choć w stajeneczce

\mathcal{G}
Panna syna rodzi;

\mathcal{C}
Przecież On wkrótce,
przecież On wkrótce

\mathcal{G}
ludzi oswobodzi.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
I Trzej Królowie,
i Trzej Królowie

\mathcal{G}
od wschodu przybyli

\mathcal{C}
I dary Panu,
i dary Panu

\mathcal{G}
kosztowne złożyli.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

Pójdźmy też i my,
pójdźmy też i my
przywitać Jezusa;
Króla nad królmi,
Króla nad królmi
uwielbić Chrystusa.

Chrystus się rodzi ...

Bądźże pochwalon,
bądźże pochwalon
dziś, nasz wieczny Panie,
Któryś złożony,
któryś złożony
na zielonym sianie.

Chrystus się rodzi ...

\mathcal{C}
Bądź pozdrowiony,
bądź pozdrowiony

\mathcal{G}
Boże nieskończony.

\mathcal{C}
Wstawimy Ciebie,
wstawimy Ciebie,

\mathcal{G}
Boże niezmierny.

\mathcal{G}^7
Chrystus się rodzi ...

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)

C F GC
Gdy się Chrystus rodzi*
C d GC
i na świat przychodzi,
C F GC
ciemna noc w jasnościach
C d GC
promienistych brodzi.

G C
Aniołowie się radują,
G C
pod niebiosa wyśpiewują:

C C7 F f G G7
Gloria, gloria, gloria
C C F GC
in excelsis De-e-o!

Mówią do pasterzy,
którzy trzód swych strzegli,
aby do Betlejem
czym prędzej pobiegli,
bo się narodził Zbawiciel
wszego świata Odkupiciel:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

C F GC
O niebieskie duchy
C d GC
i postowie nieba,
C F GC
powiedzcież wyraźniej,
C d GC
co nam czynić trzeba,
G C
bo my nic nie pojmujemy,
G C
ledwo od strachu żyjemy:
C C7 F f G G7
Gloria, gloria, gloria
C C F GC
in excelsis De-e-o!

Idźcie do Betlejem,
gdzie Dziecię zrodzone,
w pieluszki powite,
w żłobie położone,
oddajcie Mu pokłon boski,
On osłodzi wasze troski:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A gdy pastuszkowie
wszystko zrozumieli,
zaraz do Betlejem
spieszno pobieżeli,
i zupełnie tak zastali
jak Anieli im zeznali:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A stanąwszy w miejscu
pełni zadumienia,
iż się Bóg tak zniżył
do swego stworzenia,
padli przed Nim na kolana
i uczcili swego Pana:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

Wreszcie kiedy pokłon
Panu już oddali,
z wielką wesołością
do swych trzód wracali,
że się stali być godnymi
Boga widzieć na tej ziemi:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

*Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słychać w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznany. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.



Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)

g D g a D g
 Gdy śliczna Panna Syna kołysała,*
 g D g a D g
 z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
 e a D g
 Lili lili laj, moje Dzieciąteczko,
 e c g a Dg
 lili lili laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
 pomóż radości wielkiej sercu memu.

Lili lili laj, wielki królewicu,
 lili lili laj, niebieski dziedzicu!

Sypcie się z nieba, śliczni aniołowie,
 śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:

Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
 lili lili laj, w ubogim żłobeczku.

Cicho, wietrzyku, cicho, południowy,
 cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy:

Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczkę,
 lili lili laj, miłuchny Robaczkę.

Cicho bydlątka parą swą chuchajcie,
 ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie:

Lili lili laj, mój Jedyny Panie,
 lili lili laj, Jedyne Kochanie.

O jako serce jako się rozpyływa!

Jakiej radości śpiewając zażywa:

Lili lili laj, mój drogi Kanaczkę,
 lili lili laj, najmiłszy Synaczkę.

Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje!

Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje:

Lili lili laj, o Boże wcielony,
 lili lili laj, nigdy niezmierzony.

Śpijcie już sobie, moja Perło droga,
 niech Ci snu nie rwie żadna przykra trwoga.

Lili lili laj, mój śliczny rubinie,
 lili lili laj, póki sen nie minie.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Jej melodię podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się nieznacznie pod względem rytmicznym od śpiewanej dzisiaj zgodnie z zapisem Mioduszelewskiego (*Pastorałki i kolędy*, 1843). Tekst podają pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczką swego najmiłszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.

**Gore gwiazda Jezusowi** (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)

^e
Gore gwiazda Jezusowi*
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
w obłoku, w obłoku.

^e
Józef z Panną asystują
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
przy boku, przy boku.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

^e
Wół i osioł w parze służą
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
przy żłobie, przy żłobie.

^e
Huczą, buczą delikatnej
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
osobie, osobie.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

Pastuszkowie z podarunki
przybiegli, przybiegli.
W koło szopę o północy
oblegli, oblegli.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański sam ogłosił
te dziwy, te dziwy,
których oni nie słyszeli
jak żywi, jak żywi.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański kuranciki,
wycina, wycina,
stąd pociecha dla człowieka
jedyna, jedyna.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Już Maryja Jezuleńka
powiła, powiła,
stąd wesele i pociecha
zstąpiła, zstąpiła.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Gore gwiazda Jezusowi
w obłoku, w obłoku.
Józef z Marią asystują
przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

*Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszeńskiego w 1843 roku zbiorze *Pastorałki i kolędy z melodyjami*, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem *Gore gwiazda*. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem *Gore gwiazda Jezusowi*.



Jezus malusieńki (Łk 2, 16)

a *ε*⁷
Jezus malusieńki,*
a *ε*⁷
leży wśród stajenki,
d *c*
Płacze z zimna, nie dała mu
g *c*
Matula sukienki.

a *ε*⁷
Bo uboga była,
a *ε*⁷
rąbek z głowy zdjęła,
d *c*
W który Dziecię uwinąwszy,
g *c*
siankiem Go okryła.

a *ε*⁷
Nie ma kolebeczki,
a *ε*⁷
ani poduszeczki,
d *c*
We żłobie Mu położyła
g *c*
siana pod główeczki.

a *ε*⁷
Dziecina się kwili,
a *ε*⁷
Malusieńka lili,
d *c*
W nóżki zimno, żłobek twardy,
g *c*
stajenka się chyli.

a *ε*⁷
Matusia truchleje,
a *ε*⁷
serdeczne łzy leje,
d *c*
O mój Synu! Wola Twoja,
g *c*
nie moja się dzieje.
a *ε*⁷
Przestań płakać, proszę,
a *ε*⁷
bo żalu nie zniosę,
d *c*
Dosyć go mam z męki Twojej,
g *c*
którą w sercu noszę.

a *ε*⁷
O najwyższy Panie!
a *ε*⁷
Waleczny Hetmanie!
d *c*
Zwyciężonyś, mając rączki
g *c*
miłością związane.

a *ε*⁷
Pójdź do serca mego,
a *ε*⁷
Tobie otwartego,
d *c*
Przysposób je do mieszkania
g *c*
i wczasu swojego.

Albo mi daj swoje,
wyrzuciwszy moje,
Tak będziesz miał piękny pałac,
na mieszkanie Twoje.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytym i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszelewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gąsiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracyja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.



Kolęda Kowbojska Cowboy Carol

^CDzisiejszej ^Fnocy się ^{C⁷}zacznie ^Fnowy ^Fświat.*
^BDzisiejszej ^Fnocy się ^{F⁷}zacznie ^Bnowy ^bświat.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Fmoje ^Fwskoczę i do ^Fserca ^Fwezmę ^bGo,
^Fdzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Fnowy ^Fświat.
^{C⁷}Z ^Fdrugiej ^Cstrony ^{C⁷}prerii,
^Fprosto ^{C⁷}przez ^{C⁷}dolinę,
^{C⁷}w ^{g⁷}serce, ^{C⁷}które ^{C⁷}każdy ^{g⁷}człowiek ^{C⁷}ma.
^CTam ^Ftrafi ^{C⁷}całkiem ^{C⁷}nowe ^{C⁷}życie,
^Fbłyskawicy ^Cstrzałem ^{g⁷}
^Ci od ^{g⁷}nienawiści ^Cuwolni ^Ckażdy ^Ckraj.
^FDzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Fnowy ^Fświat.
^BDzisiejszej ^Fnocy się ^{F⁷}zacznie ^Bnowy ^bświat.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Fmoje ^Fwskoczę i do ^Fserca ^Fwezmę ^bGo,
^Fdzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Fnowy ^Fświat.
^BYay! ^FYippee! ^FDziś ^Fczeka ^Fna nas ^Fszlak.
^{g⁷}Yay! ^{C⁷}Yippee! ^{C⁷}Pojadę ^{C⁷}nim ^{C⁷}i tak.
^FGdy na ^{C⁷}siodło ^Bmoje ^bwskoczę i do ^Bserca ^bwezmę ^FGo,
^Fdzisiejszej ^{C⁷}nocy się ^Fzacznie ^Bnowy ^Bświat, ^Fnowy ^Fświat.

*Wersja polska „Kolędy Kowbojskiej” („Cowboy Carol”). Na podstawie płyty *Kolędy Świata 3* Seminarzystów RM z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną też jako „There'll be a New World Beginning from Tonight” od pierwszych słów tekstu, skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.



Lulajże Jezuniu (Łk 2, 16)

C d g C
Lulajże Jezuniu, moja Perełko,*

A d g C
lulaj, ulubione me pieścidełko.

C F g C
Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

A d g C
a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,
utulże zemdlone łkaniem usteczki.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże piękniuchny nasz Aniołeczku,
lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże przyjemna oczom Gwiazdeczko,
lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.

Lulajże Jezuniu ...

My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
Ciebie tu na ziemi kochać będziemy.

Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

*Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kołysanki (a więc raczej do kolędowania a nie do liturgii), powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonałach Kiernickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlichtynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Mioduszeńskiego pt. *Pastorałki i kolędy z melodyjami czyli piosenki wesole ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczек zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.

**Mędrcy świata, monarchowie** (Mt 2, 1–12)

C F C
 Mędrcy świata, monarchowie,*
 d g C
 gdzie spiesznie dążycie?
 C F H⁷
 Powiedzcież nam, trzej Królowie.
 e g g⁷ C
 chcecie widzieć Dziecię?
 g⁷ C
 Ono w żłobie, nie ma tronu
 d C g
 i berła nie dźwierży,
 C F H⁷
 a proroctwo Jego zgonu
 e g g⁷ C
 już się w świecie szerzy.

C F C
 Mędrcy świata, złość okrutna
 d g C
 Dziecię prześladowe,
 C F H⁷
 wieść okropna, wieść to smutna,
 e g g⁷ C
 Herod spisek knuje.
 g⁷ C
 Nic monarchów nie odstrasza,
 d C g
 do Betlejem spieszą,
 C F H⁷
 gwiazda Zbawcę im ogłasza,
 e g g⁷ C
 nadzieję się cieszą.

C F C
 Przed Maryją stają społem,
 d g C
 niosą Panu dary.
 C F H⁷
 Przed Jezusem biją czołem,
 e g g⁷ C
 składają ofiary.
 g⁷ C
 Trzykroć szczęśliwi Królowie,
 d C g
 któż wam nie zazdrości?
 C F H⁷
 Cóż my damy, kto nam powie,
 e g g⁷ C
 pałając z miłości?

C F C
 Tak, jak każą nam kapłani,
 d g C
 damy dar troisty:
 C F H⁷
 modły, pracę niosąc w dani
 e g g⁷ C
 i żar serca czysty.
 g⁷ C
 To kadzidło, mirrę, złoto
 d C g
 niesiem, Jezu, szczerze;
 C F H⁷
 Co dajemy Ci z ochotą
 e g g⁷ C
 od nas przyjm w ofierze.

*Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.

**Mizerna cicha stajenka licha** (Łk 2, 16)

e a e H⁷
 Mizerna, cicha, stajenka licha,*
e C g H
 Pełna niebieskiej chwały;
e a e H⁷
 Oto leżący, przed nami śpiący,
C g H⁷ e
 W promieniach Jezus mały.

Nad nim Anieli w locie stanęli
 I pochyleni klęczą;
 Z włosy złotemi, z skrzydły białemi
 Pod malowaną tęczę.

Wielkie zdziwienie,
 wszelkie stworzenie,
 Cały świat orzeźwiony;
 Mądrość mądrości,
 światłość światłości,
 Bóg-człowiek tu wcielony.**

I oto mnodzy ludzie ubodzy
 Radzi oglądać Pana;
 Pełni natchnienia, pełni zbawienia,
 Upadli na kolana.

e a e H⁷
 Długo czekali, długo wzdychali,
e C g H
 Aż niebo rozgorzało,
e a e H⁷
 Piekło zawarte, niebo otwarte,
C g H⁷ e
 Słowo ciałem się stało.

e a e H⁷
 Śpi jeszcze senne Dziecię promienne,
e C g H
 W ciszy ubogiej strzechy;
e a e H⁷
 Na licach białych, na ustach małych,
C g H⁷ e
 Migają się uśmiechy.

Jako w kościele choć ludzi wiele
 Cisza pobożna wieje;
 Oczy się rosza, dusze się wznoszą,
 Płyną w serca nadzieje.

Lulaj dziecino, lulaj ptaszyno,
 Nasze umiłowanie;
 Gdy się rozbudzi, w tej rzeszy ludzi,
 Zbawienie nam się stanie.

Oto Maryja, czysta lilija,
 Przy niej Staruszek drżący,
 Stoją przed nami, przed pastuszkami,
 Tacy uśmiechający.

Hej! Ludzie prości, Bóg z nami gości,
 Skończony czas niedoli.
 On daje siebie, chwała na niebie,
 Pokój ludziom dobrej woli.

Radość na ziemi, bo nad wszystkimi,
 Roztacza blask rumiany.
 Przepaść rozwarta†, upadek czarta,
 Zstępuje Pan nad pany.

*Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej *Szopce* (Wrocław 1849). Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, ale najbardziej znaną jest wersja Jana Galla. Wielu uważa, że zajmuje ona drugie miejsce po *Bóg się rodzi* Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: Jezus mały, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: Mądrość mądrości i światłość światłości: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers Słowo ciałem się stało, kontekst teologiczny kolędy.

**Werset Bóg-człowiek tu wcielony w oryginale z 1849 r. brzmi Jezus wcielony, ale ze względu na brak sylab nie utrwalili się w śpiewie jako melizmat.

†Wiele współczesnych śpiewników błędnie podaje Przepaść zawarta. Tymczasem Przepaść rozwarta to nie jest błąd. Tak podaje wydanie Wrocław 1849 jak i Lwów 1874.



Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)

^a Nie było miejsca dla Ciebie,^{ε7}
 w Betlejem w żadnej^a gospodzie.
^{ε7} I narodziłeś się Jezu,
 w stajni, w ubóstwie i chłodzie.
^a Nie było miejsca choć zszedłeś,^g
^{ε7} jako Zbawiciel na ziemię,^a
^{ε7} by wyrwać z czarta niewoli,
 nieszczęsne Adama^a plemię.

^g Nie było miejsca choć szedłeś,
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
^{ε7} i przez swą mękę najdroższą
^a świat od zagłady ocalić.

Gdy lisy mają swe nory
 i ptaki swoje gniazdeczka
 dla Ciebie miejsca nie było,
 musiałeś szukać żółbeczka.

A czemuż, Jezu, na świecie,
 tyle łez, jęków, katuszy?
 Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
 w niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.

Nie było miejsca, choć chciałeś
 ludzkość przytulić do łona
 i podać z krzyża grzesznikom
 zbawcze, skrwawione ramiona.

Nie było miejsca, choć zszedłeś
 ogień miłości zapalić
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady wybawić.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.

^a Nie było miejsca, choć chciałeś^{ε7}
 wszystkim otworzyć swe^a Serce
^{ε7} i kres położyć miłośnię
 ludzkiej nędzy, ponieważ^a.

^a A dzisiaj, czemu wśród ludzi^g
^{ε7} tyle łez, jęku, katuszy?^a

Bo nie ma miejsca dla Ciebie^{ε7}
 W niejednej człowieczej duszy.^a

Nie było miejsca choć szedłeś,^g
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
^{ε7} i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.^a

*Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeża. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gulagach.

Pójdźmy wszyscy do stajenki

G
Pójdźmy wszyscy do stajenki,*

do Jezusa i Panienki;
a D G e
powitajmy Małego
a D e G
i Maryję, Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
od Patriarchów czekany,
od Proroków ogłoszony,
od narodów upragniony.

Witaj Dziecineczko w żłobie;
Wyznajemy Boga w Tobie,
coś się narodził tej nocy,
boś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony;
witaj dwakroć narodzony,
raz z Ojca przed wieków wiekiem,
a teraz z Matki człowiekiem.

Któż to słyszał takie dziwy?
Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie
dwie natury różne sobie.

Tyś świat stworzył, a świat Ciebie
nie poznał, mając wśród siebie:
idziesz dla jego zbawienia,
on Ci odmawia schronienia.

G
Za to u świata ubogich,
ale w czasach Twoich drogich,
a D G e
pastuszków, którzy czuwali,
a D e G
wzywasz, by Cię przywitali.

G
O szczęśliwi pastuszkowie!

Któż radość waszą wypowie;
a D G d
czego ojcowie żądali,
a D e G
wyście pierwsi ogłądali.

Obietnica w raju dana,
dziś została wykonana;
Boże jakieś miłosierny!
W darach hojny, w słowach wierny.

Takeś świat ten umiłował,
iżes Syna nie żałował;
zesłałeś Go na cierpienia,
od samego narodzenia.

O Jezu, nasze Kochanie,
czemu nad niebios mieszkanie
przekładasz nędzę, ubóstwo
i wyniszczasz Swoje Bóstwo.

Miłości to Twojej dzieło,
z miłości początek wzięło;
byś nas zrównał z Aniołami,
poniżasz się między nami.

Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię,
niech Cię kochamy nad życie;
niech miłością odwziewamy,
miłość, której doznawamy.

G
Święta Panno, Twa przyczyna,
niech nam wyjedna u Syna,
a D G e
by to Jego narodzenie
a D e G
zapewniło nam zbawienie.

*Polska kolęda o początkach sięgających XVII wieku. Tekst tej kolędy pochodzi z XVIII wieku, melodia zaś z XIX. Zamieszcza ją Mioduszeński w *Dodatku do Śpiewnika kościelnego* z 1842 roku. W dzisiejszej praktyce przyjęła się inna wersja melodii, którą to zamieścił Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 roku.



C Przybieżeli do Betlejem pasterze,*
grając skocznie Dzieciąteczku na *FC* lirze.

C Chwała na *A* wysokości,
d chwała na *g* wysokości,
CFC C gC a pokój na ziemi.

Oddawali swe ukłony w pokorze
Tobie z serca ochotnego, o Boże!
Chwała na wysokości ...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
których oni nie słyszeli, jak żywi.
Chwała na wysokości ...

Dziwili się napowietrznej muzyce
i myśleli: „Co to będzie za Dziecię?”
Chwała na wysokości ...

Któremu się wół i osioł kłaniają,
trzej królowie podarunki oddają?
Chwała na wysokości ...

I Anieli gromadami pilnują,
Panna Przeczysta z Józefem piastują?”
Chwała na wysokości ...

Poznali Go Mesjaszem być prawym,
narodzonym dzisiaj Panem łaskawym
Chwała na wysokości ...

My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy
i z całego serca wszyscy kochamy
Chwała na wysokości ...

*Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.



Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1–2)

h A D h
 Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,*
A D h
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
A D h
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
A
 nie mogę spóźnić się.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
 Narodził się, Bóg zstąpił na Ziemię,
A D h
 narodził się, by uratować mnie,
A D h
 Narodził się i nie zostawił mnie,
A
 i nie zostawił mnie.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
 Czekają tam Józef i Maryja.
A D h
 Śpiewają nam, śpiewają gloria.
A D h
 To gloria, święta historia,
A
 święta historia.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
 nie mogę spóźnić się.

*Polska pastorałka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.

Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)

Triumfy Króla niebieskiego,*
zstąpiły z nieba wysokiego.
Pobudziły pasterzów,
dobytku swego stróżów,
śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

Chwała bądź Bogu w wysokości,
a ludziom pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel,
dusz ludzkich Odkupiciel,
na ziemi, na ziemi, na ziemi.

Zrodziła Maryja Dziewica,
wiecznego Boga bez rodzica.
By nas z piekła wybawił,
a w niebieskich postawił,
pałacach, pałacach, pałacach.

Pasterze w podziwieniu stają,
triumfu przyczynę badają.
Co się nowego dzieje,
że tak światłość jaśnieje,
nie wiedzą, nie wiedzą, nie wiedzą.

Że to Bóg, gdy się dowiedzieli,
swej trzody w polu odbieżeli,
śpiesząc na powitanie
do Betlejemskiej stajnie
Dzieciątka, Dzieciątka, Dzieciątka.

Niebieskim światłem oświeceni
pokornie przed nim uniżeni,
Bogiem Go być prawdziwym,
sercem, afektem żywym
wyznają, wyznają, wyznają.

I które mieli z sobą dary
Dzieciątku dają na ofiary.
Przyjmij o Narodzony,
nas i dar przyniesiony
z ochotą, z ochotą, z ochotą.

A potem Maryi cześć dają,
Za Matkę Boską Ją uważają.
Tak nas uczą przykładem
Jak iść mamy ich śladem,
Statecznie, statecznie, statecznie.

*Polska kolęda, powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynek i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszewski w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.



W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)

D *A*
W żłobie leży, któż pobieży,*
D *g* *A* *D*
Kolędować Małemu
D *A*
Jezusowi Chrystusowi
D *g* *A* *D*
Dziś nam narodzonemu?
D *g* *A*
Pastuszkowie, przybywajcie,
A *D*
Jemu wdzięcznie przygrywajcie
g *A* *D*
Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosneczkami
za wami pospieszymy,
a tak tego Małeńkiego
niech wszyscy zobaczymy:
Jak, ubogo narodzony,
płacze w stajni położony,
więc Go dziś ucieszymy.

Najprzód tedy niechaj wszędy
zabrzmi świat w wesołości,
że posłany, nam jest dany
Emanuel w niskości.

Jego tedy przywitajmy,
z Aniołami zaśpiewajmy:
„chwala na wysokości!”

Witaj, Panie, cóż się stanie,
że rozkosze niebieskie
opuścisz, a zstąpiłeś
na te niskości ziemskie?

Miłość Moja to sprawiła,
by człowieka wywyższyła
pod nieba Empirejskie.

Czem' w żłobeczku, nie w łóżeczku
na siankuś położony?

Czem' z bydlęty, nie z panięty,
w stajni jesteś złożony?

By człek sianu przyrównany,
grzesznik bydlęciem nazwany,
przeze mnie był zbawiony.

Twoje państwo i poddaństwo
jest świat cały, o Boże!

Tyś polny kwiat, czemu Cię świat
przyjąć nie chce, choć może?

Bo świat doczesne wolności
zwykł kochać, Mnie zaś w swej złości
krzyżowe ściele łoże.

W Ramie głosy pod niebiosy
wzbijają się Racheli,
gdy swe syny bez przyczyny
w krwawej widzi kąpieli.

Większe Mnie dla nich kąpanie
w krwawym czeka oceanie
skąd niebo będą mieli.

Trzej królowie, monarchowie
wschodni kraj opuszczają,
serc ofiary z trzema dary
Tobie Panu oddają.

Darami się kontentujesz,
bardziej serca ich szacujesz,
za co niech niebo mają.

*Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się we wszystkich kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą muzykę z drobnymi odchyleniami rytmicznymi, podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi z pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18)

^g ^D ^{gD} ^g ^D ^g
 Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi.*
^g ^D ^{gD} ^g ^D ^g
 Wstańcie, pasterze, Bóg się Wam rodzi.
^g ^{D⁷}
 Czym prędzej się wybierajcie,
^g ^{D⁷}
 Do Betlejem pośpieszajcie,
^g ^{D⁷} ^g
 Przywitać Pana.

^g ^{a⁷} ^{D⁷} ^{gh} ^{e⁷} ^{g⁷a} ^{D⁷} ^g
 Poszli, znaleźli Dzieciątka w żłobie**
^g ^{a⁷} ^{D⁷} ^g ^h ^{e⁷} ^{g⁷a} ^{D⁷} ^g
 Z wszystkimi znaki danymi sobie.
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷}
 Jako Bogu cześć Mu dali,
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷}
 A witając zawołali
^g ^{e⁷} ^a ^{D⁷} ^g
 Z wielkiej radości:

^g ^D ^g ^D ^g ^D ^g
 Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
^g ^D ^g ^D ^g ^D ^g
 Cztery tysiące lat wyglądany.
^g ^{D⁷}
 Na Ciebie króle, prorocy,
^g ^{D⁷}
 Czekali, a Tyś tej nocy
^g ^{D⁷} ^g
 Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
 A skoro przyjdiesz na głos kapłana,
 Padniemy na twarz przed Tobą,
 Wierząc, żeś jest pod osobą†
 Chleba i wina.

*Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszeńskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę.

**Bieglejsi w grze akordowej na gitarze mogą się zmierzyć z akordami przy tej zwrotce. Dla ułatwienia można pominąć septymy w akordach molowych. Pozostałym polecamy układ akordów naniesiony nad pierwszą zwrotką.

†Niekiedy śpiewa się pod osłoną zamiast pod osobą. Wydaje się to być wersja późniejsza. (przyp. red.)



Z moim osiołkiem małym (Łk 2, 15–16)

Mi burrito sabanero [regional]

^g Z moim osiołkiem małym ^c z nizin ^D jadę ^g dziś do Betlejem.*

^g Z moim osiołkiem małym ^c z nizin ^D jadę ^g dziś do Betlejem.

^c Jedno ^g wiem, jedno ^D wiem, ^g jadę ^g dziś do Betlejem!

^c Jedno ^g wiem, jedno ^D wiem, ^g jadę ^g dziś do Betlejem!

^{H7} Tuki tuki ^e tukituki. ^{H7} Tukituki tu ki ^e ta.

^A Pospiesz ^D że się mój osiołku, ^A przybędziemy ^D akurat.

^{H7} Tuki tuki ^e tukituki. ^{H7} Tukituki tu ki ^e ta.

^c Pospiesz ^g że się mój osiołku, ^D Jezus ^g przyjdzie na ten świat.

^c Z moim osiołkiem ^D podskakuję, mój osiołek ^g dziś ^g kłusuje.

^c Z moim osiołkiem ^D podskakuję, mój osiołek ^g dziś ^g kłusuje.

^c Jedno ^c wiem ...

^{H7} Tuki tuki ...

^c Poranne słońko w niebo ^D wzleci, moją ^g ścieżkę mi oświeci.

^c Poranne słońko w niebo ^D wzleci, moją ^g ścieżkę mi oświeci.

^c Jedno ^c wiem ...

^{H7} Tuki tuki ...

*Dziecięca kolęda kolumbijska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu z broszury płyty CD. Adaptacja do melodii, rytmu i rymu własna. W nutach także hiszpańska wersja oryginalna. Kolęda pochodzi z Wenezueli, gdzie stworzył ją kompozytor Hugo Blanco Manzo na okres Bożego Narodzenia 1972. Została wydana na płycie winylowej w listopadzie 1975.



Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły (Łk 2, 8–20)

D g D A D A D
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły.*

D g D A D A D
Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły.

A
Radość ludzi wszędzie słynie,

D A
Anioł budzi przy dolinie

D g D A D A D
pasterzów, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
dumają pasterze w takim widoku.

Każdy pyta: Co się dzieje?

Czy nie świta? Czy nie dnieje?

Skąd ta łuna bije tak miła oku?!

Ale gdy Anielskie głosy słyszeli,
zaraz do Betlejem prosto bieżeli.

Tam witali w żłobie Pana,
poklękali na kolana
i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos, na przemiany,
żyj, Jezu maleńki, na świat wydany:

Bądź Ci, Panie, od nas chwała,
nieustannie wiecznie trwała;
żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodząc z Betlejem pełni wesela,
że już Bóg wysłuchał próśb Izraela,
gdyż tej nocy to widzieli,
co Prorocy widzieć chcieli,
w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
chwałę z Aniołami wraz wyśpiewujmy,
bo ten Jezus z nieba dany,
weźmie nas między niebiany,
tylko Go z całego serca miłujmy.

*Polska kolęda pochwalna, w rytmie mazurka, nawiązująca tekstem do najstarszych i pochodzących z łaciny pieśni okresu Bożego Narodzenia. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszeńskiego. Dzisiaj najpopularniejsza melodia ma charakter skoczno i marszowego mazura.



Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)



a Zaśnij, Dziecino, *d* Święte Dziecię.* *ε7*

a Tyś nam pociechą na tym świecie. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *ε7* *a*

a Wznies rączkę swoją błogostaw nam. *d* *ε7*

a Całe swe życie Tobie oddam. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *a* *ε7*

a Anielskie chóry chwałę głoszą, *d* *ε7*

a Pasterze hojnie dary znoszą. *f* *g* *c*

g Zmruż oczęta swoje tyś serce moje *c* *ε7* *a*

d Modlitwa moja niech uśpi Cię. *a* *ε7*

*W rytmie wolnego walca. Kolędę stworzył w 1903 roku Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Melodia nawiązuje do mazurków Szopena, którego muzyki był miłośnikiem. Tekst napisał Franciszek Ryling, skrzypek, dyrygent, pedagog i kompozytor, także rodem ze Lwowa.